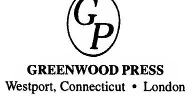
ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY OF AMERICAN CRIMINAL LAW

ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY OF AMERICAN CRIMINAL LAW

MARINA BRAUN
AND GALINA CLOTHIER

FOREWORD BY PHILIP A. LEWIS



GREENWOOD PRESS
Westport, Connecticut • London

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Braun, Marina, 1950–
English-Russian Dictionary of American Criminal Law / Marina Braun and Galina Clothier ; foreword by Philip A. Lewis.
p. cm.
Includes bibliographical references and index.
ISBN 0-313-30455-6 (alk. paper)
1. Criminal law—United States—Dictionaries. 2. English language—Dictionaries—Russian. I. Clothier, Galina, 1964– . II. Title.
KF9217.B73 1998
345'.003—DC21 97-43933

British Library Cataloguing in Publication Data is available.

Library of Congress Catalog Card Number: 97-43933
ISBN: 0-313-30455-6

First published in 1998

Greenwood Press, 88 Post Road West, Westport, CT 06881
An imprint of Greenwood Publishing Group, Inc.

Printed in the United States of America

The paper used in this book complies with the Permanent Paper Standard issued by the National Information Standards Organization (Z39.48-1984).

10 9 8 7 6 5 4 3

To

Esmond Braun and Chad Clothier
for their invaluable assistance,
understanding, and patience

Contents

Foreword

Among the many challenges that any attorney might encounter at least once in his or her career is the task of representing a person from a vastly different culture. Although the first and most obvious obstacle might be the language differences, the attorney will soon find that the problems preventing effective attorney-client communication run much deeper and involve much more subtle nuances than merely having a document, conversation, or court appearance translated. Rather, the attorney will soon be engulfed in one frustration after another in the course of attempting to obtain simple and consistent responses to apparently straightforward questions or circumstances. Without realizing it, the attorney and even the client may soon give up; the attorney's enthusiasm will wane; and, equally dangerous, the client will begin simply to nod or otherwise respond in a fashion that falsely gives the impression that he or she understands what is occurring. The results can be disastrous for the client and none too pleasant for the attorney either.

One needs only travel for a short time in a different country to realize that the differences are more than language. So much — from the pace of life to family relationships, to our views of government and our relationship to it — differs remarkably from one land to another. The traveler realizes that few things can be assumed. The problem actually encompasses what we now refer to as cultural differences.

As with the traveler, the dizzying array of differences and assumptions that can no longer be made might not be readily apparent to the unwary attorney. For example, even the most uneducated American has an understanding of this country's judicial system and the respective roles of the judges, juries, and attorneys that is relatively sophisticated compared to that of many who have come from another culture. Perhaps the most obvious reason for this is that each

country and culture has a different outlook on life, not to mention a vastly different legal system.

In addition, we must keep in mind that because of our peculiar history we tend to identify ourselves largely in political terms. When asked to explain what makes America what it is, the average American will frequently first think of the founding of our county, our revolution and separation from the British, the Constitution, democracy, and the westward expansion with the addition of new states. That would not be the case if one were to ask a person from virtually any other part of the world. If asked to describe what makes his country French, the average Frenchman would hardly be expected to make reference to his government but instead would more likely speak of his county's language, art, food, and wine. I would venture a guess that the same would be so in most countries around the world regardless of their levels of development, and that few would have as much of an idea of how their respective governments operate as does the average American.

The attorney and interpreter must be prepared to spend the necessary time before, after, and sometimes, where appropriate, during a conversation with the client, discussing what concepts the client is likely to comprehend without further explanation and what will need additional explanation.

Remarkably, despite the ever-increasing influx of immigrants from around the world and their increasing involvement in the legal system, few resources are available to the interpreter and attorney to assist them in bridging the language and cultural gaps that exist.

This dictionary, emphasizing as it does the words and phrases that one is most likely to encounter in a legal environment, is therefore especially valuable to any interpreter working with attorneys and the courts. It will be of great assistance to any attorney faced with the challenge of explaining to a Russian client the notion that an attorney, even one appointed by the court, has a fiduciary obligation to the client: and that attorney-client communications are virtually sacrosanct, or such everyday things as what it means to exercise or waive rights like the right to remain silent, the right to a jury trial, or the right to require the government to prove guilt beyond a reasonable doubt.

Representing those from other cultures will always be difficult, even without the language barriers. However, this book will enable attorneys to meet the challenges in a more intelligent and effective fashion.

— Philip A. Lewis

Preface

This book is a unique reference, aimed at filling in the existing void and bridging a linguistic, as well as a cultural, gap between Americans and Russians in the legal sphere. It is the first English-Russian Dictionary of American Criminal Law to be published in this country.

The demand for this kind of materials in the United States has been growing steadily over the past few years. Since the end of the Cold War thousands of Russians have come to the United States including political and religious refugees, immigrants, scientists, tourists, business people, and, regrettably, criminals. The Russian Mafia terrorizes American cities on the East Coast and is spreading its activities to Los Angeles and San Francisco.

There are also those who find themselves in courts of law because of the cultural differences between the two countries.

A number of solutions are needed to cope with this newly emerged problem in the United States. Among them is the elimination of cultural and language barriers, an achievement that will add another dimension to the concept of multiculturalism in American society. This is exactly what this dictionary aims to do.

It will help attorneys, judges, law-enforcement officers who deal with Russians in the United States (with clients, professional delegations from the former Soviet Union — the increasing number of which also testifies to the need of this kind of reference material, etc.), as well as professionals in the legal area who go to Russia as part of government educational or exchange projects.

It will be invaluable to court interpreters, instructors and students of courses in court translation and interpretation (many schools are adding such courses to their curricula), and to compilers of exams and tests for the state and federal court interpreters certification process.

We hope that the staff of the newly organized FBI headquarters in Moscow will also find this dictionary helpful.

For other languages (Spanish, for example), the need for this kind of materials is adequately met by the existing references. In Russian, however, there is not only a shortage but a virtual vacuum. The fact that no court interpreters certification test in Russian has been offered until recently, for lack of appropriate examination materials, is the best illustration. (A certification test is a requirement for all court interpreters and has been offered in other languages for a number of years.) None have been published in the United States so far. The few dictionaries published in Russia are, for obvious reasons, not readily available. Also, they have a number of serious flaws that make them unreliable sources. Their major drawback is that they are not based on the American judicial system, a defect that results in incomplete and at times incorrect translation of American legal terms.

This dictionary will answer the needs of Russian lawyers, judges, law students, police officers — all those who have professional relations with Americans in the legal sphere, who are studying American justice and law-enforcement system, and those who come to this country as part of the numerous exchange programs.

It will be helpful for laymen, too, who seek to understand English either in its oral or written form. Texts dealing with criminal/legal issues appear regularly in daily newspapers and on television. Frequently they are difficult for Russians to understand without an appropriate reference.

The area dealt with in this dictionary is criminal law. It is the first part of a larger project which will cover other areas of the law. The dictionary does not address all words pertaining to the sphere of criminal law; it is limited to the most frequently used words (not only terms but also words belonging to the common core of the language and are extensively used in legal, court and law-enforcement settings, as well as words found outside the literary/normative layer of the language [i.e., slang and jargon]). Neither is it a complete compilation of court-related documents. It includes only those used most often (e.g., a list of Miranda rights, a plea offer, a waiver of a jury trial, an affidavit of indigency).

The book's format makes it a very convenient source of useful information which can be used by a variety of professionals in their daily work.

The organizing principles, the structure of the whole dictionary, and that of each entry, etc., are outlined in the introduction that follows.

Among the most useful of the lexicographical sources consulted are:

Alexandrova, Z. *Slovar Sinonimov Russkogo Yazika.* 7th ed. Moscow: Russky Yazyk, 1993.

Americana. English-Russian Encyclopedic Dictionary. Smolensk: Polygramma, 1996.

Andrianov, S., A. Berson, and A. Nikiforov. *English-Russian Law Dictionary.* Moscow: Russky Yazyk Publishers Reya Ltd., 1993.

Baskakova, M. A. *Legal Dictionary for Businessmen.* 6th ed. Moscow: Finanssi I Statistika, 1994.

Belkin, R. *Kriminalistika. Kratkaya Enciclopedia.* Moscow: Bolshaya Rossiiskaya Enciclopedia, 1993.

Black, Henry C. *Black's Law Dictionary.* 6th ed. St. Paul, Minn.: West Publishing Co., 1990.

Chapman, Robert. *American Slang.* Abridged edition. New York: Harper Paperbacks, 1987.

Dubyagin, Yu., and E. Teplitsky. *Concise English-Russian and English-Russian Dictionary of the Underworld.* Moscow: Terra, 1993.

English-Russian Medical Dictionary. Moscow: Russky Yazyk Publishers, 1989.

Gifis, Steven H. *Law Dictionary.* 3rd ed. Hauppauge, N.Y.: Barron's Educational Series, 1991.

Lutz, William D. *The Cambridge Thesaurus of American English.* New York: Cambridge University Press, 1994.

Maksimov, S. *Kratkii Kriminologicheski Slovar.* Moscow: Yurist, 1995.

Mamulyan, A., and S. Kashkin. *English-Russian Comprehensive Law Dictionary.* 1st ed. Moscow: Sovetnik, 1993.

Muller, V. K. *English-Russian Dictionary.* Moscow: Russky Yazyk, 1985.

New English-Russian Dictionary. 4th ed. Moscow: Russky Yazyk Publishers, 1987.

The Oxford English-Russian Dictionary. Oxford: Clarendon Press, 1992.

Ozhegov, S. I. *Slovar Russkogo Yazika.* 21st ed. Moscow: Russky Yazyk, 1989.

Reader's Digest Oxford Complete Wordfinder. Pleasantville, N.Y.: Reader's Digest Association, 1996.

Shlyakhov, Vladimir, and Eve Adler. *Russian Slang and Colloquial Expressions.* Hauppauge, N.Y.: Barron's Educational Series, 1995.

Slovar Inostrannih Slov. 8th ed. Moscow: Russky Yazyk, 1981.

Ugolovny Kodeks Rossiiskoi Federatsii. 3rd ed. Yekaterinburg: Delovaya Kniga, 1994.

Webster's Third New International Dictionary. Springfield, Mass.: Merriam-Webster, 1993.

Yuridicheskaya Enciclopedia. 3rd ed. Moscow: Yurinformtsentr, 1995.

Acknowledgments

We wish to express our gratitude to the many lawyers who provided us with clarification of terms and their use in legal practice: Heidi Brown, Jennelle Hall, Katherine Webber, and others.

The project was brought to fruition with the assistance of our legal consultant, Larissa Rasskazova. She practiced criminal and civil law in Russia and is a former member of the St. Petersburg Bar Association. Currently, she is practicing with Haglund and Kirtley, LLP (Portland, Oregon), and is a member of the Washington State Bar.

We are deeply indebted to Kyril Faenov of Valence Research, Inc., Beaverton, Oregon, for help in coping with our temperamental computers.

Finally, we wish to acknowledge the important contributions of the wonderful team at Greenwood Publishing Group who made this dictionary possible. Our thanks especially to Nita Romer, Acquisitions Editor, and Wendi Schnaufer, Production Editor.

Abbreviations

abbr.	abbreviation, abbreviated	сокращение; сокращено
adj.	adjective	имя прилагательное
adv.	adverb	наречие
cf.	*confer* (Latin) (compare)	сравни
coll.	colloquial	разговорный
collect.	collective noun	имя собирательное
fig.	figurative meaning	переносное значение
i.e.	*id est* (Latin)	то есть
jarg.	jargon	жаргон
Lat.	Latin	латинский язык
n.	noun	имя существительное
phr.	phrase	фразеологизм; словосочетание
pl.	plural	множественное число
prep.	preposition	предлог
pr. name	proper name	имя собственное
sl.	slang	сленг
smb.	somebody	кто-либо
smth.	something	что-либо
v.	verb	глагол

ENGLISH-RUSSIAN DICTIONARY OF AMERICAN CRIMINAL LAW

Introduction

ORGANIZING PRINCIPLES

Because the goal was not to include either all the English words pertaining to the sphere of criminal law or the multitude of documents used in American courts, the authors had to work out certain principles to limit the amount of material incorporated in the reference.

The first principle underlying the book is a *communicative approach.* It corresponds to the aim of the book — to bridge the language and cultural gap in communication between Americans and Russians. Hence, words used in direct communication, oral or written, between people of the two cultures were given preference over words restricted to monocultural settings (e.g., obsolete words, words denoting obsolete or historical concepts, terms pertaining to English rather than to American law, technical legal terms found exclusively in highly specialized law manuals).

The communicative approach also resulted in the inclusion of a great many new words or terms that have not yet been included in dictionaries (e.g., "the three-strikes law" or "a Unabomber").

An important aspect of the communicative approach is a much wider spectrum of registers or language variants used for vocabulary selection, compared to the standard practice of compiling dictionaries. The registers/languages of all the participants of the communicative process need to be represented: the legal register used by the lawyer as well as the "street talk" of the accused. (The exclusion of the latter invariably leads to a breakdown in cross-cultural communication. For example, the Russian defendant, typically, would sooner understand the Russian equivalent of the English word "snitch" than of the word "informant".) It accounts for the presence in the reference of not only colloquialisms but slang and jargon (e.g., on the lam, to bust).

The starting point in compiling the reference was to collect examples from a variety of representative contexts, both oral and written. In accordance with the first principle, the sources of such examples varied from documents commonly used in legal settings (e.g., a plea petition, a waiver of a jury trial, the list of Miranda rights), to oral utterances (e.g., attorneys' opening statements and closing arguments, judges' instructions to the jurors, judges' rulings at an arraignment, at sentencing, accepting the plea), testimonies of witnesses, and phrases commonly used by the police at the time of arrest, to conversations between attorneys and their clients. Examples were culled from written documents, tape recordings of court procedures, television shows (e.g., *Law and Order*, *The Practice*), police reports, and works of fiction (e.g., detective novels, police procedurals).

The next stage was a linguistic analysis of the written and recorded texts for the purpose of selecting the most frequently used words, word combinations, acronyms, and so forth. In other words, the second main principle was *the frequency of occurrence* of legal, law-enforcement, and court-based words. Strict adherence to this principle ensured selection of only most common vocabulary items.

THE STRUCTURE OF THE BOOK AND OF EACH ENTRY

The book consists of two parts: the main part — English-Russian Dictionary of Criminal Law — and Appendix (English-Russian court-related documents).

In the dictionary each English word is provided with its Russian equivalent or equivalents. In several cases the Russian translation of an English term has more than one word. If no word-for-word equivalent in the Russian language could be found (due to the absence of the concept in Russian culture or legal system), it was necessary to explain the concept with which Americans are typically familiar (e.g., "community service," "the Miranda rights," "half-way house"). In such cases, a fairly lengthy sentence, sometimes several sentences, had to be used.

Apart from an explanation of many English words common in the United States but alien to Russian culture, interpretations of legal terms (e.g., "battery") are accompanied not only by the Russian equivalent ("причинение телесных повреждений") but also an explanation ("includes an undesirable and offensive touching, however trifling").

Each entry is accompanied by examples, derived from various sources, that are meant to elucidate the usage and help the reader better understand the meaning of the entry. These examples also serve as a cultural commentary, since they were carefully selected to represent a small slice of American legal or law-enforcement system. The following sentence, illustrating the entry "burden of proof," may serve as an example:

The plaintiffs in civil suits need only satisfy the lowest legal **burden of proof** in order to win their case — that is, to convince the jury that it is "more likely than not" that Mr. Simpson is culpable for the deaths.

Each example is translated into Russian, which prevents a possible misunderstanding of the other terms in the same context. In addition, the Russian translation makes the book handy for use in courses of court translation/interpretation and for testing purposes.

A dictionary entry is not always a word or a word combination. It may be a frequently used acronym (e.g., N.Y.P.D., D.U.I., M.I.P.) or even a number (e.g., 911). Both acronyms and numbers are often neglected by compilers of bilingual dictionaries even though they are part of the language and are used in writing and speaking. They represent an important part of American culture (not infrequently they serve as the titles of books and films, e.g., *N.Y.P.D. Blue*). Anyone who is involved in cross-cultural communication needs to know how they can be translated into Russian. (No other English-Russian dictionary will be able to provide help, since a simple translation of "911," for example, will not be enough. This is a clear-cut case of finding a cultural, not linguistic equivalent.) For Russian speakers the above-mentioned acronyms and cultural facts, similar to "911," are equally puzzling.

Title words are marked as belonging to a specific part of speech (v., n., adj., adv.) or as a set phrase (phr.). Every irregular verb is supplied with two forms (e.g., **bear**, v. bore, borne, or born; **beat**, v. beat, beat).

In the Appendix (English-Russian court-related documents), the format and layout of the original English document are preserved, the intention of the authors being to make the proposed reference easy and convenient to use. The experiment, which the authors conducted with several American attorneys not familiar with the Russian language, showed that the familiar format made it possible for them to identify correctly a document presented to them in Russian.

Thus the dictionary is not only convenient but also user-friendly. The authors hope that it will be quite informative and also fun to use.

A

A, abbr. ЛСД (галлюциногенный наркотик) (= **acid**)

A.A., abbr. "Анонимные Алкоголики" (= **Alcoholics Anonymous**)

Самодеятельная организация, задачей которой является помощь лицам, страдающим алкоголизмом и стремящимся избавиться от этогс пристрастия. Эта организация известна своей программой постепенного избавления от пристрастия к алкоголю под названием "Двенадцать шагов".

~ **meeting** собрание "Анонимных Алкоголиков"

Having attended a number of **A.A. meetings** he finally became aware of the suffering he had caused his family.

Побывав на ряде собраний "**Анонимных Алкоголиков**", он наконец понял, какие страдания он причинил семье.

ABA, abbr. Американская коллегия адвокатов (= **American Bar Association**)

Национальная организация адвокатов и студентов, будущих юристов, целью которой является повышение качества юридических услуг и обеспечение законности. Членство в этой организации открыто для любого практикующего адвоката, имеющего хорошую репутацию, а также студента-юриста, обучающегося в аккредитованном учебном заведении. Американский Фонд Адвокатов (**American Bar Foundation**) является филиалом **American Bar Association**, которая организовывает и финансирует научные исследования и обучение в области юриспруденции.

abduct, v. похищать; насильно увозить

She was **abducted** by the defendant while returning home from school and held for several days.

Обвиняемый **похитил** ее, когда она возвращалась домой со школы, и не отпускал в течение нескольких дней.

abduction, n. похищение

The girl's mother called the police to report the **abduction**.

Мать девочки позвонила в полицию, чтобы сообщить о ее **похищении**.

abductor, n. похититель

She wanted to kill her **abductor**, but she was constantly under surveillance.

Она хотела убить своего **похитителя**, но за ней постоянно следили.

abet, v. подстрекать кого-либо к совершению преступления; способствовать совершению преступления

aid and ~ оказывать пособничество и подстрекать. (See **aid**)

abrogate, v. аннулировать; отменять

Например, отменить действующий закон путем законодательного акта.

~ **agreement**; **law** аннулировать договор, соглашение, закон

abuse, n. 1. жестокость; оскорбление; издевательство

carnal ~ противоправные действия сексуального характера; растление (= **sexual abuse**)

child ~ жестокое обращение с ребенком; проявление жестокости по отношению к ребенку; издевательство над ребенком

domestic ~ оскорбление, издевательство на бытовой почве; жестокое обращение с близкими

Shortly after being paroled, he was charged with **domestic abuse** after being accused of punching his girlfriend in the face.

В скором времени после условно-досрочного освобождения, ему предъявили обвинение по статье "**оскорбление на бытовой почве**", когда он ударил свою подругу по лицу.

sexual ~ противоправные действия сексуального характера; растление (= **carnal abuse**)

wife ~ жестокое обращение с женой; издевательство над женой

2. злоупотребление

alcohol ~ злоупотребление алкоголем

drug ~ злоупотребление наркотиками

Both the actress and her husband were rumored to have had **drug abuse** problems.

Ходили слухи, что как актриса, так и её муж, **злоупотребляли наркотиками**.

substance ~ злоупотребление алкоголем или наркотиками

~ **of authority** превышение полномочий; злоупотребление властью

The great risk was felt to be that our agents would **abuse their authority**.

Был большой риск того, что наши сотрудники **превысят полномочия**.

~ **of process** использование судебной процедуры в незаконных целях

abuse, v.1. обижать, оскорблять кого-л.; издеваться над кем-л.; жестоко обращаться с кем-л.

Several months ago, in Philadelphia, five officers pleaded guilty to **abusing** innocent citizens and planting phony evidence in criminal cases.

Несколько месяцев назад в Филадельфии пятеро полицейских признались в **жестоком обращении с** невинными гражданами и фабрикации улик в уголовных делах.

sexually ~ совершать противоправные действия сексуального характера; растлевать

Four of the jurors said afterward that they did not buy the defendants' assertions that they had been **sexually abused** by their parents.

Позже четверо из судей сказали, что не поверили уверениям обвиняемых в том, что родители их **растлевали**.

2. злоупотреблять

~ **drugs**; **alcohol** злоупотреблять наркотиками, алкоголем

abuser, n. 1. лицо, оскорбляющее, обижающее кого-л., издевающееся над кем-л.

wife ~ человек, издевающийся над своей женой

2. человек, злоупотребляющий алкоголем или наркотиками; наркоман

The purity of crack — the cocaine-based drug of choice among many poor users — is low, and **abusers** need a lot to become intoxicated.

Чистота "крэка", основанного на кокаине наркотика, предпочитаемого неимущими наркоманами, невелика, и для того, чтобы придти в состояние опьянения, **наркоманам** нужно большое его количество.

drug ~ наркоман

abusive, adj. оскорбляющий кого-л.; издевающийся над кем-л.; дурно обращающийся с кем-л.

~ **husband** муж, издевающийся над своей женой, обижающий ее

He was always **abusive**, but nobody thought that he would actually kill her.

Он всегда **издевался над ней**, но никто не мог подумать, что он и в самом деле убьет ее.

accessory, n. пособник

Лицо, способствующее совершению преступления (путем недонесения, укрывательства, подстрекательства, пособничества и т.д.).

His lawyer argued that because the previous charges against his client named him as an **accessory**, "his crimes are not as bad as they look, and for this, he does not deserve life imprisonment."

Адвокат выдвинут следующий аргумент: поскольку согласно ранее выдвинутым обвинениям его клиент был **соучастником**, "совершенные им преступления не так серьезны, как кажется, и поэтому он не заслуживает пожизненного заключения".

~ **after the fact** укрыватель; недоноситель; пособник

Лицо, знающее о совершении тяжкого уголовного преступления (**felony**) и помогающее избежать наказания его исполнителю путем укрытия как самого исполнителя, так и орудий и; или средств преступления.

~ **at the fact** соучастник; сообщник (= **principal in the second degree**). (See **principal**)

Лицо, помогающее исполнителю в совершении преступления, участник преступления.

~ **before the fact** подстрекатель; пособник

Лицо, организовавшее совершение преступления, руководившее его совершением или склонившее кого-л. к совершению преступления, но не присутствовавшее при его совершении.

~ **to the crime**; **murder** соучастник, пособник преступления, убийства

"You knew about it, so it makes you **an accessory** to **the murder**."

"Ты знал об этом, и таким образом становишься **пособником убийства**".

accident, n. 1.случай; случайность

Deputies initially believed the shooting was an **accident**. An investigation by sheriff's detectives convinced authorities that the boy did it on purpose.
Помощникн шерифа виачале считали, что выстрелы былн **случайными**. Расследование, проведениое следователямн шерифа, дало властям убедительные доказательства, что мальчик сделал это намеренно.

by ~ случайно (= **accidentally**)
The police refused to accept her claim that the gun discharged **by accident**.
Полиция не поверила её утвержденню, что пистолет разряднлся **случайно**.

2. несчастный случай; авария; происшествие

alcohol-related ~ несчастный случай, связанный с употреблением алкоголя

auto(mobile) ~ автодорожное, дорожно-транспортное происшествие; автомобильная катастрофа (= **car; motor vehicle; traffic ~**)
Every driver involved in an **automobile accident** in which death or injuries occur must report it to the police.
Каждый водитель, причастный к **дорожно-транспортному происшествию**, повлекшему за собой смерть нлн травмы, обязан заявить об этом в полицию.

fatal ~ несчастный случай, авария, происшествие со смертельным исходом, катастрофа

industrial несчастный случай на производстве; производственная травма (= **job-related ~**)

job-related ~ несчастный случай на производстве; производственная травма (= **industrial ~**)

major ~ несчастный случай, авария, травма с тяжкими последствиями

~ citation штрафной талон. (See **citation**)

scene of an ~ место происшествия
G. Stephanopoulos, a senior presidential aide, was charged yesterday with leaving the **scene of an accident** and driving with an expired license.
Вчера Дж. Стефанопулосу, старшему помощнику президента, было предъявлено обвинение в том, что он оставнл **место происшествия** н управлял машиной, нмея просроченные права.

accomplice, n. сообщник; соучастник преступления
Лицо, имеющее намерение совершить преступление и сознательно и без принуждения совершающее его вместе с основным исполнителем.
At her own trial, and in her testimony against Bernardo, Homolka shed a good deal of light on how she had become his **accomplice**.
Во время судебного процесса подсуднмая Хомолка дала показания против Бернардо, которые пролили свет на то, как она стала его **сообщницей**.

accost, v. 1. нападать; приставать
As he drove home one night, he was **accosted** by a gunman who forced him to move over at gunpoint.
Однажды вечером, когда он ехал на машине домой, на него **напал** вооруженный бандит, который, угрожая пистолетом, заставнл его подвинуться.

2. обращаться к кому-л.; заговаривать с кем-л.

accusation, n. 1. официальное обвинительное уведомление
Наиболее общий термин для обозначения формально предъявленного обвинения против физического или юридического лица в совершении уголовного преступления. Может быть предъявлено в форме обвинительного акта, подписанного большой коллегией присяжных (**indictment**), представления о возбуждении уголовного дела, составленного прокурором (**information**) и т.д.

2. обвинение
"I don't know how to respond to my wife's **accusations** of my infidelity. She just wouldn't listen to me."
"Не знаю, как реагировать на **обвинения** жены в моей неверности. Она просто не хочет меня слушать".

accusatory, adj. обвиняющий; обвинительный

~ instrument обвинительное заключение (= **charging instrument**). (See **instrument**)

accuse, v. 1. предъявлять обвинение; возбуждать уголовное дело против кого-л.
Timothy McVeigh and Terry Nichols **are accused** of blowing up the federal building in Oklahoma City, killing 168 people and wounding hundreds.
Тимоти Маквею н Терри Николзу **предъявлено обвинение** в организацнн взрыва федерального здания в Оклахома Сити, в результате которого погибло 168 человек, н сотни былн ранены.

2. обвинять
The defense **accused** the witness of testifying about matters in which he lacked expertise.
Защита **обвинила** свидетеля в даче показаннй по вопросам, в которых он был не компетентен.

accused, adj. обвиняемый; подсудимый. (Cf. **defendant**)
Общий термин по отношению к лицу, обвиняемому в совершении преступления. Лицо считается обвиняемым (**accused**) с момента предъявления официального обвинительного уведомления (**accusation**) или ареста.
The **accused** was brought into the courtroom. The marshal took off his handcuffs, and he approached the table, where the defense attorney and the D.A. were already seated.
Обвиняемого ввели в зал суда. Федеральный полицейский снял с него наручники, н он подошел к столу, за которым уже сидели защитник и прокурор.

ACI, abbr. исправительно-трудовое учреждение для взрослых (= **adult correctional institution**)

acid, n. ЛСД (галлюциногенный наркотик) (= **A**)

acknowledge, v. признавать; подтверждать
Признавать получение документа или ответственность за совершенные действия.
"We **acknowledge** the receipt of the document and at this time wish to enter the plea of not guilty," said the attorney.
"Мы **подтверждаем** получение данного документа н в настоящий момент заявляем о невиновности", — сказал адвокат.

acquit, v. оправдывать; признавать невиновным

~ of a charge выносить оправдательный приговор; признавать невиновным в совершении преступления
O. J. Simpson was **acquitted of murder charges** in criminal trial, in which he never testified.

В ходе уголовного процесса, на котором он так и не дал свидетельских показаний, О. Джей Симпсону **был вынесен оправдательный приговор по обвинению в убийстве.**

acquittal, n. оправдание

action, n. 1. судопроизводство; производство по делу

2. **мера; меры**

~ ordered by the court постановление к исполнению

3. поведение; поступок; действие

criminal ~ уголовно наказуемое деяние

addict, n. наркоман; алкоголик

addict, v. предаваться чему-л.; иметь (болезненное) пристрастие к чему-л.

be ~ed to drugs; alcohol иметь болезненное пристрастие к наркотикам, алкоголю

"She was drinking too much, but she was not **addicted** to **alcohol**. She was able to control her drinking" (R. B. Parker, *Thin Air*).

"Она слишком много пила, но у нее не было **болезненного пристрастия к алкоголю**. Она могла контролировать себя" (Р. Б. Паркер "Разряженный воздух").

addiction, n. склонность; пагубная привычка

alcohol ~ болезненное пристрастие к алкоголю; алкоголизм

He insists that stress drove him to **alcohol addiction**.

Он утверждает, что стресс довел его до **алкоголизма**.

drug ~ пристрастие к наркотикам; наркомания

address, v. обращаться к кому-л.

"I'd like to briefly outline for you the circumstances of the case," said the prosecutor **addressing** the jury.

"Я хочу вкратце обрисовать вам обстоятельства этого дела", — сказал прокурор, **обращаясь к** присяжным.

adjective law, phr. процессуальное право. (See **law**)

adjourn, v. закрывать заседание, совещание, судебный процесс

В отличие от короткого перерыва в ходе судебного процесса (**recess**) заседание суда прекращается до его возобновления на следующий день или согласно графику заседаний.

"The court is **adjourned**," announced the judge, hitting his gavel. "We'll resume on Monday at 10 a.m."

"Заседание суда **объявляется закрытым**", — сказал судья, стукнув молотком. "Заседание продолжится в понедельник в 10 часов утра".

adjournment, n. закрытие судебного заседания. (See **continuance, recess**)

adjudication, n. 1. судебное урегулирование дела

2. решение, заключение суда

administration, n. 1. отправление; применение

~ of justice отправление, осуществление правосудия

Last January, the state Commission on Judicial Performance recommended that McRae be publicly censured for "conduct prejudicial to the **administration of justice**."

В январе прошлого года Комиссия штата по вопросам судейской этики рекомендовала, чтобы Макрею было вынесено общественное порицание за "действия наносящие ущерб **отправлению правосудия**".

2. администрация

court ~ администрация суда

admissible, adj. допустимый; приемлемый.

~ evidence допустимое, принимаемое судом доказательство. (See **evidence**)

admission, n. 1. признание (факта, утверждения)

Добровольно сделанное заявление или утверждение, в котором признается наличие определенных фактов или их достоверность. В отличие от полного признания в совершении преступления (**confession**), является частичным, однако может быть использовано на судебном процессе против обвиняемого или лица, сделавшего его. (Cf. **confession**)

Mr. Furhman's taped **admissions** of racial bigotry provided new ground to suppress evidence that the police seized on O. J. Simpson's property.

Записанные на пленку **признания** Фурмана в расизме, послужили дополнительным основанием не допустить в качестве доказательств в судебном процессе улики, изъятые на территории владений О. Джей Симпсона.

~ of guilt признание вины

Jurors often mistake invoking the Fifth Amendment for an **admission of guilt**.

Часто присяжные ошибочно считают, что использование права, гарантированного Пятой поправкой, является **признанием вины**.

2. допуск; приобщение

request of ~ просьба о приобщении фактов. (See **request**)

admit, v. 1. признавать(ся); допускать

He **admitted** that he had kidnapped the girls, who were young and attractive.

Он **признался в** похищении молоденьких и привлекательных девушек.

2. допускать; принимать

~ smth. into evidence допустить, принять в качестве доказательства

Talking to the jury, the Judge blamed the delay not on the disputed instructions but on the clerical process of **admitting documents into evidence**.

Обращаясь к присяжным, судья возложил вину за задержку не на вызвавшие разногласия инструкции, а на бюрократический процесс **допуска документов в качестве доказательств**.

admonish, v. 1. предупреждать

The judge **admonished** the jurors not to discuss the case until they were charged.

Судья **предупредил** присяжных, чтобы они не обсуждали дело, пока он их не проинструктирует.

2. делать замечание, выговор.

advice, n. 1. взгляд; мнение; совет

2. разъяснение; информация; сообщение; уведомление

~ of Rights уведомление обвиняемого о его конституционных правах; разъяснение обвиняемому его конституционных прав (= **Constitutional Rights ~**)

Constitutional Rights ~ уведомление обвиняемого, арестованного о его конституционных правах; разъяснение обвиняемому его конституционных прав (= **~ of Rights**)

"Before you were asked to sign the **Constitutional Rights Advice**, did anyone translate those rights to you into your native language?" asked the defense attorney of the defendant.

"Прежде, чем вас попросили подписать **уведомление о конституционных правах**, вам перевели эти права на родной язык?" — спросил адвокат своего подзащитного.

advise, v. 1. высказывать мнение, совет; рекомендовать план действий; советовать; консультировать

2. информировать; извещать; уведомлять; сообщать; ставить в известность

Comes now Peter Ivanov the defendant herein in person and with his attorney, Leslie Brown, and **advises** the court that he understands that he has a right to a public trial by impartial jury.

Петр Иванов, обвиняемый по данному делу, лично представший перед судом, в присутствии адвоката Лесли Браун **ставит** суд **в известность** о том, что знает о праве на открытое рассмотрение дела беспристрастным судом присяжных.

advocate, n. адвокат; защитник

public ~ общественный адвокат (= **public defender**)

Оплата услуг общественного адвоката производится из государственного бюджета.

"We've been given no evidence that he killed anyone," Mr. Greenburg, an assistant **public advocate** said today.

"Нам не было предоставлено никаких доказательств того, что он кого-нибудь убил", — заявил сегодня мистер Гринберг, помощник **общественного адвоката**.

victim ~ адвокат, представляющий интересы потерпевших

If you are being abused, phone the Domestic Violence Unit of the District Attorney's office. A **victim advocate** will answer your questions about services that include advocacy and referral to helping agencies.

Если вы подвергаетесь жестокому обращению, позвоните в Отдел по предотвращению насилия в быту при прокуратуре. **Адвокат, представляющий интересы потерпевших**, ответит на ваши вопросы о имеющихся видах услуг, включающих судебную защиту и направление в центры по оказанию помощи.

affidavit, n. аффидавит

Письменное заявление, показание, которое дается под присягой, принимаемой официальным лицом.

The judge unsealed nine sets of documents filed by federal investigators. One document was an **affidavit** of the key witness.

Судья вскрыл девять комплектов документов, представленных федеральными следователями. Один из документов представлял собой **аффидавит** ключевого свидетеля.

~ **of indigence** аффидавит о финансовой несостоятельности

"You need to fill out an **affidavit of indigence** for me to determine whether you qualify for a court-appointed attorney," said the judge to the defendant.

"Вам нужно заполнить бланк **аффидавита о финансовой несостоятельности** для того, чтобы я смог выяснить, имеете ли вы право на услуги адвоката, назначенного судом", — сказал судья, обращаясь к обвиняемому.

affirm, v. 1. утверждать; подтверждать; устанавливать

2. торжественно заявлять

Альтернатива, предоставляемая лицам, отказывающимся давать клятву по религиозным убеждениям.

Do you swear or **affirm**, under the penalty of perjury, to tell the truth, the whole truth and nothing but the truth?

Зная об ответственности за дачу ложных показаний, клянетесь ли вы или **заявляете**, что будете говорить правду, только правду и ничего, кроме правды?

affirmative, adj. утвердительный

~ **defense** защита по вновь открывшимся фактам, утвердительная, подтверждающая защита. (See **defense**)

aforethought, adj. предумышленный; преднамеренный; заранее обдуманный

with malice ~ с заранее возникшим преступным умыслом

Lawyers for the Brown family have accused O. J. Simpson of stalking, attacking and repeatedly stabbing and beating his former wife **with "malice aforethought."**

Адвокаты, представляющие семью Браунов, обвинили О. Джей Симпсона в преследовании бывшей жены, нападении на нее, нанесении многократных ножевых ударов и побоев **с "заранее возникшим преступным умыслом"**.

aggravated, adj. при отягчающих обстоятельствах

~ **assault** нападение при отягчающих обстоятельствах. (See **assault**)

~ **battery** причинение телесных повреждений при отягчающих обстоятельствах. (See **battery**)

~ **robbery** грабеж, ограбление, разбойное нападение при отягчающих обстоятельствах. (See **robbery**)

aggravating, adj. усугубляющий

~ **circumstances** отягчающие (вину) обстоятельства. (See **circumstance**)

agreement, n. договор; соглашение

plea ~ соглашение о признании вины (= **plea bargain**). (See **plea**)

aid, v. содействовать; помогать; оказывать помощь

~ **and abet** оказывать пособничество и подстрекать

Содействовать совершению преступления советами, указаниями, предоставлением средств, устранением препятствий, поддержкой или просто присутствием.

AK, abbr. АК (автомат Калашникова)

~ **-47** АК-47

Conducting a search of his car they found an **AK-47** in the trunk.

Обыскивая его машину, они нашли **АК-47** в багажнике.

a.k.a. abbr. также известный как; под именем; иначе называемый; он (она) же (= **also known as**)

"When his mother left him, in his anger and his loss he had invented her replacement, Lisa St. Claire, **a.k.a.** Angela Richard, whore turned fairy princess" (R. B. Parker, *Thin Air*).

"Когда мать оставила его, он, испытывая гнев и боль, придумал ей замену, которой стала Лиза Сент-Клер, **она же** Анджела Ричард, шлюха, превратившаяся в прекрасную принцессу" (Р. Б. Паркер "Разреженный воздух").

alcohol, n. алкоголь

blood ~ content уровень алкоголя в крови (= **blood-alcohol level**). (See **blood**)
blood ~ level уровень алкоголя в крови (= **blood-alcohol content**). (See **blood**)
~ **evalutaion** освидетельствование, выявляющее степень пристрастия к алкоголю. (See **evaluation**)

alcoholic, п. алкоголик; пьяница
Alcoholics tend to deny their addiction or at best minimize its extent until confronted with a crisis.
Алкоголики обычно отрицают свое пристрастие или, в лучшем случае, преуменьшают его степень вплоть до возникновения кризисной ситуации.
adj. ~ **beverage** алкогольный напиток, коктейль
~ **liquors** спиртные напитки

Alcoholics Anonymous, phr., "Анонимные Алкоголики" (See **A.A.**)

alias, adv., Lat. "по другому, иначе". Иначе называемый; известный под другим именем; другое имя; кличка
State your name and **aliases**.
Назовите фамилию и имя, а также **другие имена, под которыми вы известны**.

alibi, **n**. алиби
Один из аргументов защиты, заключающийся в том, что обвиняемый находился в другом месте во время совершения преступления.
The defendant has an **alibi**.
У обвиняемого есть **алиби**.

allegation, п. 1. заявление; утверждение
Фактические утверждения, как правило, обвинительного характера, подлежащие доказательству в судебном процессе. Делается во время предварительного производства по делу.
2. голословное, неподтвержденное утверждение
There were some **allegations** of his sexual misconduct that led to a divorce.
Поговаривали о его аморальном поведении, что привело к разводу.

alleged, adj. мнимый; якобы имевший место
There is a judicial order to relieve **alleged** overcrowding in prisons.
Был подписан судебный приказ разгрузить тюрьмы, которые, **как считалось**, были переполнены.
2. инкриминируемый; вменяемый в вину
~**ed offender**; **criminal** предполагаемый преступник
Yesterday Ken McNeil, an **alleged bomber** of the court building, was arrested in San Diego, California.
Вчера Кен Макнил, **который, как предполагают, устроил взрыв** в здании суда, был арестован в Сан Диего, штат Калифорния.

allegedly, adv. как считают; как утверждают
Portland police are ready to do a ballistic test on the gun from which the fatal shot was **allegedly** fired.
Полиция Портленда готова провести баллистическую экспертизу пистолета, из которого, **как считают**, был произведён роковой выстрел.

all-points bulletin, phr. оперативная сводка, ориентировка с описанием разыскиваемого преступника, рассылаемая по радиосвязи (= **APB**)

ambiguity, п. двусмысленность; неопределенность; неясность

There were lots of **ambiguities** in his testimony.
В его показаниях было много **неясностей**.

ambush, **n**. засада
He was shot from **ambush** and badly wounded. The shooter managed to escape.
Он был опасно ранен выстрелом из **засады**. Стрелявший сумел скрыться.

amendment, п. поправка; дополнение, изменяющее что-л.
Изменения в Конституции или законах, внесенные законодательными органами власти.
Fifth ~ privilege право, гарантированное Пятой поправкой (к Конституции) (= **Fifth ~ right**)
Fifth ~ right право, гарантированное Пятой поправкой (к Конституции) (= **Fifth ~ privilege**)
This time, he cannot refuse to answer questions by relying upon his **Fifth Amendment privilege** against self-incrimination, as he could and did in his criminal trial.
На этот раз он не сможет, как он это сделал на уголовном процессе, отказаться от ответа на вопросы, прибегнув к **праву** не уличать самого себя, **гарантированному Пятой поправкой**.

ammunition, **n**. патроны; боеприпасы
They found his gym bag, which had.40-caliber **ammunition** inside.
Они обнаружили спортивную сумку, в которой были **патроны** 40-го калибра.

amnesty, п. амнистия
Акт, согласно которому государство объявляет помилование за прошлые деяния лицам или группе лиц, осужденных за совершении преступлений, чаще всего, политических: предательство, восстание, уклонение от воинской службы. (Cf. **clemency** — прощение, **pardon** — помилование, **commutation** — смягчение наказания).
The 1986 United States Immigration Reform and Control Act provided **amnesty** for many illegal aliens already present in the country.
Федеральный закон об иммиграционной реформе и иммиграционном контроле 1986 года объявил **амнистию** для многих нелегальных иммигрантов, уже находящихся в стране.

anger, п. гнев; ярость
~ **counseling** консультации по умению владеть собой. (See **counseling**)

animo, Lat. намеренно; с умыслом

animus furandi, Lat. намерение украсть
Составной элемент понятия "кража".

antabuse, п. антабус
Лекарственный препарат, применяемый для лечения хронического алкоголизма и в ряде случаев в обязательном порядке назначаемый лицам, осужденным за вождение в состоянии опьянения.

APB, abbr. оперативная сводка, ориентировка с описанием разыскиваемого преступника, рассылаемая по радиосвязи (= **all-points bulletin**)

appeal, **n**. апелляция; обжалование; апелляционная жалоба
Обращение в вышестоящие судебные органы с просьбой пересмотреть решение или приговор нижестоящего суда. Апелляционный суд может как оставить в силе, так и отменить решение нижестоящего суда или

направить дело на новое рассмотрение. В некоторых случаях апелляционный суд может сам принять решение по делу.

In his **appeals** he argued that his execution should be halted.

В **апелляционных жалобах** он доказывал, что его казнь должна была быть приостановлена.

direct ~ непосредственное обжалование приговора

At this point, the period for a **direct appeal** of your case has passed. The only form of relief that is available to you is post-conviction relief.

В данный момент время для **непосредственного обжалования приговора** по вашему делу истекло. Единственно возможное сейчас средство судебной защиты это подача заявления о вторичном оспаривании.

~ **bond** апелляционный залог (= **court of ~s**). (See **bond**)

~ **in forma pauperis** апелляция малоимущего. (See **in forma pauperis**)

~s court апелляционный суд. (See **court**)

~s panel коллегия по рассмотрению апелляций. (See **panel**)

notice of ~ извещение, уведомление об апелляции

Within 30 days from the entry date of this court's judgment in the court register, you must serve copies of your **Notice of Appeal** on the district attorney.

В течение 30 дней со дня внесения судебного решения в регистрационный журнал, вы обязаны подать копии **уведомления об апелляции** окружному прокурору.

appeal, v. апеллировать; подавать апелляционную жалобу; обжаловать

The defense attorney said he would **appeal**.

Защитник сказал, что он **подаст апелляционную жалобу**.

~ **sentence** обжаловать меру наказания

~ **term of probation** обжаловать длительность испытательного срока

If you have plead guilty of no contest you may only **appeal** your **sentence** or **term of probation**.

Если вы заявили о признании вины или неоспаривании обвинения, вы можете **обжаловать меру наказания** или **длительность испытательного срока**.

appear, v. появляться; приходить

~ **in court** являться в суд; представать перед судом

A convicted child molester who exposed himself to young girls failed to **appear in court** for sentencing.

Признанный виновным растлитель малолетних, обнажавшийся перед девочками, не **явился в суд** на приговорную часть процесса.

failure to ~ неявка в суд (= **failure to make a court appearance**)

If you are arrested while this case is pending in court, you need to call me to avoid a **failure to appear**.

Если вас задержат в период рассмотрения дела в суде, вам следует позвонить мне, чтобы избежать обвинения за **неявку в суд**.

appearance, n. 1. явка

court ~ явка в суд

"We'll discuss the conditions of the plea agreement at your next **court appearance**," said the attorney to the client.

"Мы с вами обсудим условия соглашения о признании вины во время вашей следующей **явки** в суд", — сказал адвокат клиенту.

~ **de bene esse** условная явка в суд

make a court ~ явиться в суд; предстать перед судом

He was taken to a nearby police station, booked and released after several hours. He is to **make a court appearance** on September 18.

Его отвезли в ближайший полицейский участок, оформили привод и через несколько часов отпустили. Он должен **явиться в суд** 18 сентября.

2. подчинение юрисдикции суда

appellate, adj. апелляционный; кассационный

~ **court** кассационный суд. (See **court**)

~ **jurisdiction** право на рассмотрение апелляций. (See **jurisdiction**)

~ **procedure** правила апелляционной процедуры. (See **procedure**)

appoint, v. назначать

~ **an attorney** назначать, предоставлять адвоката

Назначается судом на основе представленного малоимущими обвиняемыми аффидавита о финансовой несостоятельности (**affidavit of indigence**).

You may ask the trial court, in writing, to **appoint** a lawyer to represent you. The court will decide whether you qualify for this help.

Вы можете обратиться в суд первой инстанции с письменной просьбой о **назначении** вам **адвоката**. Суд примет решение о том, имеете ли вы право на подобную помощь.

court ~ed attorney адвокат, назначенный судом

"You need to fill out an affidavit of indigence for me to determine whether you qualify for a **court-appointed attorney**," said the judge to the defendant.

"Вам нужно заполнить бланк аффидавита о финансовой несостоятельности для того, что я смог выяснить, имеете ли право на **адвоката, назначенного судом**", — сказал судья, обращаясь к обвиняемому.

apprehend, v. обезвреживать; задерживать (преступника)

The gang's foreman, a man named Percy House, was **apprehended**, but two of his accomplices went into hiding.

Главарь банды по имени Перси Хаус был **задержан**, но двое из его сообщников скрылись.

apprehension, n. обезвреживание; задержание

AR, abbr. вооруженный грабеж; вооруженное ограбление; разбойное нападение (= **armed robbery**)

argue, v. 1. излагать, приводить доводы; отстаивать точку зрения; выдвигать аргументы; утверждать, доказывать что-л.

~ **smth**. выдвигать аргумент, что ...; утверждать, что ...

"I'm going to **argue** police **entrapment** in this case," said the defense attorney. "The officer pressed my client to buy drugs after he refused to do so on several occasions."

"Я буду **доказывать, что имело место понуждение к совершению преступления** со стороны полиции", — сказал защитник. "Полицейский понуждал моего клиента купить наркотики, хотя до этого тот несколько раз отказывался".

~ **that** выдвигать аргумент, что ...; утверждать, что ...

Defense lawyers have **argued that** the law encourages prosecutors to depict state crimes as federal violations solely to get harsher sentences.

Защитники, **утверждают**, что закон поощряет прокуроров представлять уголовные преступления штата как федеральные преступления только с одной целью — добиться более сурового наказания.

2. спорить

"We **argued**, and then all of a sudden he hit me," said the woman.
"Мы **спорили**, а потом он ни с того, ни с сего меня ударил", — сказала женщина.

argument, n. 1. доказательство; аргумент; довод
compelling ~ убедительный довод
The speaker made a **compelling argument** against cigarette ads.
Выступающий привел **убедительный довод** против рекламы сигарет.
weak ~ неубедительный довод
2. выступление с изложением доводов; речь адвоката
closing ~s заключительные выступления сторон; заключительное слово защиты и обвинения
With additional defense witnesses and **closing arguments** still to come, jurors are not expected to begin deliberating until the end of the month.
Впереди ещё показания дополнительных свидетелей защиты и **заключительные выступления сторон**, поэтому вряд ли присяжные начнут обсуждение до конца месяца.
3. ссора
He was soon arrested and convicted of aggravated battery for shooting at a man in a tavern during an **argument** over a woman.
Вскоре он был арестован и признан виновным в причинении телесных повреждений при отягчающих обстоятельствах за то, что стрелял в человека в таверне во время **ссоры** из-за женщины.

armed, adj. вооружённый
~ **robbery** вооруженный грабеж; вооруженное ограбление; разбойное нападение. (See **robbery**)

arraign, v. официально предъявлять обвинение в суде
Процедура предъявления обвинения состоит в том, что судья вызывает обвиняемого, зачитывает ему обвинительный акт, сообщает ему конституционные права, спрашивает, заявляет ли он о виновности, невиновности или неоспаривании обвинения и заносит соответствующее заявление обвиняемого в дело.

arraignment, n. официальное предъявление обвинения в суде
Первый этап в уголовном судопроизводстве: обвиняемый предстает перед судьей и, после предъявления обвинения, вносит заявление о своей виновности (**enters a guilty plea**), невиновности (**enters a not-guilty plea**) или о неоспаривании обвинений (**pleads no contest**).
Prior to your **arraignment**, the district attorney will review the police reports and the criminal history.
До **официального предъявления** вам **обвинения** районный прокурор изучит полицейские протоколы и уголовное прошлое.

arrest, n. 1. арест; задержание; взятие под стражу
house ~ домашний арест
Разрешается выход на работу и посещение медицинских учреждений. Надзор обычно осуществляется с помощью электронных средств (например, специального браслета).
put smb. under arrest взять под арест; подвергнуть аресту; задерживать; взять под стражу (= **place smb. under arrest**)
When they were **putting** him **under arrest**, he turned violent.
При задержании он начал буйствовать.

"I'll **place you under arrest** for contempt of this court," said the judge.
"Я распоряжусь **о взятии вас под стражу** за неуважение к суду", — сказал судья.
warrant of ~ ордер на арест (= ~ **warrant**). (See **warrant**)
2. задержание; удержание; сдерживание
citizen's ~ задержание, произведенное частным лицом
Обычно имеет место в случае, когда, по мнению задерживающего, было совершено тяжкое уголовное преступление (**felony**).
false ~ незаконное задержание; незаконное удержание
Ограничение свободы передвижения, произведенное без надлежащих полномочий, законных оснований и без согласия задерживаемого лица. Если произведено представителем власти без законных оснований, **false arrest** является основанием для гражданского иска. В случае удерживания кого-л. против его воли не обладающим властью лицом, **false arrest** является уголовным преступлением. (Cf. **false imprisonment**)
3. отсрочка; приостановление
~ **of judgment** приостановление, отсрочка вынесения или исполнения судебного решения
Может быть применено при обнаружении в материалах суда судебной ошибки.
4. задержка; остановка
cardiac ~ остановка сердца
cardiopulmonary ~ прекращение сердечной и дыхательной функций организма
"She was in **cardiopulmonary arrest**. That meant her heart no longer beat; her lungs no longer drew breath" (A. Rule, *Dead by Sunset*).
"**Сердечная и дыхательная деятельность прекратилась**. Это означало, что ее сердце больше не билось, легкие не работали" (А. Рул "Смерть на шоссе Сансет").

arrest, v. производить арест, задержание; задерживать
We checked her fingerprints, and sure enough, she **was arrested** five years ago for prostitution.
Мы проверили отпечатки пальцев и, конечно же, пять лет назад она **задерживалась** за проституцию.

arson, n. поджог
In the fire no one was injured. **Arson** is suspected.
При пожаре никто не пострадал. Существует подозрение, что это был **поджог**.

arsonist, n. поджигатель; лицо, совершившее поджог

asportation, n. незаконный увоз, унос чужого имущества
Является элементом состава преступления "хищение" (**larceny**). "Унос" может сводиться всего лишь к перемещению вещи, и при наличии умысла (**intent**) классифицируется как преступление.

assailant, n. нападающий; лицо, совершившее нападение
Prints left by the **assailant** on the scene of the crime were analyzed in the crime lab.
В криминалистической лаборатории была проведена экспертиза отпечатков, оставленных **нападавшим** на месте преступления.

assassin, n. 1. наемный убийца
2. убийца политического деятеля; террорист
The prime minister of Israel was shot and killed by an **assassin** yesterday after he addressed a crowded meeting.
Вчера после выступления на многолюдном митинге премьер-министр Израиля был застрелен **террористом**.

assault, n. нападение; оскорбление действием; угроза физического насилия
Незаконная попытка или угроза, путем применения физической силы или насилия, причинить другому лицу телесное повреждение. Попытка должна сочетаться с возможностью или кажущейся возможностью в настоящий момент причинить такое повреждение. В некоторых штатах понятие **assault** включает **battery** (причинение телесных повреждений). Угроза нападением (**menacing**) в ряде юрисдикций заменила понятие **assault**.
He was charged with **assault** with a deadly weapon but was never brought to court.
Он обвинялся в **нападении** с применением смертельно-опасного оружия, но в суде дело не рассматривалось.
aggravated ~ нападение при отягчающих обстоятельствах
Сопряжено с причинением тяжких телесных повреждений, включает использование оружия.
conditional ~ нападение-вымогательство
Угрожающий жест со словами ("с условием") "кошелек или жизнь".
criminal ~ уголовно наказуемое нападение
Нанесение или попытка нанесения телесных повреждений. Термин **criminal** используется для разграничения с аналогичным гражданским правонарушением.
indecent ~ противоправное действие сексуального характера; оскорбительное, неприличное прикосновение (= **sexual assault** 2.)
He was convicted of **indecent assault** after he touched one woman's breast.
Он был осужден за **оскорбительное действие сексуального характера** за прикосновение к груди женщины.
sexual ~ 1. изнасилование; понуждение к половому сношению; насильственные действия сексуального характера (= **rape**). (See **rape**)
Last week a Cook County jury found him guilty of **criminal sexual assault**, solicitation of child pornography, and obstruction of justice.
На прошлой неделе присяжные округа Кук признали его виновным **в понуждении к половому сношению**, распространении детской порнографии и препятствии отправлению правосудия.
2. оскорбительное, неприличное прикосновение; противоправное действие сексуального характера (= **indecent assault**)
simple ~ нападение без отягчающих обстоятельств
The police officer pled no contest to **simple assault** and went to a probation interview like any common criminal.
Полицейский заявил, что он не оспаривает обвинения в **нападении без отягчающих обстоятельств**, и явился на собеседование по поводу испытательного срока как обычный преступник.
~ **rifle** боевое ружьё
~ **warrant** ордер на арест за нападение

~ **weapon** боевое оружие

assault, v. совершить нападение, оскорбление действием; угрожать физическим насилием
sexually ~ совершить изнасилование, попытку к изнасилованию
"Although the dead woman had been fully dressed, that didn't preclude the possibility that she might have been **sexually assaulted**" (A. Rule, *Dead by Sunset*).
"Хотя погибшая была полностью одета ..., не исключено, что она **была изнасилована**. (А. Рул "Смерть на шоссе Сансет").

assessment, n. 1. оценка; суждение; заключение
You will be required to take substance-abuse treatment indicated as necessary by the **assessment**.
Вы должны будете пройти курс антиалкогольного и антинаркотического лечения, если оно будет рекомендовано в **заключении**.
2. налог; обложение налогом
I know that when I plead guilty/no contest to the charges, the maximum possible sentence is 5 years in prison and a fine with **assessments** totaling $10,000.
Я знаю, что заявление о признании вины/неоспаривании предъявленных обвинений, может повлечь за собой максимально возможную меру наказания в виде лишения свободы сроком на 5 лет, а также штраф и **судебные налоги**, в размере 10 тысяч долларов.
statutory ~ судебный налог, установленный законом
A **Statutory Assessment** is automatically added to the amount of any fine ordered by the court.
Судебный налог, установленный законом, автоматически прибавляется к сумме любого назначенного судом штрафа.
unitary ~ (**fee**) налог, взимаемый за конкретное судебное дело
Your client will be liable for all court-appointed attorney fees and **unitary assessment fees** on this case.
На вашем клиенте будет лежать ответственность за оплату издержек по данному делу: гонорара адвоката, назначенного судом, и **судебного налога**.

ATF, abbr. Бюро по контролю за распространением алкоголя, табачных изделий и огнестрельного оружия (АТО) (= **Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms**). (See **Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms**)
"I am paid by the Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms and at the **ATF** we don't investigate homicide cases" (*Reader's Digest*).
"Я работаю в Бюро по контролю за распространением алкоголя, табачных изделии и огнестрельного оружия, и мы в **АТО** не занимаемся убийствами" ("Ридерз Дайджест").

at large, **phr.** на свободе
Despite a nationwide manhunt now entering its third month, Cunanan remains **at large**.
Несмотря на розыск, объявленный по всей стране, который продолжается уже третий месяц, Кунанан все еще **на свободе**.

attack, n. 1 нападение
2. оспаривание; критика
direct ~ непосредственное оспаривание
Попытка аннулировать, изменить судебное решение или приговор, добиться его запрета путем подачи апелляции, предписания о судебной ошибке (**writ of error**) и т.д. Проводится в рамках того же

судопроизводства (**action**) в отличие от вторичного оспаривания (**collateral attack**), которое является отдельной процедурой.

collateral ~ вторичное оспаривание

post conviction ~ вторичное оспаривание приговора (= **PCR**)

Процедура в федеральном суде или суде штата, позволяющая осужденному обжаловать решение суда после завершения апелляционного процесса. В этом случае оспаривание является вторичным (**collateral attack**) в отличие от непосредственного (**direct attack**), имеющего место на предыдущем этапе (например, при подаче апелляции). Является дополнительным независимым процессом, имеющим целью добиться изменения или отмены приговора на основе его неконституционности, наличия новых фактов, некомпетентности адвоката и т.д.

attack, v. нападать

His criminal activities started at 13 when he **attacked** a child with a baseball bat.

Его уголовная деятельность началась в 13 лет, когда он **совершил нападение** с бейсбольной битой на ребенка.

attempt, n. попытка совершить преступление, покушение на преступление

Иногда покушение является самостоятельным преступлением и уголовно наказуемо, например, покушение на убийство.

Harris interpreted this as a bribery **attempt** and tried to stop him.

Хэррис посчитал это **покушением** к даче взятки и попытался остановить его.

~ to **elude** попытка скрыться

My client wishes to enter a guilty plea to count I, **attempt** to **elude** a police officer.

Мой клиент хочет подать заявление о признании вины по пункту 1, **попытка скрыться** от полицейского.

attempt, v. совершить попытку; покушаться

Two weeks later he was arrested as he was **attempting** to elude the police officer.

Через две недели он был арестован **при попытке** скрыться от полицейского.

~**ed robbery** попытка ограбления

A man whose death sentence was once overturned was given a injection yesterday for murdering a supermarket owner during an **attempted robbery**.

За убийство владельца универмага при **попытке ограбления** мужчине, смертный приговор которому был однажды отменен, вчера была введена смертельная инъекция.

attorney, n. адвокат; юрист

В самом общем смысле этот термин означает лицо, назначенное и уполномоченное действовать вместо кого-л.

The Sixth Amendment to the Constitution guarantees that a person charged with a crime has a right to both a trial and an **attorney**.

Лицу, обвиняемому в совершении преступления, Шестая поправка к Конституции гарантирует право как на судебное рассмотрение, так и на помощь **адвоката**.

~ **at law** адвокат

Официальное лицо, ответственное за подготовку дела и представление его в суде, нанимается стороной в судебном деле для защиты ее интересов.

~ **of record** адвокат, ведущий дело; адвокат по делу

Представляет интересы клиента. Его имя фигурирует в документах по данному судебному делу на всех стадиях судопроизводства.

"Page four listed the names of the seventeen lawyers who were officially **attorneys of record**" (J. Grisham, *Runaway Jury*).

"На четвертой странице были указаны фамилии семнадцати адвокатов, которые официально являлись **адвокатами по делу**" (Дж. Гришем "Мятежные присяжные").

criminal ~ адвокат по уголовным делам

court-appointed ~ назначенный судом адвокат; общественный защитник

Услуги общественного защитника предоставляются малоимущим обвиняемым и оплачиваются из государственного бюджета.

I understand that the court verifies my employment and financial situation to determine my eligibility for a **court-appointed attorney**.

Я понимаю, что суд проверяет достоверность сведений о работе и финансовом положении для того, чтобы определить, имею ли я право на услуги **адвоката, назначенного судом**.

district ~ районный прокурор (= **DA**)

In the criminal justice system the people are represented by two groups: police and **district attorneys**.

В системе уголовного правосудия обвинение представлено двумя категориями: полицией и **районными прокурорами**.

~ **-client privilege** право на неприкосновенность, конфиденциальность информации, получаемой адвокатом от клиента; право на юридическую тайну между адвокатом и клиентом. (See **privilege**)

~**'s fees** гонорар адвоката; стоимость услуг адвоката. (See **fee**)

autopsy, n. вскрытие, аутопсия

Патологоанатомическое или судебно-медицинское вскрытие трупа с целью установления причины смерти.

"Dr. Gunson had been with the State of Oregon's M.E.'s office for about eight months; to date, in her training and career, she had performed approximately three hundred **autopsies**" (A. Rule, *Dead by Sunset*).

"К этому моменту доктор Гансон проработала в бюро судебно-медицинской экспертизы штата Орегон около восьми месяцев, проведя за время обучения и работы примерно триста **вскрытий**" (А. Рул "Смерть на шоссе Сансет").

B

B.A., abbr. (= **Breathalyzer**) алкогольный детектор

Аппарат, позволяющий брать дыхательную пробу на содержание алкоголя в организме. Используется полицейскими при наличии подозрений, что водитель находится в нетрезвом состоянии.

~ **reading** показание алкогольного детектора (аппарата, измеряющего количество алкоголя к организме).

"Your **B.A. reading** was point-oh-one, right?" asked the prosecutor.

"Yes, sir," replied the defendant.

— **Алкогольиый детектор зарегистрировал** одну сотую, правильно? — спросил обвинитель.

— Да, сэр, — ответил обвиняемый.

BAC, abbr. (= **blood-alcohol content**) содержание алкоголя в крови

Your **blood-alcohol content** was far beyond the legal limit.

Содержаиие алкоголя у вас **в крови** намного превышало допустимую по закоиу иорму.

background, n. анкетные данные

В число анкетных данных, интересующих правоохранительные органы, входит в основном уголовное прошлое (**criminal record**).

~ **check** проверка анкетных данных, наведение справок о ком-л. (See **check**)

backup, n. подкрепление; поддержка; группа поддержки

"I need a **backup** right now!" shouted the officer.

"Мне немедлеиио иужио **подкреплеиие!**" — прокричал полицейский.

back up, v. поддерживать; подкреплять; оказывать поддержку

We are ready **to back** you **up**.

Мы готовы **послать** вам **подкреплеиие**.

bad, adj. 1. плохой; дурной

2. недействительный; фальшивый; поддельный

3. неправильный; юридически необоснованный; не имеющий законной силы

~ **check** недействительный чек

Чек, по которому нельзя получить деньги, если на счету недостаточно финансов или счет закрыт.

You will be charged a twenty-dollar fine for every **bad check**.

За каждый **недействительиый чек** вы должиы будете выплатить штраф в размере двадцати долларов.

~ **faith** 1. недобросовестность; нечестность; неправедность

2. вероломство; предательство

Нечестность помыслов, намерений. (Lat. **mala fides**. Cf. **bona fides**)

in ~ faith. недобросовестно; с нечестными намерениями. (Cf. **in good faith**)

They entered the marriage **in bad faith**.

Оии заключили брак с нечестиыми иамерениями.

badge, n. значок; служебный знак; эмблема; кокарда; "бляха" (разг.)

have; **wear a ~** fig. быть офицером полиции

"I'm gonna interrogate him," Winnie said.

"Case you ain't noticed, Win, you don't have a **badge** no more. What's your authority to make people sit still for an interrogation?" (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).

— Я его щас допрошу, — сказал Винни.

— Вииь, ты что не заметил, что из **полиции тебя уже того** ... Какие такие права у тебя есть заставить человека смирио сидеть, пока ты его допрашиваешь? (Дж. Уамбо "Золотой апельсин").

flash one's ~ показать, предъявить служебный знак (полицейского)

"Police," he said, and **flashed his badge**.

"Полиция", — сказал он и показал свой служебный знак.

bail, n. 1. временное освобождение арестованного под залог с последующей явкой в суд

2. залог; поручительство

Денежная сумма или долговое обязательство, назначаемые судом и являющиеся гарантией последующей явки в суд в назначенное время. Размер залога определяется степенью риска совершения повторного преступления, тяжестью совершенного преступления, опасностью обвиняемого для общества, а также вероятностью неявки подсудимого на судебное заседание.

The **bail** is set at $2,000.

Сумма **залога** определеиа в размере 2 тыс. долларов.

excessive ~ завышенная сумма залога

Термин используется по отношению к сумме, которая не соответствует тяжести совершенного преступления. Завышенная сумма залога запрещена Восьмой поправкой к Конституции США.

~ **bond** поручительство; обязательство; долговая расписка. (See **bond**)

~ **bondsman** (= **bailer, bailor, bailsman**) поручитель. (See **bondsman**)

~ **hearing** судебное слушание о залоге. (See **hearing**)

~ **forfeiture** конфискация, потеря, утрата, лишение залога

Залог утрачивается из-за неявки в суд в надлежащее время.

forfeit ~ утратить залог

Залог утрачивается обвиняемым, освобожденным из тюрьмы под залог, в случае неявки в суд в назначенное время.

hold smb. without ~ держать (в заключении) без залога, без права быть освобожденным под залог

He was seized by the campus police, who became suspicious because of his shabby clothes, and he has been **held without bail** since then.

Он был задержан полицией университета, у которой вызвала подозрения его потрепанная одежда, и с этого времени он находится в заключении **без права освобождения под залог**.

jump ~ быть отпущенным под залог и скрыться от правосудия (= **to skip** ~)

Является уголовным преступлением.

post ~ внести залог

He expected his girl friend to **post bail** but she did not. Moreover, he learned that she left town the next day after his arrest.

Он рассчитывал на то, что его девушка **внесет** за него **залог**. Но она этого не сделала. Более того, он узнал, что она уехала из города на следующий день после его ареста.

set ~ назначить, определить сумму залога

"I'm going to **set** your **bail** at one thousand dollars," said the judge.

"Я **назначаю залог** в тысячу долларов", — сказал судья.

refuse ~ отказаться, не разрешить выпустить под залог

The court **refused bail** for the serial killer.

Судья **отказался выпустить под залог** убийцу-маньяка.

bail, v. 1. вносить залог (за кого-л.)

2. освободить из заключения под залог

Обвиняемый обязан вскоре явиться в суд в назначенное время.

The court **bailed him** the next day.

Судья **отпустил его под залог** на следующий день.

~ **smb. out (of jail)** вызволять (из тюрьмы)

It was the third time that his father had **to bail him out of jail**.

Отцу пришлось **вызволять его из тюрьмы** в третий раз.

3. sl. сбежать, смыться

"Blaze Duvall's **bailed**. She called me and said she was outta here."

"Why?"

"Scared of Oliver Mantleberry. What do you think?" (J. Wambaugh, *Floaters*).

— Блейз Дювал **сбежала**. Она мне позвонила и сказала, что сматывает удочки.

— Почему?"

— Боится Оливера Мантелберри. Почему ещё? (Д. Уамбо "Поплавки").

bailer, n (= **bailor, bail bondsman, bailsman**) поручитель

Лицо, вносящее залог за обвиняемого и гарантирующее явку последнего в суд в назначенное время.

bailiff, n. бейлиф

Служащий суда, в обязанности которого входит следить за порядком в зале судебного заседания, приглашать свидетелей для дачи показания, оглашать текст присяги, осуществлять контакт с присяжными.

Six times today, the judge noted, jurors had sent notes through the **bailiff** complaining about the lack of court time.

Сегодня, как отметил судья, присяжные заседатели шесть раз направляли ему через **бейлифа** записки с жалобами на недостаток судебного времени.

bail-jumper, n. лицо, отпущенное под залог и скрывающееся от правосудия

bailor, n. поручитель (= **bailer**)

bailsman, n. поручитель (= **bailer**)

ballistic, adj. баллистический

~ **test** баллистическая экспертиза

Portland police are ready to do a **ballistic test** on the gun from which the fatal shot was allegedly fired.

Полиция Портленда готова провести **баллистическую экспертизу** пистолета, из которого, как считают, был произведён роковой выстрел.

B & E, abbr. взлом и вторжение; вторжение, проникновение со взломом (= **breaking and entering**)

Является элементом преступления **burglary**.

"We don't have a whole lot of **B & E's** in this neighborhood", told the sergeant to the new officer.

"В нашем районе не очень много случаев **проникновений в дома**", — сказал сержант новому полицейскому.

bar, n. 1. адвокатура; коллегия адвокатов

Ассоциация адвокатов, члены которой имеют право заниматься адвокатской практикой в данной юрисдикции.

The defendant was not satisfied with the assistance provided by his attorney and filed a complaint with the **bar**.

Подсудимый не был удовлетворён помощью адвоката и обратился с жалобой в **адвокатуру**.

American ~ **Association** Американская ассоциация адвокатов

Oregon State ~ коллегия адвокатов штата Орегон; орегонская коллегия адвокатов.

2. экзамен (= **bar examination**)

He passed **the bar** last year and was hired by one of the most prestigious law firms in town.

Он сдал **экзамен в адвокатуру** в прошлом году и был принят на работу в одну из самых престижных адвокатских контор в городе.

3. барьер в зале суда

Отделяет публику от места, где находятся судья, присяжные, обвинитель, защитник и т.д.

4. правовое препятствие; правовой запрет

5. pl. тюремная решётка

behind ~**s** за решеткой (в тюрьме)

Three weeks earlier, President Clinton had signed a law intended to put incorrigible career criminals **behind bars** for life.

За три недели до этого президент Клинтон подписал закон, по которому закоренелые профессиональные преступники на всю жизнь будут упрятаны **за решётку**.

bar, v. препятствовать; запрещать; мешать; не давать сделать что-л.

The statute of limitations **barred** the prosecution from bringing the charges.

Закон о сроках давности **не дал** прокуратуре **возможность** выдвинуть обвинения.

bargain, n. договор; договорённость

plea ~ соглашение о признании вины; компромисс; компромиссное соглашение с органами обвинения (= **plea agreement**). (See **plea**)

Ashen-faced, they leaned on each other for strength while the district attorney told them about the possible **plea bargain**.

С посеревшими лицами они поддерживали друг за друга в то время, как районный прокурор говорил им о возможном **договоре о признании вины**.

bargain, v. договариваться; вести переговоры; уславливаться

bargaining, n. переговоры; попытка достичь договорённости

Переговоры между противоборствующими сторонами в судебном (обвинителем и обвиняемым), во время которых сторона обвинения предлагает обвиняемому заявить о признании вины в обмен на более мягкое наказание.

plea ~ переговоры о признании вины. (See **plea bargain**)

Thanks to **plea bargaining**, about 90 percent of all defendants convicted of felonies had not gone to trial but pleaded guilty to lesser charges.

Благодаря **переговорам о признании вины** около 90 процентов всех обвиняемых, осужденных за совершение тяжких уголовных преступлений, были признаны виновными не в ходе судебного процесса, а в результате заявления о признании вины в совершении менее тяжкого преступления.

barratry, n. сутяжничество; кляузничество

Настойчивое безосновательное возбуждение судебных дел или подстрекательство к этому. Во многих юрисдикциях относится к категории преступлений средней тяжести.

barrel, n. ствол (огнестрельного оружия)

He put the **barrel** of his gun against the woman's cheek.

Он прижал **ствол** пистолета к щеке женщины.

bash, n. sl. вечеринка, сабантуй

"It was a grand **bash** at Mike's last night."

"Вчера вечером у Майка была классная **вечеринка**".

bash, v. сильно бить; колотить; избивать

~ing избиение

He couldn't understand why people insisted on shooting, **bashing**, and strangling one another.

Он не мог понять, почему людям необходимо стрелять, **избивать** и душить друг друга.

batter, v. избивать; наносить побои

~ed to death избить до смерти

An old woman was **battered** to **death** last night.

Вчера вечером была **избита по смерти** старая женщина.

~ed-child syndrome синдром травмированного ребёнка

Состояние ребёнка, который подвергается физическому насилию и; или психологическому травмированию.

battered, adj. избитый; побитый

~ed-woman syndrome синдром травмированной женщины

Состояние женщины, которой были нанесены физическая, сексуальная или эмоциональная травмы мужчиной. Может быть стратегией защиты женщины, обвиняемой в убийстве мужчины.

The defense's main strategy was to argue "a **battered-woman syndrome**", a condition which the defendant, according to Dr. Jones, had had for a long time.

Основной аргумент защиты сводился к тому, что у обвиняемой, по мнению доктора Джонса, долгое время наблюдался "**синдром травмированной женщины**".

~ed-wife syndrome синдром травмированной жены

Более узкий по сравнению с "синдромом травмированной женщины" термин.

battery, n. 1. причинение телесных повреждений

2. оскорбление действием

Применение силы по отношению к другому лицу. Распространяется даже на самое незначительное прикосновение оскорбительным или враждебным образом. **Battery** является или гражданским правонарушением, или уголовным преступлением.

Cary went to prison for nearly two years on a second-degree **battery** conviction, resulting from beating his pregnant girlfriend.

Избив свою беременную подружку, Кэри был осужден за **нанесенне побоев второй степени** и сел в тюрьму почти на два года.

aggravated ~ 1. причинение тяжких телесных повреждений при отягчающих обстоятельствах

Т.е. повлекших расстройство здоровья.

2. причинение телесных повреждений при отягчающих обстоятельствах

С применением опасного (огнестрельного) оружия.

He was soon arrested and convicted of **aggravated battery** for shooting at a man in a tavern during an argument over a woman.

Вскоре он был арестован и признан виновным в **причинении телесных повреждений прн отягчающих обстоятельствах** за то, что стрелял в человека в таверне во время ссоры из-за женщины.

simple ~ нанесение телесных повреждений без отягчающих обстоятельств

bay, n. безвыходное положение

hold at ~ не подпускать к себе (= **to keep at bay**)

She turned the gun on herself and **held** the police **at bay** for nine hours before surrendering.

Она направила на себя пистолет и в течение девяти часов **не подпускала к себе** полицейских, пока наконец не сдалась.

B.B., abbr. размер дроби 0,18 дюймов в диаметре

Используется для стрельбы из пневматического; воздушного ружья или пистолета.

~ **gun** пневматический, воздушный пистолет

~ **shot** 1. дробь размером 0,18 дюймов в диаметре

2. выстрел дробью

bear, v. (bore, borne or born) 1. давать показания, свидетельствовать

~ **witness** быть свидетелем; свидетельствовать

I can **bear witness** to this man's character.

Я могу **свидетельствовать** о том, что он за человек.

2. носить; иметь.

~ **arms** носить или иметь оружие

The Second Amendment to the Constitution of the United States guarantees the people's right **to bear arms**.

Вторая поправка в Конституции Соединённых Штатов гарантирует гражданам право **иметь оружие**.

3. нести (расходы, убытки)

~ **losses** нести убытки, ущерб

~ **expenses** взять на себя, нести расходы

beat, n. участок, район полицейского обхода; дозор; обход

walk one's ~ обходить свой участок

~ **cop** (= **foot-beat cop**) участковый, полицейский, патрулирующий свой участок пешком. (Cf. **radio-car cop** полицейский на патрульной машине; **motorcycle cop** полицейский на мотоцикле)

He was a **beat cop** for twenty years.

Он был **участковым** в течение двадцати лет.

on the ~ на участке; обходящий свой участок

The officer **on the beat** comes in our shop every noon.

Патрулирующий участок полицейский ежедневно приходит в наш магазин в полдень.

beat, v. (beat, beat) 1.бить; избивать; наносить побои, удары

The prosecutor said the defendant **beat** the officer repeatedly with a blunt instrument after the officer intervened in an argument between him and several other men.

Прокурор заявил, что обвиняемый **наиёс** многократные **удары** полицейскому тупым предметом после того, как последний вмешался в ссору между ним и другими мужчинами.

~ **to death** избить до смерти

A Jersey City police officer accused of **beating** a man to **death** was indicted today on manslaughter charges.

Полицейскому из Джерси Сити, который **избил** жителя Флориды **до смерти**, за совершение непредумышленного убийства сегодня был предъявлен официальный обвинительный акт.

2. coll. "надуть"; обвести вокруг пальца; обмануть

He thinks he is so smart, he can **beat** our justice system.

Он считает себя настолько умным, что может **обмаиуть** нашу систему правосудия.

3. **beat it**, sl. удирать; "линять"; сматывать удочки (убегать)

"Give me the dough and **beat it**," said Jack.

"Отдавай бабки и **мотай отсюда**", — сказал Джек.

4. выигрывать у кого-л.; побеждать кого-л.; наносить поражение

This time, the computer **beat** Kasparov.

На этот раз компьютер **выиграл** у Каспарова.

5. ~ **the rap**, sl. "отмазаться"; выкрутиться; избежать наказания

"Even if they catch Dick, he'll **beat the rap**. He always does," said Dick's buddy.

"Даже если они поймают Дика, он **выкрутится**. Он всегда **выкручивается**", — сказал приятель Дика.

beating, n. избиение

die of ~ умереть от побоев

The victim was taken to the hospital and the next day **died of beating**.

Потерпевшего доставили в больницу, и на следующий день он **умер от побоев**.

wife-~ избиение жены

The man accused of **wife-beating** was sentenced to two months in jail.

Мужчина, обвиняемый в **избиении жены**, был приговорен к двум месяцам в арестном доме.

beef, n. sl. 1. "телега" (жалоба)

"I'm taking you to the police station," said the police officer to the driver. "What's the **beef**?"

— Вы поедете со мной в полицейский участок, — сказал полицейский водителю.

— А что вы мне **шьёте**?

2. свара; сыр-бор (ссора).

beef, v. sl. 1. плакаться; ныть; жаловаться; ворчать

~ **about smth**. ворчать; ныть; жаловаться на что-л.

"This crazy old geezer calls 911 every night and **beefs about** the aliens landing on his lawn," said the frustrated officer.

"Этот свихнувшийся старикан каждый вечер звонит в полицию и **ноет**, что у него на лужайке высаживаются инопланетяне", — сказал раздражённый полицейский.

2. coll. ~ **up** усилить; добавить (= **to tighten**)

On the day of the sentencing of the convicted murderer of two teen-agers, they **beefed up** court security.

Охрана здания суда **была усилеиа** в день вынесения приговора убийце, виновному в причинении смерти двум подросткам.

bench, n. 1. судейское место

"Approach the **bench**," the judge said to the counsel.

"Подойдите к **судейскому месту**", — сказал судья, обращаясь к обвинителю и защитнику.

~ **conference** беседа, переговоры у судейского места (= **sidebar conference**)

Проходит между судьёй, обвинителем и защитником вне слышимости присяжных заседателей.

A transcript of the **bench conferences** reflects just how raw emotions in the case have become.

Стенограмма бесед у **судейского места** показал, до какой степени накалились страсти участников этого судебного дела.

2. судейская должность; судья при выполнении официальных функций

appoint smb. to the ~ назначить кого-л. на судейскую должность

He was the first black **appointed** to **the bench** by a liberal Democratic governor.

Он был первым чернокожим, **назначенным на судейскую должность** либеральным губернатором-демократом.

~ **memo** справка для судьи

1. Краткое изложение существа дела, предоставляемое адвокатом судье, нередко по просьбе последнего.

2. Справка, которая готовится секретарём судьи апелляционного суда в помощь последнему при составлении решения, выступления и т.д.

~ **probation** испытательный срок, при котором осуждённый формально отвечает перед судьёй за его прохождение (= **unsupervised probation**). (Cf. **supervised probation**)

He called for an end to **unsupervised probation** that simply encourages teenagers to commit more crime.

Он призвал положить конец назначению **испытательных сроков**, которые просто-напросто подталкивают подростков к совершению новых преступлений.

~ **trial** слушание дела судьей единолично

"You can have either a jury trial or a **bench trial**," explained the defense attorney to her client.

"Вас может **судить** суд присяжных или **судья** единолично", — сказала адвокат своему подзащитному.

~ **warrant** ордер, распоряжение на арест, подписанный судьёй

Обычно выписывается судьей в случае неявки обвиняемого в суд по требованию судебных властей.

Failure to show for any court date usually results in a **bench warrant** for your arrest and the loss of any posted bail.

Неявка в суд в назначенный день обычно приводит к **подписанию судьёй распоряжения на арест** и утрате любой выплаченной суммы денежного залога.

3. collect. судьи; судейская коллегия

Bench and bar.

Судьи и адвокаты.

4. судьи конкретного суда

The meeting of the Forth Circuit **bench** will be held in Room 201.

Заседание **судей** четвертого округа состоится в кабинете 201.

beneficial, adj. 1. выгодный; в пользу кого-л.

"I strongly doubt that the judge's ruling will be **beneficial** to us," said the defense attorney.

"Я очень сомневаюсь в том, что решение судьи будет **в нашу пользу**", — сказал защитник.

2. благотворный; полезный

beneficiary, n. тот, кто получает выгоду; обладатель привилегии или льготы; бенефициарий, наследник

Лицо, получающее доходы или выгоду с чего-л., особенно лицо, обозначенное в качестве получателя в каком-либо юридическом соглашении (например, доходов доверительной собственности или выплату со страхового полиса). Лицо, в пользу которого учреждается доверительная собственность.

sole ~ единственный получатель; наследник

After he dies, his wife gets everything, she is his **sole beneficiary**.

После его смерти, жена получит всё, она его **единственная наследница**.

benefit, n. 1. выгода; прибыль; плоды

He gave the **benefits** received from the sale of his business to charity.

Он передал **выручку** от продажи своего дела в пользу благотворительной организации.

2. привилегия; преимущество

The expenses outweighed the **benefits** of owning a car, so he decided to sell it.

Он решил продать машину, так как расходы на ее содержание превышали **преимущество** от ее эксплуатации.

3. льготы

Совокупность финансовых и материальных льгот, которые руководство компании предоставляет своим работникам, например, медицинская страховка на работника и членов его семьи, отчисления в фонд пенсионного обеспечения, оплачиваемый отпуск и т.д.

"How is your new job?" "So-so. The salary is not bad, but no **benefits**."

"Как новая работа?" "Так себе. Зарплата неплохая, но нет **льгот**".

best, adj. наилучший; высшего качества

~ **evidence** основное, первоочередное доказательство (= **primary evidence**). (Cf. **secondary evidence**). (See **evidence**)

~ **-evidence rule** правило основного, первоочередного доказательства. (See **evidence**)

beyond, prep. вне; за; за пределами

~ **a reasonable doubt** вне разумных, обоснованных сомнений. (See **doubt**)

bias, n. предубеждение; предубеждённость; пристрастность

While undergoing the voir dire process, the opposing attorneys question would-be jurors for potential **bias**.

Во время отбора состава присяжных заседателей адвокаты противоположных сторон задают вопросы потенциальным присяжным для выявления возможных **предубеждений**.

biased, adj. пристрастный, предубеждённый

un~ беспристрастный; без предубеждений

"You need to be **unbiased** during your deliberations," the judge instructed the jurors.

"Во время обсуждений вы должны быть **беспристрастными**", — инструктировал присяжных судья.

bid, abbr. доставлен мертвым (= **brought in dead**)

bigamous, adj. 1. имеющий двух мужей или жён одновременно

2. имеющий отношение к двоебрачию

A **bigamous** marriage is considered void.

Брак, **заключённый с двоежёнцем**, считается недействительным.

bigamy, n. двоежёнство; двоемужие; двоебрачие

Bigamy is a criminal offense if it is committed knowingly.

Двоеженство считается уголовным преступлением, если совершается осознанно.

bin, n. ящик; бункер; ларь

loony ~, sl. психушка, дурдом (сумасшедший дом)

bind, v. (bound, bound) обязывать; связывать

Связывать обязательством, договором или залогом.

We are **bound** by the contract.

Мы **несем обязательства** согласно контракту.

~ **over** обязать

Заставить кого-либо внести залог или принять какими-либо иные юридические обязательства, гарантирующие определённое действие в дальнейшем (например, явку в суд в качестве обвиняемого, свидетеля и т.д.).

binding, adj. обязывающий; обязательный

Anything my lawyer has told me about receiving probation or lighter sentence is merely a prediction and is not **binding** on the court.
Все сказанное адвокатом о возможности назначения испытательного срока или более мягкого наказания, является только предположением, суд ни к чему не **обязывающим**.

~ **agreement** обязательный договор
Договор, контракт, имеющий обязательную силу.

~ **instruction** инструкция, обязательная к исполнению (= **mandatory instruction**). (See **instruction**)

black, 1. adj. & n. чернокожий; человек негроидной расы (= **African-American**)
В настоящее время. более корректным, особенно в официальном стиле, считается словосочетание "афро-американец или американец африканского происхождения"
Clarence Thomas was the first **black** appointed to the Supreme Court of the United States.
Кларенс Томас был первым **чернокожим**, назначенным в состав Верховного Суда Соединённых Штатов.
A million-**African-American**-men march was held in Washington D.C.
Марш миллиона **американцев африканского происхождения** состоялся в Вашингтоне, округ Колумбия.

2. adj. sl. ~ **money**; **cash** "грязные", "неотмытые" деньги
Деньги, полученные в результате незаконных операций, например, вымогательства, торговли оружием, наркотиками и т.д.
Most of the "**black**" **cash** of the Russian mafia is laundered in foreign countries.
Большинство "**грязных**" **денег** русской мафии отмывается за рубежом.

blackmail, n. шантаж; вымогательство. (See **criminal coercion, extortion)**
"Well, if you are being so obstinate, we'll have to talk with your wife. There are things that I bet she does not know about you."
"This is **blackmail**!"
"Of course it is, my dear fellow."
— Ну что ж, если вы упрямитесь, нам придётся поговорить с вашей женой. Я уверен, она не всё о вас знает.
— Это **шантаж**!
— Конечно шантаж, приятель.

blackmail, v. шантажировать; вымогать. (See **coerce, extort)**
"My reputation is spotless, I tell you. He's just trying **to blackmail** me."
"Уверяю вас, моя репутация безупречна. Он пытается просто **шантажировать** меня".

blackmailer, n. шантажист; вымогатель. (See **extortionist)**

blackout, n. sl. "отключка"; провал памяти; временная потеря сознания
"He always has a **blackout** after he has a couple of drinks. Can't hold his liquor."
"Он всегда **отключается**, когда немного выпьет. Не умеет пить".

black out, v. sl. "отключаться"; терять сознание
I don't remember what happened after the crash. I totally **blacked out**.
Я не помню, что было после аварии. Я полностью **отключился**.

blade, n. sl. пружинный нож (= **switchblade, switch blade knife)**
Карманный нож, лезвие которого зажато пружиной и автоматически раскрывается путём нажатия на кнопку на рукоятке. Относится к категории оружия и запрещено к ношению.

blast, n. 1. взрыв
The warrant said two witnesses had reported seeing Timothy McVeigh leaving the federal building in Oklahoma City just before the **blast**.
В ордере говорилось, что по сообщению двух свидетелей Тимоти Маквей вышел из федерального здания в Оклахома Сити непосредственно перед **взрывом**.

2. sl. удар
A **blast** in my face knocked me out.
Мне **вмазали** по лицу, и я отключился.

3. sl. потрясно; потрясный; потрясающе; потрясающий
"How was your trip?"
"It was **a blast**."
— Как прошла поездка?
— **Потрясающе**.

4. sl. балдёж, кайф (состояние наркотического опьянения)

blast, v. sl. выстрелить; дать, послать очередь; прошить очередью
They **blasted** him with a Kalashnikov.
По нему **дали очередь** из "Калашникова".

bleed, v. (bled, bled) 1. истекать кровью; кровоточить
She was **bleeding** and there was no hope of saving her.
Она **истекала кровью**, и не было никакой надежды спасти её.

2. sl. "ободрать, как липку"; вымогать, выманивать деньги

~ **smb**. to **death** "ободрать, как липку"
"My first wife's **bled me** to **death**. She is worse than a creditor."
"Моя первая жена **ободрала меня как липку**. Она хуже кредитора".

blood, n. кровь

~ **alcohol count** уровень, процент алкоголя в крови (= **blood-alcohol level)**

~ **alcohol level** уровень, процент алкоголя в крови (= **blood-alcohol count)**
Если уровень алкоголя в крови водителя составляет 0,10 процентов или выше, то согласно законам большинства штатов, он может быть привлечен к уголовной ответственности за управление транспортом в состоянии опьянения **(driving under the influence**; **driving while intoxicated)**
Smith's **blood-alcohol level** was 0.247, more than twice the legal limit.
Уровень алкоголя в крови у Смита составлял 0,247, что больше, чем в два раза превышало установленную законом норму.

~ **alcohol content** содержание алкоголя в крови (= **BAC)**
Your **blood-alcohol content** was far beyond the legal limit.
Содержание алкоголя у вас **в крови** намного превышало допустимую законом норму.

~ **alcohol reading** показание прибора, регистрирующего содержание алкоголя в крови
"The police report says that your **blood-alcohol reading** was 0.15," said the defense attorney to the defendant.
"В полицейском рапорте говорится, что **прибор зарегистрировал** 0,15% **алкоголя** в крови", — сказал защитник обвиняемому.

~ **evidence** кровь как улика, вещественное доказательство; улика со следами крови.

bloodshed, n. кровопролитие; массовое убийство

An unidentified member of the militia said that he believed the government could have stopped the **bloodshed** but just did not want to.

Один из членов вооружённого ополчения, имя которого осталось неизвестным, заявил, что, по его мнению, правительство могло остановить **кровопролитие**, но просто не захотело этого делать.

bloodshot, adj. налитый кровью

~ **eyes** воспалённые, красные глаза

The defense attorney said that the **bloodshot eyes** of the defendant might not be alcohol related. Lack of sleep could be one of the causes, he claimed.

Защитнник сказал, что **воспалёииые глаза** не обязательно свидетельствуют об употребленни подсудимым алкоголя. Он заявил, что одной из причин могло быть недосыпание.

bloodstain, n. кровяное, кровавое пятно

The owner of the dry-cleaning place where she took her pants and shirt testified at trial about the **bloodstains** on them.

На судебном процессе владелец хнмчистки свидетельствовал о **пятиах крови** на брюках и блузке, которые она сдала в химчистку.

bloody, adj. 1. окровавленный; кровоточащий; кровавый; со следами крови

The **bloody** glove is one of the most incriminating exhibits in the trial.

Окровавлеиия перчатка является одним из наиболее изобличающих вещественных доказательств, фигурнрующих в судебном процессе.

2. кровопролитный

~ **battle** кровопролитное сражение

blow, n. 1. удар

~**s** побои

The victim was struck approximately twenty-four times. The woman must have already been dead when the killer continued inflicting **blows** to her head.

Жертве нанеслн примерно двадцать четыре удара. Должно быть, женщина была уже мертва, а убийца все наносил ей **удары** по голове.

fatal ~ смертельный удар

inflict ~ нанести удар

Jack Farmer admitted hitting the victim, and though he was not charged with inflicting the **fatal blow**, he was convicted of second-degree murder and sentenced to 20 years in prison.

Джек Фармер признался, что ударил жертву, н несмотря на то, что его не обвиняли в нанесенни **смертельиого удара**, он был прнзнан вниовным в умышленном убнйстве второй степенн н приговорен к 20 годам лншения свободы.

2. sl. марафет (кокаин) (= **coke**, **cocaine**)

"We hook up Sal and go charging back inside. . . . We bust one guy and find a few lines of **blow** on the table . . ." (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).

"Мы хватаем Сэла и влетаем обратно. . . . Мы накрываем одного мужика и находим несколько полосок **марафета** на столе . . ." (Дж. Уамбо "Золотой Апельсин").

blow, v. 1. дохнуть; дуть; подуть; выдувать

~ **into a Breathalyzer** подуть в "трубку, в алкогольный детектор (аппарат, измеряющий процент содержания алкоголя в организме)

He refused **to blow into the Breathalyzer**, that is why his driving license was suspended.

Он отказался **подуть в алкогольиый детектор**, поэтому его водительские права былн временно изъяты.

2. взорвать; подорвать

~ **smth. up** взорвать что-л.

Security was tightened at all airports because of the threats of the serial bomber to **blow up** a plane.

Во всех аэропортах охрана была усилена из-за угрозы маньяка, совершнвшего серню взрывов, **взорвать** самолет.

3. sl. "линять"; "отчаливать"; "отваливать"; уезжать; убегать

I'm **blowing**. Will call soon.

Я **отчаливаю**. Скоро позвоню.

~ **town** "линять"; уезжать из города

Buster looked at the old Adidas tennis bag Winnie had thrown on the daybed in his living room.

"**Blowing town** before the rent's due, or what?" Buster asked. (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).

Бастер взглянул на старую "адидасовскую" теннисную сумку, которую Винни швырнул на кушетку в гостнной. "**Лиияешь из города** до квартплаты или как?" спросил Бастер. (Дж. Уамбо "Золотой Апельсин").

4. sl. принимать наркотики

Особенно о вдыхании наркотика через нос.

He **blows** every dope imaginable.

Он **употребляет** все мыслнмые наркотики.

5. sl. ~ **smoke** "пыхнуть"; забить косяк (курить марихуану) (= ~ **grass**)

Let's **blow** some **grass**.

Давай **забьём косяк**. (Давай **покурим травку**.).

6. sl. ~ **it** проморгать; напортачить; испортить

"Your testimony could have saved him, but you **blew it**."

"Твон показания могли спастн его, а ты **напортачил**".

~ **the chance** упустить шанс; похерить возможность

"You had just this one chance, and you **blew** it."

"Это был твой единственный шанс, а ты его **похерил**".

bludgeon, v. бить тупым предметом

He is being sought for questioning in connection with three murders, among them the fatal **bludgeoning** of a close friend.

Он разыскнвается для допроса по поводу трех убийств, в том чнсле убнйства блнзкого друга, который умер от **иаиесеиия ударов тупым предметом**.

bodily, adj. телесный; физический

~ **fluids** жидкость, выделяемая организмом (= **body fluids**)

Например, слёзы, моча и т.д.

~ **harm** физический вред; вред организму

Физическая боль, болезнь или инвалидность.

In the 50's people were unaware of the serious **bodily harm** radiation can cause.

В пятидесятых годах людн не знали о том, какой серьёзный **вред оргаиизму** может прнчнннть раднация.

grievous ~ **harm** тяжкое телесное повреждение

~ **injury** травма; телесное повреждение (= **physical** ~)

Both cars involved in the accident were badly damaged but, fortunately, there were no **bodily injuries**.
Обе машины были сильно повреждены в аварии, но, к счастью, ни у кого не было **травм**.

body, n. 1. туловище; тело
He has a very well developed upper **body**, but his legs are weak.
Верхняя часть его **тела** очень хорошо развита, но ноги слабые.
~ **search** обыск (человека); личный досмотр
internal ~ **search** обыск всего тела человека
Включает осмотр влагалища, прямой кишки.
2. труп; тело (= **dead** ~)
The detectives found **the body** only a week later.
Следователи нашли **труп** только спустя неделю.
~ **bag** мешок, в который полиция помещает труп (= ~ **pouch**)
3. организм
Alcohol is harmful to your **body**.
Алкоголь вреден для **организма**.
~ **fluids** жидкость, выделяемая организмом (= **bodily fluids**)
Например, слёзы, моча и т.д.
4. организация; орган
The Communist Party was the main governing **body** in the Soviet Union.
Коммунистическая партия была основным руководящим **органом** в Советском Союзе.
5. главная, основная часть (документа, речи и т.д.)
The **body** of the paper is practically ready. I still need to do some work on the bibliography and the index.
Основная часть работы практически завершена. Мне осталось дописать библиографию и предметный указатель.
6. совокупность, сумма, комплекс
~ **of law** совокупность правовых норм.
~ **of evidence** сумма; совокупность доказательств
The **body of evidence** points to his guilt.
Совокупность доказательств указывает на его вину.

bogus, adj. "липовый"; поддельный; фиктивный; фальшивый
~ **check** "липовый", поддельный чек
"Somehow I had a feeling that the check he gave me was **bogus**".
"Почему-то у меня было ощущение, что чек, который он мне вручил, был **липовым**."
~ **bill** фальшивая банкнота

bomb, n. 1.взрывное устройство
2. ручная граната; шашка; снаряд
3. бомба
mail ~ почтовая бомба
Взрывное устройство, посланное по почте и взрывающееся при вскрытии пакета.
It seemed that his target were scientists. Three university professors have already been injured by **mail bombs**.
Создавалось впечатление, что в качестве жертв он выбирал учёных. Трое университетских преподавателя уже пострадали от **почтовых бомб**.

smoke ~ дымовая шашка
tear-gas ~ ручная граната со слезоточивым газом
time ~ взрывное устройство с часовым механизмом

bomb, v. 1. бомбить
2. подрывать, приводить в действие взрывное устройство
~**ing** подрыв; взрыв; террористический акт, заключающийся в подрыве, взрыве чего-л.
A recently unsealed document about the Oklahoma City federal building **bombing** investigation says there were witnesses who saw two men leaving the scene shortly before the attack.
В недавно рассекреченном документе о расследовании **взрыва** федерального здания в Оклахома Сити, говорится, что были свидетели, видевшие, как двое мужчин уходили с места происшествия незадолго до этого террористического акта.

bombed, adj. sl. вдрызг, в стельку пьяный
~ **out** sl. "обкуренный", "торчащий" (в наркотическом дурмане) (= **spaced out, stoned**)
"Do you remember what the police said when they were arresting you?" asked the defense attorney.
"No, I was **bombed out**."
— Вы помните, что сказали полицейские при аресте? — спросил адвокат.
— Нет, я "**торчал**".

bomber, n. 1. террорист; взрывник
Лицо, использующее (обычно также и изготавливающее) взрывные устройства в преступных целях.
serial ~ террорист-маньяк; взрывник-маньяк
Лицо, многократно совершающее подобные преступления
The **serial bomber** known as the "Unabomber" is now considered by psychologists not as a political terrorist, but as a serial murderer, who kills to satisfy an inner psychological need.
Психологи теперь считают человека, который **многократно рассылал взрывные устройства** и который известен как "уни-взрывник", не политическим террористом, а убийцей-маньяком, убивающим ради удовлетворения внутренней потребности.
suicide ~ "взрывник-самоубийца"
Лицо, сознательно идущее на смерть при осуществлении взрыва.
It was a terrorist attack perpetrated by a **suicide bomber**, who blasted his way through the gate and exploded his pickup truck.
Это было террористический акт, совершённый "**взрывником-самоубийцей**", который с разгону снёс ворота и взорвал свой пикап.
2. самолёт-бомбардировщик

bona fide, phr. (Lat. "чистая совесть") 1. добросовестный; честный; с честными намерениями; из честных побуждений; без обмана; без подлога (= **good faith**). (Cf. **mala fides = in bad faith**)
"I've always thought that theirs was not a **bona fide** marriage. They have never even lived together.'
"Я всегда считал, что их брак был заключён не **из честных побуждений**. Они никогда даже не жили вместе".
2. подлинный; истинный; подлинник

The painting was inspected by an expert, who determined that it was a **bona fide** Rembrandt.
Проведя экспертизу, специалист определил, что это был **подлиииый** Рембрандт.

bond, n. 1. обязательство; договорённость; гарантия
My word is my **bond**.
Моё слово — вот моя **гараития**.
2. письменное обязательство
"I'm sorry, but your word is not enough. We need a **bond**. You'll need to find a surety to do it."
"Извините, но вашего слова недостаточно. Нам **нужио письмеиное обязательство**. Вам нужно найтн для этого поручителя".
3. денежное обеспечение; залог
appeal ~ апелляционный залог
Назначается судом и вносится апеллянтом для покрытия расходов на апелляцию на период ее рассмотрения в суде более высокой инстанции.
bail ~ поручительство; обязательство; долговая расписка
Подписывается поручителем обвиняемого в качестве гарантии того, что последний явится в суд в назначенное время.
The defendant asked his family to put up a **bail bond** for him, but they refused.
Подсудимый попросил членов своей семьи дать за него **поручительство**, но онн отказалнсь.
post a ~ дать, предъявить поручительство
If the judge grants the request, Lisa Coldwell could be barred from filing any more lawsuits without court approval or without **posting a bond**.
Еслн судья удовлетворнт это просьбу, Лнзе Колдуелл могут запретить подавать новые нскн в суд без разрешення суда нли без **предъявлеиия поручительства**.

bondsman, n. поручитель (= **bailer, bailor, bailsman**)
bail ~ поручитель за явку обвиняемого в суд
"There were three ways to post a bail. The first was on personal recognizance, the second with cash or property, the third through a **bail bondsman** who charged a ten percent fee and demanded a cosigner or some other sort of security to assure he wasn't left holding an empty bag if the accused decided to skip town" (P. Cornwell, *Body of Evidence*).
"Существовало три способа дать поручительство. Первый — под личную ответственность, второй — под наличные или имущество, третнй — через **поручителя**, который берет десять процентов комнссионных н требует подпнси второго лица или любые другие гарантии, что он не останется с пустым кошельком, если обвиняемый удерёт из города" (П. Корнуэлл "Совокупность доказательств").

book, n. **bring** ~ 1. призывать к ответу
2. привлекать к ответственности; отдавать в руки правосудия (= **bring to justice**)
The fugitive was finally **brought** to **book**.
Скрывавшийся беглец был отдан в руки правосудия.
throw the ~ **at smb.** sl. дать "на полную катушку"; определить максимальную меру наказания
The judge has had enough and he decided to **throw the book at him**.
Судье это надоело и он решил **дать ему иа полиую катушку**.

book, v. запротоколировать; зарегистрировать; составить протокол; оформить привод
Сделать запись, составить протокол в полицейском участке или в управлении шерифа об аресте лица (с описанием его внешности, снятием отпечатков пальцев и фотографированием) (**book smb.**) или об изъятии вещественных доказательств (**book smth.**). В протоколе также указывается фамилия полицейского и характер правонарушения.
~ **smb.** составить протокол (о нарушении); зарегистрировать арест; оформить привод
"I'll take him to the station and **book him**," said the police officer to his partner.
"Я отвезу его в участок н **составлю протокол**", — сказал полицейскнй своему напарнику.
~ **smth.** составлять протокол об изъятии вещественных доказательств
The detective was supposed **to book** the blood evidence right away, but he didn't. He had no way of knowing that later on he would be accused of planting evidence.
Следователь был обязан сразу **запротоколировать улику со следами крови**, но он этого не сделал. Ему в голову не могло придти, что позже его обвинят в фабрикации улнк.
~ **smb. in** запротоколировать; зарегистрировать; оформить поступление в арестный дом, тюрьму
He was **booked in** a jail at 4 a.m.
Его **оформили в** арестный дом в 4 часа утра.
~ **smb. out** выпустить из тюрьмы; запротоколировать, зарегистрировать освобождение арестованного

bookie, n. sl. букмекер. (See **bookmaker**)

bookmaker, n. букмекер
Лицо, занимающееся букмекерством, т.е. оперирующее тотализатором на спортивных состязаниях, скачках.
They quickly found him a place in their family business: he became a horse-racing **bookmaker**.
Для него быстро нашли место в семейном бизнесе: он стал **букмекером** на бегах.

bookmaking, n. букмекерство
Оперирование тотализатором на спортивных состязаниях или скачках (регистрация ставок, выплата выигрыша, сбор долгов и т.д.).
The Genovese family has created the largest **bookmaking** and loan-sharking rings in the area.
Клан Дженовнз создал крупнейшую сеть **букмекеров** н ростовщнков-"акул" в районе.

boost, v. sl. стянуть; стырить; украсть
Особенно о краже из магазина.
He never had a job, lived on the streets, and **boosted** from nearby stores.
Он никогда не работал, жнл на улице н **крал** из блнзлежащих магазинов.

booster, n. sl. воришка; вор; магазинный вор
"We got a **booster** for you. Helped himself to a tape-recorder in our store."
"У нас тут для вас **воришка** есть. Пожнвнлся магнитофоном в нашем магазнне".

bootleg, n. контрабандные спиртные напитки

Спиртные напитки, которые произведены, продаются или перевозятся незаконным образом (без лицензии или уплаты налогов или пошлины).

bootleg, v. нелегально изготовлять, воспроизводить или распространять, продавать что-л. (спиртное, книги и т.д.).

He made a fortune in Russia **bootlegging** foreign videotapes. He never bothered about the copyright law which was not being enforced anyway.

Он создал себе целое состояние в России, занимаясь **нелегальным** прокатом иностранных видеоплёнок. Его никогда не волновал закон об авторских правах, за соблюдением которого все равно никто не следил.

booze, n. sl. спиртное; выпивка; выпивон

have a problem with ~ выпивать

"I've got a rule to never hire anyone who may **have a problem with booze**."

"У меня правило — никогда не нанимать тех, кто **выпивает**".

booze, v. sl. выпивать (особенно виски)

boozer, n. sl. выпивоха; алкаш; алкарик

Even though it was just 8 in the morning., there were quite a few early-morning **boozers** in the park.

Хотя было только 8 утра, в парке было уже немало **алкашей**, поддающих с раннего утра.

Brady law, phr. закон Брейди

Закон был принят Конгрессом США в ноябре 1993 г. Назван по имени Джеймса Брейди, бывшего пресс-секретаря Белого Дома, который получил серьёзные ранения в 1981 г. при попытке покушения на президента Р. Рейгана. Закон Брейди требует, чтобы до введения в действие системы компьютерной проверки в общенациональном масштабе проверка анкетных данных при покупке огнестрельного оружия проводилась на уровне штатов.

Twenty-three states are covered by the **Brady law**'s five-day waiting period and background checks for handgun purchases.

В соответствии с **законом Брейди**, который действует в двадцати трех штатах, для покупки пистолета необходим выжидательный пятидневный период и проверка анкетных данных.

Brady material, n. информация, материал Брейди

Благоприятные для защиты вещественные доказательства или сведения, которые обязано предоставить обвинение.

brain, n. мозг; головной мозг

~ **-death**, n смерть мозга; прекращение деятельности головного мозга (= **legal death**)

Юридический факт смерти.

The victim of the car crash was pronounced **brain-dead** at midnight.

У жертвы автомобильной катастрофы в полночь была зафиксирована **смерть головного мозга**.

brake, n. тормоз

apply the ~s нажать на тормоза

slam the ~s резко нажать на тормоза

tap the ~s притормозить

Уменьшить скорость, несколько раз слегка дотронувшись до педали тормоза.

He was a careful driver. When he heard emergency vehicles' sirens, he **tapped his brakes** and pulled over on the shoulder.

Он был осторожным водителем. Услышав сирены машин экстренной помощи, он **притормозил** и свернул на обочину.

brake, v. тормозить

He **braked** so suddenly that the passenger on the front seat, who was not wearing a safety belt, was thrown out of the car through the front window.

Он **затормозил** так резко, что пассажир на переднем сидении, не пристёгнутый ремнём безопасности, вылетел из машины через лобовое стекло.

braking, n. торможение

~ **distance** тормозной путь

Расстояние, которое проходит машина от момента торможения до полной остановки.

branch, n. часть; ветвь; ответвление

Судебная составная часть федерального правительства США.

The federal government has three branches, whose powers and duties were defined in the Constitution: the executive, the legislative and the judicial **branch**.

федеральное правительство состоит из трех составных **частей**: исполнительная, законодательная и судебная, чьи полномочия и обязанности определены в Конституции

brass, n. sl. стреляные гильзы

"Anything on the bullets?"

"Not yet, we just found the **brass**."

— О пулях что-то узнали?

— Нет ещё, мы только что нашли **гильзы**.

brawl, n. шумная ссора; свара; драка

He was badly wounded in a drunken **brawl** and died four months later in the hospital.

Его сильно поранили в пьяной **драке**, и через четыре месяца он умер в больнице.

brawler, n. драчун; скандалист

He has always been a drinker and a **brawler**, often in trouble with the police.

Он всегда был пьяницей и **скандалистом** и часто был не в ладах с полицией.

breach, n. нарушение

Несоблюдение закона, договора, обязательства, обещания и т.д. (в результате совершения какого-либо действия или невыполнения чего-либо).

Additionally, I will not tolerate any **breach** of these rules by others. I recognize that failure to observe these rule will result in removal from the course.

Помимо этого, я не потерплю **нарушения** этих правил другими лицами. Я осознаю, что несоблюдение этих правил приведет к исключению меня из числа студентов, слушающих этот курс.

~ **of duty** нарушение юридически зафиксированного обязательства

~ **of promise** нарушение обязательства, обещания (особенно, нарушения обещания жениться)

~ **of (the) peace** нарушение общественной тишины и порядка

Уголовное правонарушение заключается в беспорядочном или шумном поведении, что является нарушением общественных норм поведения или представляет угрозу общественной безопасности. (= **disturbing the peace, disturbance of the peace**)

break, n. coll. 1. перерыв; пауза (= **recess**)

take a ~ сделать перерыв

"Let's take a ten-minute **break**", said the judge, "so that the jurors can stretch a little".

"Давайте сделаем десятиминутный **перерыв**," — сказал судья, — "чтобы присяжные смогли немного размяться".

2. разрыв; отверстие; щель

They entered the premises through a **break** in the brick wall.

Они проникли в помещение через **отверстие** в кирпичной стене.

3.coll. побег из тюрьмы (= **break-out**)

He planned a prison **break** for two years.

Он планировал **побег из тюрьмы** в течение двух лет.

break, v. (broke, broken) 1. нарушать

You cannot **break** the law and then claim that you didn't know what the law said.

Вы не можете **нарушать** закон, а затем заявлять, что ничего о нем не знали.

2. взламывать; выламывать; разламывать

He **broke** the door with an axe.

Он **выломал** дверь топором.

3. разбивать

In his rage, he **broke** the window with his hand.

В ярости он **разбил** окно рукой.

4. ~ **out** вырываться; совершать побег; убегать (= **break from**)

Nobody has ever **broken out** of Alcatraz.

Никто никогда не **убегал из тюрьмы** Алкатрез.

~ **from** вырываться; совершать побег; убегать (= **break out**)

They put him in the INS detention facility but he **broke from** it.

Его поместили в тюрьму иммиграционной службы, но он **убежал** оттуда.

5. ~ **in**; **into** вломиться; влезть; залезть (в помещение); вскрыть что-л.

"A man just **broke into** our house, and they said he took my daughter," the woman said, sobbing.

"Какой-то человек только что **влез к нам в** дом, и мне сказали, что он забрал с собой мою дочь", — сказала женщина, рыдая.

break-in, coll. n. проникновение; вторжение в помещение; взлом; вскрытие

There was a definite pattern: 14 midday **break-ins**, with neighbors providing only a partial description.

В этом была определённая схема: 14 **взломов** в середине дня и при этом только отрывочное описание, которое давали соседи.

breaking, n. разрушение; прерывание; разрыв

~ **and entering** взлом и вторжение; вторжение, проникновение со взломом (= **B&E**)

Преступление, заключающееся во взломе и вторжении в помещение (не только жилое) в любое время суток с преступными намерениями. Взлом и вторжение являются элементами состава преступления **burglary**. Сам факт проникновения (вхождения) с намерением совершить преступление уже является преступлением.

He had a lot on his juvenile record: **breaking and entering** among others.

В его бытность малолетним преступником за ним числилось немало, помимо всего прочего было и **вторжение со взломом**.

break-out, n. побег (из тюрьмы) (= **break**)

It was one of the most successful **break-outs** in the history of this prison.

Это был один из самых удачных **побегов** в истории этой тюрьмы.

breathalyze, v. брать дыхательную пробу с помощью алкогольного детектора. (See **Breathalyzer, B.A.**)

Breathalyzer, n. индикаторная трубка; алкогольный детектор (= **B.A.**)

Индикатор содержания алкоголя в организме. Фирменное название аппарата, позволяющего брать дыхательную пробу на содержание алкоголя в организме. Используется полицейским, имеющим основания полагать, что водитель находится в нетрезвом состоянии.

on the ~ на алкогольном детекторе

"Do you know that you blew a .28 **on the Breathalyzer**?" asked the attorney.

"Вы знаете, что выдули 0,28 **в трубку**?" — спросил адвокат.

~ **reading** показания алкогольного детектора.

"Your **Breathalyzer reading** was point-oh-one, right?" asked the prosecutor.

"Yes, sir," replied the defendant.

— **Алкогольный детектор зарегистрировал** одну сотую, правильно? — спросил обвинитель.

— Да, сэр, — ответил обвиняемый.

~ **test** проверка с помощью алкогольного детектора.

The officer gave him both a field sobriety test and a **Breathalyzer test**.

Проверяя его на трезвость, полицейский провёл внелабораторную проверку, а также проверку с помощью **алкогольного детектора**.

bribe, n. взятка; подкуп

"You cannot do business in that country without **a bribe**."

"В этой стране невозможно заниматься бизнесом, не давая **взяток**".

give a ~ давать взятку

offer a ~ предлагать взятку

take a ~ брать взятку

bribe, v. подкупать; давать, предлагать взятку

"I want you to know that I'm not attempting **to bribe** you. One felony crime is quite enough" (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).

"Я хочу, чтобы вы знали, что я не пытаюсь **дать** вам **взятку**. Одного тяжкого уголовного преступления вполне достаточно" (Дж. Уамбо "Золотой Апельсин").

bribee, n. получатель взятки; взяточник

briber, n. взяткодатель; субъект взятки

bribery, n. дача или получение взятки

Уголовное преступление, которое заключается в даче денег, ценных подарков, имущества или предоставления услуг должностному лицу для выполнения действия или бездействия в пользу взяткодателя. К **bribery** относится также получение должностным лицом взятки или склонение кого-либо к даче взятки.

~ **attempt; attempted ~** попытка дачи взятки; покушение на дачу взятки

"We arrested this guy for **attempted bribery**, but he tells us this is how they used to deal with the police back in his home country."

"Мы арестовали этого парня за **попытку дачи взятки**, а он нам говорит, что в его стране так обычно и улаживали отношения с полицией".

brief, n. справка; записка по делу; резюме; письменное изложение дела

Письменный документ, содержащий факты по делу, юридические обоснования позиции в данном судебном деле и т.д. Готовится и представляется в суд адвокатом.

"I've read the **brief** you submitted, and I should commend you for a very succinct and clear overview of the case," said the judge to the defense attorney.

"Я прочитал предоставленную вами **справку** и должен вас похвалить за очень сжатое и ясное изложение существа дела", — сказал судья защитнику.

bring, v. (brought, brought) 1. возбуждать дело; подавать в суд

~ **before the bar** предавать суду

~ **charges** предъявлять обвинения

~ **a civil suit** возбуждать дело, предъявлять гражданский иск, начинать судебный спор

"From what you say, he doesn't have any assets, so it doesn't make sense to **bring a civil suit** against him," said the attorney to her client.

"Из того, что вы рассказали следует, что у него нет никакого имущества, поэтому не имеет смысла **предъявлять** ему **иск**", — сказала адвокат своему клиенту.

~ **to court**; **trial** предавать суду; передавать дело на судебное рассмотрение; начинать судебный процесс

"I have filed a motion with the court asking that your case be dismissed because they have taken so long to **bring it** to **trial**," said the defense attorney.

"Я заявил ходатайство суду о прекращении этого дела, так как они очень затянули с **началом судебного процесса**", — сказал защитник.

~ **to book** привлекать к ответственности; отдавать в руки правосудия (= **to bring** to **justice**)

The fugitive was finally **brought** to **book**.

Скрывавшийся беглец был отдан в руки правосудия.

2. предъявлять; предоставлять; выдвигать; выносить

~ **in**; **into evidence** предоставлять в качестве доказательства

~ **in a verdict** выносить вердикт (о виновности или невиновности)

brush, n. стычка; схватка; столкновение

~ **with the law** столкновение с законом

Harry Farmer, who had his first **brush with the law** when he was sent to an Iowa reformatory at age 16 for threatening teachers and fellow students with a knife, does not think that the law will be a deterrent.

Гарри Фармер, который впервые **столкнулся с законом** в возрасте 16 лет, после того как был направлен в детскую колонию Айовы за то, что угрожал учителям и учащимся ножом, не думает, что закон будет ему препятствием.

brush, v. задевать; слегка касаться

~ **a car** "царапнуть", слегка задеть машину

"It was nothing but a fender-bender. I just **brushed** the side of the other **car**."

"Мы просто "поцеловались" с той машиной. Я только **царапнул** ей бок".

brutality, n. жестокость; бесчеловечность; грубость

He said that by choosing the gas chamber over lethal injection, he wanted to prove a point about the **brutality** of the death penalty.

Он сказал, что выбрав газовую камеру вместо смертельной инъекции, он хотел доказать **бесчеловечность** смертной казни.

police ~ полицейская жестокость; жестокость, проявляемая полицейскими в отношении задерживаемых; жестокие меры, применяемые полицией

The Rodney King case gave rise to discussions in the media about **police brutality**.

Дело Родни Кинга вызвало в средствах массовой информации обсуждение вопроса о **жестокости мер, применяемых полицией**.

brutum fulmen, phr. (Lat. "слабый гром"), неэффективный; недейственный; пустой (звук); бессодержательный

Используется по отношению к угрозе, обвинению, судебному решению или документу, которые не имеют юридической силы.

bug, n. sl. "жучок"; потайной микрофон; электронная система для подслушивания

The new building of the American Embassy in Moscow was full of **bugs**.

В новом здании американского посольства в Москве было полно "**жучков**".

bug, v. sl. устанавливать систему электронного подслушивания; подслушивать с помощью электронной аппаратуры (= **wiretap**)

"The garden was too large to **bug**, especially with a brisk wind blowing through the trees" (T. Clancy, *Debt of Honor*).

"Сад был слишком большим для **электронного прослушивания**, особенно когда деревья шелестели под дуновением свежего ветерка" (Т. Клэнси "Долг чести").

~ **the phone** прослушивать телефонные разговоры (с помощью электронной аппаратуры); подключать, монтировать электронное подслушивающее устройство ("жучок") в телефон (= **to tap the phone**)

"I know my **phone is bugged**. There are enemies all around," the young man who was being committed to a mental institution kept saying.

"Я знаю, что мой **телефон прослушивается**. Кругом враги", — повторял молодой человек, которого направляли на принудительное лечение в психиатрическую больницу.

bugging, n. тайное прослушивание с помощью электронной аппаратуры

"The phone call was routed through the American Embassy in Moscow on a secure circuit, but from there on it was a standard commercial line and subject to possible **bugging**" (T. Clancy, *Debt of Honor*).

"Телефонный звонок переключался на линию спецсвязи американского посольства в Москве, но после этого он проходил по обыкновенной телефонной сети, которая могла **прослушиваться**" (Т. Клэнси "Долг чести").

bullet, n. пуля

stray ~ шальная пуля

The man hit by a **stray bullet** in downtown Portland two days ago died at the Providence Hospital today.

Мужчина, в которого два дня назад попала **шальная пуля** в деловом центре Портленда, скончался сегодня в больнице Провиденс.

bulletin, n. сводка; информационное сообщение; бюллетень

~ **board** доска объявлений

all-points ~ оперативная сводка; ориентировка с описанием разыскиваемого преступника (= **APB**)
"We've just put out an **all-points bulletin**, and I don't think it'll take long to find this guy."
"Мы только что дали **ориентировку**, и я не думаю, что потребуется много времени, чтобы найти этого парня".
bum, n. sl. бродяга; попрошайка
lazy ~ sl. лодырь; лоботряс; бездельник
"Why don't you just go and find a job, you **lazy bum**?"
"Ну чего ты не пойдешь и не устроишься где-нибудь на работу, **бездельник**?"
bum, v. sl. 1. попрошайничать; "стрельнуть"; "выцыганить"
~ **a cigarette** стрельнуть сигарету
"Can I **bum** a cigarette from you?"
"Можно сигарету **стрельнуть**?"
~ **a ride** напроситься в попутчики; попросить подвезти, подбросить на машине
"How will you get there?"
"I'll **bum** a ride."
— Как ты доберёшься туда?
— **Попрошу**, чтобы кто-нибудь меня **подбросил**.
2. sl. "болтаться"; бездельничать
She **bummed** for a year, then found a job as cashier.
Она год **болталась** без работы, потом устроилась кассиром.
~ **around** слоняться без цели; жить как неприкаянный; шататься
"I've **bummed around** long enough. Let's get married."
"Я давно **живу как неприкаянный**. Давай поженимся".
bump, v. 1. наталкиваться, налетать, ударяться
~ **into smth**. "врезаться" во что-л.; налететь на что-л.
"Did you talk to the driver of the car you **bumped into**?"
"Yes, we exchanged information."
— Ты поговорил с водителем машины, в которую ты **врезался**?
— Да, мы обменялись данными.
2. sl. выпихивать; увольнять; выгонять
"What do you say we **bump** these two jurors?" asked the defense attorney of the defendant during the jury selection.
"Как насчёт того, чтобы **избавиться от** этих двух присяжных?" — спросил адвокат своего подзащитного во время отбора присяжных заседателей.
bump-off, n. jarg. мокруха; мокрое дело (убийство)
"I don't do **bump-offs**, man."
"Я **мокрухой** не занимаюсь, парень".
bump off, v. sl. "убрать"; прикончить; кокнуть; "замочить" (убить)
"I hear you guys did **bump** him **off**."
"Я слышал, что вы, ребята, его всё таки **убрали**".
bumper, n. бампер (машины)
The front **bumper** and the right headlight were badly damaged in the accident.
При аварии были сильно повреждены **бампер** и правая фара.
bum rap, phr. jarg. 1. несправедливое, "не по делу" осуждение; несправедливый приговор
"It was a **bum rap** and I'm going to appeal."
"Это **несправедливый приговор**, я буду обжаловать".
2. sl. "разнос" (несправедливая критика; несправедливое осуждение)
Hillary Clinton **has taken** a bit of **a bum rap** for her too-deep involvement in politics.
Хиллари Клинтон **попало не по делу** за ее чрезмерное увлечение политикой.
bum rap, v. jarg. 1. несправедливо осудить; вынести несправедливый приговор ("не за что", "не по делу")
He has been **bum rapped**.
Он **получил ни за что**.
2. sl. несправедливо, "не по делу" критиковать, осуждать, "разносить"
The congressman was **bum rapped** in the media.
В средствах массовой информации конгрессмена **пропесочили не по делу**.
bunk, n. койка; нары
"Saturday morning he was so sick he couldn't get off his **bunk** in a cell he shared with one other drunk" (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).
"В субботу утром ему было так плохо, что он не смог встать с **нар** в камере, которую он делил ещё с одним пьяницей" (Дж. Уамбо "Золотой Апельсин").
burden, n. 1. бремя; обязанность; функция; требование; долг
beyond a reasonable doubt ~ обязанность доказывания, бремя доказательства вне обоснованных, разумных сомнений
That "preponderance of the evidence" standard in a civil trial is far easier to meet than the "**beyond a reasonable doubt**" **burden** that the state carries in a criminal trial.
Выполнить требование, именуемое "перевес доказательств" в гражданском процессе, намного легче, чем доказать вину "**вне обоснованных сомнений**", что является **обязанностью** обвинения в уголовном процессе.
~ **of persuasion** обязанность доказывания; бремя доказательства (= ~ **of proof**)
~ **of proof** обязанность доказывания; бремя доказательства (= **of persuasion**)
Необходимость или обязанность доказать какой-то факт или факты в споре сторон по какому-либо судебному делу. Например, в уголовном деле на обвинителе лежит функция доказательства того, что обвиняемый виновен вне каких-либо обоснованных сомнений.
The plaintiff in the civil suits needs only satisfy the lowest legal **burden of proof** in order to win the case — that is, to convince the jury that it is "more likely than not" that O. J. Simpson is culpable for the deaths of his ex-wife and her friend.
Истец в гражданском иске, для того, чтобы выиграть дело, должен выполнить наименее значительную из существующих юридических **обязанностей доказывания**, а именно, убедить присяжных в том, что О. Джей Симпсон, "вероятнее всего", виновен в смерти своей бывшей жены и её друга.
2. бремя; груз; ноша; трудность
"I've been lying to you all this time, but now I want to take this **burden** off my shoulders and confess."
"Я всё это время лгал вам, но теперь я хочу сбросить этот **груз** с плеч и признаться".

Bureau of Alcohol, Tobacco, and Firearms, phr. Бюро по контролю за распространением алкоголя, табачных изделий и огнестрельного оружия (АТО) (= **ATF**)
Находится в ведении министерства финансов (Department of the Treasury).
"I am paid by the **Bureau of Alcohol, Tobacco and Firearms** and at the ATF we don't investigate homicide cases" (*Reader's Digest*).
"Я работаю в **Бюро по контролю за распространением алкоголя, табачных изделий и огнестрельного оружия**, и мы в АТО не занимаемся убийствами" ("Ридерз Дайджест").
burg, n. jarg. кража со взломом; взлом; вскрытие (= **burglary**)
residential ~ квартирная кража; вскрытие квартиры
"The owners of the house on 32nd were murdered last night during a **residential burg**," said the sergeant during a roll call at the police precinct.
"Вчера вечером кто-то **обчистил квартиру** на 32-ой и убил хозяев", — сказал сержант во время пятиминутки в полицейском участке.
burglar, n. взломщик
~ **alarm** сигнализация (против взломщиков)
Звуковая сигнализация, срабатывающая при вторжении (в дом, машину и т.д.).
"Ma'am, I'm calling to check on the **burglar alarm** we got from your house," said the police officer.
"Мадам, я звоню, чтобы проверить, почему сработала **сигнализация** в вашем доме", — сказал полицейский.
~ **alarm system** система сигнализации
If you live in a big city it's a good idea to have a **burglar alarm system** installed in your house.
Если вы живёте в большом городе, желательно в доме установить **систему сигнализации**.
~ **tools** воровские инструменты
The police found **burglar tools** in the trunk of his car.
В багажнике его машины полиция обнаружила **воровские инструменты**.
residential ~ взломщик-домушник
burglarize, v. проникать, вторгаться в помещение (квартиру, машину и т.д.) с преступным намерением; взламывать; вскрывать
"Have you ever been the victim of a crime?" asked the judge of a prospective juror.
"Yes, my car has been **burglarized**."
— Были ли вы когда-либо жертвой преступления? — спросил судья у одного из кандидатов в состав присяжных заседателей.
— Да, мою машину **взламывали**.
burglary, n. 1. проникновение, вторжение (с намерением совершить тяжкое преступление). (See **breaking and entering**)
2. кража со взломом
"It is a nice neighborhood. We haven't had **burglaries** here for almost ten years."
"Это хороший район. Вот уже почти десять лет у нас не было **краж со взломом**".
car ~ вскрытие автомобиля

The police officer rode to the scene of the **car burglary** and ran a computer check on the license plate.
Полицейский поехал на место **вскрытия автомобиля** и проверил номерной знак по компьютеру.
residential ~ кража со взломом (в жилом помещении)
The computer was stolen during a **residential burglary** where the owners got murdered.
Компьютер был украден во время **проникновения в жилище**, в котором были убиты хозяева дома.
burn, v. 1. поджигать; устраивать поджог
Our informant tells us that they're going to **burn** that building tonight.
Осведомитель сообщил нам, что сегодня ночью они собираются **устроить поджог** этого здания.
2. sl.отправить кого-л., отправиться на электрический стул (= **fry**)
"He'll finally **burn** for his crimes."
"Наконец-то за все свои преступления он **сядет на электрический стул**".
3. sl. "завалить", "кокнуть", застрелить, убить
"He's a snitch, they're going to **burn** him."
"Он стукач, и они собираются **завалить** его."
4. sl. надуть, наколоть, обдурить (= **rip off**)
"Be careful of this guy, you may get **burned**."
"Будь осторожен с этим парнем, он может тебя **надуть**".
bust, v. "накрыть"; арестовать
~ **smb**. накрыть, арестовать кого-л.
She was **busted** last year for soliciting.
В прошлом году её "**накрыли**" за приставание к мужчинам.
~ **smth**. накрыть, захватить что-либо.
The police finally **busted** that joint, but he managed to escape.
Полиция наконец **накрыла** этот притон, но ему удалось скрыться.
but-for, conj. если бы не
~ **test**, n. критерий "если бы не"
Критерий, позволяющий ответить на вопрос: действительно ли действия данного лица повлекли за собой указанное событие. Вопрос формулируется следующим образом: "Произошло ли бы указанное событие, если бы данного лица при этом не было?" (= **had-not test**)

C

cache, n. тайный склад; тайник
The police uncovered a large **cache** of arms, including grenades, and explosives in the back yard.
На задием дворе полиция обиаружила большой **тайный склад** оружия с гранатами и взрывчатыми веществами.

cahoot, n. sl. сговор; сообщничество; соучастие
1. **go ~ ; go ~s** стать партнёрами; войти в долю; делить поровну
They **went cahoots** in their new business.
Они **стали партнёрами** в новой коммерческой структуре.
2. **in ~s** быть в сговоре
"I wouldn't trust them if I were you. Those two are **in cahoots**."
"На вашем месте я бы им не доверял. Эти двое **сговорилнсь**".

calendar, n. список дел
Судебный список уголовных и гражданских дел, назначенных к слушанию (= **docket**).

caliber, n. калибр
They found his gym bag, which had .40-**caliber** ammunition inside.
Они обнаружили спортивную сумку с патронами 40-го **калибра**.

call, n. 1. перекличка; слушание о статусе текущих дел (= **calendar ~**)
"Your next **call** will be on January 7," said the attorney to the client.
"В следующий раз вам нужно явиться на **перекличку в суд** 7-го января", — сказал адвокат своему подзащитиому.
2. телефонный звонок (= **phone call**)
give a ~ позвонить
"Here is my card," said the attorney. "**Give** me **a call** if you need to talk to me."
"Вот моя визитка", — сказал адвокат. "**Позвоните**, если вам иужио будет поговорить со мной".

obscene ~ непристойный звонок
Хулиганский звонок по телефону, при котором звонящий говорит непристойности.
The woman called the police and complained of an **obscene** phone **call** that she got last night.
Женщина позвоиила в полицию и пожаловалась иа **непрнстойный звоиок** по телефону прошлой иочью.

call, v. 1. вызывать; приглашать
В зал суда для дачи показаний.
"**Call** your next witness, please," said the judge to the prosecutor.
"Пожалуйста, **пригласите** вашего следующего свидетеля", — сказал судья обвиинителю.
The prosecutor listed some of those witnesses whom he hopes to **call** next week.
Прокурор назвал некоторых из свидетелей, которых он иадеется **вызвать для дачи показаний** иа следующей иеделе.
2. называть по имени; вызывать
"When your name is **called**, you need to stand up. If they don't see you in the courtroom, a warrant will be issued for your arrest."
"Когда **назовут ваше имя**, вам нужио встать. Если вас не увидят в зале суда, то будет выписан ордер на ваш арест".
3. **~ smth. off** отозвать; отменять; прекращать
The Coast Guard patrol boat and two Coast Guard helicopter teams **called off** their search for the body of the young woman.
Патрульный катер и два вертолета береговой охраны **прекратнли** поиски тела молодой женщиины.
4. **~ to order** призвать к порядку
The judge **called** the courtroom **to order**.
Судья **прнзвал** присутствующих в зале суда **к порядку**.

caller, n. звонящий по телефону
~ i.d. автоматический определитель номера
Приставка к телефону, показывающая на цифровом табло номер телефона звонящего.

can, n. sl. 1. кича; кичман; каталажка; кутузка; (тюрьма) (= **slammer**)
"Next time I arrest you, you'll spend the rest of your life in the **can**."
"Если я тебя арестую ещё раз, ты проведёшь остаток жизни в **кутузке**".
2. sl. сортир; уборная; туалет (= **john**)
"He asked to go to the **can** and disappeared."
"Он попросился в **сортир** и исчез".

can, v. sl. "упечь" в тюрьму; держать в тюрьме, каталажке, кутузке
They **canned** him for ten days.
Оии **продержали** его **в каталажке** десять дней.

cannabis, n. 1. конопля
2. группа наркотических веществ, включающая марихуану и гашиш

cannon, n. sl. "ствол"; "пушка"; пистолет (= **piece**)
"Put away your **cannon**."
"Убери **пушку**".

cap, v., sl. "замочить"; прикончить; кокнуть; (убить)
"Are you sure, absolutely sure, he iced himself?"
"You mean could he've been **capped** by somebody else?" (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).

— Ты уверен, совершенно уверен, что он сам себя прикончил?
— Ты имеешь в виду, не мог ли кто-то другой его **замочить**? (Дж. Уамбо "Золотой Апельсин").

capacity, n. 1. способность
He has the **capacity** to work for 24 hours on end.
Он обладает **способностью** работать 24 часа, не переставая.
2. правоспособность; дееспособность; вменяемость
criminal ~ уголовно-правовая дееспособность
A child under the age of 7 does not have **criminal capacity**.
Ребёнок до 7 лет не имеет уголовно-правовой дееспособности.
~ **defense** защита, основанная на отсутствии у обвиняемого способности отвечать за свои поступки, на отсутствии дееспособности
diminished ~ пониженная дееспособность, ответственность
mental ~ дееспособность; умственные способности (= **competency**)
3. должность; качество; функция; роль
The president of the company invited them in an unofficial **capacity**.
Они были приглашены президентом компании **как** неофициальные лица.

caper, n. jarg. "дело"; "операция"; преступление (особ. ограбление, кража со взломом и т.д.)
He pulled off that **caper**.
Он успешно провернул это **дело**.

capital, adj. 1. главный; основной; капитальный
2. наказуемый смертной казнью
~ **crime** преступление, наказуемое смертной казнью (= ~ **offense**). (See **crime**)
~ **murder** убийство, наказуемое смертной казнью. (See **murder**)
~ **offense** преступление, наказуемое смертной казнью (= ~ **crime**). (See **offense**)
~ **punishment** высшая, исключительная мера наказания; смертная казнь (= **death penalty**)

capo, n. sl. глава мафиозной группировки

caption, n. заголовок правового документа
В заголовке указываются: имена сторон или участников судебного заседания, название суда, номер дела и т.д.
"I need the spelling of the names for the **caption**," said the court reporter.
"Мне нужно правописание имён для **заголовка**", — сказала стенографистка суда.
2. арест; задержание
captive, n. пленный; пленник; пленница
The girl told the dispatcher that a man carrying a knife had appeared at the door of Polly's room, tied the girls up, and fled with his **captive**.
Девочка сказала диспетчеру, что у двери комнаты Полли появился мужчина с ножом, связал девочек и скрылся со своей **пленницей**.
take ~ захватить в плен
hold ~ держать в плену; не отпускать
The mother believes that her son **is being held captive**.
Мать считает, что её сына **держат в плену**.

captivity, n. 1. заключение; лишение свободы

2. плен; неволя

capture, n. 1. поимка (преступника)
2. захват; взятие силой; взятие в плен

capture, v. поймать; схватить; захватить
He shot the police officer just before his was **captured**.
Он застрелил полицейского перед тем, как его **поймали**.

car, n. (легковой) автомобиль; (легковая)машина
~ **accident** автомобильная авария; дорожно-транспортное происшествие
The **car accident** was caused by the negligence of the pickup driver.
Дорожно-транспортное происшествие произошло из-за неосторожности водителя пикапа.
~ **chase** погоня на автомобилях
getaway ~ автомобиль для бегства с места преступления

card, n. карточка; карта; билет; удостоверение
identification ~ удостоверение личности (= **ID card**)
green ~ coll. "зелёная" карточка (вид на жительство, удостоверение постоянного жителя США) (= **permanent resident card**)
credit ~ кредитная карточка

card, v. sl. требовать предъявления удостоверения личности
Обычно в барах для определения возраста посетителя.
"We can't go to that bar. They always **card** you there."
"Мы не можем идти в тот бар. Он там всегда **требуют удостоверение**".

care, n. 1. внимательность; тщательность; осторожность
Закон требует определённого уровня осторожности и осмотрительности при выполнении определенных действий для предотвращения нанесения ущерба другим лицам.
2. попечение (= **custody**)
in smb's ~ на чьём-либо попечении
The child has been **in** her grandmother's **care** since birth.
Ребёнок с рождения находится **на попечении** бабушки.

career, n. 1. профессия; занятие
2. карьера
3. жизненный путь
~ **criminal** профессиональный преступник
Law-abiding Americans are fed up with a system that lets too many **career criminals** get out of jail free.
Законопослушным американцам надоела система, которая позволяет слишком многим **профессиональным преступникам** выходить на свободу.

careless, adj. неосторожный; небрежный
~ **driving** неосторожное вождение машины. (Cf. **reckless driving**)
Относится к разряду проступков (**infractions**), наказываемых штрафом.

carelessness, n. неосторожность; небрежность

carjack, v. захватить (легковой) автомобиль
В отличие от угона (**car theft**) подразумевает захват в присутствии водителя или пассажиров с применением оружия или без него. (Cf. **hijack, skyjack**)

carjacking, n. захват (легкового) автомобиля

In Rhode Island several men have been indicted on charges of **carjacking**, now a federal offense.
В Род Айленде нескольким мужчинам был предъявлен обвинительный акт в **захвате автомобилей**, что в настоящее время является федеральным преступлением.

carnal, adj. плотский; чувственный
~ **abuse** противоправное половое сношение; совращение; растление (= **sexual abuse**)
~ **knowledge** совокупление; половое сношение
Carnal knowledge имеет место при малейшем проникновении полового органа мужчины в половые пути женщины даже, если девственная плева не повреждена и не было проникновения во влагалище, а имело место только прикосновение к внешним половым органам женщины.

carrier, n. 1. носитель; держатель
2. транспортная контора; транспортное агентство; перевозчик
insurance ~ страховая компания
"Who is your **insurance carrier**?"
"Liberty NW".
— В какой **компании** вы **застрахованы**?
— Либрети Нортуэст.

carry, v. 1. носить
~ **a weapon** носить, иметь при себе оружие
She was so terrified of her estranged husband that she got a permit to **carry a weapon**.
Она так боялась мужа, с которым жила врозь, что получила разрешение на **ношение оружия**.
license ~ лицензия, разрешение на ношение оружия
2. влечь на собой
~ **penalty** влечь наказание
This crime **carries** a maximum **penalty** of one year in jail.
Это преступление **влечёт за собой** год лишения свободы как максимальное **наказание**.

case, n. 1. судебное дело (уголовное или гражданское)
"Remember, no motive, no witness — means **no case**," said the District Attorney to his assistant.
"Запомни, нет мотива, нет свидетеля — нет и **дела**", — напомнил районный прокурор своему ассистенту.
~ **law** прецедентное право
circumstantial ~ дело, построенное на косвенных доказательствах, уликах
Lacking eyewitnesses or a murder weapon, the prosecution had to build a **circumstantial case**.
За неимением очевидцев или орудия убийства, обвинение вынуждено было строить **дело на косвенных доказательствах**.
civil ~ гражданский процесс; гражданское дело
"Some of you may have served as jurors in **civil cases**, where you were told that it is only necessary to prove that a fact is more likely true than not true," said the judge addressing the jury.

"Некоторые из вас, возможно, выступали в качестве присяжных **в гражданских процессах**, где вам говорили, что необходимо доказать только то, что какой-то факт, скорее всего, соответствует действительности", — сказал судья, обращаясь к присяжным.
criminal ~ уголовное дело
Several months ago, in Philadelphia, five officers pleaded guilty to planting phony evidence in **criminal cases**.
Несколько месяцев назад в Филадельфии пятеро полицейских признались в том, что они фабриковали улики в **уголовных делах**.
~ **pending** дело, находящееся в стадии рассмотрения, в судопроизводстве
If you are arrested while this case is **pending** in court, you need to call me to avoid a failure to appear.
Если вас задержат в период рассмотрения дела в суде, вам следует позвонить мне, чтобы избежать обвинения за неявку в суд.
dismiss the ~ прекратить дело, производство по делу, уголовное преследование
"I have filed a motion with the court asking that your **case be dismissed** because they have taken so long to bring it to trial," said the defense attorney.
"Я заявил ходатайство суду о **прекращении** вашего **дела**, так как они очень затянули с началом судебного процесса", — сказал защитник.
2. аргументы; версия; доводы
rebuttal ~ прения по делу
The Judge ordered prosecutors to begin their **rebuttal case** on Friday.
Судья распорядился, чтобы сторона обвинения начала **прения по делу** в пятницу.
state's ~ версия государственного обвинения
strong ~ весомые, убедительные аргументы; убедительная версия. (Cf. **weak** ~)
"We don't have a very **strong case**," said the defense attorney to his client. "I'd suggest you take the plea offer."
"Наша **версия** недостаточно **убедительна**", — сказал защитник своему подзащитному. "Я бы порекомендовал вам принять предложение о признании вины".
compelling ~ убедительный довод
The speaker made a **compelling argument** against cigarette ads.
Выступающий привел **убедительный довод** против рекламы сигарет.
weak ~ неубедительные аргументы; неубедительная версия. (Cf. **strong** ~)
rest a ~ закончить представление доказательств по делу (о защите или обвинении); закончить изложение аргументов, версии (защиты или обвинения).
The defense is going to **rest** its **case** on Friday.
Защита собирается закончить **представление доказательств по делу** в пятницу.
3. изложение фактов по делу
~ **agreed on** согласованные сторонами факты по делу (= ~ **stated**)
~ **stated** согласованные сторонами факты по делу (= ~ **agreed on**)

Официальное письменное изложение фактов по делу, совместно представляемое суду обеими сторонами для вынесения определения без судебного процесса.

4. случай (о подозреваемом или заключённом); клиент

Jim Lenon was considered a difficult **case** by the probation officer.

Инспектор по надзору считал, что Джин Ленон представлял собой **сложный случай**.

have a ~ иметь достаточно фактов для возбуждения уголовного дела, для предъявления официального обвинения.

make a ~ against smb. собрать, представить достаточно фактов для возбуждения уголовного дела, для предъявления официального обвинения

"We will not be able **to make a case against him** no matter how hard we try," said the prosecutor.

"Мы ие сможем собрать **достаточно фактов для возбуждения уголовного дела** как бы мы ии старались", сказал прокурор.

make a ~ for smth. иметь основания для возбуждения дела

"I'm sure we'll be able to **make a case for attempted bribery** here," said the police officer to his partner.

"Я уверен, что у нас **достаточно оснований для возбуждения дела по факту попытки дачи взятки**", — сказал полицейский своему напарнику.

case, v. jarg. "делать подвод"; высматривать; присматриваться; изучать

С целью ограбления, взлома и т.д.

"I want you guys **to case** the joint first."

"Я хочу, чтобы вы, мужики, сначала **сделали подвод**".

caseload, n. объём судебных дел; нагрузка (выражаемая в количестве судебных дел); судебная нагрузка

Количество дел, переданных данному суду, судье, адвокату и т.д.

Prosecutors responded to the growth in youth crime by pushing for trials of greater numbers of children, dramatically raising **caseloads**.

Ответом органов обвинения иа рост молодёжиой преступности стало стремление увеличить число судебиых процессов иад детьми, в результате чего **судебная нагрузка** резко увеличилась.

casualty, n. 1. несчастный случай, катастрофа

2. убитый, выбывший из строя

3. pl. потери в людях, урон

4. повреждение

catch. v. задержать, захватить, поймать, застигнуть

"I have waited a long time **to catch** this son-of-a-bitch."

"Я долго ждал, чтобы **поймать** этого сукиия сына".

~ smb. in the act поймать с поличным, застать кого-либо на месте преступления (= **~ smb. red-handed**)

~ smb. red-handed поймать с поличным, застать кого-либо на месте преступления (= **~ smb. in the act**)

causal, adj. причинный; имеющий причинную обусловленность

~ challenge отвод по конкретному основанию. (See **challenge for cause**)

cause, n. 1. причина

Poverty is considered to be one of the most common **cause** of crime.

Бедиость считается одиой из иаиболее распростраиёиных **причин** преступиости.

2. основание; повод; мотив

challenge for ~ (= **causal challenge**) отвод по конкретному основанию

Отвод (просьба о выводе из состава присяжных) потенциального члена суда присяжных при отборе присяжных на основании его предубежденности или заинтересованности в том или ином исходе дела.

probable ~ разумные, вероятные основания. (Cf. **good cause**, **sufficient cause**)

Основания для подозрения данного лица в совершении конкретного преступления или для предположения о местонахождении предметов, имеющих отношение к преступлению. Разумные; вероятные основания должны быть предъявлены полицией для получения судебного ордера на арест или на обыск.

In order to make an arrest, the police need to have a **probable cause**.

Для того, чтобы произвести арест полиция должиа иметь для этого **разумные основания**.

good ~ достаточное основание (= **sufficient ~**). (Cf. **probable cause**)

Серьёзное или достаточное в правовом отношении основание. Например, для того, чтобы судья вынес определение о повторном судебном процессе, необходимо, чтобы для этого имелось достаточное основание (новые улики и т.п.).

sufficient ~ достаточное основание (= **good ~**). (Cf. **probable cause**)

show ~ привести, предъявить основания (для правового действия)

"I'll be at the **show cause** hearing tomorrow," said the judge.

"Завтра я буду на судебиом заседаиии по рассмотрению **оснований для возбуждения дел**", — сказал судья.

~ for action основание для правового действия

3. судебное дело; иск

There are 30 **causes** on the docket for today.

На сегодня в судебиом реестре числится 30 **дел**.

cause, v. вызывать; служить причиной; причинять; приводить к чему-л.

~ death причинять смерть

To charge Nick Lunden with murder, the grand jury had to decide that he **caused** his wife's death and did it intentionally.

Для обвинеиия Ника Ландеиа в убийстве, большая коллегия присяжиых должна была устаиовить, что ои **причинил** смерть жене и совершил это с умыслом.

cell, n. камера (в тюрьме)

"Saturday morning he was so sick he couldn't get off his bunk in a **cell** he shared with one other drunk" (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).

"В субботу утром ему было так плохо, что он ие смог встать с нар в **камере**, которую ои делил ещё с одним пьяиицей" (Дж. Уамбо "Золотой Апельсин").

holding ~ камера временного содержания

If you are not going to answer my questions, I'll have police cars with the sirens going and lights flashing take you down to jail and ask you the same questions in a **holding cell**.

Если ты не будешь отвечать на мои вопросы, я вызову полицейские машины с включёнными сиренами и мигалками, отвезу тебя в тюрьму и буду задавать те же вопросы в **камере временного содержания**.

prison ~ тюремная камера

After a few days in **a prison cell**, he lapsed into catatonia.

После нескольких дней в **тюремной камере** он впал в ступор.

cellmate, n. сокамерник

certificate, n. свидетельство; сертификат; справка; удостоверение; акт

I offer my waiver of jury trial with full understanding of all the matters set forth in the indictment and in this petition and in the **certificate** of my lawyer, which follows.

Я подаю отказ от суда присяжных, полностью понимая существо дела, изложенное в обвинительном акте, в данном заявлении и в прилагаемом **свидетельстве** моего адвоката.

certify, v. удостоверять; заверять; подтверждать

Удостоверять в письменном виде, поручиться за что-либо в письменном виде.

I hereby **certify** that I served the within subpoena on the 5th day of May, 1998, on the within-named Henry Smith by delivering to him a copy thereof personally.

Настоящим я **удостоверяю**, что вручил упомянутую повестку 5 мая 1998 года указанному в ней Генри Смиту, собственноручно доставив ему копию вышеуказанной повестки.

chair (the), n. sl. 1. электрический стул (= **the hot seat**)

get the ~ отправиться на электрический стул

He was found guilty and **got the chair**.

Его осудили и **отправили на электрический стул**.

challenge, n. 1. оспаривание; сомнение; постановка под вопрос, под сомнение

I understand that I give up: 1). any defenses to the charges, 2). objections to evidence; and 3). **challenges** to the accusatory instrument.

Я понимаю, что я отказываюсь от: 1). аргументов против выдвинутых обвинений, 2). возражений против предъявления улик и 3). **оспаривания** обвинительного заключения.

2. отвод

Отвод кандидата в присяжные заседатели во время процедуры отбора, производимый сторонами в присутствии судьи.

~ **for cause** отвод по конкретному основанию (= **causal challenge**)

Отвод (просьба о выводе из состава присяжных) потенциального члена суда присяжных при отборе на основании его предубежденности или заинтересованности в том или ином исходе дела.

peremptory ~ отвод без указания причины; произвольный, беспричинный отвод (= **peremptory** ~)

“We can make only so many **peremptory challenges**, so we need to look at each potential juror very carefully,” said the defense attorney to her client.

“Мы можем дать только ограниченное число **произвольных отводов**, поэтому нам надо очень внимательно оценить каждого кандидата в присяжные”, — сказала адвокат своему подзащитному.

3. вызов

challenge, v. 1. требовать; бросать вызов

The defense attorney **challenged** the D.A. to answer ten questions to satisfy the burden of proof.

Защитник **потребовал** от прокурора ответа на десять вопросов, чтобы обязанность доказывания была удовлетворена.

2. оспаривать; опротестовывать; возражать; подвергать сомнению

3. давать отвод (присяжным)

chamber, n. 1. камера; комната; кабинет

death ~ “камера смерти”; камера смертной казни

After he was strapped to a gurney in the **death chamber**, he looked around the room with a resigned expression.

После того, как его привязали к каталке в **камере смертной казни**, он обречённо оглядел комнату.

gas ~ газовая камера

~**s** кабинет судьи

Although the judge was not in the vicinity when the bomb exploded at the federal building across the street from the courthouse his **chambers** were damaged.

Самого судьи поблизости не было, но его **кабинет** пострадал при взрыве федерального здания, находящегося напротив суда.

in ~ в кабинете судьи

“I’d like to see the defendant **in chambers**,” said the judge.

“Я хочу поговорить с подсудимым **в моём кабинете**”, сказал судья.

2. палата (законодательного или судебного органа)

Upper (Lower) ~ верхняя (нижняя) палата

3. зал заседании законодательного или судебного органа

Senate ~ зал заседаний Сената

4. патронник

There is no round in the **chamber**.

В **патроннике** нет патрона.

chance-medley, n. внезапная драка

Внезапно возникшая драка, в которой один из участников убивает другого при самообороне.

change, n. изменение; перемена чего-л.

~ **of venue** перенесение рассмотрения дела в другой суд. (See **venue**)

character, n. 1. характер; нрав; облик; личность

2. репутация

~ **evidence** доказательства, связанные с личностью человека, чертами его характера, репутацией

~ **witness** свидетель, дающий показания относительно личности лица (характера, репутации и т.д.)

3. личность; фигура; человек

shady ~ тёмная личность.

great ~ крупная, выдающаяся личность

charge, n. 1. обвинение; пункт обвинения (= **count**)

on a ~ по обвинению

He faces up to 25 years in prison **on** an attempted murder **charge**.

Ему грозит до 25 лет тюрьмы **по обвинению** в покушении на убийство.

criminal ~ обвинение в уголовном преступлении

The **criminal charges** against O. J. Simpson heightened public awareness about domestic violence and police misconduct.
Обвинения О. Джей Симпсона **в уголовном преступлении** заставили общество задуматься о проблемах насилия в быту и нарушения полицейскими их обязанностей.

lesser ~ обвинение в менее серьёзном преступлении. (See **lesser-included offense**)
More then 90 percent of all defendants convicted of felonies had not gone to trial but pleaded guilty to **lesser charges**.
Более 90 процентов осужденных за тяжкие уголовные преступления, были осуждены не в ходе судебного процессе, а в результате заявления о признании вины **в совершении менее серьёзных преступлений**.

murder ~ обвинение в убийстве
He cannot show up in California, because he faces **murder charges** here.
Он не может появляться в Калифорнии, потому что там ему может быть предъявлено **обвинение в убийстве**.

~ pending предъявленное обвинение; обвинение в стадии судебного рассмотрения
I understand that the District Attorney will make the following recommendations to the court about my sentence or about other **pending charges**.
Я знаю, что окружной прокурор предоставит суду следующие предложения по назначению меры наказания или по другим **предъявленным обвинениям**.

plead guilty; not guilty to **a ~** заявить (сделать заявление) о виновности; невиновности по предъявленному обвинению
He **has plead not guilty to** all **charges**.
Он **заявил о своей невиновности по** всем пунктам обвинения.

reduced ~ обвинение в совершении менее тяжкого преступления
She pled guilty to **reduced charges** of manslaughter in the deaths of two teenage girls.
Она заявила о признании вины в **совершении менее тяжкого преступления** — в непредумышленном убийстве двух девочек-подростков.

bring a ~ against smb. предъявлять кому-либо обвинение

convict of a ~ признать виновным в; осудить за что-л.
If **convicted of all charges**, Mike Ruzak faces up to 25 years in prison.
Если Майка Рузака **признают виновным по всем пунктам обвинения**, ему грозит 25 лет тюрьмы.

dismiss a ~ отклонять обвинение; прекращать уголовное дело в части обвинения; освобождать от уголовной ответственности
Прекращается по решению судьи или Большой коллегии присяжных.
The grand jury that indicted Lane Brent **dismissed** assault **charges** that he filed against his neighbor.
Большая коллегия присяжных, предъявив обвинительный акт Лейну Бренту, **отказалась удовлетворить** его **заявление о возбуждении дела** в отношении соседа за нападение .

drop a ~ снять обвинение; отказаться от обвинения
Обвинение снимается лицом, возбудившим дело (прокурором) или лицом, обратившимся в правоохранительные органы.
The district attorney agreed to **drop** the local **charges** so that Jack Kent could be tried in federal court under the new law.

Окружной прокурор согласился **снять обвинения**, выдвинутые в местной юрисдикции с тем, чтобы Джека Кента судили в федеральном суде по новому закону.

face ~s находиться под угрозой обвинений
The bomber of Oklahoma City federal building **faces** capital crime **charges**.
Человеку, который организовал взрыв федерального здания в Оклахома Сити, **грозит обвинение в** совершении преступления, караемого смертной казнью.

file ~s возбуждать уголовное дело; подавать заявление с просьбой возбудить уголовное дело; предъявлять обвинения
Police are investigating his companions' role in the incident, but so far no **charges** have been **filed**.
Полиция расследует роль его приятелей в данном инциденте, но пока никаких **обвинений предъявлено** не было.

press ~s подавать заявление о возбуждении уголовного дела, с требованием возбудить уголовное дело
When police officers arrested robbers, the owner of the building and the insurance companies refused **to press charges**.
Когда полицейские арестовали грабителей, владелец дома и страховые компании отказались **подавать заявление о возбуждении уголовного дела**.

2. инструкция судьи (= **jury instruction; instructions**)
Даётся судьёй присяжным заседателям в конце судебного процесса для разъяснения правовых вопросов, связанных с данным делом, напоминания о их роли в системе правосудия, порядка проведения ими обсуждения и т.д.

give the ~ to **the jury** проинструктировать присяжных
At the end of the trial, the judge gave the **charge** to the jury.
В конце судебного процесса судья **проинструктировал** присяжных.

3. ответственность; обязанность

be in ~ of smth. отвечать за что-л.

4. sl. дозняк; доза; укол наркотика
He shot himself with another **charge** and passed out.
Он вколол себе очередной **дозняк** и отключился.

5. sl. анаша; марихуана

6. находящийся на попечении, в ведении кого-л.
The house became a public **charge**.
Этот дом теперь находится в общественном **ведении**.

7. цена; плата
Admission is free of **charge**.
Вход **бесплатный**.

charge, v. 1. обвинять; выдвигать обвинение; возбуждать уголовное дело

~ smb. with smth. обвинять кого-либо в чём-л.
In Rhode Island, three men have been **charged with** extortion as part of an organized crime and racketeering.
В Род Айленде **возбуждено уголовное дело** против троих мужчин, обвиняемых в вымогательстве, как части организованной преступности и рэкета.

offense ~ed against smb. преступление, в котором обвиняется кто-л.

I understand that I may plead not guilty to any **offense charged against me**.
Я понимаю, что я могу заявить о непризнании вины в совершении **преступления, в котором меня обвиняют**.
~**ing instrument** обвинительное заключение (= **accusatory instrument**). (See **instrument**)
Документ, представляющий собой процессуальную основу возбуждения уголовного дела. Может представлять собой обвинительный акт составляемый большой коллегией присяжных (**indictment**) или представление прокурора о предъявляемом обвинении (**information**).
I understand that I give up: 1). any defenses to the charges; 2). objections to evidence; and 3). challenges to the **charging instrument**.
Я понимаю, что я отказываюсь от: 1). аргументов против выдвинутых обвинений, 2). возражений против предъявления улик и 3). оспаривания **обвинительного заключения**.
2. инструктировать присяжных; давать инструкции присяжным
At the end of the trial, the judge **charged the jury** with the necessary elements of law they had to follow during their deliberations.
В конце судебного процесса судья **дал присяжным инструкции** относительно необходимых положений закона, которых они должны придерживаться в ходе обсуждения.
3. атаковать; нападать; набрасываться
The criminal was menacing and the two police officers **charged** him.
Преступник угрожал, и двое полицейских **набросились** на него.
4. sl. "кидать", брать на гоп-стоп
5. возлагать (ответственность); поручать; вверять
"**I am charged** with a very important mission."
"**На меня возложена** очень важная миссия".
6. назначать цену; брать (деньги); возлагать расход на кого-л.; облагать
"I **charge** $100 an hour."
"Я беру 100 долларов в час".
chase, n. преследование; погоня
car ~ преследование на машине
high-speed ~ преследование на большой, высокой скорости
The teen has returned to court because he and his friend led police on a **high-speed chase** in a stolen car.
Подросток опять попал в суд из-за того, что вместе с приятелем на угнанной машине устроил **скоростные гонки** с полицией.
police ~ полицейское преследование
Dixon had been referred to juvenile authorities for a theft, burglaries, and a **police chase** in which he jumped out of a moving vehicle.
Диксона направили в инспекцию по делам несовершеннолетних за кражу, взломы и за то, что он выпрыгнул из движущегося автомобиля во время **полицейского преследования**.
chase, v. 1. преследоватького-л., гнаться за кем-л.
The police officer retired because he had hurt his leg **chasing** the burglar.
Полицейский вышел в отставку из-за травмы ноги, которую он получил, **преследуя** грабителя.
2. бросаться за кем-л.; бежать
cheat, n. 1. обман; жульничество; мошенничество
2. обманщик; жулик; мошенник

cheat, v. мошенничать
check, n. проверка; контроль
background ~ проверка анкетных данных; наведение справок о ком-л.
Since the Brady law went into effect, **background checks** have stopped an estimated 250,000 felons and others from buying handguns.
С тех пор, как закон Брейди вступил в силу, **проверка анкетных данных** не дала возможности приобрести пистолеты примерно 250000 уголовным преступникам.
computer; **radio** ~ проверка по компьютеру, радиотелефону
run a computer ; **radio** ~ проверить по компьютеру, радиотелефону
Часто о полиции, проверяющей номерной знак машины, номер водительского удостоверения и т.д.
The patrol officer **ran a radio check** on the license plate.
Патрульный полицейский проверил номерной знак по радиотелефону.
check, v. проверять
The appeals panel ruled that contrary to the district court rulings, the federal government could require local law-enforcement agencies to **check** the records of people seeking to buy weapons.
В отличие от определения, принятого районным судом, апелляционная коллегия постановила, что федеральное правительство может обязать местные правоохранительные органы **проверять** прошлое лиц, желающих приобрести оружие.
chief, n. руководитель; начальник; глава
Police ~ начальник полиции
chief, adj. главный
~ **judge** главный судья. (See **judge**)
~ **justice** главный судья. (See **justice**)
child, n. ребёнок
Согласно общему праву лицо, не достигшее 14 лет (возраст может варьироваться в разных юрисдикциях).
~ **abuse** жестокое обращение с ребенком; проявление жестокости по отношению к ребенку; издевательство над ребенком. (See **abuse**)
~ **custody**. (See **custody**)
~ **kidnapping** похищение ребенка. (See **kidnapping**)
~ **neglect** отсутствие заботы о ребёнке, невнимание по отношению к ребёнку. (See **neglect**)
~ **pornography** ~ детская порнография. (See **pornography**)
~ **support**. (See **alimony**)
choke, v. душить
She complained that her husband tried to **choke** her.
Она пожаловалась, что муж пытался **задушить** её.
chop-shop, n. sl. подпольная мастерская
Место, где угнанные машины разукомплектовываются с целью последующей продажи запчастей.
circuit, n. округ
Судебное подразделение в рамках штата или всех Соединённых Штатов
The ruling by the United States Court of Appeals for the Ninth **Circuit**, in San Francisco, applies to the nine western states in the Ninth **Circuit**.

Определение Апелляционного суда Соединённых Штатов Америки по девятому **округу** Сан Франциско распространяется на девять западных штатов девятого **округа**.

~ **court** окружной суд. (See **court**)

~ **judge** судья окружного суда. (See **judge**)

circulate, v. распространять; рассылать; передавать

The state's 21 county prosecutors were given new guidelines to determine how broadly information about the sex offender's presence in the community can be **circulated**.

Прокурорам 21 округа штата были даны новые инструкции для определения того, насколько широко можно **распространять** информацию о проживании в данном районе сексуального преступника.

circumstance, n. 1. pl. обстоятельства; условия; положение дел

~s of the case обстоятельства дела

"I'd like to briefly outline for you the **circumstances of the case**," said the prosecutor addressing the jury.

"Я хочу вкратце обрисовать вам **обстоятельства этого дела**", — сказал прокурор, обращаясь к присяжным.

aggravating ~s отягчающие (вину) обстоятельства

exigent ~s чрезвычайная ситуация; исключительные, чрезвычайные обстоятельства

Экстренные обстоятельства, которые могут оправдать действия, нарушающие установленные нормы: могут быть основанием а) безордерного обыска или конфискации имущества (**search and seizure**) при подозрении, что совершено преступление, и следы преступления могут быть уничтожены, если не будут предприняты срочные меры, б) проникновения в чужое жилище при наличии угрозы человеческим жизням и т.д.

extraordinary ~s необычные, неординарные обстоятельства

Обстоятельства, факты, редко встречающиеся в подобной ситуации.

mitigating ~s смягчающие вину обстоятельства (= **extenuating ~s**)

Не являясь оправданием преступных действий, они, тем не менее, могут быть приняты во внимание как уменьшающие степень моральной ответственности и на основе этого могут смягчить меру наказания.

2. обстоятельство; факт; случай

Nobody expected him to kill himself. It was a totally unforeseen **circumstance** that considerably hampered the investigation.

Никто не думал, что он покончит жизнь самоубийством. Это было совершенно непредвиденным **обстоятельством**, очень сильно осложнившим следствие.

3. pl. материальное положение

reduced ~ стеснённое материальное положение

"I live in very **reduced circumstances** now and cannot afford to pay this fine."

"Я сейчас в очень **стеснённом материальном положении**, и у меня нет денег, чтобы выплатить этот штраф".

circumstantial, adj. косвенный

~ **evidence** косвенные улики; косвенное доказательство. (See **evidence**)

~ **case** дело, построенное на косвенных доказательствах, уликах. (See **case**)

circumvent, v. обойти; перехитрить; обмануть

He always thinks about how to **circumvent** the law.

Он всегда думает о том, как **обойти** закон.

citation, n. 1. штрафной талон; уведомление о правонарушении (= **ticket**)

Обычно выписывается полицейским и вручается лицу, совершившему правонарушение. В талоне указывается вид правонарушения, сумма штрафа и дата судебного слушания. При относительно незначительных правонарушениях, например, превышение скорости (**speeding**), явка в суд необязательна. Если правонарушитель не хочет оспаривать данный штраф, он может оплатить его по почте, либо в кассе суда. Если нарушение более серьёзное (например, вождение машины в состоянии опьянения **driving under the influence of intoxicants**), явка на суд обязательна. За нарушение правил парковки штрафной талон (**traffic citation**) выписывается и оставляется за стеклоочистителем контролером парковочной полиции (**parking police**).

traffic ~ уведомление о нарушении правил дорожного движения

give a ~ вручить, выдать штрафной талон; выписать уведомление о правонарушении (= **issue a ~**, **write a ~**)

issue a ~ вручить, выдать штрафной талон; выписать уведомление о правонарушении (= **give a ~**, **write a ~**)

write a ~ вручить, выдать штрафной талон; выписать уведомление о правонарушении (= **issue a ~**, **give a ~**)

"Winnie knew that 'felonies' meant **writing** . . . **citations** for drinking in public . . ." (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).

"Винни знал, что "тяжкие преступления" состояли в **выписывании** . . . **штрафных талонов** за употребление спиртного в общественном месте . . ." (Дж. Уамбо "Золотой апельсин").

2. судебное предписание (= **summons**)

Издаётся судом и обязывает обозначенное в предписании лицо явиться в суд в указанное время или предъявить основания для неявки.

"When you come to court on the day of the hearing, please bring this **citation** with you."

"Вам нужно иметь при себе данное **судебное предписание** в день слушания дела в суде".

3. ссылка на прецедент или статью закона

4. цитата; цитирование

5. объявление благодарности; объявление о награждении

award a ~ объявлять благодарность; отметить за заслуги

get a ~ получить благодарность; быть отмеченным за заслуги

The police officer was **awarded a citation** posthumously.

Благодарность полицейскому была **вынесена** посмертно.

cite, v. 1. ~ **smb. for smth.** выписать уведомление о правонарушении

He was **cited for** drunken driving.

Ему выписали **уведомление о** правонарушении за вождение машины в нетрезвом состоянии.

2. привлекать к судебной, уголовной ответственности

He was **cited for** contempt of court.

Его **привлекли к ответственности** за неуважение к суду.

3. ссылаться на прецедент, статью закона
"Your Honor, I'd like **to cite** from the *U.S. v. Mason case*."
"Ваша честь, я хотел бы **сослаться на** дело "Соединённые Штаты против Мейсона".
4. цитировать
5. объявить; вынести благодарность; объявить о награждении; отметить за заслуги

citizen, n. 1. гражданин
native-born ~ лицо, имеющее гражданство по праву рождения (= **natural-born** ~)
natural-born ~ лицо, имеющее гражданство по праву рождения (= **native-born** ~)
naturalized ~ человек, принявший гражданство
Человек, родившийся в другой стране и получивший, принявший гражданство США.
become a ~ получить гражданство
2. гражданское лицо
private ~ частное лицо
's ~ arrest задержание, произведенное частным лицом. (See **arrest**)
"Officer, this man was prowling on my property and I placed him under **citizen's arrest**," said the homeowner.
"Сэр, этот человек рыскал у меня во дворе, и я его **задержал**", — сказал владелец дома.

civil, adj. гражданский
~ **case** гражданское дело. (See **case**)
~ **commitment** направление на принудительное психиатрическое лечение, направление в режимное учреждение в гражданском порядке. (See **commitment**)
~ **compromise** примирение с потерпевшим; гражданское урегулирование дела; гражданский компромисс. (See **compromise**)
~ **court** гражданский суд (See **court**)
~ **disorder** гражданские беспорядки. (See **disorder**)
~ **proceeding** гражданское судопроизводство; гражданский процесс. (See **proceeding**)
~ **rights** гражданские права
~ **trial** слушание по гражданскому иску. (See **trial**)

C. J. abbr. главный судья; председатель суда (= **Chief Justice**; **Chief Judge**)

claim, n. 1. иск; правопритязание; требование; заявка; претензия
fraudulent ~ обманная, мошенническая заявка
file a ~ подавать иск, заявку, требование
О возмещении ущерба, выплате компенсации и т.д.
After a staged auto accident they **filed a claim** that the insurance company investigators considered fraudulent.
После инсценирования дорожно-транспортного происшествия они **подали требование о возмещении ущерба**, которое следователи страховой компании посчитали мошенническим.
2. притязание; правопритязание; требование по праву
~ to **smth**. утверждение своего права на что-либо.
The wife was infuriated by her husband's **claim to** her heirloom jewels.
Жена была возмущена **притязанием** мужа **на** её фамильные драгоценности.
3. заявка на что-л. (например, патент)
Письменный документ, где излагаются достоинства изобретения, его применение и т.д.
4. утверждение; заявление
The police refused to accept her **claim** that the gun discharged by accident.
Полиция не поверила её утверждению, что пистолет разрядился **случайно**.

claim, v. 1. требовать чего-л,; утверждать; заявлять право на что-л.
~ **one's right** требовать того, что полагается по праву; требовать своего
Some people **try to claim** First Amendment **right** to pornographic materials on the Internet.
Некоторые **добиваются того, чтобы право**, гарантированное Первой поправкой к Конституции, **распространялось** на порнографические материалы на Интернете.
~ **disability** заявлять об инвалидности
Это заявление делается с целью получить положенную по закону денежную компенсацию, пенсию и т.д.
2. возбуждать иск; подавать заявку (о возмещении ущерба)
~ **damages** требовать возмещения убытков
Plaintiff **claims damages** against defendant as follows . . .
Истец требует, чтобы ответчик **возместил** ему следующие **убытки** . . .
3. утверждать; заявлять; настаивать на чем-л.
~ **smth**. настаивать на чем-л.
The defendant **claims** innocence.
Обвиняемый **настаивает** на своей невиновности.
~ **that** утверждать; заявлять
He **claims** that he wasn't even there.
Он **утверждает**, что его там и не было.

clandestine, adj. скрытый; тайный; нелегальный
The police uncovered a **clandestine** distillery.
Полиция обнаружила **нелегальное** производство спиртного.

classify, v. 1. засекречивать; накладывать гриф
~**ed information** информация для служебного пользования; информация, имеющая гриф секретности; секретная, засекреченная информация
A police officer has been accused by the Russian Interior Ministry of passing **classified** information on to one of the gang groups in Moscow.
Российское Министерство Внутренних Дел обвинило сотрудника милиции в передаче **служебной информации** одной из бандитских группировок в Москве.
2. классифицировать

clause, n. раздел; пункт; статья (документа); оговорка; часть (документа); положение

clean, adj. sl. 1.чистый (без наркотиков)
"If I order you to submit your urinalysis today, is it going to be **clean** or dirty?" asked the judge, sternly.
"Если я распоряжусь, чтобы вы сегодня сдали мочу на анализ, он будет **чистым** или грязным?" — строго спросил судья.

2. sl. пустой; чистый (не имеющий при себе ничего запретного, например, оружия)
They pat-searched him, and he came out **clean**.
Они обыскали его, и он оказался **чистым**.
clear, adj. 1. **ясный**; понятный
~ **and convincing evidence** ясные и убедительные доказательства
2. очевидный; явный; отчётливый; ясный
~ **and present danger** очевидная и непосредственная опасность. (See **danger**)
3. свободный (от чего-л.); "чистый"; не обременённый
~ **title** "чистый" правовой титул, документ на собственность. (See **title**)
clear, v. очищать, освобождать от чего-л.
"Order, please, or I'll have **to clear** the courtroom of the public!" said the judge.
"Призываю всех к порядку, иначе мне придётся **очистить зал суда** от публики!" — сказал судья.
~ **smb. of suspicion** снимать подозрения; освобождать от подозрений
New evidence totally **cleared him of** all **suspicions**.
Новые факты целиком **сняли с** него все **подозрения**.
~ **up** sl. 1. завязать; сойти с иглы (перестать употреблять наркотики)
2. разобраться с чем-л.; разъяснить; выяснить; понять
"I'd like **to clear up** this misunderstanding."
"Я бы хотел **разобраться** с этим недоразумением".
clemency, n. прощение; акт милосердия; снисхождения
Акт освобождения лица от уголовной ответственности. Общий термин, охватывающий три отдельных понятия: помилование (**pardon**), амнистию (**amnesty**) и смягчение наказания (**commutation**). (Cf. **reprieve**). Конституционное право прощения имеет глава исполнительной власти (**executive clemency**): президент на федеральном уровне и губернатор на уровне штата.
The convicted murder keeps writing letters to the president of the country asking for **clemency**.
Осуждённый за убийство продолжает писать письма президенту страны с просьбой о **прощении**.
grant of ~ документ о прощении; официальный акт прощения
For Weaver, Clinton's signature on a single sheet of paper titled "Executive **Grant of Clemency**" erased the lone blemish in a Navy career that spanned nearly 23 years.
Своей росписью на листе бумаги с заголовком "**Акт о прощении**, вынесенный исполнительной властью", Клинтон стёр единственное пятно в биографии Уивера, чья служба в военно-морских силах длилась почти двадцать три года.
grant ~ даровать прощение
clerk, n. секретарь; делопроизводитель
court ~ секретарь суда (= ~ **of court**)
Хранит печать суда, записи, протоколы, выдает заверенные выписки из дел и т.д.
law ~ ассистент судьи или адвоката

Его функции заключаются в оказании помощи в поисках требуемых материалов, составлении судебных записок и т.д.
client, n. клиент; подзащитный
Лицо, пользующееся услугами адвоката, который действует от его имени в любых юридических процедурах: консультирует по правовым вопросам, представляет его интересы в суде и т.д.
The lawyer for the defendant in the Polly Klaas trial told jurors today that his **client** was guilty of kidnapping and killing the girl and that he would not make excuses for it.
Сегодня во время судебного процесса по делу об убийстве Полли Клаас адвокат обвиняемого сказал присяжным, что его **клиент** виновен в похищении и убийстве девочки и что он не будет искать этому оправданий.
attorney- ~ **privilege** право на конфиденциальность общения адвоката и его клиента. (See **privilege**)
Право клиента на сохранение адвокатом юридической тайны.
close, n. окончание; прекращение; конец; завершение; заключение
The trial finally came to a **close**, and the jurors started their deliberations.
Судебный процесс наконец подошёл к **концу**, и присяжные начали обсуждение.
close, v. 1. заканчивать; заключать; завершать
~ **a speech** завершить речь
~**ing** заключительный; завершающий
~**ing argument** заключительные выступления сторон; заключительное слово защиты (обвинения) (= ~**ing statement**). (See **argument**)
~**ing statement** заключительные выступления сторон; заключительное слово защиты (обвинения) (= ~**ing argument**)
2. закрывать
~ **a bank account** закрывать банковский счёт
3. ~ **in on smb.** наступать; приближаться и окружать; подступать вплотную
~ **in on smth.** наступать; приближаться и окружать; подступать вплотную
The criminals hid in the old building, and the police were **closing in on** their hideout.
Преступники спрятались в старом здании, и полиция **подступала вплотную** к их укрытию.
close, adj. 1. почти равный; одинаковый
О шансах, силах и т.д.
"Do you think I need to have a jury trial or a court trial?" asked the defendant. "It's hard to tell, it's a **close case**," replied the attorney.
"Как вы думаете, лучше:чтобы меня судил суд присяжных или судья единолично?" — спросил обвиняемый. "Трудно сказать, **в данном деле шансы почти равны**", — сказал защитник.
2. подробный; тщательный; скрупулезный; строгий
~ **investigation** тщательное расследование
Police are conducting **a close investigation** of the case.
Полиция проводит **тщательное расследование** этого дела.
~ **supervision** строгий надзор.
3. ~ **call** опасное, рискованное положение; быть на волосок от гибели
He nearly died after he was shot at close range. "It was a **close call**," he said.

Он чуть не погиб от выстрела в упор. "Я был **на волосок от смерти**", — сказал он.

clue, n. улика; ключ к разгадке; зацепка; нить

Любая информация, ведущая к разгадке.

The manifesto by the serial bomber, which was published in most newspapers, yielded no good **clues**.

Манифест террориста-маньяка, который был опубликован большинством газет, достоверных **улик** не дал.

cocaine, n. кокаин

Soon he learned all the street names for **cocaine**, one of the most common in that area being "chiva".

Скоро он узнал все уличные названия **кокаина**, один из наиболее распространенных в том районе был "чива".

cock, v. взводить; поднимать

~ **a gun** взводить курок

The police officer shot the second he heard a **gun cocked**.

Полицейский выстрелил, как только услышал звук **взводимого курка**.

co-conspirator, n. участник преступного сговора

~ **exception** допущение слов сообщника в качестве доказательства.

Является исключением из правила о недопустимости показаний с чужих слов (**hearsay rule**) в качестве доказательств в ходе судебного процесса.

code, n. кодекс

Свод статей, норм в определенной области права, распределенных по главам и разделам, с оглавлением и предметным указателем.

criminal ~ уголовный кодекс (= **penal** ~)

penal ~ уголовный кодекс (= **criminal** ~)

He was booked for a violation of Section 647(b) of the Oregon **penal code**, for being drunk in public.

Был оформлен его привод за нарушение раздела 647(в) **Уголовного кодекса** Орегона: пребывание в общественном месте в пьяном виде.

co-defendant, n. сообвиняемый; соподсудимый (= **joint defendant)**

Подсудимый, проходящий по тому же уголовному делу.

coerce, v. принуждать; вынуждать; заставлять; шантажировать. (See **blackmail, extort)**

coercion, n. принуждение; понуждение; шантаж; вымогательство. (See **blackmail**, **extortion)**

criminal ~ преступное принуждение, понуждение

Например, принуждение совершить преступление. Понуждение другого лица к совершению какого-либо действия против его воли, вымогательство денег или иных ценностей под угрозой физической расправы, разоблачения его аморального поведения или преступных действий и т.д.

cognizance, n. 1. юрисдикция; подсудность

2. осведомленность суда

3. признание, принятие во внимание

coke, n. sl. "сода", кокаин (= **cocaine)**

~ed-up нанюхавшийся (кокаина) (= **~ed-out)**

Just a bunch of **coked-up** kids. No real criminals in that group.

Просто несколько **нанюхавшихся** кокаина ребят. В этой группе нет настоящих преступников.

cold, adj. 1. холодный; остывший

~ **trail** след, ведущий в никуда

The FBI agents have interviewed Chicago-area high school teachers, as well as university professors, where the first two bombs were sent. But so far, the Chicago **trail** has stayed **cold**.

Агенты ФБР беседовали с чикагскими школьными учителями и преподавателями университетов, куда были направлены два первых пакета с взрывчаткой. Но пока чикагский **след никуда не привел**.

2. ~ **-blooded** безжалостный; хладнокровный

"Not only was it a murder, it was a **cold-blooded** one. And you committed it," said the prosecutor looking at the defendant.

"Это было не просто убийство, а **хладнокровное убийство**. И его совершили вы", — сказал прокурор, глядя на подсудимого.

3. **in** ~ **blood** намеренно и хладнокровно (= **cool blood)**

Психическое состояние убийцы, совершающего умышленное убийство. Судебный вывод относительно того, что в момент совершения убийства преступник не находился в состоянии сильного душевного волнения. (Cf. **heat of passion)**

4. sl. ~ **turkey** полное и внезапное лишение наркотиков (в отличие от медленного отвыкания)

He tried to get off drugs **cold turkey**, but the withdrawal was too painful.

Он попытался **резко завязать с наркотиками**, но ломка была слишком мучительной.

5. sl. без сознания

knock smb. ~ "вырубить" кого-л.

"I knocked him **cold**. I hope he's not dead."

"Я его **вырубил**. Надеюсь, он не помер".

collaborate, v. сотрудничать

collaboration, n. сотрудничество

collar, n. sl. арест

"Somewhere along the line she stopped being a hooker, changed her name, came east, and married a cop I know."

"And you're following up on a couple of **solicitation collars** ten, twelve years ago?" (R. B. Parker, *Thin Air*).

— В какой-то момент она завязала с проституцией, изменила имя, уехала на восток и вышла замуж за одного моего знакомого полицейского.

— А вы пытаетесь проследить, что с ней произошло после парочки **арестов за проституцию** через десять-двенадцать лет? (Р. Б. Паркер "Разреженный воздух").

collar, v. sl. брать; арестовывать

Her pimp hassled them while the police **were collaring** the girl, so they hauled him too (R. B. Parker, *Thin Air*).

Когда полицейские **брали** девушку, ее сутенер бранился, и они его тоже взяли (Р. Б. Паркер "Разреженный воздух").

collateral, adj. дополнительный; вспомогательный; побочный; второстепенный

~ **attack** вторичное оспаривание. (See **attack)**

~ **defense** косвенная защита. (See **defense**)

comb, v. тщательно искать

~ **the area** прочёсывать местность

For more than two days the family of the missing girl and local police **combed** the neighborhood, to no avail.

Более двух дней семья пропавшей девочки и местная полиция **прочесывали** район, но поиски не дали никаких результатов.

~ **a document** досконально, внимательно изучать документ

Dozens of FBI agents **are combing** the letters sent by the "Unabomber" for clues.

В поисках каких-либо улик десятки агентов ФБР **досконально изучают** письма, разосланные "уни-взрывником".

commercial, adj. торговый; коммерческий

~ **driver license** коммерческое удостоверение водителя. (See **license**)

~ **vehicle** грузовое автотранспортное средство. (See **vehicle**)

commission, n. 1. совершение (какого-л. деяния)

~ **of a crime** совершение преступления

Commission of a traffic infraction is not punishable by imprisonment.

Совершение дорожно-транспортного правонарушения не наказывается тюремным заключением.

2. комиссия; комитет

Назначенная или выбранная группа лиц, обладающая определенными полномочиями.

After the hearing ends, the nine-member **commission** will make recommendation to the Supreme Court.

После окончания слушания, **комиссия** из девяти человек представит свои рекомендации в Верховный суд.

commit, v. 1. совершать

~ **a crime** совершать преступление

The state's 21 county prosecutors were given guidelines to assess a sex offender's risk of **committing** another sex **crime**.

Прокурорам 21 округа штата были даны инструкции для оценки возможности совершения лицом, ранее **совершавшим преступления** на половой почве, нового преступления.

~ **murder** совершить убийство

"What do you think he might do to someone who'd witnessed him **commit murder**?"

"Как вы думаете, что он может сделать с человеком, видевшим его в момент **совершения убийства**?"

~ **suicide** покончить с собой; покончить жизнь самоубийством

Investigation had revealed that the she had jumped from the top of a ten-story building with the intent to **commit suicide**.

В ходе следствия было установлено, что она бросилась с крыши десятиэтажного дома с намерением **покончить жизнь самоубийством**

2. заключать (под стражу); принудительно направлять, определять (в психиатрическую больницу, исправительное учреждение и т.д.)

His wife left when he **was committed** to a psychiatric hospital.

Его жена ушла, когда его **направили на принудительное лечение** в психиатрическую больницу.

commitment, n. 1. заключение (под стражу); принудительное направление в режимное учреждение (в психиатрическую больницу, исправительное учреждение и т.д.)

2. официальное судебное определение о препровождении, направлении в тюрьму, больницу и т.д.

The judge signed the **commitment** after the decision was made that the woman cannot take care of her basic needs herself and also presents danger to herself and to others.

Судья подписал **определение о направлении на принудительное психиатрическое лечение** после того, как было принято решение о том, что женщина не может сама ухаживать за собой, а также представляет опасность для самой себя и для окружающих.

civil ~ направление на принудительное психиатрическое лечение; направление в режимное учреждение в гражданском порядке

Решение об этом принимается на специальном судебном слушании (**civil commitment hearing**). Судья, эксперты (например, врач-психиатр), свидетели, прокурор и защитник обсуждают вопрос о возможности данного лица самостоятельно ухаживать за собой, а также о наличии или отсутствии у него агрессивности по отношению к самому себе и окружающим.

criminal ~ заключение под стражу; направление в режимное учреждение в уголовном порядке

common, adj. 1. общий

2. совместный

3. обычный; обыкновенный; простой

4. общеизвестный

~ **design** совместный план; заговор

~ **law** общее право. (See **law**)

~ **jury** малая коллегия присяжных (= **petit jury**). (See **jury**)

~ **thief** вор-рецидивист (= **common and notorious thief**). (See **thief**)

community, n. 1. жители одного района; соседи; окружающие

He was known in the **community** as a hard-working family man. This is why the news of his arrest stunned everybody.

Окружавшие его люди знали его как работящего отца семейства. Поэтому известие о его аресте потрясло всех.

2. население; общество

~ **service** обязательные работы

Распространенный вид наказания за некоторые уголовные преступления. Выражается в количестве часов, которые осужденный должен бесплатно отработать. Предлагается как альтернатива заключению или штрафу. Работа обычно заключается в уборке территории и подобных общественно-полезных видах деятельности.

One of the state's recommendations is jail 48 hours or **community service** work 80 hours.

Одна из рекомендаций, предложенных государственным обвинением, — двое суток в тюрьме или 80 часов **обязательных работ**.

commutation, n. замена, смягчение наказания, приговора

Замена более длительного срока менее длительным или более сурового наказания менее суровым.

~ **from death** to **life imprisonment** замена смертной казни пожизненным заключением

Конституционное право смягчать наказание имеет глава исполнительной власти (**executive clemency**): президент — на федеральном уровне и губернатор — на уровне штата. (Cf. **amnesty**, **pardon**, **reprieve**)

commute, v. смягчить наказание, приговор

The governors of all 50 states generally have the same powers. One of them, is to pardon or **commute the sentences** of people convicted in state courts.

Как правило, губернаторы всех 50 штатов наделяются равными полномочиями, одним из которых является право помилования или **смягчения приговора** лицам, осужденным судами штатов.

compelling, adj. неотразимый; убедительный

~ **argument** неотразимый аргумент. (See **argument**)

~ **evidence** убедительное доказательство

compensate, v. возмещать; компенсировать

~ **smb. for a damage** возместить кому-л. ущерб

compensatory, adj. компенсирующий; возмещающий

~ **fine** компенсационный штраф; компенсационная выплата

This **compensatory fine** is a money judgment and is payable at the rate of $50.00 per month.

Данный **компенсационный штраф** наложен предписанием суда о денежном взыскании и подлежит ежемесячной выплате в размере 50 долларов.

~ **damages** компенсаторные убытки

Выплата за понесенные убытки, которая находится в прямой зависимости от размера ущерба.

competence, n. 1.способность; квалификация

~ **of a witness** квалификация, компетенция свидетеля

2. полномочие; правомочность; юрисдикция; компетенция

Полномочие, возможность официального лица, ведомства, организации делать что-л.

"It is outside of our **competence** to stop the proceedings after a domestic violence complaint has been made," said the district attorney to the defendant's wife.

"Прекратить судебное преследование после того, как была подана жалоба о насилии в семье, уже не в наших **полномочиях**", — сказал окружной прокурор жене обвиняемого.

3. допустимость

~ **of the evidence** допустимость доказательств, улик

Как правило, при решении вопроса о допустимости доказательств; улик обращается внимание на их отношение к существу рассматриваемого дела.

competency, n. умственные способности; дееспособность (= **mental capacity**)

Способность обвиняемого понимать происходящее во время судебного процесса, осознанно взаимодействовать с защитником и т.д.

~ **proceedings** слушание для определения дееспособности лица

competent, adj. 1. правоспособный; дееспособный (= **mentally competent**)

I have explained the maximum penalty for each count to the defendant, and consider the defendant **competent** to understand the charges against him/her.

Я объяснил подзащитному максимальное наказание по каждому пункту обвинения и считаю, что он **в состоянии** понять выдвигаемые против него обвинения.

2. компетентный; правомочный

3. способный, в состоянии (сделать что-л.), квалифицированный

complain, v. 1. возбуждать уголовное дело

2. подавать жалобу; возбуждать гражданский иск

complainant, n. 1. потерпевший; жалобщик

2. жалобщик; истец (= **plaintiff**)

Officer Reed reported the **complainant** was very agitated, stating she'd received a phone call of a threatening nature.

Полицейский Рид докладывает, что **жалобщица** была очень взволнована, сообщая о телефонном звонке угрожающего характера.

complaint, n. 1. гражданский иск

2. жалоба; заявление

Является основанием для возбуждения уголовного дела, судопроизводство по которому может быть начато только после вынесения официального обвинительного акта (**indictment**) или представления прокурора (**information**).

file a ~ подать жалобу, заявление

He filed a formal **complaint**, charging that prison officials were subjecting him to "cruel and unusual" punishment.

Он **подал** официальную **жалобу**, обвиняя работников тюрьмы в том, что они подвергают его "жестокому и необычному" наказанию.

complicity, n. соучастие

He was charged with **complicity** in the bank robbery.

Ему было вынесено обвинения в **соучастии** в ограблении банка.

comply, v. исполнять что-л.; подчиняться чему-л.; соблюдать что-л.

If you successfully **comply** with all program requirements, the district attorney will move for withdrawal of the guilty plea and dismissal of the charge.

Если вы успешно **выполните** все требования программы, районный прокурор представит ходатайство об аннулировании вашего заявления о признании вины и снятии обвинения.

~ **with an order** подчиняться приказу, распоряжению

"O. J. cannot refuse to **comply with an order** to testify," said R. Pugsley, a criminal law professor.

"О. Джей не может не **подчиниться распоряжению** о даче показаний", — сказал Р. Пагсли, преподаватель уголовного права.

compos mentis, phr., Lat. в здравом уме; вменяемый; дееспособный (= **mentally competent**). (Cf. **non-compos mentis**)

compound, adj. сложный; составной; смешанный

~ **larceny** кража с отягчающими обстоятельствами (= **mixed** ~ , **complicated** ~). (See **larceny**)

compound, v. отказываться от судебного преследования

Имеет место в случае, когда потерпевший соглашается не возбуждать уголовного дела в обмен на какое-л. вознаграждение, например, взятку.

"To **compound**" is to agree for consideration not to prosecute a crime.
Слово "**to compound**" означает: за вознаграждение согласиться не возбуждать уголовного дела.

~ing a crime отказ от судебного преследования (= **~ing a felony**)
Само по себе является уголовным преступлением.

compromise, n. компромисс; урегулирование; улаживание; сделка

civil ~ примирение с потерпевшим; гражданское урегулирование дела; гражданский компромисс
Урегулирование некоторых уголовных дел без суда, при котором потерпевший соглашается принять от обвиняемого денежную компенсацию, извинения и т.д. Данный компромисс выносится на рассмотрение и одобрение судьи.

reach a civil ~ оформить примирение с потерпевшим; достичь гражданского компромисса
"We'll try and **reach a civil compromise** with the other party. The victim might ask you to write a letter of apology or to pay some money," said the attorney to her client.
"Мы попытаемся **достичь гражданского компромисса** с противной стороной. Потерпевший может потребовать, чтобы вы написали письменное извинение или заплатили какую-то сумму", — сказала адвокат своему клиенту.

con, n. 1. sl. зэк; заключенный (= **convict**)

ex- ~ бывший зэк

2. sl. ~ **artist**, abbr. кидала; мошенник; жулик; аферист (= ~ **man**). (See **confidence artist**)

~ man, abbr. кидала, мошенник, жулик; аферист (= ~ **artist**). (See **confidence man**)
None of his six wives knew about the existence of the others. They all fell for this **con man** vowing true love to each one of them.
Ни одна из его шести жен не знала о существовании других. Они все влюблялись в этого **мошенника**, клявшегося каждой из них в вечной любви.

3. sl. ~ **game**, abbr. надувательство; мошенничество; жульничество; афера (= **confidence game**)

4. Lat. против (= **contra**)

pros and cons за и против

con, v. sl. abbr. кидать; кинуть; надувать; обманывать (= **confidence**)
Дословно, играть на доверии людей.

~ smb. out of smth. кинуть; нагреть; надуть (обманом выманить что-л.)
He **conned** her out of 10,000 dollars.
Он ее **кинул** на 10 тысяч долларов.

~ smb. into doing smth. навешать лапши на уши; задурить голову
He **conned** her into believing that he was going to marry her.
Он **навешал ей лапши на уши** о том, что женится на ней.

conceal, v. 1. скрывать; прятать

~ed weapon скрытое оружие. (See **weapon**)

~ed weapon permit разрешение, лицензия на скрытое оружие. (See **permit**)

2. утаивать; умалчивать; замалчивать
He tried to **conceal** the truth, but he only got mixed up in his numerous lies.
Он пытался **утаить** правду, но только запутался в своей бесконечной лжи.

conclude, v. 1. приходить к заключению; решать
Under Judge Ito's ruling, if jurors **concluded** that O. J. Simpson had killed his former wife during an uncontrollable rage or a fit of passion, they could now find him guilty of murder in the second degree.
Согласно решению, принятому судьей Ито, если присяжные **придут к заключению**, что О. Джей Симпсон убил свою бывшую жену в порыве неуправляемой ярости или в состоянии аффекта, они могут признать его виновным в умышленном убийстве второй степени.

2. заканчивать; завершать
Expert testimonies **concluded** day four of the trial.
Показаниями экспертов **завершился** четвертый день судебного процесса.

~ing remarks заключительные замечания

3. заключать (соглашение, договор)

conclusion, n. 1. решение; вывод

2. завершение, конец; заключение

in ~ в заключение

3. заключение (договора, соглашения)

conclusive, adj. 1. заключительный окончательный
The expert witness' **conclusive** remarks sounded convincing.
Заключительные замечания свидетеля-эксперта звучали убедительно.

2. неопровержимый; неоспоримый; безусловный; решающий
The defense attorney said that the accounts of the witnesses could not be considered **conclusive**.
Защитник сказал, что изложение событий, сделанное свидетелем, нельзя считать **неоспоримым**.

~ evidence неопровержимые, неоспоримые доказательства

concoct, v. фабриковать; придумывать

concur, v. 1. совпадать; происходить одновременно
The date of his trial **concurred** with his birthday.
День судебного процесса **совпал** с его днем рождения.

2. сходиться во мнениях; соглашаться
"Having heard the opinion of Dr. Smith, I am forced to **concur** with his opinion," said the judge.
"Выслушав мнение доктора Смита, я вынужден **согласиться** с его мнением", — сказал судья.

concurrent, adj. параллельный; сопутствующий

~ sentence наказания, отбываемые одновременно

conditional, adj. обусловленный; зависящий от чего-л., имеющий силу при определенном условии

~ assault нападение-вымогательство. (See **assault**)

~ release условное осуждение; условное неприменение наказания. (See **release**)

~ sentence условное осуждение; условное неприменение наказания. (See **sentence**)

conduct, n. поведение

disorderly ~ хулиганство; нарушение общественного порядка

Поведеиие, оскорбляющее общественные приличия и нравственные иормы.

confer, v. совещаться; беседовать; обсуждать

"Your Honor, I'd like **to confer** with my client for a few minutes," said the defense attorney.

"Ваша честь, я бы хотел несколько минут **побеседовать** с моим подзащитным", — сказал защитник.

conference, n. совещание; консультация; беседа; обсуждеиие

bench ~ беседа с судьей; беседа у судейского места (= **sidebar ~**)

sidebar ~ беседа с судьей; беседа у судейского места (= **bench ~**)

Беседа судьи и представителей сторои без участия присяжиых, которая может иметь место до, во время или после судебного процесса.

A transcript of **bench conferences** reflects just how raw emotions in the case have become.

Стенограмма **бесед у судейского места** показал, до какой степени накалились страсти участников этого судебного дела.

pretrial ~ досудебиое, предварительиое рассмотрение, обсуждение, слушаиие; предварительиое производство по делу (= **pretrial hearing**)

Процедура, проводимая до иачала судебиого заседаиия, с участием обеих сторои, а иногда и судьи. Дает возможиость сузить круг вопросов, выиосимых иа судебный процесс, а также попытаться решить дело без судебиого процесса путем достижения компромисса (**plea bargaining**).

Pretrial conferences may take all morning. You should plan to be in court until noon.

Предварительное рассмотрение может затянуться на все утро. Рассчитывайте пробыть в суде до полудня.

confess, v. признаваться; созиаваться

The detectives confronted him with the inconsistencies in his story, and he **confessed**.

Следователи потребовали у него объяснений в связи с несоответствиями в его рассказе, и он **созиался**.

confession, n. (полиое) призиание в совершении преступления. (Cf. **admission**)

Добровольное заявлеиие обвиняемого или подозреваемого в совершении преступления, об обстоятельствах, степени своего участия в нем и т.д.

The FBI agents asked him to come in for questioning, but they got no **confession** out of him.

Агенты ФБР попросили его явиться для снятия показаний, но не вынудили его к **призианию**.

false ~ самооговор; ложное признание

sign a ~ подписать призиание

In custody she **signed a confession**.

Находясь под стражей, она **подписала признание**.

confidence, n. 1. доверие

abuse smb's ~ злоупотреблять доверием

~ man кидала; мошенник; жулик; аферист (= **con man**)

Дословно, человек, играющий иа доверии других людей.

~ game надувательство; мошенничество; жульничество; афера (= **con game**)

confinement, n. заключеиие (тюремиое)

solitary ~ одиночиое заключеиие

The head of the mafia is being held in **solitary confinement** in the federal penitentiary in Marion, Ill.

Глава мафии содержится в **одииочном заключении** в федеральной тюрьме в Марионе штата Иллинойс.

confront, v. 1. спросить иапрямик; потребовать ответа, объяснения, опровержения

The detectives **confronted** him with the inconsistencies in his story, and he confessed.

Следователи **потребовали** у **него объясиеиий** в связи с несоответствиями в его рассказе, и он сознался.

2. столкнуться с кем-л. лицом к лицу

The young woman **was confronted** by two armed men at her door.

Молодая женщина **столкиулась лицом к лицу** с двумя вооруженными мужчинами на пороге своего дома.

confrontation, n. 1. стычка; ссора

2. очиая ставка

consecutive, adj. последовательный; последующий; следующий один за другим

If parole or probation is revoked, any sentence in that case may be **consecutive** or in addition to any sentence in this case.

В случае отмены испытательного или условно-освободительного срока, любой приговор по предыдущему делу будет отбываться **последовательно**, т.е. присоединяться к любому приговору по данному делу.

~ sentences последовательно отбываемые иаказания

consensual, adj. по обоюдному согласию

~ sex половое сношение, совершеииое по обоюдиому согласию, без принуждения

The defendant claimed that it was not rape, something that he was charged with, but **consensual sex**.

Обвиняемый утверждал, что это было не изнасилованием, в чем его обвиняли, а **половым сиошеиием по обоюдиому согласию**.

consent, n. согласие, разрешение иа что-л.

He is charged with unauthorized use of a vehicle, because he did "unlawfully take, operate and exercise control over a vehicle without the **consent** of the owner."

Он обвиняется в незаконном использовании транспортного средства, так как он "незаконным образом овладел, управлял и имел в своем распоряжении транспортное средство без **согласия** владельца".

age of ~ брачный возраст

По закоиодательству штата этот возраст варьируется от 16 до 18. По достижении его лицо может вступать в брак без родительского согласия, а также вступать в половые отиошеиия.

implied ~ подразумеваемое согласие, разрешение

1. При выдаче водительского удостовереиия подразумевается, что водитель по требоваиию полиции даст согласие иа проверку наличия алкоголя у иего в крови (**Breathalyzer test, blood-alcohol test**).

2. Аргумент защиты в деле об изнасиловании, заключающийся в том, подсудимый на основе поведения потерпевшей сделал вывод о ее согласии на половой акт.

consent, v. 1. давать согласие; соглашаться

Comes now Peter Ivanov the defendant herein in person and with his attorney, Leslie Brown, and advises the court that he . . . **consents** to be tried by a Judge of the above entitled Court.

Петр Иванов, обвиняемый по данному делу, лично представший перед судом, в присутствии адвоката Лесли Браун ставит суд в известность о том, что . . . **согласен на** рассмотрение дела судьей вышеназванного суда.

2. давать разрешение; разрешать

consideration, n. 1. рассмотрение; обсуждение

"If, based on your careful **consideration** of all of the evidence, you are firmly convinced that the defendant is guilty of the crime charged, you must return a verdict of guilty," the judge instructed the jury.

"Если после тщательного **обсуждения** всех представленных доказательств, вы придете к твердому убеждению, что обвиняемый виновен в совершении преступления, в котором его обвиняют, вы обязаны вынести вердикт виновности", — сказал судья, обращаясь к присяжным.

2. возмещение; компенсация; вознаграждение

"To compound" is to agree for **consideration** not to prosecute a crime.

Слово "to compound" означает: за **вознаграждение** согласиться не возбуждать уголовного дела.

conspiracy, n. заговор; сговор

План двух или более лиц совершить какое-либо преступление.

~ to murder заговор совершить убийство; участие в сговоре об убийстве

In a plea agreement, Harry Farmer was convicted of **conspiracy** to **murder** a prisoner.

По соглашению о признании вины Гарри Фармер был осужден за участие в сговоре с целью убийства заключенного.

conspire, v. входить в сговор; сговариваться

On November 7 the three American servicemen pleaded guilty to **conspiring** to abduct and rape a girl in Okinawa.

7 ноября трое американских военнослужащих признали вину **в сговоре** с целью похищения и изнасилования девушки в Окинаве.

consultant, n. консультант

jury ~ консультант по составу присяжных

Приглашается адвокатами для оказания консультативной помощи при отборе присяжных заседателей и в ходе судебного процесса.

"Both sides hire these guys called **jury consultants,** and they come in here from all over the country to help pick the perfect jury" (J. Grisham, *The Runaway Jury*).

"Обе стороны нанимают людей, называемых **консультантами по составу присяжных**. Они съезжаются сюда со всей страны, чтобы помочь отобрать идеальный состав присяжных" (Дж. Гришем "Мятежные присяжные").

contact, n. 1. контакт; соприкосновение

make ~ with smb. приблизиться и заговорить с кем-л.

"When I **made contact** with the defendant I smelled alcohol on his breath", said the police officer testifying at trial.

"**Приблизившись** к обвиняемому **и заговорив** с ним, я почувствовал, что он него пахло алкоголем", — сказал полицейский, давая показания на суде.

2. отношения; контакт

have ~ with smb. общаться; поддерживать, иметь контакт; отношения

According to the conditions of the plea agreement, you are not **to have** any **contact** with the victim.

В соответствии с условиями соглашения о признании вины, вам запрещается **поддерживать контакт** с потерпевшей.

contact, v. 1. устанавливать связь

2. связываться

"One wall was an enormous map of Moscow divided into thirty borough divisions. Ranks of radio switches surrounded a communication desk where officers **contacted** patrol cars" (M. C. Smith, *Gorky Park*).

"На одной из стен висела огромная карта Москвы, разделенная на тридцать районов. Ряды переключателей расположились вокруг пульта управления, откуда милиционеры **связывались** с патрульными машинами" (М. К. Смит "Парк Горького").

contempt, n. неуважение; оскорбление

~ of court неуважение к суду

Неподчинение судебным распоряжениям, проявление неуважения к суду и иные действия, препятствующие отправлению правосудия. Наказывается штрафом или заключением под стражу.

He will remain in custody on **contempt-of-court** charges until he comes up with the cash.

Он будет находится в заключении по обвинению в **неуважении к суду** до тех пор, пока не соберет требуемой суммы.

contend, v. заявлять; утверждать; настаивать

Prosecutors **contended** that Mrs. Shannon, a member of an anti-abortion group, continued to pose a threat even from prison.

Прокуроры **утверждали**, что миссис Шеннон, член группы, выступающей против абортов, продолжает представлять угрозу даже из тюрьмы.

contest, n. спор; оспаривание

no ~ заявление о неоспаривании обвинения (= **nolo contendere**)

enter the plea of no ~ заявить о неоспаривании обвинения

contest, v. оспаривать; опровергать спорить

While Henry Blackwell has pleaded not guilty, his lawyers do not **contest** that Mr. Blackwell killed his wife and her two friends. They are fighting to have Mr. Blackwell's life spared, saying he snapped under the emotional load of his marriage.

Хотя Генри Блеквел заявил о непризнании вины, его адвокаты не **опровергали** того факта, что он убил жену и двух её друзей. Они пытаются сохранить ему жизнь, ссылаясь на то, что он сорвался под эмоциональным грузом семейных проблем.

continuance, n. отсрочка слушания, разбора дела; перерыв в заседании. (See **adjournment, recess**)

"After three months we can't get any more **continuances**. We need to go to trial," said the attorney to his client.

"После трех месяцев мы больше не сможем получить **отсрочку**. Нам нужно вынести дело на судебное рассмотрение", — сказал адвокат клиенту.

contraband, n. контрабанда

Незаконно вносимые предметы (например, в тюрьму). Незаконно ввозимые или вывозимые товары (через границу).

Sheriff's deputies routinely searched their belongings for **contraband**.

Помощники шерифа регулярно обыскивали их вещи на предмет **контрабанды**.

contract, n. контракт; договор

~ **murder** заказное убийство; убийство по найму. (See **murder**)

control, n. 1. контроль; управление; власть

The Justice Department has already put **control** of a few of its jails in private hands.

Департамент юстиции уже передал **контроль** над несколькими тюрьмами в частные руки.

out of ~ неуправляемый

The road was slippery and the car went **out of control**.

Дорога была скользкой и машина **потеряла управление**.

lose ~ **of** не справиться с управлением; потерять управление

He was speeding and on the curve he **lost control** of the car.

Он ехал на большой скорости и на повороте не справился с управлением.

exercise ~ **over a vehicle** иметь в своем распоряжении автотранспортное средство

He is charged with unauthorized use of a vehicle, because he did "unlawfully take, operate and **exercise control over a vehicle** without the consent of the owner."

Он обвиняется в незаконном использовании транспортного средства, так как он "незаконным образом завладел и управлял транспортным средством, которое **имел в своем распоряжении** без согласия владельца".

take ~ установить контроль; взять в свои руки

Mexican traffickers have already **taken control** of much of the cocaine market in the Southwest.

Мексиканские перевозчики уже **установили контроль** над большей частью рынка кокаина на юго-западе.

2. регулирование; сдерживание

drug ~ регулирование наркотиков

crime ~ сдерживание роста преступности

control, v. 1. управлять; контролировать

traffic ~ **devices** дорожно-транспортные знаки и сигналы

Включают светофоры, дорожные знаки и указатели.

"You are here for failure to obey a **traffic-control device**. You didn't make a stop at the stop sign," said the traffic court judge.

"Вы находитесь здесь за несоблюдение **дорожно-транспортного знака**. Вы не остановились перед знаком "Стоп", — сказал судья, рассматривающий дела о нарушении безопасности движения.

2. регулировать; ограничивать; контролировать

~ed substances регулируемые законом наркотические вещества. (See **substance**)

(unlawful) possession of ~ed substances (незаконное) владение наркотическими средствами (= **PCS**)

"You are charged with **unlawful possession of controlled substances**."

"Вы обвиняетесь в **незаконном владении наркотическими веществами**."

convict, n. осужденный; заключенный

Лицо, признанное в судебном порядке виновным в совершении преступления и отбывающее наказание в виде лишения свободы.

An Arizona **convict** sued the Board of Pardons and Paroles for failure to rehabilitate him properly since, after he was paroled, he was arrested and convicted of another crime.

Заключенный в Аризоне подал иск против Комиссии по помилованию и условно-досрочному освобождению за то, что они его должным образом не перевоспитали, поскольку после условно-досрочного освобождения, он был арестован и осужден за совершение нового преступления.

convict, v. осудить; признать виновным в совершении уголовного преступления

If **convicted** of harboring illegal immigrants, the defendants could be sentenced to five years in prison and fined $250,000.

Если обвиняемых **признают виновными** в укрывательстве нелегальных иммигрантов, их могут приговорить к пяти годам лишения свободы и штрафу в размере 250 тысяч долларов.

~ **of smth**. признать виновным в чем-л.

If Tom Fisher is paroled again and commits another violent crime, the District Attorney has an answer for him: the federal three-strikes law, which mandated life in prison for a person **convicted of** a third felony.

Если Тома Фишера опять освободят условно-досрочно, и он совершит еще одно насильственное преступление, у окружного прокурора готов для него ответ: федеральный закон "трех попыток", согласно которому лицу, трижды **осужденному** за тяжкое преступление, в обязательном порядке назначается пожизненное тюремное заключение.

conviction, n. осуждение; судимость

The officials achieved significant victories against the mob, severely wounding the Gambino, Lucchese, and Colombo families through the **convictions** of their bosses on racketeering charges.

Власти одержали серьезную победу над мафией, добившись **осуждения** их главарей по обвинению в рэкете, чем был нанесен значительный удар по кланам Гамбино, Лучезе и Коломбо.

felony ~ осуждение, судимость за тяжкое преступление против личности

You are eligible for this program if you have no **felony person convictions** or pending person felony cases.

Вы имеете право на участие в этой программе, если у вас не было **судимостей за тяжкое преступление против личности** и нет уголовных дел по обвинению в совершению тяжких преступлений против личности в стадии рассмотрения.

murder ~ осуждение, судимость за убийство; признание виновным в совершении убийства

He was sent back to Iowa to serve out his sentence for the **murder conviction**.

Его **осудили за убийство** и направили обратно в Айову отбывать наказание.

misdemeanor person ~ осуждение, судимость за преступление средней тяжести

You are eligible for this program if you have no Class A **person misdemeanor convictions** within the last ten years.

Вы имеете право иа участие в этой программе, если за последиие десять лет у вас у вас не было **судимостей за преступлеиия против личиости средией тяжестн** категории А.

post ~ relief вторичное оспаривание приговора (= **PCR**). (See **post-conviction relief**)

A petition for a **post conviction relief** must be filed within two years of the date of conviction.

Заявленне о вторичном оспарнваннн прнговора должно быть подано до истечения двух лет со дня осуждения.

convince, v. убедить

"If, based on your careful consideration of all of the evidence, you are firmly **convinced** that the defendant is guilty of the crime charged, you must return a verdict of guilty," the judge instructed the jury.

"Если после тщательного обсуждения всех представленных доказательств, вы **прндете к** твердому **убежденню**, что обвнняемый виновен в совершенни преступления, в котором его обвнняют, вы обязаны вынестн верднкт виновности", — сказал судья, обращаясь к присяжным.

cooperate, v. сотрудничать; идти на контакт; оказывать содействие; помогать; подчиняться

"I got a call from LAPD about you," said the director of the hospital to the detective. "They asked me to **cooperate**" (R. B. Parker, *Thin Air*).

"Мне позвоннли относительно вас из полицейского управлеиия Лос-Анджелеса", — сказал директор больницы, обращаясь к следователю. — "Они попросилн **оказать** вам **содействне**" (Р. Б. Паркер "Разряженный воздух").

~ with smb. помогать кому-л.

~ with smth. помогать чему-л.

"You understand the penalties for failing to **cooperate with** an official inquiry" (M. C. Smith, *Gorky Park*).

"Вы знаете, какое иаказанне последует за отказом **помогать** офнциальному расследоваиию" (М. К. Смит "Парк Горького").

cooperative, adj. сотрудничающий; помогающий; оказывающий содействие; подчиняющийся; сговорчивый; неконфликтный

The police said that during the arrest Tom Olson was polite and **cooperative**.

Полнцейский сказал, что во время ареста Том Олсон был вежливым и **некоифлнктным**.

~ behavior поведение, демонстрирующее готовность к сотрудничеству; отсутствие сопротивления (= **~ conduct**)

~ conduct поведение, демонстрирующее готовность к сотрудничеству; отсутствие сопротивления (= **~ behavior**)

un~ отказывающийся сотрудничать; противящийся; сопротивляющийся

There are strong sanctions built in against **uncooperative defendants**.

Против обвиняемых, которые **отказываются помогать** правосудию, предусмотреиы суровые меры.

coordination, n. координация

~ test проверка координации. (See **test**)

cop, n. coll. мент; полицейский

"The shooter must've been a pro," the **cop** said, kneeling by the body.

"Стрелявший был асом", — сказал **меит**, становясь перед трупом иа колеии.

coroner, n. коронер

Одна из выборных должностей на уровне округа (**county**). Функцией коронера является расследование случаев насильственной или внезапной смерти. В отличие от судебно-медицинского эксперта (**medical examiner**) не обязательно является доктором медицины. (See **medical examiner**)

~'s inquest дознание, проводимое коронером

corpse, n. труп; тело

"On the ground, facedown with the rain beating on its back, was the **corpse** of Luis Deleon" (R. B. Parker, *Thin Air*).

"**Труп** Луиса Делеона лежал иа земле лицом вниз, и дождь барабаннл по его спние" (Р. Б. Паркер "Разреженный воздух").

correctional, adj. исправительный

~ institution исправительно-трудовое учреждение

Термин охватывает несколько понятий: арестный дом (**jail**), тюрьму (**prison**), реформаторий (**reformatory**) или иные места лишения свободы.

The convict, who had been on death row, since 1987, was executed at the **correctional institution**.

Заключенный, ожидавшнй исполиения смертиого приговора с 1987, был **казнен в нсправительном учреждении**.

corrections, n. исправительная система (= **correctional system**)

Система для осуществления надзора за осужденными преступниками, отбывающими тюремное заключение или испытательный срок, а также освобожденными условно-досрочно.

He is a relic of his violent past, but Jack Cooper, and the special prison that holds him, may represent the future of **corrections**.

Он — пережиток своего буйного прошлого, но Джек Купер и спецтюрьма, в которой он содержится, могут стать образцом **исправительной системы** будущего.

Department of ~ инспекция по исполнению наказаний

corroboration, n. подтверждение; подкрепление; дополнительное доказательство

Without Frank's **corroboration**, the accusations were hearsay.

Без **подтверждення**, сделаниого Фрэиком, обвинеиия основывалнсь иа слухах.

corroborate, v. подтверждать дополнительными фактами; подкреплять; дополнять

~ing evidence дополнительное, подкрепляющее доказательство. (See **evidence**)

counsel, n. 1. юрист; юристы; адвокат; адвокаты

Лицо или группа лиц, оказывающие помощь клиенту советами, а также выступающие от его имени в суде (**defense counsel**).

appointed ~ назначенный судом адвокат. (See **attorney**)

A public defender will be appointed at the time of arraignment (if you are eligible for **appointed counsel**).

Во время официального предъявления обвинеинй вам будет изиачен общественный защнтник (если вы имеете право иа то, чтобы вам **назначнли адвоката**).

2. юрисконсульт; юрисконсульты (= **house ~**, **in-house ~**)

Лицо или группа лиц в штате организации; компании, в функции которых входит оказание юридических услуг.

3. **independent** ~ независимый юрист-следователь; независимый прокурор

Назиачается для проведеиия независимого расследования, иапример, при подозрении иа иарушение высокопоставленным служащим государственного учреждения служебных обязанностей и при иеобходимости возбуждения уголовного дела.

Independent ~ Act Положение о независимых прокурорах

Some of the **Independent Counsel Act** flaws have become evident. The appointed prosecutor has unlimited money and time.

Стали очевидными некоторые из недостатков **Положеиия о независимых прокурорах**. Назначенный прокурор имеет неограниченные финансы и время.

4. form of address, господии юрист; господа юристы

"Let's take a short recess, **counsel**," said the judge. "I'd like to see the defendant in chambers."

"**Господа юристы**, давайте объявим небольшой перерыв", — сказал судья. — "Я хотел бы побеседовать с обвиияемым в моем кабинете".

counseling, n. коисультативная помощь; консультации

Психологическое освидетельствоваиие и помощь (рекомендации, советы) по определеиному кругу вопросов.

The **counseling report** said he showed signs of schizophrenia.

В **заключеиии коисультанта** говорилось, что у него проявляются признаки шизофрении.

anger ~ консультации по умеиию владеть собой

Нацелены на развитие умеиий сдерживать гнев. Назначаются в обязательиом порядке лицам, осужденным за иасилие в быту (**domestic violence**).

counselor, n. 1. юрист; адвокат (= **counsel**)

2. инспектор; консультант

prison ~ инспектор по работе с заключеиными

You may be entitled to have an attorney appointed to represent you on a petition for post-conviction relief, and the **prison counselor** should be able to assist you.

У вас может быть право на назначение судом адвоката, который будет представлять ваши интересы при подаче заявления о косвенном оспаривании приговора, а в тюрьме вам окажет содействие **инспектор по работе с заключенными**.

count, n. 1. пуикт обвиинительного заключеиия (= **charge**)

Одио или несколько вменяемых в вину преступлеиий, содержащихся в обвиинительном заключеиии.

A Cook County jury found him guilty of 12 **counts** of criminal sexual assault, solicitation of child pornography, and obstruction of justice.

Присяжные округа Кук признали его виновным в понуждении к половому сношению, распространении детской порнографии и препятствии осуществлению правосудия по 12 **пуиктам обвинеиия**.

counterfeit, n. подделка; имитация; фальшивка

This banknote is a **counterfeit**.

Эта банкнота — **фальшнвка**.

counterfeit, v. подделывать, изготовлять фальшивку (документы, деньги и т.д.).

county, n. округ

Наиболее крупная административиая единица штата.

The said defendant on December 2, 1995, in the **County** of Multnomah, State of Oregon, did unlawfully and knowingly possess a stolen motor vehicle, to wit: a 1990 Honda, property of Mary Stone.

2 декабря 1997 года упомянутый обвииаемый в **округе** Малтнома, штат Орегон, незаконно и осознанно завладел транспортным средством с целью хищения, а именно: автомашиной марки "Хонда" 1990 года выпуска, принадлежащей Мери Стоун.

court, n. 1. суд

I understand that the District Attorney will make the following recommendations to the **Court** about my sentence or about other pending charges.

Я понимаю, что районный прокурор внесет на рассмотрение **суда** следующие рекомендации относительно меры наказания или других выдвинутых обвинений.

2. суд (судья)

"If it pleases the **Court**, I'd like to call the next witness," said the prosecutor.

"Если **суд** не возражает, я бы хотел вызвать следующего свидетеля", — сказал прокурор.

3. здаиие суда

The attorney asked his client to meet him at the **court** at 9 a.m.

Адвокат договорился встретиться с клиентом в **здании суда** в 9 часов утра.

in ~ в суде; на судебном заседании

There was no testimony **in court** today. Instead, Judge Ito and opposing lawyers reviewed evidence that the defense wishes to introduce.

Сегодия **в суде** свидетельские показания не заслушивались. Вместо этого судья Ито и адвокаты противоположных сторон, рассматривали доказательства, которые собирается представить защита.

appellate ~ кассациоиный суд

Суд, имеющий право пересматривать дела и рассматривать апелляции, поступающие из нижестоящего суда. Общее изваиие суда, рассматривающего апелляции. В апелляционную систему штата может входить апелляциоиный суд (**Court of Appeals**) и Верховный суд (**Supreme Court**).

circuit ~ окружной суд

Обычио имеет юрисдикцию иад иесколькими округами (**counties**) или районами (**districts**), в которых проводятся сессии суда.

Defendant shall pay to the Multnomah County **Circuit Court** a stipulated compensatory fine for the benefit of the City of Portland Drug Treatment Trust Account in the amount of $300.

Обвиияемый должен будет выплатить **окружиому суду** округа Малтнома компенсационный штраф в размере 300 долларов в пользу антинаркотической программы портлендского муниципалитета.

civil ~ гражданский суд

In **civil court**, the family of the victim get a second chance at retribution.

В **гражданском суде** семья потерпевшего получает еще одну возможность добиться возмездия.

county ~ суд округа штата

district ~ районный суд
Суд ограниченной уголовной или гражданской юрисдикции, рассматривающий также дорожно-транспортные нарушения.
Judge J. Reddin of federal **district court** went beyond the normal sentencing guidelines in the case of Ann Shannon, who pleaded guilty to charges of attacking six clinics in California, Nevada, and Oregon.
Дж. Реддин, судья федерального **районного суда**, превысил нормативы для определения наказания по делу Анны Шенон, которая заявила о виновности в нападении на шесть клиник в Калифорнии, Неваде и Орегоне.
higher ~ суд высшей инстанции; вышестоящий суд
inferior ~ нижестоящий суд; суд низшей инстанции (= **lower** ~). (See **lower court**)
instance ~ суд первой инстанции (= ~ **of first instance**; **trial** ~). (See **trial court**)
juvenile ~ суд по делам несовершеннолетних
lower ~ нижестоящий суд; суд низшей инстанции
Суд, чьи решения могут.пересматриваться вышестоящим судом (**Superior court**).
A federal appeals court today reversed two **lower-court** decisions that had struck down part of the law requiring a waiting period before buying a handgun.
Сегодня Федеральный апелляционный суд пересмотрел решения двух **нижестоящих судов**, которые отменили часть законодательства, по которой для покупки пистолета требуется выжидательный период.
municipal ~ муниципальный суд
Рассматривает дела (гражданские и уголовные), имеющие отношение к постановлениям и распоряжениям муниципальных органов. Судьи этого суда не обязательно имеют юридическое образование.
open ~ открытое судебное заседание
"I am going to impeach your witness with her love letters to Mr. Fuhrman." The judge did not explain what those letters were, and they were never mentioned in **open court**.
"Я намерен дискредитировать вашу свидетельницу на основании ее любовных писем к г-ну Фурману". Судья не пояснил, о каких письмах идет речь, и они не упоминались в **открытом судебном заседании**.
state ~ суд штата
The governors of all 50 states generally have the same powers. One of them is to pardon or commute the sentences of people convicted in **state courts**.
Как правило, губернаторы всех 50 штатов наделяются равными полномочиями, одним из которых является право помилования или смягчения приговора лицам, осужденным **судами штатов**.
Superior ~ вышестоящий суд; суд высшей инстанции
В некоторых штатах это суд первой инстанции общей юрисдикции. В других — это промежуточная ступень между судом первой инстанции (**trial court**) и апелляционным судом (**appellate court**).
Supreme ~ 1. Верховный Суд Соединённых Штатов (**Supreme Court of the United States**)
2. Верховный суд штата

Апелляционный суд высшей инстанции, существующий в большинстве штатов и рассматривающий дела, которые поступают из нижестоящих апелляционных судов. Является судом последней инстанции.
The **Supreme Court** turned down the last-minute request to stay his execution.
Верховный Суд отклонил поданное в последнюю минуту прошение отсрочить казнь.
traffic ~ суд дорожно-транспортных происшествий
Суд, рассматривающий дела о нарушении безопасности движения.
"You are here for failure to obey a traffic-control device. You didn't make a stop at the stop sign," said the **traffic court** judge.
"Вы находитесь здесь за несоблюдение дорожно-транспортного знака. Вы не остановились перед знаком "Стоп", — сказал судья, **рассматривающий дела о нарушении безопасности движения**.
trial ~ суд первой инстанции (= **court of first instance**; **instance court**)
Суд, куда первоначально поступают и где рассматриваются факты по судебным делам. Ими могут быть муниципальные суды (**municipal courts**), окружные суды (**circuit courts**), районные (**district courts**), суды высшей инстанции (**superior courts**) или суды округов штата (**county courts**).
~ **of appeals** апелляционный суд
The **Court of Appeals** will only consider whether the sentence or probation exceeds the maximum allowed by law, or is unconstitutionally cruel and unusual.
Апелляционный суд будет только решать, превышают ли мера наказания или испытательный срок максимальные нормы, определенные законом, или являются ли они неконституционно жестокими и необычными.
~ **of law** суд, действующий по нормам статутного и общего права
~ **of limited jurisdiction** суд ограниченной юрисдикции
~ **of record** суд письменного производства
Суд, в котором должны вестись стенограммы, протоколы заседаний. Имеет право налагать штрафы и заключать под стражу.
~ **administrator** администратор суда
~ **clerk** секретарь суда
~ **docket** судебный реестр; список дел к слушанию
~ **fee** судебные издержки
~ **order** распоряжение, приказ, определение суда
~ **records** протоколы, материалы суда
~ **reporter** стенографистка суда
courthouse, n. здание суда (= **court** 3.)
Although the judge was not in the vicinity when the bomb exploded at the federal building across the street from the **courthouse** on April 19, his chambers were damaged.
Самого судьи поблизости не было, но его кабинет пострадал при взрыве федерального здания, находящегося напротив **суда**.
courtroom, n. зал суда, судебных заседаний
The accused was brought into the **courtroom**. The marshal took off his handcuffs, and he approached the table where the defense attorney and the D.A. were already seated.

Обвиняемого ввели в зал суда. Федеральный полицейский снял с него наручники, и подсудимый приблизился к столу, за которым уже сидели его защитник и прокурор.

crack, n. крэк

Кристаллизованная форма кокаина (= **crack cocaine**).

Crack first became popular with drug addicts in the late 1980s.

Крэк впервые завоевал популярность у наркоманов в конце 80-х годов.

crack, v. coll. 1. распутать; раскрыть; разгадать

~ **the case** распутать, раскрыть дело

Despite the efforts of dozens of agents, investigators have not yet been able to **crack the case**.

Несмотря на усилия многочисленных агентов, следователи так и не смогли **распутать** это **дело**.

2. ~ **down** применять суровые меры; обрушиваться на что-л., кого-л.

The president promised to **crack down** on organized crime.

Президент пообещал **принять суровые меры** по борьбе с организованной преступностью.

crackdown, n. наступление на что-л.; преследование; применение суровых мер

credibility, n. 1. достоверность; надежность; правдивость

~ **of testimony** достоверность, правдивость, надежность показаний

2. доверие, испытываемое по отношению к кому-л.

~ **of a witness** доверие, которое вызывает к себе свидетель; правдивость свидетеля

"You need to consider carefully the **credibility** of each witness before you decide what weight you can give to his or her testimony," said the judge addressing the jury.

"Прежде, чем вы будете оценивать значимость показаний свидетеля, вам нужно внимательно подумать, **заслуживает** ли он **доверия**", — сказал судья, обращаясь к присяжным.

crime, n. преступление (= **offense**)

Общественно-опасное деяние или противоправное невыполнение обязанностей, например, должностных (преступное бездействие). Общее понятие, включающее тяжкое уголовное преступление (**felony**) и уголовное преступление средней тяжести (**misdemeanor**).

"If, based on your careful consideration of all of the evidence, you are firmly convinced that the defendant is guilty of the **crime** charged, you must return a verdict of guilty," the judge instructed the jury.

"Если после тщательного обсуждения всех представленных доказательств, вы придете к твердому убеждению, что обвиняемый виновен в совершении **преступления**, в котором его обвиняют, вы обязаны вынести вердикт виновности", — сказал судья, обращаясь к присяжным.

capital ~ преступление, караемое смертной казнью

organized ~ организованная преступность

In Rhode Island, three men have been charged with extortion as part of an **organized crime** and racketeering.

В Род Айленде возбуждено уголовное дело против троих мужчин, обвиняемых в вымогательстве как составной части **организованной преступности** и рэкета.

violent ~ насильственное преступление

If Tom Fisher is paroled again and commits another **violent crime**, the District Attorney has an answer for him: the federal three-strikes law, which mandated life in prison for a person convicted of a third felony.

Если Тома Фишера опять освободят условно-досрочно и он совершит еще одно **насильственное преступление**, у окружного прокурора готов для него ответ: федеральный закон "трех попыток", согласно которому лицу, совершившему третье тяжкое преступление, в обязательном порядке назначается пожизненное тюремное заключение.

sex ~ преступление на половой почве, из сексуальных побуждений

The state's 21 county prosecutors were given new guidelines to assess a sex offender's risk of committing another **sex crime**.

Прокурорам 21 округа штата были даны новые инструкции для оценки возможности совершения лицом, уже совершившим **преступление на половой почве**, нового преступления.

state ~ уголовное преступление штата; нарушение законов штата

Defense lawyers have argued that the law encourages prosecutors to depict **state crimes** as federal violations solely to get harsher sentences.

Защитники, утверждают, что закон поощряет прокуроров представлять **уголовные преступления штата** как федеральные преступления только с одной целью — добиться более сурового наказания.

vice ~ преступление против нравственности, морали

victimless ~ преступления без жертв, пострадавших

К ним относятся такие преступления, как алкоголизм, наркомания и т.д.

white-collar ~ "беловоротничковая" преступность

Виды преступлений, не связанные с насилием, а основанные на мошенничестве, взяточничестве, биржевых махинациях и т.д.

~ **of passion** преступление, совершенное в состоянии аффекта (= **in the heat of passion**). (See **heat of passion**)

~ **against nature** преступления с половыми извращениями (содомия, скотоложство)

~**s against persons** преступления против личности

~**s against property** преступления против собственности

~ **lab** лаборатория судебной экспертизы

The car was towed, and currently criminalists from the Washington State Police **crime lab** are processing it.

Машину отбуксировали, и сейчас криминалисты из **лаборатории судебной экспертизы** полиции штата Вашингтон работают над сбором улик.

~ **scene** место преступления (= **scene of the** ~)

G. Stephanopoulus, a senior presidential aide, was charged yesterday with leaving **the scene of a crime** and driving with an expired license.

Вчера Дж. Стефаноплусу, старшему помощнику президента, было предъявлено обвинение в том, что он оставил **место преступления** и управлял машиной с просроченными правами.

criminal, n. преступник

The police officer pled no-contest to simple assault and went to a probation interview like any common **criminal**.

Полицейский заявил о неоспаривании обвинения в нападении без отягчающих обстоятельств и явился на собеседование по поводу испытательного срока как обычный **преступник**.

career ~ профессиональный уголовник

Neal was a **career criminal** who, despite thirteen previous convictions for robberies, theft, and drug possession, had slip-slided past forgiving judges for years.

Нил был **профессиоальиым уголовииком**, которому, несмотря на тринадцать предыдущих судимостей за грабежи, воровство и наличие наркотиков, годами удавалось ускользать от всепрощающих судей.

hardened ~ закоренелый преступник

The role of this jail has changed significantly because they must house more **hardened criminals**, in part because there is no room for them in overcrowded state and federal prisons.

Роль этой местной тюрьмы значительно изменилась из-за того, что в ней должно быть размещено большее число **закореиелых преступииков** частично в связи с тем, что для них нет места в переполненных федеральных тюрьмах и тюрьмах штата.

criminal, adj. 1. уголовный; преступный

~ **mischief** злоумышленно, злонамеренно причиненный вред. (See **mischief**)

~ **intent** преступный умысел. (See **intent**)

~ **insanity** невменяемость при совершении преступления. (See **insanity**)

~ **profile** профильный, криминальный портрет преступника. (See **profile**)

~ **profiler** специалист по составлению профильных, криминальных портретов преступников. (See **profiler**)

~ **possession** незаконное владение. (See **possession**)

~ **wrongdoing** противоправное деяние. (See **wrongdoing**)

2. криминальный; уголовный

~ **case** уголовное дело. (See **case**)

~ **charge** обвинение в совершении уголовного преступления. (See **charge**)

~ **episode** уголовный эпизод. (See **episode**)

~ **justice system** система уголовного правосудия. (See **justice**)

~ **record** прошлые судимости; уголовное прошлое; досье преступника. (See **record**)

~ **trial** процесс по уголовному делу; уголовный процесс. (See **trial**)

criminalist, n. криминалист

The car was towed, and currently **criminalists** from the Washington State Police crime lab are processing it.

Машину отбуксировали, и сейчас **кримииалисты** из лаборатории судебной экспертизы полиции штата Вашингтон работают над сбором улик.

criminologist, n. криминолог

Ученый, занимающийся изучением криминологии как социального явления.

criminology, n. криминология

Наука о преступности, ее предупреждении и мерах наказания.

"He's probably the most intelligent serial killer the country has ever experienced," — this is the opinion of one of the **criminology** professors at the San Fransisco State University.

"Он, наверное, самый умный убийца-маньяк, которого когда-либо видела наша страна", — таково мнение одного из профессоров-**кримииологов** университета Сан Франциско.

cross, n. jarg. перекрестный (= **cross examination**)

"No more questions to this witness," said the district attorney.

"**Cross**," said the judge.

"Больше вопросов к этому свидетелю нет", — сказал обвинитель.

"**Перекрестиый**", — сказал судья.

cross-examination, n. перекрестный допрос

Допрос свидетеля на судебном заседании представителем противоположной стороны. Должен быть ограничен вопросами, затронутыми на первоначальном опросе (**direct examination**).

cross-examine, v. подвергать перекрестному допросу

You have the right to see, hear, and **cross-examine** all witnesses who testify against you at trial.

У вас есть право видеть, слышать и **подвергать перекрестиому допросу** всех свидетелей, дающих против вас показания на судебном процессе.

cruel, adj. жестокий.

The Eighth Amendment to the Constitution protects people against excessive fines or **cruel and unusual punishment**.

Восьмая поправка к Конституции защищает права граждан от назначения чрезмерно высоких штрафов или **жестокого и иеобычиого иаказания**.

cuff, n. pl. coll. "браслеты"; наручники (= **handcuffs**)

in ~ s в наручниках

"By the time I got there she's **in cuffs** and yelling at the cop" (R. B. Parker, *Thin Air*).

"К моменту моего прихода она уже была **в наручииках** и орала на полицейского" (Р. Б. Паркер "Разряженный воздух").

cuff, v. coll. (= **to handcuff**) надеть "браслеты"; надеть наручники

"Well, it's time to **cuff** you," said the sheriff, approaching the convicted felon after the sentencing.

"Ну что, пора **надевать браслеты**", — сказал шериф, подходя к осужденному преступнику после вынесения приговора.

culpable, adj. виновный в совершении преступления; ответственный за преступление

The plaintiff in the civil suits needs only satisfy the lowest legal burden of proof in order to win the case — that is, to convince the jury that it is "more likely than not" that O. J. Simpson is **culpable** for the deaths of his ex-wife and her friend.

Истец в гражданском иске, для того, чтобы выиграть дело, должен выполнить наименее значительную из существующих юридических обязанностей доказывания, а именно, убедить присяжных в том, что О. Джей Симпсон, "вероятнее всего", **виновен** в смерти своей бывшей жены и её друга.

culprit, n. виновник; преступник

cumulative, adj. кумулятивный; совокупный

~ **sentence** сложение наказаний; совокупный приговор; совокупность приговоров (= **consecutive sentence**). (See **sentence**)

custody, n. 1. заключение; содержание под стражей

take in ~ взять под стражу

He refused to cooperate with the police officers when he **was taken into custody** for driving uninsured and failure to present valid driver's license.
Он отказался оказывать содействие полицейским, когда был **взят под стражу** за управление незастрахованным автомобилем и за то, что не смог предъявить действительное водительское удостоверение.

in ~ под стражей; в заключении; в тюрьме
In custody, she signed a confession.
Находясь под стражей, она **подписала признание**.

2. ведение; охрана

police ~ в ведении полиции
"It was one thing to have three corpses and suspect the major; it was another to find three convicts who had been remanded from the City Court to KGB **custody**" (M. C. Smith, *Gorky Park*).
"Одно дело иметь три трупа и подозревать майора, другое — найти троих осужденных, дела которых из городского суда отослали обратно в **ведение** КГБ" (М. К. Смит "Парк Горького").

3. опека, попечение, попечительство, присмотр (= **care**)

in smb's ~ на чьём-либо попечении.
The child has been **in** its grandmother's **care** since birth.
Ребёнок с рождения находится **на попечении** бабушки.

D

D.A., abbr. районный прокурор (= **District Attorney**). (See **attorney**)

damage, n. 1. повреждение; ущерб; убыток; вред
"It was nothing but a fender-bender. I just brushed the side of the other car and caused a minor **damage**."
"Мы просто "поцеловались" с той машиной. Я только царапнул ей бок, **повреждение** совсем небольшое".

2. **~s** возмещение убытков; убытки
Деньги, которые по суду можно получить за ущерб (здоровью, благополучию, собственности, правам), утрату близких, травму, понесенные в результате незаконных действий или небрежности другого лица.
In 1980 in a widely publicized case, the parents of a slain girl sued her former boyfriend and convicted killer, seeking more that $2 million **in damages**.
В 1980 году в деле, получившем широкую огласку, родители убитой девушки подали в суд на ранее судимого за убийство парня, с которым она встречалась, добиваясь выплаты более 2 миллионов долларов **за убытки**.

damage, v. причинить, нанести ущерб
Although the judge was not in the vicinity when the bomb exploded at the federal building across the street from the courthouse on April 19, his chambers were **damaged**.
Самого судьи поблизости не было, но его кабинет **пострадал** при взрыве федерального здания, находящегося напротив суда.

damaging, adj. вредящий; неблагоприятный; причиняющий вред, ущерб; дискредитирующий
~ **information** причиняющие вред, дискредитирующие сведения
~ **statement** причиняющее вред, дискредитирующее заявление
~ **testimony** причиняющие вред, дискредитирующие показания

The purpose of redirect examination is to clarify any **damaging testimony** elicited on cross-examination.

Целью опроса свидетеля после перекрестного допроса является прояснение **неблагоприятных показаний**, к даче которых вынудила свидетеля противная сторона во время перекрестного допроса.

danger, n. опасность

clear and present ~ очевидная и непосредственная опасность

Требование, согласно которому свобода слова, гарантированная Первой Поправкой к Конституции США, может быть ограничена при наличии "очевидной и непосредственной опасности". Например, возглас "Пожар!" в многолюдном помещении является уголовно наказуемым.

dangerous, adj. опасный

~ **offender** особо опасный преступник. (See **offender**)

dead, adj. мертвый

~ **body** труп (= **body**). (See **body**)

the ~ мертвые; мертвецы

"The was no hope of saving her. **The dead** do not bleed. (A. Rule, *Dead by Sunset*).

Надежды спасти ее не было. Из **мертвых** кровь не течет. (А. Рул "Смерть на бульваре Сансет").

deadly, adj. смертельный; смертоносный; несущий гибель; то, чем можно убить

"She needed a weapon. On her breakfast tray was a spoon, fork, and butter knife. **Nothing** very **deadly** there. She'd read about people in jail making weapons out of sharpened spoons" (R. B. Parker, *Thin Air*).

"Ей нужно было оружие. На ее подносе с завтраком лежали ложка, вилка и нож для масла. Ни одним из них **не убьешь**. Она читала, что в тюрьмах затачивают ложки и используют их как оружие" (Р.Б. Паркер Разреженный воздух).

~ **weapon** смертоносное, смертельно опасное оружие. (See **weapon**)

~ **blow** смертельный удар. (See **blow**)

deal, n. coll. 1. сделка

2. соглашение; договор (= **plea agreement**). (See **plea**)

If the defendant accepts the plea offer and pleads guilty to one charge, the other charges are usually dismissed as part of the **deal**.

Если обвиняемый принимает предложение прокурора и заявляет о признании вины по одному из пунктов обвинения, по условиям **соглашения** он освобождается от уголовной ответственности по остальным пунктам обвинения.

cut a ~ договориться; заключить сделку; достичь соглашения (= **strike a** ~)

strike a ~ договориться; заключить сделку; достичь соглашения (= **cut a** ~)

deal, v. торговать

~ **[in] narcotics** торговать наркотиками (= ~ **[in] drugs**)

He has a long record of arrests for **dealing narcotics**.

За ним числится большое число задержаний за **торговлю наркотиками**.

dealer, n. торговец; перекупщик; дилер

drug ~ торговец наркотиками

cocaine ~ торговец кокаином

Laboratory tests show that **cocaine dealers** are now mixing their small bags of cocaine powder with 30 percent more sugar or baking powder, to stretch supplies.

Лабораторные анализы показывают, что теперь **торговцы кокаином** для того, чтобы растянуть запасы, добавляют в маленькие пакетики с кокаином на 30 процентов больше сахара или пищевой соды.

death, n. смерть; гибель

Judge Ito acknowledged today that the prosecution's version of events relating to Mrs. Simpson's **death** constitutes classic premeditation.

Сегодня судья Ито признал, что версия обвинения о событиях, относящихся к **смерти** миссис Симпсон, представляет собой классический случай преднамеренности.

wrongful ~ смерть, за причинение которой родственники погибшего могут возбудить гражданский иск с целью взыскать убытки по суду

~ **chamber** "камера смерти"; камера для смертной казни. (See **chamber**)

~ **on arrival** доставлен мертвым (= **DOA**)

"The call came in as a "probable **DOA**" on the Sunset Highway" (A. Rule, *Dead by Sunset*).

"По телефону сообщили о том, что пострадавший с бульвара Сансет будет, **вероятнее всего, доставлен мертвым**" (А. Рул "Смерть на бульваре Сансет").

~ **penalty** смертная казнь (= **capital punishment**)

Prosecutors had intended to ask for the **death penalty** in the case, but, they said, they had recently decided against that course.

Обвинители намеревались просить в качестве меры наказания по этому делу **смертной казни**, но сказали, что недавно пересмотрели свое решение.

~ **row** коридор смертников

be on ~ **row** ожидать смертной казни, исполнения смертного приговора

The convict, who had been **on death row** since 1987, was executed after the Supreme Court turned down a last-minute request to stay his execution.

Заключенный, который **ожидал исполнения смертного приговора** с 1987, был казнен после отклонения Верховным Судом поданного в последнюю минуту прошения об отсрочке казни.

~ **-row inmate** заключенный, ожидающий смертной казни; смертник

The **death-row inmate** had previously sent threatening letters to the parents of a prosecuting witness who had testified against him.

Заключенный, ожидающий смертной казни, раньше посылал письма угрожающего содержания родителям свидетеля обвинения, давшего против него показания.

put smb. ~ предавать смерти; казнить

The jury decided that the brothers should not **be put** to **death** for killing their parents and instead they should spend the rest of their lives in prison.

Присяжные решили, что братьев, убивших собственных родителей, не следует **предавать смерти**, вместо этого они должны провести остаток дней в тюрьме.

de bene esse, Lat. условно; временно; на всякий случай

appearance ~ условная явка в суд

deposition ~ снятие показаний "на всякий случай" (See **deposition**)

evidence ~ условно допущенное доказательство. (See **evidence**)

default, n. невыполнение; несоблюдение; неявка в суд

~ **judgment** заочное судебное решение. (See **judgment**)
by ~ за неявкой; заочно; при невыполнении
defend, v. защищать, представлять интересы обвиняемого
defendant, n. 1. обвиняемый; подсудимый (в уголовном судопроизводстве)
В самом общем значении — это лицо, против которого выдвинуты обвинение или предъявлен иск.
"On the first count, how does the jury find?" asked the judge.
"We find **the defendant** guilty," announced the foreman.
— Каково решение присяжиых по первому пуикту обвннения? — спросил судья.
— Мы прнзиаем **обвнняемого** виновиым, — объявил председатель коллегин прнсяжных.
indigent ~ малоимущий обвиняемый
Обвиняемый, материальное положение которого не позволяет оплатить услуги адвоката и которому суд назначает общественного защитника.
2. ответчик (в гражданском судопроизводстве)
defender, n. защитник
public ~ общественный адвокат
An attorney will be appointed at the time of arraignment (if you are eligible for a **public defender**).
Во время офицнальиого предъявления обвнненнй вам будет назначен адвокат (если вам положен **общественный защитннк**).
defense, n. 1. защита (сторона защиты)
The judge said that it was a theory that the **defense** failed to substantiate.
Судья заявил, что это — теория, которую **стороне защнты** ие удалось обосновать.
~ **lawyer** защитник; адвокат, представляющий обвиняемого (= ~ **attorney**)
Defense lawyers have argued that the law encourages prosecutors to depict state crimes as federal violations solely to get harsher sentences.
Защитиикн, утверждают, что закон поощряет прокуроров представлять уголовиые преступлеиия штата как федеральиые преступления только с одной целью — добиться более сурового наказания.
~ **witness** свидетель защиты (= **witness for the** ~)
With additional **defense witnesses** and closing arguments still to come, jurors are not expected to begin deliberating until the end of the month.
Впереди ещё показания дополиительных **свидетелей защнты** н заключнтельиые выступления сторон, поэтому вряд лн присяжные иачнут обсужденне до конца месяца.
2. аргументы, стратегня, способ защиты; аргументы в оправдание
I understand that when I plead guilty I give up: any **defenses** to the charges, objections to evidence, and challenges to the accusatory instrument.
Я понимаю, что я отказываюсь от: **аргументов** против выдвннутых обвииеиий, возражеиий протнв предъявлеиия доказательств и оспаривания обвиинтельиого заключеиия.
affirmative ~ защита по вновь открывшимся фактам; утвердительная, подтверждающая защита

Форма защиты по вновь открывшимся фактам, при которой подсудимый (или его адвокат) не просто опровергает аргументы обвинения, но приводит новые доказательства для их опровержения.
collateral ~ косвенная защита
Аргументы защиты, не опровергающие обвинений, а сводящиеся к правовой оправданности действий подсудимого. (Cf. **justification defense**)
insanity ~ аргументы защиты о невменяемости
Заключается в утверждении, что причиной преступлення явилось психическое расстройство обвиняемого. В случае успешной защиты обвиняемому выносится не оправдательный приговор, а вердикт "невиновен по причине невменяемости" (**not guilty by reason of insanity**), и он направляется на принудительное психиатрическое лечение.
justification ~ аргументы защиты об оправданности, вынужденности действий подсудимого (= **necessity** ~)
К действиям, которые могут рассматриваться как вынужденные и поэтому в глазах закона оправдывающие человека, совершившего их, относятся: самооборона, защита собственности, выбор из двух зол (**choice of evils**) и т.д.
self- ~ аргументы защиты о необходимости самообороны
3. оборона
self- ~ самооборона
defer, v. откладывать; отсрочивать
~ed sentencing отсрочка вынесения приговора; отложенное вынесение приговора
Your sentencing **will be deferred** until successful completion of the treatment period or until termination of the agreement.
Вынесение приговора **будет отложено** до успешиого прохождения курса консультативного леченния илн прекращения действия договора.
defraud, v. совершать мошенничество; обманывать
The said defendant did unlawfully, knowingly, and with intent to injure and **defraud**, falsely complete a written instrument, to wit: a check issued by the Oregon Department of Revenue.
Вышеназванный обвиняемый незаконно, осознаино, с умыслом причиниить ущерб и **совершить мошеннничество**, подделал письмениый документ, а имеnio: чек, выписаиный иалоговым управлеиием штата Орегои.
degree, n. степень
murder in the first/second ~ умышленное убийство первой, второй степени (= **first/second** ~ **murder**)
Jack Farmer admitted hitting the victim, and though he was not charged with inflicting the fatal blow, he was convicted of **second-degree murder** and sentenced to 20 years in prison.
Джек Фармер признался, что ударил жертву, и несмотря на то, что его не обвинялн в нанесенин смертельного удара, он был признан внновным в **умышлеином убийстве второй степенн** и приговорен к 20 годам тюремного заключения.
delay, n. задержка; промедление

I make this affidavit in support of Defendant's Motion for Dismissal for the reasons and on the grounds that the State has failed to proceed without undue **delay**.
Я составляю этот аффидавит для поддержки ходатайства обвиняемого о прекращении дела по причине и на основании того, что производство по делу со стороны обвинения было неправомерно **задержано**.

deliberate, adj. обдуманный; взвешенный; сознательный; умышленный; предумышленный
The way the crime was committed shows clearly that it was a **deliberate** act.
Способ совершения преступления однозначно указывает на то, что это был **умышленный** акт.

deliberate, v. обдумывать; совещаться; взвешивать; обсуждать
The jury **deliberated** for only twenty minutes before they returned to the courtroom and brought the verdict of not guilty.
Присяжные **совещались** всего двадцать минут, после чего вернулись в зал суда и огласили вердикт — "не виновен".

deliberately, adv. умышленно; обдуманно; продуманно заранее; хладнокровно

deliberation, n. 1. pl. обсуждение; дискуссия
Рассмотрение присяжными заседателями свидетельских показаний, прозвучавших на судебном процессе, для определения виновности или невиновности обвиняемого.
The trial finally came to a close, the jurors started their **deliberations**.
Судебный процесс наконец подошёл к концу, и присяжные начали **обсуждение**.
dispassionate ~ спокойное, хладнокровное обсуждение
The judge said that the change of venue would insure that the jury could engage in "detached and dispassionate **deliberation**."
Судья сказал, что перенесение дела на рассмотрение в другой суд даст возможность присяжным провести "беспристрастное и спокойное **обсуждение**".
2. осмотрительность; осторожность
with ~ обдуманно
The judge ruled today that even if the jury find that O. J. Simpson killed two people impulsively rather than **with deliberation**, he can still be convicted of murder.
Сегодня судья постановил, что даже если присяжные придут к заключению, что О. Джей Симпсон убил двух человек импульсивно, а не **обдуманно**, он все равно может быть осужден за умышленное убийство.

demeanor, n. поведение; манера себя вести
~ evidence доказательства, основанные на поведении свидетеля. (See **evidence**)

deny, v. 1. отрицать; отказываться
He said he "brushed" the car in front of him, and he **denied** he was trying to leave the scene of the accident.
Он сказал, что просто поцарапал машину, которая была перед ним, **и отрицал**, что пытался уехать с места происшествия.
отказывать (в просьбе, в помиловании и т.д.)
~ bail отказывать в освобождении под залог
He **was denied bail** and remanded to custody.

Ему отказали в освобождении под залог и вернули обратно в тюрьму.

department, n. управление; служба; департамент
Justice ~ Департамент юстиции
The **Justice Department** has already put control of a few of its jails in private hands
Департамент юстиции уже передал контроль над несколькими тюрьмами в частные руки.
police ~ полицейское управление
sheriff's ~ шерифское управление
As he drove back, he learned that the **sheriff's department** had began a manhunt for him.
По дороге назад он узнал, что **шерифское управление** объявило на него розыск.
~ of Corrections инспекция по исполнению наказаний

deport, v. высылать из страны; депортировать
Since signing an extradition treaty with Egypt, Pakistan has **deported** several Egyptian nationals from the country, who were believed to be involved in militant Islamic groups.
Со времени подписания договора с Египтом о выдаче преступников Пакистан **депортировал из** страны несколько египтян, которые, как полагают, были связаны с воинствующими исламскими группировками.

deportation, n. высылка из страны; депортация
I know that if I am not a United States citizen, my guilty plea may result in my **deportation** from the USA.
Я знаю, что, если я не являюсь гражданином Соединенных Штатов, заявление о признании вины может повлечь за собой **депортацию** из США.

deposition, n. 1. письменные показания под присягой
2. снятие письменных показаний под присягой
Снимаются в ходе предварительного следствия для использования их во время судебного слушания.
~ de bene esse снятие показаний "на всякий случай"
Снимаются на случай отсутствия свидетеля на судебном процессе.

deputy, n. заместитель, помощник
~ District Attorney помощник районного прокурора
sheriff's ~ помощник шерифа (= **deputy**)
Deputies initially believed the shooting was an accident. An investigation by sheriff's detectives convinced authorities that the boy did it on purpose.
Помощники шерифа вначале считали, что выстрелы были случайными. Расследование, проведенное следователями шерифа, дало властям убедительные доказательства, что мальчик сделал это намеренно.

detain, v. задерживать
"If the judge finds that I didn't have sufficient probable cause to stop, **detain** and search my man, then I lose the game. Illegal search and seizure — case dismissed" (J. Wambaugh, *The Blue Knight*).
"Если судья установит, что у меня не было достаточно разумных оснований для того, чтобы останавливать, **задерживать** и обыскивать этого голубчика, то я проиграл. Незаконные обыск и изъятие — и дело прекращается" (Дж. Уамбо "Рыцарь в синем").

detainer, n. 1. содержание под стражей (= **detention**)
2. предписание о содержании под стражей

detective, **n.** оперативник; следователь; детектив
Лицо, заиимающееся расследованием преступлений.
police ~ следователь полиции
private ~ частный детектив, сыщик
"Are you a police detective?"
"I used to be. Now I'm **a private detective.**"
— Вы полицейский детектив?
— Когда-то был. Теперь **я частный детектив**

detention, n. 1. задержание; арест
2. содержание под стражей
3. временное заключеиие; временное содержаиие под стражей
~ **Home** тюрьма для несовершеинолетних
~ **center** центр времеииого содержаиия, заключения (= ~ **facility**)
He is in the **federal detention center** in El Reno, Oklahoma, waiting to be transferred to the federal penitentiary at Leavenworth, Kansas, where he is to spend the rest of his life.
Ои иаходится в федеральном **центре временного содержання** в Эль Рнно, штат Оклахома, ожидая перевода в федеральиую тюрьму в Ливенуорзе, штат Канзас, где он проведет остаток своих дией.

deter, v. устрашать; остаиавливать; сдерживать; препятствовать

deterrent, **n.** помеха; препятствие; средство устрашения; сдерживающее средство
Harry Farmer, who had his first brush with the law when he was sent to an Iowa reformatory at age 16 for threatening teachers and fellow students with a knife, does not think that the law will be a **deterrent**.
Гарри Фармер, который впервые столкнулся с закоиом в возрасте 16 лет, после того как был направлен в детскую колонию Айовы за то, что угрожал учителям н учащнмся ножом, не думает, что закон будет ему **препятствием**.

detox, n. coll. вытрезвитель (= **detoxification**)
"The place wasn't called Pomona **Detox** at all. Its real name was Pomona State Hospital for Alcohol and Drug Addiction" (R. B. Parker, *Thin Air*).
"Это место вовсе не называлось вытрезвителем города Помоиы. Его настоящее название — Государственная наркологическая больница Помоны" (Р. Б. Паркер "Разряженный воздух").

deuce, n. jarg. "двушник" (повторио совершивший преступление) (= **second-time offender**)

device, **n.** приспособление; прибор
traffic control ~ дорожно-транспортный зиак
Наиболее общий термии для обозначения различных средств регулироваиия движения, к которым отиосятся светофоры, знаки и указатели.
"You are here for failure to obey a **traffic-control device**. You didn't make a stop at the stop sign," said the traffic court judge.
"Вы находитесь здесь за несоблюденне **дорожно-транспортного знака**. Вы не остаиовились перед зиаком "Стоп", — сказал судья, рассматрнвающий дела о нарушеиии безопасиости движеиия.

dick, **n. sl.** опер (оперативник, следователь) (= **detective**)

direct, **adj.** прямой
~ **evidence** прямые доказательства. (See **evidence**)
~ **examination** прямой, первоиачальный допрос; допрос свидетеля вызвавшей его стороной. (See **examination**)

direct, **v.** руководить; направлять; коитролировать
~**ed verdict** вердикт, выиесенный по указаиию судьи. (See **verdict**)

discharge, **v.** 1. освобождать (из заключеиия)
conditional ~ условное осуждеиие; условное иеприменение наказаиия (= **conditional release, conditional sentence**)
He was conditionally **discharged**.
Ои был **осуждеи условио**.
2. освобождать (от обязанностей)
The jury could not reach a verdict and was **discharged** after a week of deliberations.
Прнсяжные не смоглн вынести верднкт и после недели обсуждеиия **былн распущеиы**.
3. разряжать; стрелять
The police refused to accept her claim that the gun **discharged** by accident.
Полнция ие поверила её утвержденню, что пистолет разрядился **случайио**.

discovery, **n.** предоставление информации, документов
Обязательиая досудебиая процедура, во время которой стороны обмеииваются информацией по делу.

dismiss, **v.** 1. прекращать; отклоиять; отказать
~ **a case** прекратить дело, производство по делу, уголовиое преследование
~ **a charge** отклоиять обвииеиие; прекращать уголовиое дело в части обвииения; освобождать от уголовной ответствеииости
Прекращается по решеиию судьи или Большой коллегии присяжных.
The grand jury that indicted Lane Brent **dismissed** assault **charges** that he filed against his neighbor.
Большая коллегия прнсяжных, предъявнв обвинительный акт Лейну Бреиту, **отказалась удовлетворнть** его **заявленне о возбужденни дела** в отношении соседа за нападение.
~ **with prejudice** сиятие обвинений, прекращеиие дела без права повторного предъявлеиия обвинения
Окончательиое прекращение судебиого дела, при котором обвинение ие может быть выдвинуто повторно.
The defense attorney moves the court for an Order **dismissing** the proceedings herein **with prejudice** for the reason and on the grounds that the State has failed to bring Defendant to trial without a delay and otherwise to afford the Defendant a speedy trial.
Защитннк ходатайствует перед судом о вынесенин определения о **прекращеинн** данного **дела без права повторного предъявления обвннення** по причиие н на основе того, что обвииеине допустило неоправданную отсрочку судебного процесса, чем лишнла обвнняемого права на своевременное рассмотрение дела.
dismiss without ~ сиятие обвинений, прекращеиие дела с правом повторного предъявления обвинения, вторичного рассмотрения

Прекращение судебного дела без ущемления прав пострадавшего, от лица которого выдвигалось обвинение, что дает ему возможность повторно возбудить дело по тем же фактам.

All charges in this case are **dismissed without prejudice**.

Все обвинения по этому делу **снимаются с правом повторного предъявления обвинения**

dismissal, n. прекращение, закрытие дела

I make this affidavit in support of Defendant's Motion for **Dismissal** for the reasons and on the grounds that the State has failed to proceed without undue delay.

Я составляю этот аффидавит для поддержки ходатайства обвиняемого о **прекращении дела** по причине и на основании того, что производство по делу со стороны обвинения было неправомерно задержано.

disorder, n. 1. беспорядок; беспорядки

civil ~ гражданские беспорядки

2. расстройство

mental ~ психическое расстройство

For the record, I will say that in my opinion and based on my experience, the mere presence of **mental disorder** doesn't let an offender off the hook.

Я хочу официально заявить, что по моему мнению, основанному на собственном опыте, сам по себе факт **психического расстройства** не спасает преступника.

disorderly, adj. необузданный; недисциплинированный

~ **conduct** хулиганство; нарушение общественного порядка. (See **conduct**)

drunk and ~ пьянство и хулиганство; хулиганство в пьяном виде (= **drunk and disorderly conduct**)

"I pulled him in on a D-and-D."
"What's that?"
"For **drunk-and-disorderly**."
— Я его забрал за "пьяху".
— Это еще что такое?
— Пьянство и хулиганство.

dispassionate, adj. хладнокровный; спокойный

The judge said that the change of venue would insure that the jury could engage in "detached and **dispassionate** deliberation."

Судья сказал, что перенесение дела на рассмотрение в другой суд даст возможность присяжным провести "беспристрастное и **спокойное** обсуждение".

dispatch, v. отправлять; посылать; высылать

The police patrol unit was **dispatched** to the disturbance at 2040 Stark.

Патрульный наряд полиции был **направлен** на место нарушения порядка по адресу улица Старк 2040.

disqualify, v. дисквалифицировать; лишать права; признавать неспособным

Например, обвиняемый может обратиться с ходатайством о дисквалификации судьи по причине предубежденности и личной заинтересованности последнего.

Defendant moves the court for an Order **disqualifying** Judge John Allen from hearing this case upon Defendant's belief that he cannot have a fair and impartial trial.

Подсудимый ходатайствует перед судом о подписании распоряжения о **лишении** судьи Джона Аллена **права** слушать данное дело на основании убеждения подсудимого в том, что слушание не может быть справедливым и беспристрастным.

district, n. район

~ **Attorney** районный прокурор (= **D.A.**). (See **attorney**)

~ **court** районный суд. (See **court**)

disturbance, n. беспорядок; нарушение покоя, порядка

Three patrol cars responded to the **disturbance** in North Portland.

На вызов о **нарушении порядка** в Северном районе Портленда выехали три патрульные машины.

~ **of the peace** (= **disturbing the peace, breach of [the] peace**) нарушение общественного спокойствия и порядка

Уголовное преступление, заключающееся в беспорядочном или шумном поведении, что является вызовом общественной нравственности или представляет угрозу общественной безопасности.

diversion, n. отвод

~ **program** альтернативная программа; программа выведения дела из судебной системы. (See **program**)

~ **fee** взнос за альтернативную программу, за программу выведения дела из судебной системы. (See **fee**)

DMV, abbr. АТУ (= **Division of Motor Vehicles** Автотранспортное управление). (See **vehicle**)

DNA, abbr. ДНК

do, v. ~ **(jail) time/*N* months/years** 1. coll. сидеть в тюрьме

2. sl. мотать срок

"My husband **did jail time** but it hasn't taught him anything."

"Мой муж **отсидел в тюрьме**, но это его ничему не научило".

3. ~ **smb.** кокнуть; пристукнуть; замочить; шлепнуть (= ~ **smb. in**)

"I was gonna serve a warrant on him tomorrow. She made a pimping report for me. He **did her**" (J. Wambaugh, *Floaters*).

"Я как раз завтра собрался вручить ему ордер. Она написала мне официальное заявление, что он занимался сутенерством. Он её и "**шлепнул**" (Дж. Уамбо "Поплавки").

4. ~ **a line** занюхать линию, полоску (кокаина)

DOA, abbr. доставлен мертвым (= **death on arrival**). (See **death**)

docket, n. список; перечень

court ~ судебный реестр; список дел, назначенных к слушанию (= **calendar, trial** ~)

trial ~ судебный реестр; список дел, назначенных к слушанию (= **calendar, court** ~)

Список всех дел, уголовных и гражданских, которые должны слушаться в суде, с указанием названия дела, фамилии обвиняемого, фамилии адвоката или адвокатской конторы, даты и времени слушания. Список ведется секретарем суда.

I fully understand that an election to not participate in the Deferred Sentencing Program will result in my case being placed on the **docket for trial**.

Я осознаю, что решение не участвовать в программе отсрочки вынесения приговора приведет к внесению моего дела в **судебный реестр**.

domestic, adj. бытовой; семейно-бытовой

~ **abuse** оскорбление, издевательства на бытовой почве; жестокое обращение с близкими. (See **abuse**)

~ **violence** рукоприкладство, (физическое) насилие, побои на бытовой почве, в быту. (See **violence**)

dope, n. sl. 1. наркотики (= **drug**)

do ~ подсесть на наркотики (употреблять наркотики)

2. анаша; "травка" (марихуана)

smoke ~ курить анашу

doubt, **n**. сомнение

reasonable ~ обоснованное, разумное сомнение

beyond a reasonable ~ вне разумных, обоснованных сомнений

Критерий доказывания вины подсудимого в уголовном процессе, связан с понятием "презумпция невиновности". Означает, что вина обвиняемого должна быть доказана обвинителем настолько убедительно, чтобы у присяжных (или у судьи) не осталось в этом обоснованных сомнений.

The "preponderance of the evidence" standard in a civil trial is far easier to meet than the "**beyond a reasonable doubt**" burden that the state carries in a criminal trial.

Выполнить требование, именуемое "перевес доказательств" в гражданском процессе, намного легче, чем доказать вину "**вне обоснованных сомнений**", что обязан сделать обвинитель в уголовном процессе.

prove beyond a reasonable ~ доказать вину вне обоснованных сомнений

The defendant is innocent until the state **proves** the defendant guilty **beyond a reasonable doubt**.

Обвиняемый считается невиновным до тех пор, пока государственное обвинение не **докажет** его вину **вне обоснованных сомнений**.

give smb. the benefit of the ~ истолковать сомнение в пользу кого-л.

"If you think there is a reasonable possibility that the defendant is not guilty, you must **give** the defendant **the benefit of the doubt** and return a verdict of not guilty," said the judge.

"Если вы считаете, что существует не лишенная оснований возможность того, что подсудимый не виновен, вы должны **истолковать сомиеиия в его пользу** и вынести вердикт "невиновен", — сказал судья.

drink, n. 1. напиток

strong ~ спиртной напиток

soft ~ безалкогольный напиток

2. спиртной напиток

"How many **drinks** did you have?" asked the judge.

"Сколько вы **выпили**?" — спросил судья.

drink, v. пить; выпивать; пьянствовать (**drank, drunk**)

drive, v. водить; вести; управлять

As a joke has it, when you are **driving** behind a slow-moving vehicle in a no-passing zone, that vehicle will always turn in the same direction at the same intersection as you do.

Есть шутка о том, что когда вы **едете** за медленно движущейся машиной на участке, где обгон запрещен, эта машина обязательно свернет в ту же сторону и на том же перекрестке, что и вы.

drive-by, n. coll. стрельба из проезжающей машины (= **drive-by shooting**)

"She often recalled the first postmortem she'd ever attended. A Mexican kid was Uzi-riddled in a **drive-by**" (J. Wambaugh, *Floaters*).

"Она часто вспоминала первое вскрытие, на котором присутствовала. Мексиканский паренек был изрешечен очередью Узи из **проезжающей машины**" (Дж. Уамбо "Поплавки").

driver, n. водитель

drunk ~ пьяный водитель

The police officers finally tracked down the **drunk driver**, who hit a 5-year-old girl and fled.

Полиция наконец выследила **пьяного воднтеля**, скрывшегося после того, как он сбил пятилетнюю девочку

~**'s license** удостоверение водителя; водительские права. (See **license**)

driving, **n**. вождение; управление транспортом

careless ~ неосторожное вождение, управление

Относится к разряду проступков (**infractions**), наказываемых штрафом. (Cf. **reckless driving**)

drunk ~ вождение, управление транспортом в пьяном, нетрезвом виде (= **drunken** ~)

Judge Singleton jails even first offenders for **drunk driving**.

Судья Сингельтон всегда заключает в арестный дом даже лиц, впервые осужденных за вождение в пьяном виде.

reckless ~ создание аварийной обстановки на дороге; безответственное вождение, управление

Относится к категории преступлений средней тяжести (**misdemeanor**). Для доказательства состава этого преступления необходимо установить, что своими действиями обвиняемый мог причинить ущерб чему-л. или телесное повреждение кому-л. (Cf. **careless driving**)

"I'll try to get a **reckless driving** reduced to a **careless**," said the defense attorney.

"Я постараюсь добиться того, чтобы вам заменили обвинение в **безответствеином вождеини** на менее серьезное — в **иеосторожиом вождеиии**", — сказал защитник.

~ **permit** учебные права. (See **permit**)

~ **privilege** право на управление, вождение. (See **privilege**)

~ **under the influence** вождение в состоянии опьянения (= **DUI**)

~ **while intoxicated** вождение в состоянии опьянения (= **DWI**)

Относится к степени алкогольной интоксикации. Согласно законам большинства штатов, водитель может быть привлечен к уголовной ответственности при уровне алкоголя в крови 0,10 процентов или выше. Иногда также именуется **driving under the influence of intoxicants** (**DUII**) — вождение под воздействием опьяняющих веществ

The police saw an open can of beer on the passenger seat. The driver was charged with **Driving Under the Influence of Intoxicants.**

Полицейские увидели открытую банку пива на переднем пассажирском сидении. Водитель был обвинен в **вожденни в состояннн опьянення.**

drop, v. прекращать; бросать; кончать

~ a charge снять обвинение; отказаться от обвинения

Prosecutors **dropped** murder **charges** against two defendants after a police officer admitted he forged a witness's statement.

Прокуроры **сняли обвинеиие** в убийстве с двух обвиняемых после того, как полицейский признался в том, что подделал заявление свидетеля.

drug, n. наркотик; сильнодействующее вещество. (Cf. **controlled substances)**

illegal ~s незаконно приобретенные сильнодействующие вещества

The defendant shall not use or possess any **illegal drugs** or narcotics and shall notify the probation officer of any prescription given by a doctor.

Обвиняемый обязуется не употреблять и не иметь в наличии **иезаконно приобретеиных сильиодействующих веществ** или наркотиков и обязан сообщать инспектору по испытательному сроку о любом выписанном врачом рецепте.

do ~ coll. употреблять наркотики (= **to be in ~**)

"The police don't put a lot of attention to this area," said one of the residents. "If young people are **doing drugs** they think it's not important."

"Полиция уделяет не слишком много внимания этому району", — сказал один из жителей. "Они не видят ничего серьезного в том, что молодежь **употребляет наркотнки**".

deal in ~s торговать наркотиками

be in possession of ~s иметь наркотики в своем распоряжении, наличии; владеть наркотиками. (See **possession)**

~ addict наркоман. (See **addict)**

~ addiction наркомания; пристрастие к наркотикам. (See **addiction)**

~ dealer торговец наркотиками. (See **dealer)**

~ use употребление наркотиков. (See **use)**

drug, v. подмешивать, давать наркотики; подсыпать снотворное; одурманивать

They finally caught the criminal, who had first **drugged**, then raped and killed young women.

Преступника, который сначала **одурмаинвал** молодых женщин, а затем насиловал и убивал их, наконец поймали.

druggie, n. наркота (наркоман)

"... they weren't Colombian **druggies** this time, but a trained professional army" (T. Clancy, *Debt of Honor*).

"... на этот раз это были не колумбийские **наркомаиы**, а вымуштрованная профессиональная армия" (Т. Кланси "Долг чести").

drunk, adj. пьяный; в состоянии опьянения; в нетрезвом, пьяном виде (= **drunken)**

~ driver пьяный за рулем; пьяный водитель. (See **driver)**

~ driving управление, вождение в нетрезвом виде. (See **driving)**

in a ~en condition в нетрезвом состоянии

The driver of the wrecked car in which Princess Diana got killed was said to be in a **drunken condition.**

Говорят, что водитель разбившейся машины, в которой погибла принцесса Диана, был **в иетрезвом состояиин.**

in a ~en rage в пьяном угаре

He shot his whole family **in a drunken rage** one night.

Однажды вечером **в пьяном угаре** он перестрелял всю свою семью.

duces tecum, phr. Lat. "принесите с собой"

subpoena ~ повестка о явке с указанными документами. (See **subpoena)**

Категория судебных приказов, из которых **subpoena duces tecum** является наиболее распространенным.

due, adj. должный; надлежащий; соответствующий

~ process (of law) надлежащие правовые нормы; установленный законом порядок. (See **process)**

DUI abbr. управление, вождение в состоянии опьянения (ВСО). (See **driving under the influence)**

duly, adv. должным; надлежащим образом

I, the above-named defendant, having been **duly** sworn under oath, hereby swear or affirm that . . .

Я, вышеназванный обвиняемый, **надлежащнм образом** приведенный к присяге, настоящим клянусь или заявляю, что . . .

duress, n. принуждение; нажим; давление

Незаконное принуждение (чаще с применением насилия или угрозы насилия) кого-л. к совершению определенных действий.

under ~ под давлением, принуждением

Является одним из видов защиты.

The defense argued that she had committed the crime **under duress** when she was forced at gunpoint to participate in the robbery.

Аргументом защиты был тот факт, что преступление было совершено **под давлением**, так как ее заставили участвовать в ограблении, угрожая оружием.

DWI, abbr. вождение в состоянии опьянения (ВСО). (See **driving while intoxicated)**

E

elect, v. решать; принимать решение; предпочитать; делать выбор в пользу чего-л.

Comes now Peter Ivanov the defendant herein in person and with his attorney, Leslie Brown, and advises the court that he **elects** to waive trial by jury.

Петр Иванов, обвиняемый по данному делу, лично представший перед судом, в присутствии адвоката Лесли Браун ставит суд в известность о том, он **решил** отказаться от суда присяжных.

eligibility, n. право; обладание правом

Право, гарантируемое при удовлетворения установленных требований.

I understand that the court verifies my employment and financial situation to determine my **eligibility** for a court-appointed attorney.

Я понимаю, что суд проверяет достоверность сведений о работе и финансовом положении для того, чтобы определить **имею ли я право** на услуги адвоката, назначенного судом.

eligible, adj. имеющий право

При условии выполнения установленных требований или соответствия им.

You may be **eligible** for a hardship permit when your driving privilege is suspended.

Если ваше водительское удостоверение временно изъято, вы можете **иметь право** на получение разрешения на вождение в экстренных случаях.

elude, v. скрываться; ускользать от преследования; избегать

attempt to ~ попытка скрыться (от полиции)

My client wishes to enter a guilty plea to Count I, **attempt to elude** a police officer and Count V, driving while suspended.

Мой клиент хочет подать заявление о признании вины по пункту 1 "**попытка скрыться** от полицейского" и пункту 5 "вождение с временно изъятыми правами".

~ detection избегать разоблачения (= **to escape detention**)

The most remarkable aspect of this case is the ability of the bomber to **elude detection** despite leaving behind physical evidence.

Наиболее примечательный аспект данного дела — это способность террориста **избегать разоблачения**, несмотря на оставляемые им вещественные доказательства.

embezzlement, n. хищение (путем растраты или присвоения)

Растрата, присвоение собственности или денег обманным, мошенническим путем лицом, в распоряжении которого они находились.

In August of 1997 Alexander Konanykhin was arrested in the U.S. on visa violation charges and was accused of **embezzlement** of more than $8 million from a Moscow bank.

В августе 1997 г. Александр Конаныхин был арестован в США за нарушение иммиграционного режима и обвинен в **хищении** более 8 миллионов долларов из московского банка.

endanger, v. создавать угрозу; угрожать безопасности

endangerment, n. создание угрозы

reckless ~ безответственное создание опасных условий, угрозы безопасности

She did not put the child in a car seat and was charged with **reckless endangerment** of the child.

Она не посадила ребенка в детское сидение в машине, и ее обвинили в том, что она **безответственно создала угрозу** безопасности ребенка.

enforce, v. обеспечивать соблюдение, исполнение; принуждать к исполнению; следить за соблюдением

Tell police you have a restraining order and need their help **enforcing** it.

Скажите полицейским, что у вас есть ограничительный ордер и вам нужно, чтобы они **проследили за его соблюдением**.

enforcement, n. осуществление; соблюдение; приведение в исполнение; принуждение к исполнению

Drug ~ Administration Управление по контролю за соблюдением закона о наркотиках (= **DEA**)

In Detroit, the **Drug Enforcement Administration** has reported an increase in wholesale prices from $22,000 to $32,000 per kilogram of cocaine.

Управление по контролю за соблюдением закона о наркотиках в Детройте сообщило о повышении оптовых цен за килограмм кокаина с 22 до 32 тыс. долларов.

law ~ 1. правоохранительные органы

The appeals panel ruled that contrary to the district court rulings, the federal government could require local **law-enforcement** agencies to check the records of people seeking to buy weapons.

В отличие от определения, принятого районным судом, апелляционная коллегия постановила, что федеральное правительство может обязать местные **правоохранительные органы** проверять прошлое лиц, желающих приобрести оружие.

2. деятельность правоохранительных органов

enter, v. 1. подавать (заявление)

~ a plea подать, сделать заявление (о признании, непризнании, неоспаривании вины)

Заявление делается обвиняемым в ответ на предъявленные обвинения.

If you feel you are guilty but not quite as charged, a "plea offer" can be arranged whereby you **enter a plea** of "guilty" to certain portions of the charges in exchange for a modified recommendation.
Если вы считаете, что виновны, но не во всем согласны с обвинениями, можно будет получить предложение прокуратуры, в результате чего вы **подадите заявление о признании вины** по определенным пунктам обвинения в обмен на видоизмененные рекомендации.

2. приобщать (к делу); регистрировать

~ **a waiver** вносить, приобщать (к делу), заносить; регистрировать отказ от чего-л.

I request the court to **enter** my **waiver** of jury trial as set forth in Paragraph 14.
Прошу суд **приобщить к делу** мой **отказ** от суда присяжных согласно пункту 14.

3. выносить (решение)

~ **a judgment** выносить судебное решение

4. записаться; зарегистрироваться

~ **a program** участвовать в программе; записаться на программу

You must appear in Room 110 of the courthouse on January 10 at 9:00 a.m. to determine if the District Attorney has allowed your petition to **enter** the diversion **program**.
Вы обязаны явиться 10 января в 9 час. утра в 110-й зал судебных заседаний для того, чтобы выяснить, утвердил ли районный прокурор вашу просьбу об **участии в** альтернативной **программе**.

entrap, v. провоцировать кого-л. на совершение преступления; склонять, подстрекать кого-л. к совершению преступления

entrapment, n. провоцирование преступления; склонение, понуждение, подстрекательство кого-л. к совершению преступления

Склонение кого-л. к совершению преступления работниками правоохранительных или иных государственных органов. В уголовном процессе используется как способ защиты по вновь открывшимся фактам (**affirmative defense**).

"I'm going to argue police **entrapment** in this case. The officer pressed my client to buy drugs after he refused to do so on several occasions," said the defense attorney.
"Я буду утверждать, что имело место **понуждение к совершению преступления** со стороны полиции. Полицейский понуждал моего клиента купить наркотики, хотя тот несколько раз отказывался от этого", — сказал защитник.

entry, n. 1. проникновение; вхождение; вход

forced ~ насильственное вторжение; проникновение в жилище; взлом (= **forcible** ~)

В некоторых штатах к нему относится простое нарушение границ частной собственности (**trespass**) даже без применения силы, например, без выбитых окон, дверей и т.д.

There was no sign of **forced entry**, nothing to indicate a struggle or a search, no scattered objects that might yield fingerprints.
Следов **насильственного вторжения** не было, и ничего не указывало на сопротивление владельца или поиск чего-либо; не было разбросанных предметов, с которых можно было бы снять отпечатки пальцев.

unlawful ~ незаконное вхождение, проникновение в жилище

Считается незаконным, если совершено обманным или мошенническим путем без разрешения законного владельца.

There was no sign of **unlawful entry** and no murder weapon.
Не было ни следов **незаконного проникновения**, ни орудия убийства.

2. запись; внесение

Например, в материалы суда.

3. въезд (в страну)

episode, n. эпизод; случай

criminal ~ уголовный, криминальный эпизод

If you are accepted into the program, you will be waiving any former jeopardy rights on subsequent court actions on this charge or any offenses based upon the same **criminal episode**.
Если вам разрешат принимать участие в программе, вы должны будете отказаться от конституционного права не быть привлеченным повторно к уголовной ответственности при последующих судебных действиях по данному обвинению или иным преступлениям, совершенным во время того же **уголовного эпизода**.

escape, v. 1. совершать побег; убегать; скрываться

He was shot from ambush and badly wounded. The shooter managed to **escape**.
Он был тяжело ранен выстрелом из засады. Стрелявший сумел **скрыться**.

~ **from prison** бежать, совершить побег из тюрьмы

He was a repeat offender who, despite **escaping from** one **prison** and participating in the murder of an inmate in another, was repeatedly released after serving only a fraction of the sentence.
Он был рецидивистом, которого, несмотря на **побег из** одной **тюрьмы** и участие в убийстве заключенного в другой, неоднократно освобождали после отбытия лишь незначительной части наказания.

2. избегать; ускользать; спасаться; отделываться

~ **arrest** избегать ареста

~ **detection** избегать обнаружения, разоблачения

The criminal we are looking for is smart enough to plan and execute his crimes and **escape detection**.
Преступник, которого мы разыскиваем, настолько умен, что он смог как спланировать и совершить преступления, так и избежать разоблачения.

evaluation, n. освидетельствование; тестирование; оценка

~ **agency** центр, проводящий освидетельствование

The diversion fee must be paid directly to the court and is in addition to other fees you will be required to pay to the **evaluation** and treatment **agencies**.
Плата за участие в альтернативной программе должна быть внесена непосредственно в суд и выплачивается дополнительно к другим суммам, которые от вас потребуют **центры по освидетельствованию** и лечению.

alcohol ~ освидетельствование, выявляющее степень пристрастия к алкоголю

drug ~ освидетельствование, выявляющее степень пристрастия к наркотикам

psychological ~ психологическое освидетельствование

evaluator, n. диагност

You must agree to interview with the **evaluator**, and to attend the treatment program he refers you to.

Вы обязаны дать согласие на собеседование с **диагностом** и на прохождение назначенного им курса консультативного лечения.

evidence, n. доказательство; совокупность доказательств; улика

Состоит из свидетельских показаний, документов, фактов и предметов, представленных на рассмотрение суда.

Several months ago, in Philadelphia, five officers pleaded guilty to planting **evidence** in criminal cases.

Несколько месяцев назад в Филадельфии пятеро полицейских признались в фабрикации **улик** в уголовных делах.

admissible ~ допустимые, принимаемые судом доказательства (= **competent** ~)

best- ~ (= **primary evidence**) основные, первоочередные, первоначальные доказательства

Наиболее достоверные, надежные доказательства, определяемые существом судебного дела, а не характером предмета, используемого в качестве доказательства. Например, оригинал письменного документа всегда считается основным доказательством, а копия вторичным. (Cf. **secondary evidence**)

best- ~ **rule** правило основного, первоочередного доказательства

Одно из правил о предъявлении доказательств, в соответствии с которым должно быть использовано основное/первоочередное доказательство. Согласно этому правилу вторичное доказательство может быть использовано только тогда, когда оригинал (письменного документа, фотографии или звукозаписи) утерян или уничтожен.

character ~ характеристика лица, личности

Доказательства, связанные с личностью, репутацией человека, чертами его характера.

circumstantial ~ косвенные улики, доказательства. (Cf. **direct evidence**)

Обстоятельства, которые дают основание для разумного предположения, что доказываемый факт имел место; доказательства, устанавливающие что-л. не непосредственно, а через промежуточные факты.

To the FBI, the account of the prime suspect's wife was compelling **circumstantial evidence**.

ФБР считало сведения, полученные от жены основного подозреваемого, убедительными **косвенными доказательствами**.

clear and convincing ~ ясные и убедительные доказательства

compelling ~ убедительное доказательство

competent ~ допустимые, принимаемые судом доказательства (= **admissible** ~)

corroborating ~ подтверждающие доказательства

Доказательства, дополняющие и усиливающие ранее представленные доказательства.

de bene esse ~ условно допущенное доказательство

Доказательство, допускаемое в судебный процесс в том случае, если будет продемонстрирована его релевантность, то есть уместность.

demeanor ~ доказательства, основанные на поведении свидетеля

Принимается во внимание судьей или присяжными во время судебного заседания в качестве важного фактора определения достоверности показаний свидетеля.

direct ~ прямые доказательства

Доказательства в подтверждение какого-л. события, полученные путем непосредственного наблюдения происходящего.

The detective wished he could confront the suspect, but without more **direct evidence** he was afraid of alerting him.

Следователю хотелось бы потребовать у подозреваемого объяснений, но, не имея более **прямых доказательств**, он боялся спугнуть его.

exculpatory ~ оправдательные, оправдывающие доказательства

Доказательства, оправдывающие обвиняемого или снимающие с него подозрения, которые имеются в распоряжении обвинения и которые должны быть предоставлены защите.

expert ~ показания эксперта (= **expert testimony**).

Свидетельские показания специалиста в конкретной области.

hard ~ веское, неоспоримое доказательство

"He couldn't tell anyone how little he had. Because he had nothing, not a wisp of **hard evidence**" (J. Wambaugh, *The Delta Star*).

"Он никому не мог рассказать, сколь малым он располагал. Потому что у него ничего не было, ни крупицы **веских доказательств**" (Дж. Уамбо Звезда Дельта).

hearsay ~ показания с чужих слов, основанные на слухах (= **secondhand evidence**)

inadmissible ~ недопустимые доказательства (= **incompetent evidence**)

incompetent ~ недопустимые доказательства (= **inadmissible evidence**)

incriminating ~ изобличающие доказательства

Доказательства, указывающие на вину лица.

He dug up **incriminating evidence** about Gingrich's TV college course.

Он откопал **изобличающие доказательства** относительно вузовского телекурса, который преподавал Гингрич.

material ~ существенное, относящееся к делу доказательство

physical ~ материальные, вещественные доказательства

Despite suspicions, the police had no **physical evidence**. No one had seen Kuklinski with Malliband, and nobody could connect the death to him.

Несмотря на подозрения, у полиции не было **вещественных доказательств**. Никто не видел Куклинского вместе с Малибандом, и никто не мог связать смерть последнего с ним.

primary ~ основные, первоочередные, первоначальные доказательства (= **best evidence**)

secondary ~ производные, вторичные доказательства. (Cf. **primary evidence**)

Например, копии документов, слепки следов, оставленных на месте преступления и т.д.

secondhand ~ показания, основанные на слухах, с чужих слов (= **hearsay evidence**)

rebuttal ~ опровергающие доказательства; контрдоказательства

Предоставляются сторонами на этапе опровержения (**rebuttal**).

state's ~ доказательства, представленные органами обвинения
preponderance of ~ (= **more likely than not**) "скорее всего, вероятнее всего"; перевес доказательств
That "preponderance of the evidence" standard in a civil trial is far easier to meet than the "**beyond a reasonable doubt**" burden that the state carries in a criminal trial.
Выполнить требование, именуемое "перевес доказательств" в гражданском процессе, намного легче, чем доказать вину "вне обоснованных сомнений", что обязан сделать обвинитель в уголовном процессе.
blood ~ улика со следами крови
~ **de bene esse** условно допущенное доказательство
Доказательство приобщается к делу условно, пока не будет обоснована его уместность.
~ **will, will not stand** доказательство будет иметь вес, не будет иметь веса
The evidence **will not stand** in court.
Доказательства **не будут иметь веса** в суде.
admit in ~ допускать, принимать в качестве доказательства
Talking to the jury, the judge blamed the delay not on the disputed instructions but on the clerical process of **admitting** documents **into evidence**.
Обращаясь к присяжным, судья возложил вину за задержку не на вызвавшие разногласия инструкции, а на бюрократический процесс **допуска документов в качестве доказательств**.
suppress ~ 1. отказываться от допуска доказательств
Санкция суда в отношении доказательств, полученных при нарушении процессуальных правил обыска и изъятия (**search and seizure**).
2. отказываться от производства доказательств; скрывать, утаивать, замалчивать доказательства
The judge overturned Richmond's death sentence, saying prosecutors **suppressed evidence** at his trial.
Судья отменил смертный приговор вынесенный Ричмонду, ссылаясь на то, что прокуроры **скрыли доказательства** во время судебного процесса.
plant ~ искусственно создавать доказательства; фабриковать улики
The detective was supposed to book the blood evidence right away, but he didn't. He had no way of knowing that later on he would be accused of **planting evidence**.
Следователь был обязан сразу зарегистрировать улику со следами крови, но он этого не сделал. Он не мог знать, что позже его обвинят в **фабрикации улик**.
examination, n. 1. допрос
cross ~ перекрестный допрос
direct ~ прямой, первоначальный допрос; допрос свидетеля вызвавшей его стороной
recross ~ повторный перекрестный допрос
redirect ~ повторный прямой допрос свидетеля вызвавшей его стороной после перекрестного допроса
Проводится с целью устранения неточностей или неблагоприятных сведений, к которым вынудила свидетеля противная сторона во время перекрестного допроса.
2. осмотр; освидетельствование; обследование; экспертиза

examiner, n. эксперт; наблюдатель
medical ~ судебно-медицинский эксперт; судмедэксперт
Административная должность, на которую обычно назначаются лица с медицинским дипломом патологоанатома. (Cf. **coroner**)
"Dr. Karen Gunson, a forensic pathologist and deputy state **medical examiner** . . . **on** September 22, performed a postmortem examination of the body of a young woman who had been found dead the evening before" (A. Rule, *Dead by Sunset*).
"Доктор Карен Гансон, судебный патолог, заместитель **судмедэксперта** штата, . . . 22-го сентября произвела вскрытие трупа молодой женщины, найденной мертвой вчера вечером" (А. Рул "Смерть на шоссе Сансет").
excessive, adj. чрезмерный; слишком высокий
~ **fine** чрезмерный штраф. (See **fine**)
exclude, v. исключать; не допускать
~ **testimony** не приобщать показания к делу; не принимать в качестве доказательств; не разрешать, отклонять показания
In a ferocious sidebar battle in the trial, the prosecutor tried to persuade the judge to allow this witness to testify. But the judge **excluded** that **testimony** as hearsay.
В жарком поединке у судейского места во время судебного процесса обвинитель пытался добиться от судьи разрешения на дачу показаний этим свидетелем. Но судья **не допустил показания** свидетеля как показания с чужих слов.
exculpatory, adj. оправдывающий; оправдательный; снимающий вину; реабилитирующий
~ **evidence** оправдательные, оправдывающие доказательства. (See **evidence**)
~ **information** оправдывающие сведения. (See **information**)
excuse, n. 1. оправдание; извинение
Вид защиты, основанный на представлении определенных законом юридических оправданий, например, невменяемость (**insanity**), принуждение (**duress**), провоцирование преступления (**entrapment**).
make ~ оправдывать кого-л.;что-л. (= **offer ~s**)
The lawyer for the defendant in the Polly Klaas trial told jurors today that his client was guilty of kidnapping and killing the girl and that he would not **make excuses** for it.
Сегодня во время судебного процесса по делу об убийстве Полли Клаас адвокат обвиняемого сказал присяжным, что его клиент виновен в похищении и убийстве девочки и что он не будет искать этому **оправданий**.
2. отговорка; предлог; повод
3. освобождение (от обязанностей)
excuse, v. 1. отпускать; освобождать (от обязанности)
"Your Honor," said the defense attorney, "May I . . . ?"
"No," said the judge. "**You're excused**."
— Ваша честь, — сказал защитник. — Можно мне . . .?"
— Нет, — сказал судья. — **Вы свободны**.
2. извинять; прощать
execute, v. 1. совершать; осуществлять; приводить в исполнение
~ **a crime** совершить преступление

The criminal we are looking for is smart enough to plan and **execute** his **crimes** and escape detection.
Преступник, которого мы разыскиваем, настолько умен, что он смог как спланировать и **совершить преступления**, так и избежать разоблачения.

~ **a sentence** приводить приговор в исполнение
If probation or parole is revoked, I know that the rest of the sentence in each of those cases **could be** imposed and **executed**, and could be added to any sentence in this case.
Я понимаю, что, если испытательный срок или условно-досрочное освобождение будут отменены, то может быть назначена и **приведена в исполнение** неотбытая часть **наказания** по каждому предыдущему приговору. Она также может быть присоединена к любому приговору по данному делу.

2. ~ **smb**. казнить кого-л.
The convict, who had been on death row since 1989, was **executed** at the correctional institution.
Заключенный, ожидавший исполнения смертного приговора с 1989, был **казнен** в исправительном учреждении.

execution, n. 1. (смертная) казнь; приведение в исполнение смертного приговора (= **capital punishment**)
He was convicted of murdering a policeman and sentenced to death; his **execution** was scheduled for August.
Его признали виновным в убийстве полицейского и приговорили к смертной казни. **Приведение смертного приговора в исполнение** назначено на август.

stay the ~ отсрочить, приостановить исполнение смертного приговора, казни
The Supreme Court turned down the request to **stay his execution**.
Верховный Суд отказал в удовлетворении прошения об **отсрочке приведения в исполнение смертного приговора**.

2. исполнение, приведение в исполнение судебных решений

executive, adj. исполнительный
Связанный с исполнительной властью.

~ **clemency** право прощения, которое имеет глава исполнительной власти. (See **clemency**).

exhibit, n. фигурирующие в судебном процессе доказательства, документы
На судебном процессе предоставляется сторонами на утверждение судьи и, за определенным номером, приобщается к делу.
The bloody glove was the most incriminating **exhibit** in the trial.
Окровавленная перчатка стала самым изобличающим **доказательством**, фигурирующим в судебном процессе.

exigent, adj. безотлагательный; неотложный; настоятельный

~ **circumstances** чрезвычайная ситуация; исключительные обстоятельства. (See **circumstance**)

expert, n. эксперт; специалист
Looking back on "the Mad Bomber" case, **experts** today might consider it rather simple to crack down.
С позиций сегодняшнего дня **эксперты** могут посчитать, что дело "сумасшедшего террориста" раскрыть было несложно.

legal ~ специалист-правовед
When the acquittal came back so swiftly, many assumed that the jury had engaged in what **legal experts** call "jury nullification" — ignoring the evidence to send a broad message in this case to the police.
Быстрое вынесение оправдательного приговора послужило для многих основанием полагать, что присяжные прибегли к методу, который **правоведы** называют "аннулирование доказательств присяжными". Последнее означает отказ присяжных от принятия во внимание доказательств для доведения до сведения полиции своей точки зрения по данному делу.

~ **evidence** заключение экспертизы; свидетельские показания специалиста (= ~ **testimony**). (See **evidence**)

~ **testimony** заключение экспертизы; свидетельские показания специалиста (= ~ **evidence**)

~ **witness** свидетель-специалист; свидетель-эксперт. (See **witness**)

expertise, n. 1. компетентность; специальные знания
The defense accused the witness of testifying about matters in which he lacked **expertise**.
Защита обвинила свидетеля в даче показаний по вопросам, в которых он был не **компетентен**.

2. экспертиза; заключение специалистов

expose, v. 1. разоблачать; раскрывать кого-л., что-л.

2. показывать; выставлять на показ; демонстрировать

~ **oneself** обнажаться
A convicted child molester who **exposed himself** to young girls failed to appear in court for sentencing.
Признанный виновным растлитель малолетних, **обнажавшийся** перед девочками, не явился в суд на приговорную часть процесса.

ex post facto, Lat. "после факта", имеющий обратную силу; ретроактивный

~ **law** закон, имеющий обратную силу (= ~ **statute**)

~ **statute** закон, имеющий обратную силу (= ~ **law**)
Подобные законы распространяются на преступления, совершенные до их принятия. Являются неконституционными.
Opponents of the new three-strikes law believe that it is an "**ex post facto**" **statute**, meaning that it is applied retroactively to crimes committed before the three-strikes law was passed.
Противники нового закона "трех попыток" считают, что он является **законом, имеющим обратную силу**, то есть действует ретроактивно по отношению к преступлениям, совершенным до принятия закона "трех попыток".

~ **enforcement** ретроактивное действие, исполнение
Courts have said that a criminal's record can be used in imposing a harsher sentence, without constituting double jeopardy or **ex post facto enforcement**.
Судьи утверждают, что при назначении более суровой меры наказания можно использовать данные о прошлых судимостях, и это не будет являться ни повторным привлечением к судебной ответственности, ни **ретроактивным действием**.

exposure, n. 1. обнажение; выставление

~ **of person** публичное обнажение

Преднамеренное оголение (особенно половых органов) в общественном месте как вызов общественной морали.

indecent ~ непристойное обнажение

Преднамеренное обнажение половых органов в общественном месте с целью получения полового удовлетворения.

He was convicted of **indecent exposure** and placed on probation. Soon after, Gorassi violated his probation when he assaulted two 12-year-old girls.

Его признали виновым в **непристойном обнажении** и назначили испытательный срок. Вскоре после этого Горасси нарушил режим испытательного срока, напав на двух двенадцатилетних девочек.

2. раскрытие; разоблачение

~ **of a crime** раскрытие преступления

~ **of a plot** раскрытие заговора

expunge, v. уничтожать; ликвидировать; вычеркивать

~ **a conviction** погашать судимость

extenuate, v. смягчать; уменьшать

~**ing circumstances** смягчающие вину обстоятельства (= **mitigating circumstances**). (See **circumstance**)

extort, v. вымогать. (See **blackmail, coerce**)

The five families used threats of violence and work stoppages to rig contracts and **extort** millions of dollars from companies in the construction, trucking, and other businesses.

Эти пять кланов прибегали к угрозам применить силу и приостановить работу, чтобы принудить строительные компании, компании по грузоперевозкам и прочие предприятия к заключению невыгодных контрактов и **вымогать** у них миллионы.

extortion, n. вымогательство. (See **blackmail, criminal coercion**)

Требование денег путем применения угроз или иных незаконных средств. От грабежа (**robbery**) отличается отсутствием применения силы.

The Genovese family's other major rackets include shakedowns from construction companies for labor peace and **extortion** of companies doing business at the ports of Newark and Elizabeth.

Другими крупными видами рэкета, которым занимается клан Геновиз, являются выбивание денег из строительных компаний за урегулирование трудовых конфликтов и **вымогательство** денег у компаний, занимающихся коммерцией в портах Ньюарка и Элизабет.

extortionist, n. вымогатель; шантажист. (See **blackmailer**)

extradite, v. 1. выдавать преступника кому-л.

2. добиться выдачи преступника

Передача скрывающегося от правосудия преступника из одной юрисдикции (штата, государства) в другую.

The arrest warrant is only good for the Pacific Northwest, and the police here are not prepared to pay the $3,500 it would cost to **extradite** him from Illinois.

Ордер на арест действителен лишь на северо-западном побережье, и местная полиция не соглашается заплатить 3,5 тысячи долларов, сумму, необходимую для **выдачи** его из Иллинойса.

extradition, n. выдача преступника

Since signing an **extradition** treaty with Egypt, Pakistan has deported several Egyptian nationals from the country, many of whom were believed to be involved in militant Islamic groups.

Со времени подписания договора с Египтом о **выдаче преступников** Пакистан депортировал из страны нескольких египтян, многие из которых, как полагают, были связаны с воинствующими исламскими группировками.

eyewitness, n. очевидец

Lacking an **eyewitness** or murder weapon, the prosecution had to build a circumstantial case.

За неимением **очевидцев** и орудия убийства, сторона обвинения вынуждена была строить дело на косвенных уликах.

F

face, v. оказаться перед угрозой чего-л.

If convicted of all charges, Mike Ruzak **faces** up to 25 years in prison.

Если Майка Рузака признают виновным по всем пунктам обвинения, ему **грозит** 25 лет тюрьмы.

failure, n. невыполнение, нарушение чего-л. (обязанности, долга, правила, закона и т.д.)

1. ~ **of a test** неудача; неуспех; провал (на экзамене)

I expect the judge to find you guilty based upon your **failure of** sobriety **test** and the breath test.

Я считаю, что судья признает вас виновным на основании того, что **результаты теста** на трезвость и дыхательной пробы были **положительными**.

2. ~ **to do smth**. невыполнение чего-л.

~ **to appear** неявка в суд (= **failure to appear in court, to make a court appearance**)

If you are arrested while this case is pending in court, you need to call me to avoid a **failure to appear**.

Если вас задержат в период рассмотрения дела в суде, вам следует позвонить мне, чтобы избежать обвинения за **неявку в суд**.

~ **to attend** неявка на какое-л. мероприятие (встречу, заседание и т.д.)

Failure to attend the victim's panel will be a violation of your probation or diversion agreement and may result in a warrant for your arrest.

Неявка на встречу с пострадавшими в авариях считается нарушением режима испытательного срока или соглашения об альтернативной программе и может привести к подписанию ордера на арест.

~ **to display** непредъявление (документа) (= **failure to present a driver's license**)

He refused to cooperate with the police officers when he was taken into custody for driving uninsured, and for **failure to display**.

Он отказался подчиниться полицейским после того, как был взят под стражу за управление незастрахованным автомобилем и за **не предъявление** водительского удостоверения.

~ **to obey** несоблюдение

"You are here for **failure to obey** a traffic-control device. You didn't make a stop at the stop sign," said the traffic court judge.

"Вы находитесь здесь за **несоблюдение** дорожно-транспортного знака. Вы не остановились перед знаком "Стоп", — сказал судья, рассматривающий дела о нарушении безопасности движения.

~ **to perform the duties of the driver** оставление водителем места происшествия (= **hit and run**). (See **hit and run**)

fair, adj. честный; справедливый

~ **trial** справедливый суд. (See **trial**)

~ **and impartial trial** справедливый и беспристрастный суд. (See **trial**)

faith, n. верность; честность; преданность

bad ~ (Lat. **mala fides**) 1. недобросовестность; нечестность; неправедность

2. вероломство; предательство

Нечестность помыслов, намерений.

It was a **bad-faith** marriage; he wanted to stay in the country and needed a green card.

Брак был основан на **нечестных намерениях** супругов; он хотел остаться в стране, и ему нужен был вид на жительство.

in bad ~ недобросовестно, с нечестными намерениями

They entered the marriage **in bad faith**.

Они заключили брак с нечестными намерениями.

good ~ (Lat. **bona fide** "чистая совесть") добросовестный; честный, с честными намерениями; из честных побуждений; без обмана; без подлога

in good ~ из честных, чистых побуждений; добросовестно

"I've always thought that theirs was not a **bona fide** marriage. They have never even lived together."

"Я всегда считал, что их брак был заключён **не из честных побуждений**. Они вообще вместе никогда не жили".

false, adj. 1. неправомерный; противозаконный; противоправный

~ **arrest** незаконное задержание, удержание. (See **arrest**)

~ **imprisonment** незаконное длительное удержание; незаконное длительное задержание; незаконный арест. (See **imprisonment**)

~ **pretense** обманные действия в корыстных целях. (See **pretense**)

2. ложный; неверный; ошибочный

~ **information** ложная информация; ложные сведения (See **information**)

falsify, v. фальсифицировать, подделывать

~ **a document** подделывать документ

~ **a report** подделывать протокол, рапорт

The officer, J. Smith, was also charged with **falsifying reports** and illegal weapons possession in the death of 22-year-old Julio Tarquino.

По делу об убийстве двадцатидвухлетнего Джулио Тарквино полицейский Дж. Смит также обвинялся в **фальсификации** полицейских **протоколов** и незаконном владении оружием.

farm, n. sl. зона (тюрьма строгого режима)
fatal, adj. смертельный; роковой
~ **accident** несчастный случай со смертельным исходом. (See **accident**)
~ **blow** смертельный удар. (See **blow**)
~ **mistake** роковая ошибка
fatal, n. jarg. смертельный случай (= **fatal accident**)
Несчастный случай с летальным исходом.
"There were a lot of calls from the Sunset, and a fair amount of them were **fatals**" (A. Rule, *Dead by Sunset*).
"С шоссе Сансет поступало много звонков, и значительная часть их была о **смертельных случаях**" (А. Рул "Смерть на шоссе Сансет").
FBI, abbr. ФБР (= **Federal Bureau of Investigation**)
fed, n. coll. сотрудник федеральных учреждений (в частности, федеральных правоохранительных органов); фэбээрэшник
The son of the suspect was of particular interest to the **feds** because he confided to one agent that his father had taught him how to make bottle bombs.
Сын подозреваемого представлял особый интерес для **федеральных агентов** потому, что он признался одному из них в том, что отец показал ему, как делать бутылки с зажигательной смесью.
Federal Bureau of Investigation, phr. Федеральное бюро расследований (= **FBI**)
Находится в подчинении Департамента юстиции США, занимается расследованием нарушений федеральных законов и контрразведкой.
fee, n. 1. денежный сбор; пошлина
court ~ судебные издержки
filing ~ регистрационный взнос
statutory ~ судебная пошлина, установленная законом
unitary (assessment) ~ единичный судебный налог
Денежная сумма, взимаемая за конкретное судебное дело.
Your client will be liable for all court-appointed attorney fees and **unitary assessment** fees on this case.
На вашем клиенте будет лежать ответственность за оплату издержек по данному делу: гонорара адвоката, назначенного судом, и **единичного судебного налога**.
2. гонорар; вознаграждение
attorney's ~s гонорар адвоката, стоимость услуг адвоката
One of the state's recommendations is to reimburse **attorney's fees** if court appointed.
Одной из рекомендаций государственного обвинения является возмещение **стоимости услуг** назначенного судом **адвоката**.
3. взнос; плата
diversion ~ взнос за альтернативную программу
The **diversion fee** must be paid directly to the court.
Взнос за альтернативную программу должен быть внесен непосредственно в суд.
felon, n. преступник; уголовник
Лицо, совершивший тяжкое преступление (**felony**).
convicted ~ осужденный преступник

"Well, it's time to cuff you," said the sheriff, approaching the **convicted felon** after the sentencing.
"Ну что, пора надевать браслеты", — сказал шериф, подходя к **осужденному преступнику** после вынесения приговора.
felonious, adj. преступный; злостный; умышленный
felony, n. тяжкое уголовное преступление
Категория тяжких преступлений, наказанием за которые является длительное тюремное заключение (более одного года) вплоть до смертной казни. К ним относятся: нападение при отягчающих обстоятельствах (**aggravated assault**), разбойное нападение (**robbery**), поджог (**arson**), изнасилование (**rape**), убийство (**murder**) и т.д. В классификации преступлений являются более серьезными по сравнению с преступлениями средней тяжести (**misdemeanor**) и проступками (**infraction**).
If Tom Fisher is paroled again and commits another violent crime, the District Attorney has an answer for him: the federal three-strikes law, which mandated life in prison for a person convicted of a third **felony**.
Если Тома Фишера опять освободят условно-досрочно и он совершит еще одно насильственное преступление, у окружного прокурора готов для него ответ: федеральный закон "трех попыток", согласно которому лицу, трижды осужденному за **тяжкое преступление**, обязательно назначается пожизненное тюремное заключение.
fender, n. крыло (машины)
She had never gotten a ticket or scraped a **fender**.
У нее не было ни единого штрафа, и ни царапины на **крыле**.
~ **bender**, coll. незначительное столкновение; легкая авария
"It was nothing but a **fender-bender**. I just brushed the side of the other car."
"Мы просто "**поцеловались**" с той машиной. Я только царапнул ей бок".
field sobriety test, phr. внелабораторная проверка на трезвость; тест на трезвость. (See **test**)
fifth, num. coll. пятый (= **Fifth Amendment**)
Пятая поправка к Конституции США, защищающая права граждан путем ограничения произвола властей. В соответствии с ней, лицо может быть привлечено к уголовной ответственности только по обвинительному акту большой коллегии присяжных, лицо не обязано давать показания против самого себя и т.д.
~ **Amendment privilege** право, гарантированное Пятой поправкой (= ~ **Amendment right**)
~ **Amendment right** право, гарантированное Пятой поправкой (= ~ **Amendment privilege**)
This time, he cannot refuse to answer questions by relying upon his **Fifth Amendment privilege** against self-incrimination, as he could and did in his criminal trial.
На этот раз он не сможет, как он это сделал на уголовном процессе, отказаться от ответа на вопросы, сославшись на **право, гарантированное Пятой поправкой**, не уличать самого себя.
invoke the ~ прибегнуть к Пятой поправке (= **take the** ~)
take the ~ прибегнуть к Пятой поправке (= **invoke the** ~)

fight, v. сражаться; воевать; бороться; вести схватку
When Congress passed the bill last year and President Clinton signed it, the law was trumpeted as an important new tool in **fighting** crime.
Когда в прошлом году Конгресс принял этот законопроект, и президент Клинтон подписал его, закон был провозглашен новым орудием в **борьбе с** преступностью.

file, n. дело, досье, папка с документами, картотека
I called the attorney, and he promised to find my **file**.
Я позвонил адвокату, и он пообещал найти мое **дело**.

file, v. 1. подавать, представлять (документ)
The driver decided to **file** an accident report blaming you for the incident.
Водитель решил **заполнить бланк заявления** о дорожно-транспортном происшествии, обвинив вас в случившемся.

~ **an appeal** подавать апелляцию
He will remain in the custody on contempt-of-court charges until he comes up with the cash or wins the **appeal** his attorney plans to **file**.
Он будет находится в заключении за неуважение к суду до тех пор, пока не соберет требуемой суммы или пока **апелляция**, которую его адвокат собирается подать, не будет удовлетворена.

~ **a charge (against smb.)** возбуждать уголовное дело; подавать заявление с просьбой возбудить уголовное дело; предъявлять обвинения
No **charges were filed** in this case.
По данному делу **обвинений** предъявлено не было.

~ **a document** подавать документ

~ **a motion** подавать ходатайство

~ **for smth**. подавать заявление о чем-л.
He repeatedly called her at night, threatening her. Hoping to scare him off, Laura **filed for** an order of protection against him.
Он постоянно звонил ей по ночам и угрожал. Лора, в надежде, что он испугается и отстанет, **подала заявление** о предоставлении ордера на защиту.

2. подшивать в дело; заносить в картотеку

3. идти друг за другом, гуськом
The judge excused the jury, and the lawyers **filed** back into his chambers.
Судья отпустил присяжных, и адвокаты **направились друг за другом** в его кабинет.

find, v. выносить приговор, определение, решение

~ **smb. guilty/not guilty** признавать виновным/невиновным
"On the first count, how does the jury **find**?," asked the judge.
"We **find** the defendant **guilty**," announced the foreman.
— Каково **решение** присяжных по первому пункту обвинения? — спросил судья.
— Мы **признаем** обвиняемого **виновным**, — объявил председатель коллегии присяжных.

finding, n. 1. определение; решение
Выносится присяжными или судьей.

guilty ~ определение о виновности
I know that a no contest plea will result in a **guilty finding** regarding the charges listed in Paragraph 7.
Я знаю, что в результате подачи заявления о неоспаривании обвинения будет вынесено **определение о виновности** по обвинениям, перечисленным в пункте 7.

2. вывод; заключение

~ **of fact** констатирующая часть судебного решения; вывод на основании представленных доказательств, фактов (= **finding**)

fine, n. штраф; денежное взыскание в наказание за что-л.
"The **fine** is $500, and you will need to pay it off by the end of the month," said the judge to the defendant.
"Сумма **штрафа** составляет 500 долларов, и вы должны полностью ее выплатить до конца этого месяца", — сказал судья обвиняемому.

compensatory ~ компенсационная выплата; компенсационный штраф
This **compensatory fine** is a money judgment and is payable at the rate of $50 per month.
Данный **компенсационный штраф** наложен предписанием суда о денежном взыскании и подлежит ежемесячной выплате в размере 50 долларов.

excessive ~ чрезмерно высокий штраф
The Eighth Amendment to the Constitution protects people against **excessive fines** or cruel and unusual punishment.
Восьмая поправка к Конституции защищает права граждан от **чрезмерно высоких штрафов** или жестокого и необычного наказания.

stipulated ~ оговоренная сумма штрафа
Defendant shall pay to the Multnomah County Circuit Court **a stipulated fine** for the benefit of the City of Portland in the amount of $300.
Обвиняемый должен выплатить окружному суду округа Малтнома **оговоренную сумму штрафа** в размере 300 долларов, которая поступит в фонд муниципалитета Портленда.

levy ~ налагать, взыскивать штраф
Today, Judge James Bascue **levied a** $500 **fine** on the defense attorney.
Сегодня судья Джеймс Баск **взыскал** с защитника **штраф** в размере 500 долларов.

fine, v. налагать штраф; штрафовать
If convicted of harboring illegal immigrants, the defendants could be sentenced to five years in prison and **fined** $250,000.
Если подсудимых признают виновными в укрывательстве нелегальных иммигрантов, им могут назначить меру наказания в виде пяти лет лишения свободы и **наложить штраф** в размере 250 тыс. долларов.

fingerprint, n. отпечаток пальца
We checked her **fingerprints**, and sure enough, she was arrested five years ago for prostitution.
Мы проверили **отпечатки пальцев** и, конечно же, пять лет назад она арестовывалась за проституцию.

take ~s снимать отпечатки пальцев; дактилоскопировать

fingerprint, v. снимать отпечатки пальцев; дактилоскопировать

fire, n. огонь

open ~ открывать огонь
As he tried to drive through the barricade, gang members **opened fire**.
Когда он пытался проехать через заграждение, члены группировки **открыли огонь**.

fire, v. стрелять; вести огонь; производить выстрел

death by ~ing squad расстрел; смерть через расстрел

"Spies have never been popular with anyone, and the Geneva Protocol merely affirmed a rule for time of war, mandating their death . . . usually by **firing squad**" (T. Clancy, *Debt of Honor*).

"Шпионов никто никогда не любил, и протокол Женевской конвенции просто утвердил на военное время правило, предписывающее казнь, обычно через **расстрел** . . . (Т. Клэнси "Долг чести").

fire-arm(s), n. огнестрельное оружие

He went to the prosecutor with a request for warrant to search Smith's office and home for **firearms** and a knife.

Он пошел к прокурору с просьбой о получении ордера на обыск рабочего кабинета и дома Смита для нахождения **огнестрельного оружия** и ножа.

fishtail, v. вилять (о машине)

The driver stepped on the gas and the car **fishtailed** away.

Водитель нажал на газ, и, **вильнув**, машина скрылась.

flag, v. сигнализировать; подавать знак

~ down "голосовать"; "ловить"; останавливать машину

The police officers were **flagged down** by a man, who reported a drunken driver.

Какой-то человек **остановил** полицейскую машину и сообщил о пьяном водителе.

flee, v. (fled, fled) бежать; спасаться бегством

forcible, adj. насильственный; с применением силы

~ entry самовольное насильственное вторжение; проникновение в жилище (= **forced entry**). (See **entry**)

foreman, n. председатель коллегии присяжных (= **foreperson**)

"On the first count, how does the jury find?," asked the judge.

"We find the defendant guilty," announced the **foreman**.

"Каково решение присяжных по первому пункту обвинения?" — спросил судья.

"Мы признали обвиняемого виновным", — объявил **председатель коллегии присяжных**.

forensic, adj. судебный

~ medicine судебная медицина

~ pathologist судебный патолог. (See **pathologist**)

forfeit, n. лишиться чего-л.; поплатиться за что-л.

Утратить что-л. в наказание за уклонение от исполнения правовых обязанностей или совершение преступления.

I have not been convicted or **forfeited bail** or security on the offense of driving while under the influence of intoxicants.

У меня не было судимости и я не **терял права на возвращение** денежного залога или денежной гарантии в связи с привлечением к уголовной ответственности за управление транспортом в состоянии опьянения.

forfeiture, n. 1. утрата, потеря, конфискация (денег, залога, собственности); наказание в виде конфискации чего-л.

2. что-л., утраченное в результате такого наказания

Один из видов наказания (**penalty**) за нарушение правовых обязанностей, например, утрата залога из-за неявки в суд в назначенное время, или совершение преступления (**criminal forfeiture**), например, конфискация мотеля у владельца за использование помещения в преступных целях.

Mexican judges impose substantial asset **forfeitures** to prevent traffickers from using their wealth to run their drug empires from prison.

Судьи в Мексике налагают наказание в виде **конфискации** значительной части состояния у дельцов для того, чтобы помешать им использовать свои богатства для руководства наркоимпериями из заключения.

bail ~ конфискация , потеря, утрата, лишение залога

Залог утрачивается в результате неявки в суд в надлежащее время.

forge, v. подделывать; фальсифицировать; совершать подлог

Prosecutors dropped murder charges against two defendants after a police officer admitted he **forged** a witness's statement.

Прокуроры сняли обвинение в убийстве с двух обвиняемых после того, как полицейский признался в **подделке** заявления свидетеля.

forgery, n. подлог; подделка; фальшивка

foul, adj. грязный

~ play дело нечисто; нечистое дело. (See **play**)

frame, v. coll. фабриковать (дело, обвинение); ложно обвинять кого-л.; подтасовывать факты

Some people still think that the LAPD planted evidence to **frame** Simpson.

Некоторые все еще считают, что лос-анджелеское полицейское управление специально подбросило улики, чтобы **сфабриковать** против Симпсона дело.

frame-up, n. coll. ложное обвинение; подтасовка фактов

He was a victim of a **frame-up**.

Он стал жертвой **ложного обвинения**.

fraud, v. мошенничество; обман

Умышленное искажение или сокрытие фактов, введение в заблуждение для оказания воздействияя на кого-л.

"I'm sick and tired of dealing with all these **frauds** and rip-offs," said the retiring insurance company investigator.

"Мне до смерти надоело заниматься всеми этими **мошенничествами** и надувательствами", — сказал уходящий на пенсию следователь страховой компании.

fraudulent, adj. мошеннический; обманный; жульнический

After a staged auto accident they filed a claim that the insurance company investigators considered **fraudulent**.

После инсценирования дорожно-транспортного происшествия они подали требование о возмещении ущерба, которое следователи страховой компании посчитали **мошенническим**.

freeze, v., sl. замереть; остановиться на месте

"I shouted, '**Freeze**!' but he kept approaching, so I fired."

"Я закричал, "**Стой!**", но он продолжал двигаться в моем направлении, и я выстрелил".

frisk, v. sl. шмонать

"The cop **frisked** me pretty good."

"Мент меня хорошо **прошмонал**".

fry, v. sl отправить кого-л., отправиться на электрический стул (= **burn**)

He's going to **fry** for his crimes.

За свои преступления он будет **жариться на электрическом стуле**.

fugitive, n. беглец

~ **from justice** лицо, скрывающееся от правосудия

The **fugitive** was brought to justice.

Скрывавшийся беглец был отдан в руки правосудия.

furnish, v. представлять

~**ing false information** представление ложных сведений, ложной информации. (See **information**)

G

gag, n. кляп

~ **order** судебное распоряжение о неразглашении. (See **order**)

gambling, n. азартные игры

The Genovese family is suspected of creating the largest bookmaking and **gambling** rings.

Клан Дженовиз подозревается в создании крупнейшей сети букмекерского и **игорного** бизнеса.

gang, n. банда; группировка

street ~ уличная банда, группировка

Police worry that **street gang** wars are turning more violent.

Полиция озабочена тем, что стычки **уличных банд** становятся более ожесточенными

~ **bang**, sl. групповой секс; групповое изнасилование; "трамвай"

good, adj. оправданный; законный

~ **cause** достаточное основание (= **sufficient cause**). (See **cause**)

grand, adj. большой; крупный

~ **jury** большая коллегия присяжных. (See **jury**)

~ **larceny** хищение в особо крупных размерах. (See **larceny**)

guideline, n. директива; руководящие указания; норматив

sentencing ~**s** нормативы, шкала для определения наказания

Учитываются два основных фактора: уголовное прошлое виновного и степень тяжести преступления, зафиксированные на горизонтальных (от А до I) и вертикальных линиях (от 1 до 11) таблицы (**sentencing guidelines grid**), на пересечении которых (например, Н 6) и находится искомый уровень.

Judge J. Reddin of Federal District Court went beyond the normal **sentencing guidelines** in the case of Ann Shannon, who pleaded guilty to charges of attacking six clinics in California, Nevada, and Oregon.

Дж. Реддин, судья федерального районного суда, превысил **нормативы для определения наказания** по делу Анны Шенон, которая заявила о виновности в нападении на шесть клиник в Калифорнии, Неваде и Орегоне.

guilt, n. вина

admission of ~ признание вины

Jurors often mistake invoking the Fifth Amendment for an **admission of guilt**.

Часто присяжные ошибочно считают, что использование права, гарантированного Пятой Поправкой, является **признанием вины**.

guilty, adj. виновный

When the judge takes a no contest plea, he reviews the police reports to determine whether someone is **guilty** or not.

Когда судья заслушивает заявление о неоспаривании обвинения, он изучает полицейские протоколы, чтобы определить **виновность** или невиновность лица.

be ~ of smth./doing smth. быть виновным в чем-л., в совершении чего-л.

Last week a Cook County jury found him **guilty of** criminal sexual assault, solicitation of child pornography, and obstruction of justice.

На прошлой неделе присяжные округа Кук признали его **виновным в** понуждении к половому сношению, распространении детской порнографии и препятствии отправлению правосудия.

prove smb. ~ доказать виновность

The defendant is innocent until the state **proves** the defendant **guilty** beyond a reasonable doubt.

Обвиняемый считается невиновным до тех пор, пока государственное обвинение не докажет его вину вне обоснованного сомнения.

find smb. ~ признать кого-л. виновным

The court **found you guilty** of the charges of failure to appear and menacing, pursuant to your pleas of no contest.

Согласно вашим заявлениям о неоспаривании обвинения, суд **признал вас виновным** по обвинениям “неявка в суд” и “угроза нападением”.

~ verdict обвинительный вердикт; заключение присяжных о виновности (**= a verdict of ~**)

“If, based on your careful consideration of all of the evidence, you are firmly convinced that the defendant is guilty of the crime charged, you must return a **verdict of guilty**,” the judge instructed the jury.

“Если после тщательного обсуждения всех представленных доказательств, вы придете к твердому убеждению, что обвиняемый виновен в совершении преступления, в котором его обвиняют, вы обязаны вынести **вердикт виновности**”, — сказал судья, обращаясь к присяжным.

gun, n. огнестрельное оружие

Например, ружье, пистолет, револьвер, карабин, дробовик.

gun, v. стрелять

~ smb. down уложить; снять выстрелом

Unlike many of the recently deceased Russians, he was not a prominent banker or journalist, nor was he **gunned down** on the street or ambushed in his doorway.

В отличие от многих недавно скончавшихся русских, он не был ни видным банкиром, ни журналистом, его не **уложили выстрелом** на улице и не поджидали в подъезде дома.

gunman, n. 1. вооруженный бандит, преступник

As Tom drove home one night, he was accosted by a **gunman**, who forced him to move over at gunpoint.

Однажды вечером, когда Том ехал на машине домой, на него напал **вооруженный бандит**, который, угрожая пистолетом, заставил его подвинуться.

2. вооруженный человек

gunpoint, n. at ~ угрожая оружием; под дулом пистолета

The defense argued that she had committed the crime under duress since she was forced **at gunpoint** to participate in the robbery.

Аргументом защиты был тот факт, что преступление было совершено под давлением, так как ее заставили участвовать в ограблении, **угрожая оружием**.

gunshot, n. выстрел (из огнестрельного оружия). (See **gun**)

~ wound огнестрельная рана

The victim died from **gunshot wounds**.

Потерпевший умер от **огнестрельных ран**.

H

habeas corpus, phr. Lat. судебный приказ о доставлении кого-л. в суд (= **writ of habeas corpus; Great Writ**)

Обычно для выяснения вопроса о законности содержания его под стражей.

habitual, adj. 1. укоренившийся

2. обычный, привычный

~ **criminal** закоренелый преступник, рецидивист (= ~ **offender**, ~ **felon**). (See **offender**)

hacker, n. coll. хакер; компьютерный жулик

He was a notorious **hacker** who had stolen information from the government and had evaded arrest for more than two years.

Он был известным **хакером**, выкравшим государственную информацию и скрывавшимся от ареста более двух лет.

had-not, conj. если бы не (= **but-for test**)

~ **test, n.** критерий "если бы не".

Критерий, позволяющий ответить на вопрос: действительно ли действия данного лица повлекли за собой указанное событие. Вопрос формулируется следующим образом: "Произошло бы указанное событие, если бы данного лица при этом не было?"

half-way, adj. промежуточный; расположенный на полпути

~ **house** исправительное, лечебное общежитие промежуточного типа. (See **house**)

handcuff, n. pl. наручники

handcuff, v. надевать наручники

Before he **handcuffed** him, the officer read him his rights.

Перед тем, как **надеть на него наручники**, полицейский уведомил его о правах.

handgun, n. пистолет

hang, v. (hanged, hanged) вешать кого-л.; казнить через повешение

~**ing judge** судья-"палач"; судья-"вешатель" (See **judge**)

harass, v. преследовать; приставать; причинять беспокойство

harassment, n. приставание; причинение беспокойства; домогательства

Поведение, поступки или слова, оскорбляющие, пугающие или раздражающие кого-л. (например, оскорбительное прикосновение, причнняющие беспокойство анонимные звонки, вульгарная речь н т.д.).

sexual ~ сексуальные домогательства, притязания

A former state employee brought a **sexual-harassment** lawsuit against President Clinton.

Бывшая служащая государственного аппарата штата предъявила иск президенту Клинтону, обвинив его в **сексуальных домогательствах**.

harbor, v. укрывать; давать прибежище

If convicted of **harboring** illegal immigrants, the defendants could be sentenced to five years in prison and fined $250,000.

Если обвиняемых признают виновными в **укрывательстве** нелегальных иммигрантов, их могут приговорить к пяти годам лишения свободы и штрафу в размере 250 тыс. долларов.

hardened, adj. укоренившийся; ожесточенный

~ **criminal** закоренелый преступник. (See **criminal**)

hardship, n. трудности; неприятности

~ **permit** разрешение на управление транспортным средством в экстренных случаях (= **occupational license**). (See **permit**)

harm, n. вред; ущерб; повреждение

bodily ~ телесное повреждение

Болезнь, физическая боль или увечье.

grievous bodily ~ тяжкое телесное повреждение

harm, v.причинять вред, зло; наносить ущерб; травмировать; обижать

To begin criminal prosecution against a person who has **harmed you**, report the incident to police at 911.

Для возбуждения уголовного дела против лица, **причинившего вам вред**, позвоните в полицию по номеру 911.

harsh, adj. строгий; жестокий; суровый

~ **sentence** суровое наказание. (See **sentence**)

hash, n. coll. гашиш (= **hashish**)

hashish, n. гашиш

hearing, n. слушание; судебное заседание

Слушание, посвященное рассмотрению определенного вопроса (например, о досудебном освобождении, снижении суммы залога, приобщении к делу каких-л. доказательств и т.д.)

bail ~ судебное слушание о залоге

Слушание о возможности выпуска под залог и об определении суммы залога.

motion ~ слушание по рассмотрению ходатайств

preliminary ~ распорядительное заседание (= **show cause** ~)

Заседание, посвященное рассмотрению оснований для возбуждения уголовных дел.

pretrial ~ предварительное слушание дела. (See **pretrial**)

show cause ~ распорядительное заседание (= **preliminary** ~)
"I'll be at the **show cause hearing** tomorrow," said the judge.
"Завтра я буду на **распорядительном судебном заседаннн**", — сказал судья.
status ~ слушание о ходе дела
The trial is set for April 16, with a **status hearing** before another judge scheduled for January 18.
Судебный процесс назначен на 16 апреля, а **слушанне о ходе дела** направлено на рассмотрение другого судьи 18 января.

hearsay, n. показания с чужих слов, основанные на слухах (= **hearsay evidence, secondhand evidence**)
Свидетельские показания с чужих слов, сказанное вне зала суда. Согласно правилу о допуске доказательств, основанных на слухах (**hearsay rule**), они не допускаются в качестве доказательств, поскольку эти показания сделаны вне зала суда лицом, не принявшим присягу, по ним нельзя провести перекрестный допрос и т.д.
In a ferocious sidebar battle in the trial, the prosecutor tried to persuade the judge to allow this witness to testify. But the judge excluded that testimony **as hearsay**.
В жарком поединке у судейского места во время судебного процесса обвиннитель пытался добиться от судьи разрешения на дачу показаний этнм свидетелем. Но судья не допустнл показания свидетеля как **показання с чужнх слов**.
double ~ показания, основанные на вторичных слухах (= **hearsay within hearsay, multiple hearsay**)

heat of passion, phr. аффект (= **hot blood**)
crime committed in the ~ преступление, совершенное в состоянии аффекта (= **crime of passion**). (Cf. **cold blood; cool blood**)
Состояние убийцы в момент совершения умышленного убийства. Судебный вывод относительно того, что в момент совершения убийства подсудимый находился в состоянии сильного душевного волнения, и его разум был затемнен сильными неконтролируемыми эмоциями.

hereby, adv. этим; настоящим; сим
I **hereby** request a jury trial for the above matter.
Настоящнм я прошу о рассмотрении вышеуказанного дела судом присяжных.

herein, adv. 1. здесь; при сем
2. по данному делу
Comes now Peter Ivanov the defendant **herein** in person and advises the court that he understands that he has a right to a public trial by impartial jury.
Петр Иванов, обвиняемый по данному делу, лично представший перед судом ставит суд в нзвестность о том, что он знает о праве на открытое рассмотренне дела беспристрастнымн присяжными.

heroin, n. героин
tar ~ смолообразный героин
Форма героина на одной из стадий его получения.
uncut ~ чистый, без примеси героин
Концентрированная форма героина

hiding, n. прятанье; срывание; утаивание
be in ~ прятаться; скрываться

go in ~ спрятаться; скрыться
The gang's foreman, a man named Percy House, was apprehended, but two of his accomplices **went into hiding**.
Главарь банды по нменн Перси Хаус был задержан, но двое из его сообщннков **скрылнсь**.

high, adj. coll. навеселе; одурманенный (наркотиками); опьяненный
Ronal Creel, who was drunk and high on drugs, was charged with murder.
Рональд Крнл, который был пьян и **одурманен** наркотнкамн, обвинялся в убнйстве.
get ~ кайфовать; ловить кайф
They **got high** every night in cheap motels.
Каждый вечер в дешевых мотелях они **ловнлн кайф**.

hijack, v. захватить самолёт

hijacker, v. воздушный пират; захватчик самолёта

hijacking захват (самолёта с заложниками); воздушное пиратство

hinder, v. затруднять; осложнять; мешать; препятствовать.
"Three people were killed . . . by a single weapon, all personal effects removed in the middle of the city's most crowded park . . . to **hinder physical identification**" (M. K. Smith, *Gorky Park*).
"В центре самого людного парка города из одного оружия было убито три человека и изъяты все личные вещн, чтобы **осложннть опознанне**" (М. К. Смнт "Парк Горького").

history, n. прошлое
These criminals have broken the social contract, and, given their **history**, I am confident they will continue to offend unless we lock them up.
Этн преступникн нарушили общественный договор н, учнтывая их **прошлое**, я с уверенностью могу сказать, что онн будут продолжать нарушать закон, если мы их только не упрячем за решетку.
~ **of drug use** употребление наркотиков в прошлом
~ **of mental illness** психическое заболевание в истории болезни
criminal ~ уголовное прошлое
Prior to your arraignment, the district attorney will review the police reports and the **criminal history**
До офицнального предъявления обвннення районный прокурор изучит полицейскне протоколы н ваше **уголовное прошлое**.

hit, n. sl. 1. заказное убийство
arrange a ~ заказать, организовать убийство (= **hire a** ~)
He wants me to **arrange a hit** on his wife.
Он хочет, чтобы я **органнзовал убнйство** его жены.
~ **man** наемный убийца; киллер (= **hired gun**)
2. "стрелка"; встреча преступников

hit, v. 1. ударять кого-л.; наносить удар
Harry Farmer admitted **hitting** the victim, and he was convicted of second-degree murder.
Гаррн Фармер прнзнался, что **ударил** жертву, и его осуднлн за совершение убнйства второй степенн.
2. sl. ~ **the bottle** выпивать; закладывать за воротник
"I've been **hitting the bottle** real hard for the past couple of years."
"Последнне пару лет я крепко **выпнвал**".

hit-and-run, phr. оставление водителем места происшествия (= **failure to perform the duties of the driver)**

Преступление, заключающееся в том, что водитель уезжает с места дорожно-транспортного происшествия, не сообщив причастным к происшествию водителям свои данные (фамилию, адрес, название страховой компании и т.д.).

hold, n. 1. контроль; ограничение

The Chechen mafia is afraid to lose their **hold** on the new Moscow market.

Чеченская мафия боится потерять **контроль** над новым московским рынком.

place ~ брать на учет, под контроль

Immigration authorities **place a hold** on all legal immigrants who are convicted of crimes of moral turpitude.

Иммиграционные власти **берут на учет** всех легальных иммигрантов, осужденных за преступления против морали и нравственности.

2. приостановление; замораживание; временная отмена

The airport announced a **hold** on all take-offs until the weather cleared.

Власти аэропорта объявили, что все вылеты **временно отменяются** до улучшения погодных условий.

3. арест, содержание под стражей

no-bail ~ содержание под стражей без права освобождения под залог

hold, v. 1. проводить (слушание, судебный процесс и т.д.)

The trial will be **held** in courtroom 202.

Судебный процесс будет **проходить** в зале номер 202.

2. считать; признавать; полагать; принимать решение

"She waived her right against self-incrimination by taking the witness stand," a federal appeals court **held** in that case.

"Заняв свидетельское место, она тем самым отказалась от права не давать показания против себя", — такое **решение принял** федеральный апелляционный суд по этому делу.

2. содержать кого-л. в заключении

He was seized by the campus police, who became suspicious because of his shabby clothes, and he has been **held** without bail since then.

Он был задержан полицией университета, у которой вызвала подозрения его потрёпанная одежда, и с этого времени он **находится в заключении** без права освобождения под залог.

~ing cell камера временного содержания. (See **cell**)

homicidal, adj. относящийся к убийству; смертельный

~ **maniac** маньяк-убийца

homicide, n. убийство; лишение жизни; причинение смерти

Чаще всего используется по отношению к таким преступлениям, как умышленное убийство (**murder**) и непредумышленное убийство (**manslaughter**). Может также использоваться в случае лишения жизни, по неосторожности и оправданного обстоятельствами.

"The K-9 cop was about to find himself in the middle of a **homicide** investigation" (J. Wambaugh, *The Delta Star*).

"Проводник служебно-розыскной собаки вот-вот должен был очутиться в центре расследования **убийства**" (Дж. Уамбо "Звезда Дельта").

criminal ~ уголовно наказуемое лишение жизни; причинение смерти с признаком уголовного преступления

justifiable ~ оправданное лишение жизни

Совершенное в связи с выполнением служебного или общественного долга или при самообороне.

negligent ~ неосторожное убийство; причинение смерти, лишение жизни по неосторожности

reckless ~ причинение смерти, лишение жизни в результате безответственных действий

sexual ~ убийство на половой, сексуальной почве

"There actually may be a motive in Beryl's slaying. The most common in **sexual homicides** is no motive at all" (P. Cornwell, *Body of Evidence*).

"Вообще-то, в убийстве Берил может быть и есть мотив. Чаще всего в **убийствах на половой почве** никакого мотива нет" (П. Корнуэлл "Совокупность доказательств").

vehicle ~ причинение смерти при управлении дорожно-транспортным средством (= **vehicular** ~)

Smith's blood-alcohol level was 0.247, more than twice the legal limit, and he was driving with a suspended license. Later, he was charged with **vehicle homicide**.

Уровень алкоголя в крови у Смита составлял 0,247, вдвое больше установленной нормы, он ездил с изъятыми правами. Позднее его обвинили в **причинении смерти при управлении транспортным средством**.

~ **by abuse** причинение смерти, лишение жизни путем жестокого обращения

David Martin was charged with **homicide by abuse** in the battering death of his 10-month-old son.

Давида Мартина обвинили в **причинении смерти** 10-месячному сыну **путем жестокого обращения** и нанесения телесных повреждений.

~ **by misadventure** причинение смерти, лишение жизни в результате несчастного случая (= **accidental killing)**

~ **department** отдел по расследованию убийств

~ **case** дело об убийстве

There is no **homicide case**. He is still alive.

Оснований для возбуждения **дела об убийстве** нет. Он еще жив.

~ **charge** обвинение в убийстве

He went to the prosecutor with the **homicide charge** against Smith and a request for a search warrant of his office and home.

Он пошел к прокурору с **материалами обвинения** Смита в **убийстве** и просьбой на получение ордера на обыск его рабочего кабинета и дома.

~ **investigator** следователь по делам об убийствах

honorable, adj. достопочтенный

"The court is in session. **Honorable** Dean Brown presiding," announced the bailiff.

"Заседание суда считается открытым, председательствует **достопочтенный** Дин Браун", — объявил бейлиф.

hoodlum, n. хулиган

A local TV newscast featured a **hoodlum** complaining that "cops hassle me and my friends all the time."

В программе местных новостей показали **хулигана**, который жаловался: "менты все время наезжают на меня и моих друзей".

hostile, adj. враждебный; недружелюбный.

~ **witness** враждебно настроенный свидетель. (See **witness**)

hot, adj. sl. 1. недавно украденный; находящийся в розыске

~ **car** машина (числящаяся) "в угоне"

2. ~ **blood** (= **heat of passion**) состояние аффекта

3. ~ **pursuit** преследование уходящего от погони преступника (= **fresh pursuit**). (See **pursuit**)

4. ~ **chair**. sl. электрический стул (= **the chair**)

house, n. дом; заведение; учреждение

halfway ~ исправительное, лечебное общежитие промежуточного типа

Недавно возникший тип исправительных учреждений, занимающих промежуточное положение между заключением и освобождением, целью которых является реабилитация и помощь в адаптации к полноценной жизни в обществе. Отличается менее строгим режимом содержания. Туда направляются лица, освобожденные условно-досрочно (**on parole**), имеющие право выхода на работу (**on work release**), а также лица, страдающие психическими заболеваниями, после выписки из психиатрической больницы.

Harry Farmer was assigned to a **halfway house** in his hometown, where he worked as a janitor and house painter, court records show.

Согласно материалам суда, Гарри Фармер был направлен в **исправительное общежитие промежуточного типа** в своем родном городе, где он работал уборщиком и маляром.

~ **of prostitution** публичный дом; дом терпимости

hung jury, **phr**. присяжные, не принявшие единогласного решения. (See **jury**)

hurt, v. 1. обижать; оскорблять

She said the man kept assuring the girls he was not going to **hurt** them.

Она сказала, что мужчина все уверял девушек в том, что он их не **обидит**.

2. причинять боль (душевную или физическую)

The fugitive could not run any more: his wound **hurt** too much, and he'd lost a lot of blood.

Скрывающийся от правосудия преступник больше не мог бежать потому, что сильно **болела** рана, и он потерял много крови.

I

ice, v. sl. кокнуть; прикончить

iceman, n. jarg. мокрушник; убийца

I.D., abbr. удостоверение личности; документ, удостоверяющий личность (= **identification**)

She had no **I.D.**

У нее не было никаких **документов**.

caller ~ автоматический определитель номера

Приставка к телефону, показывающая на цифровом табло номер телефона звонящего.

piece of ~ удостоверение личности

You need two **pieces of I.D.** to cash a check in the bank.

Для того, чтобы банк выплатил наличными сумму, указанную на чеке, вам нужно иметь два разных **документа, удостоверяющих личность**.

police ~ удостоверение полицейского

identification, n. 1. опознание; идентификация; установление подлинности

"Three people were killed quickly by a single weapon, all personal effects removed in the middle of the city's most crowded park . . . to hinder physical **identification**" (M. C. Smith, *Gorky Park*).

"В центре самого людного парка города из одного оружия было убито три человека и были изъяты все личные вещи, . . . чтобы осложнить **опознание**" (М. К. Смит "Парк Горького").

2. удостоверение личности; документ, удостоверяющий личность

"Do you have any **identification**?"

"Хоть какое-нибудь **удостоверение личности** у вас есть?"

identify, v. опознавать; устанавливать личность

Because the robbers wore ski masks, no witnesses could **identify** them.

Из-за того что грабители были в лыжных масках, никто из свидетелей не смог их **опознать**.

identity, **n.** 1. личность

The feds rewarded me for my testimony by fictionalizing my **identity** and my past.

По легенде, которую фэбээрешники создали в качестве награды за мои показания, я стал другим **человеком** с новым прошлым.

2. тождественность; идентичность

В законе о доказывании установление подлинности кого-л. или чего-л.

illegal, adj. нелегальный; незаконный; запрещенный

~ **drugs** незаконно приобретенные сильнодействующие вещества. (See **drugs**)

~ **possession** нелегальное владение оружием. (See **possession**)

immunity, **n.** 1. иммунитет; неприкосновенность

2. освобождение от чего-л.

~ **from prosecution** освобождение от уголовной ответственности

Предоставляется властями в обмен на обещание дать свидетельские показания

impartial, adj. беспристрастный; непредвзятый; объективный

~ **jury** беспристрастные присяжные. (See **jury**)

~ **trial** беспристрастный суд. (See **trial**)

impeach, v. 1. подвергать сомнению; дискредитировать (свидетеля в суде)

На судебном процессе правдивость свидетеля может быть подвергнута сомнению путем представления доказательств, демонстрации его неискренности и; или ненадежности, противоречивости показаний.

"I am going to **impeach** your witness with her love letters to Mr. Fuhrman." The judge did not explain what those letters were, and they were never mentioned in open court.

"Я намерен **дискредитировать** вашу **свидетельницу** на основании ее любовных писем к г-ну Фурману". Судья не пояснил, о каких письмах идет речь, и они не упоминались в открытом судебном заседании.

2. выражать вотум недоверия; обвинять в должностном преступлении

impeachment, **n.** 1. дискредитация; высказывание сомнения в чей-л. адрес

2. выражение вотума недоверия; обвинение в должностном преступлении; импичмент

implied, **adj.** подразумеваемый

~ **consent** подразумеваемое согласие, разрешение. (See **consent**)

impose, v. налагать; назначать

Mexican judges **impose** substantial asset forfeitures to prevent traffickers from using their wealth to run their drug empires from prison.

Судьи в Мексике **налагают** наказание в виде конфискации у дельцов значительной части их состояний, чтобы помешать им использовать свои богатства для руководства наркоимпериями из заключения.

~ **punishment** назначать меру наказания, наказание (= ~ **a sentence**)

~ **a sentence** назначать меру наказания, наказание (= ~ **punishment**)

The judge cannot **impose a** death **sentence** against the jury's recommendation.

Судья не имеет права **назначить** меру **наказания** в виде смертной казни в противовес рекомендации присяжных.

imposition, n. наложение; назначение

~ **of a sentence** назначение меры наказания; приговорная часть процесса

suspend ~ of sentence отсрочивать приговорную часть процесса

The court will suspend **imposition of sentence** and will place you on probation for 18 months

Суд **отсрочивает приговорную часть процесса** и назначает вам испытательный срок на 1.5 года.

impound, v. конфисковывать; изымать; налагать арест на что-л.

Арест накладывается полицией или судом, чаще всего на транспортное средство, которое возвращается владельцу при определенных условиях.

"The car you guys **impounded** . . . It was hot," said the detective to the police officer.

"Машина, которую вы, ребята, **конфисковали** . . . Она числилась в угоне", — сказал следователь полицейскому.

imprison, v. лишать свободы; заключать в тюрьму (= **incarcerate**)

imprisonment, **n.** лишение свободы; заключение в тюрьму (= **incarceration**)

false ~ 1. незаконное длительное удержание

Длительное насильственное оставление кого-л. в месте ограниченной свободы передвижения (например, в движущейся машине) является уголовно наказуемым деянием или основанием для гражданского иска. От **false arrest** отличается большей длительностью и более полным ограничением свободы передвижения. (See **false arrest**)

Three employees sued a restaurant and its manager for **false imprisonment**. Employees were told they could not leave the facility until the money missing from the office was found and were forced to prove their innocence by undressing in front of the manager.

Трое работника ресторана предъявили иск владельцам и менеджеру ресторана за **незаконное длительное удержание**. Работникам было сказано, что они должны оставаться в помещении, пока пропавшие из конторы деньги не будут найдены. Чтобы доказать свою невиновность, они должны были раздеться перед менеджером.

2. незаконное задержание

Если задержание произведено должностным лицом, не обладающим соответствующими полномочиями, без ордера или по не имеющему законную силу ордеру, это может явиться основанием для гражданского иска. От **false arrest** отличается большей длительностью и более полным ограничением свободы передвижения. (See **false arrest**)

inadmissible, adj. неприемлемый; недопустимый

~ **evidence** недопустимые доказательства. (See **evidence**)

incarcerate, v. лишать свободы; заключать в тюрьму (= **imprison**)

I understand that if I do not tell the truth I can be charged with a crime, and if convicted, I can be **incarcerated**.

Я знаю, что, если я не буду говорить правду, меня могут обвинить в преступлении, а в случае осуждения могут **лишить свободы**.

incarceration, **n.** лишение свободы; заключение в тюрьму (= **imprisonment**)

Failure to comply can result in your probation being sent back before the court and if found in willful violation, sanctions could be imposed, including **incarceration**.

Невыполнение условий испытательного срока может привести к передаче дела обратно в суд и, если подтвердится преднамеренность нарушения, могут быть приняты санкции, вплоть до **лишения свободы**.

incompetent, adj. 1. некомпетентный
2. недееспособный
mentally ~ не находящийся в здравом уме; невменяемый (= **non compos mentis**)
~ **evidence** недопустимые доказательства (= **inadmissible evidence**)

incriminate, v. 1. обвинять; привлекать к уголовной ответственности
The prosecutor **incriminated** the robbery suspect.
Прокурор **привлек к уголовной ответственности** подозреваемого в грабеже.
2. вменять в вину; инкриминировать; изобличать; уличать
A witness does not have to give testimony which may **incriminate** him.
Свидетель не обязан давать показания, которые могут его **инкриминировать**.

incriminating, adj. обвиняющий; уличающий; изобличающий
~ **evidence** изобличающие доказательства. (See **evidence**)
~ **exhibit** изобличающее доказательство, (фигурирующее в судебном процессе). (See **exhibit**)

incrimination, n. уличение; инкриминирование
self- ~ самоинкриминирование; уличение самого себя; дача показаний против самого себя
Утверждение или действие лица, которое может прямо или косвенно указать на его причастность к преступлению. Пятая поправка к Конституции США дает право отказаться от дачи показаний против самого себя.
This time, he cannot refuse to answer questions by relying upon his Fifth Amendment privilege against **self-incrimination**, as he could and did in his criminal trial.
На этот раз он не сможет, как он это сделал на уголовном процессе, отказаться от ответа на вопросы, сославшись на право не **давать показания против самого себя**, гарантируемое Пятой поправкой.

indict, v. предъявлять официальный обвинительный акт
Harry Smith **has been indicted** today in the federal court house on charges of carjacking, now a federal offense.
Сегодня в здании Федерального суда за захват автомобиля, что теперь является федеральным преступлением, Гарри Смиту **был предъявлен официальный обвинительный акт**.

indictment, n. официальный обвинительный акт
Официальное обвинительное заключение в письменной форме, которое выносится районным прокурором на рассмотрение и утверждение большой коллегии присяжных (**grand jury**). После утверждения принимается в судопроизводство.
I offer my waiver of jury trial freely and voluntarily with full understanding of all matters set forth in the **indictment** and in this petition.
Я добровольно и без принуждения подаю отказ от суда присяжных, полностью понимая все изложенное в **официальном обвинительном акте** и в настоящем ходатайстве.
under ~ быть субъектом официального обвинительного акта
He is suspected of involvement in numerous murders in Mexico, and now he is **under indictment** on U.S. drug charges.
Он подозревается в причастности к многочисленным убийствам в Мексике, кроме того в настоящее время в США подписан **официальный обвинительный акт** в связи с нарушением им закона о наркотиках.

indigence, n. бедность; нужда (= **indigency**)
affidavit of ~ аффидавит о низком уровне дохода; о финансовой несостоятельности
"You need to fill out **an affidavit of indigence** for me to determine whether you qualify for a court-appointed attorney," said the judge to the defendant.
"Вам нужно заполнить бланк **аффидавита о финансовой несостоятельности** для того, чтобы я смог выяснить, имеете ли вы право на услуги адвоката, назначенного судом", — сказал судья, обращаясь к обвиняемому.

indigent, adj. малоимущий; бедный; нуждающийся
Hoping to set a precedent for other crime victims, a civil-trial jury awarded them $40,000 — a symbolic victory against Steve Herrin, who was **indigent**.
Надеясь создать прецедент для других потерпевших, присяжные на гражданском процессе присудили решение о возмещении им ущерба в размере 40 тыс. долларов, что явилось чисто символической победой над **неимущим** Стивом Херрином.
~ **defendant** малоимущий обвиняемый. (See **defendant**)
Обвиняемый, чье материальное положение не позволяет ему нанять адвоката и которому по этой причине суд назначает общественного защитника.

infer, v. делать, выводить умозаключение

inference, n. (умо)заключение; вывод; выведение
draw ~ делать умозаключение
"In deciding this case you may **draw inferences** and reach conclusions from the evidence," said the judge instructing the jury.
"При обсуждении дела, вы можете **делать умозаключения** и выводы на основании доказательств", — сказал судья, инструктируя присяжных.

inflict, v. наносить
~ **a blow** наносить удар
Though he was not charged with **inflicting** the fatal **blow**, he was convicted of second-degree murder and sentenced to 20 years in prison.
Несмотря на то, что его не обвиняли в **нанесении** смертельного **удара**, он был признан виновным в убийстве второй степени и приговорен к 20 годам тюрьмы.

influence, n. влияние; воздействие
under the ~ под воздействием
driving under the ~ **of intoxicants** вождение в состоянии опьянения (= **DUII**)
It was his fourth **driving-under-the-influence** conviction, and this time he had to do 6 months in jail.
Это была его четвертая судимость за **вождение в состоянии опьянения**, и на этот раз ему пришлось отсидеть 6 месяцев в арестном доме.

in forma pauperis, phr. Lat. "in the manner of a pauper," в качестве малоимущего
appeal ~ апелляция малоимущего
Предоставляемое неимущим лицам право на подачу апелляции без оплаты судебных издержек.

~ **affidavit** аффидавит малоимущего (= **affidavit of indigence**)

information, n. 1. представление, заявление прокурора о возбуждении уголовного дела

Подписывается не большой коллегией присяжных, а только прокурором и чаще всего для возбуждения уголовных дел по преступлениям средней тяжести (**misdemeanors**), а не тяжким преступлениям (**felonies**).

2. информация; данные; сведения

classified ~ информация с грифом "секретно", для служебного пользования

exculpatory ~ оправдывающие сведения

The defense accused the witness of removing **exculpatory information** from reports.

Защитник обвинил свидетеля в изъятии из протоколов **оправдывающих сведений**.

false ~ ложная информация; ложные сведения

furnishing ~ information предоставлять ложную информацию, ложные сведения.

In his testimony the police officer said that by presenting his brother's license the defendant **furnished false information**.

Давая показания, полицейский заявил, что, предъявив водительское удостоверение брата, обвиняемый **предоставил ложные сведения**.

informer, n. осведомитель (= **informant**)

They had an **informant** who claimed he could identify the burglars.

У них был **осведомитель**, который заявил, что может опознать взломщиков.

infraction, n. проступок

В классификации преступлений по степени тяжести является самым незначительным и не карается лишением свободы.

traffic ~ дорожно-транспортное правонарушение

Commission of a traffic **infraction** is not punishable by imprisonment.

Совершение дорожно-транспортного **правонарушения** не наказывается лишением свободы.

injection, n. инъекция; укол

lethal ~ смертельная инъекция

Смертная казнь путем введения смертельной дозы определенных медикаментов.

He said that by choosing the gas chamber over **lethal injection**, he wanted to prove a point about the brutality of the death penalty.

Он сказал, что выбрав газовую камеру вместо **смертельной инъекции**, он хотел доказать бесчеловечность смертной казни.

injunction, n. судебный запрет; запрещающий ордер; запретительная норма

Является профилактической мерой для предотвращения возможных нежелательных действий кого-л. (See **restraining order**)

injury, n. 1. рана; ушиб; травма

physical ~ телесное повреждение

He had custody of the minor child and intentionally caused **physical injury** to that child.

На его попечении находился несовершеннолетний, которому он умышленно причинил **телесные повреждения**.

2. вред; имущественный ущерб

inmate, n. заключенный

The **inmates** had no idea where they were going until they sat, shackled, on a charted plane.

Заключенные не имели понятия куда их отправляют до тех пор, пока они не оказались в заказном самолете, закованными в кандалы.

innocence, n. невиновность

presumption of ~ презумпция невиновности

Основополагающий принцип уголовного права, в соответствии с которым лицо всегда считается невиновным в совершении преступления до тех пор, пока государственное обвинение не докажет его вину.

innocent, adj. невиновный

The defendant is **innocent** until the state proves the defendant guilty beyond a reasonable doubt.

Обвиняемый считается **невиновным** до тех пор, пока государственное обвинение не докажет его вину вне обоснованного сомнения.

insane, adj. невменяемый; сумасшедший

legally ~ невменяемость в правовом отношении

None of the serial offenders that I've had the occasion to examine has been **legally insane**, but none has been normal either.

Никто из преступников, многократно совершающих противоправные деяния, которых мне приходилось обследовать, не был **невменяемым в правовом отношении**, но никто из них не был и нормальным человеком.

insanity, **n.** невменяемость; психическое состояние невменяемости

Правовой (а не медицинский) термин для обозначения серьезного психического расстройства обвиняемого, что является основанием для освобождения его от уголовной ответственности

criminal ~ невменяемость в момент совершения преступления

Характеризующееся тем, что обвиняемый не отдавал себе отчета в действиях на момент совершения преступления вследствие временного психического расстройства или хронической психической болезни.

~ **defense** аргументы защиты о невменяемости (= ~ **plea**). (See **defense**)

~ **plea** аргументы защиты о невменяемости (= ~ **defense**)

instruct, v. инструктировать; давать наставление

~ **the jury** инструктировать присяжных

"If, based on your careful consideration of all of the evidence, you are firmly convinced that the defendant is guilty of the crime charged, you must return a verdict of guilty," the judge **instructed the jury**.

"Если после тщательного обсуждения всех представленных доказательств, вы придете к твердому убеждению, что обвиняемый виновен в совершении преступления, в котором его обвиняют, вы обязаны вынести вердикт виновности", — сказал судья, **давая наставления присяжным**.

instruction, **n.** 1. инструкция; наставление

binding ~ инструкция, обязательная к исполнению (= **mandatory instruction**)

Инструкция, обязывающая присяжных принять определенное решение при установление тех или иных фактов по делу.

jury ~ наказ, наставление судьи присяжным; инструкции присяжным (= **jury charge**)

Правила, разъясняющие правовые вопросы, роль присяжных в системе правосудия, порядок проведения обсуждения, которым присяжные заседатели должны следовать при вынесении приговора. Эти инструкции даются судьей в конце судебного процесса.

With additional defense witnesses, closing arguments and **jury instructions** still to come, jurors are not expected to begin deliberating until the end of the month.

Впереди ещё показания дополнительных свидетелей защиты, заключительные прения сторон и **наставления присяжным**, поэтому присяжные начнут обсуждение только в конце месяца.

2. образование; обучение

~ **permit** учебные права (= **driving permit**). (See **permit**)

instrument, n. документ; акт

accusatory ~ обвинительное заключение (= **charging** ~)

charging ~ обвинительное заключение (= **accusatory** ~)

Документ, представляющий собой процессуальную основу возбуждения уголовного дела. Может представлять собой обвинительный акт составляемый большой коллегией присяжных (**indictment**), заявление о возбуждении уголовного дела за подписью прокурора (**information**) и т.д.

I understand that I give up: any defenses to the charges, objections to evidence, and challenges to the **accusatory instrument**.

Я понимаю, что я отказываюсь от: аргументов против выдвинутых обвинений, возражений против предъявления доказательств, и оспаривания **обвинительного заключения**.

intelligently, adj. осознанно; с пониманием

I am signing this plea petition and entering this plea voluntarily, **intelligently**, and knowingly.

На основании полученной информации я добровольно и **осознанно** подписываю настоящее заявление о признании вины.

intent, n. намерение; умысел; цель

Психологическое состояние преступника в момент совершения преступления, заключающееся в осознании противоправности его действий и предвидении их последствий. Является одной из разновидностей психологических состояний преступника, выделяемых в уголовном праве (**intent**, **knowledge**, **recklessness**, **gross [criminal] negligence**) и как элемент состава преступления нуждается в доказывании. (See **mens rea**)

general ~ общий умысел

specific ~ конкретный умысел

with ~ с умыслом; с намерением; с целью; умышленно

The said defendant did unlawfully, knowingly, and **with intent** to injure and defraud, falsely completed a written instrument, to wit: a check issued by the Oregon Department of Revenue.

Вышеназванный обвиняемый незаконно, осознанно, **с умыслом** причинить ущерб и совершить мошенничество, подделал письменный документ, а именно: чек, выписанный налоговым управлением штата Орегон.

criminal ~ преступный умысел

intentionally, adv. преднамеренно; намеренно; умышленно

To charge Nick Lunden with murder, the grand jury would have had to find evidence that he caused his wife's death and did it **intentionally**.

Для обвинения Ника Ландена в убийстве, большая коллегия присяжных должна была установить, что он причинил смерть жене и совершил это **умышленно**.

interrogate, v. допрашивать; проводить допрос

The defendant claimed that the police did not let him call his lawyer before they started to **interrogate** him.

Обвиняемый заявил, что полицейские не разрешили ему позвонить адвокату до того, как начали его **допрашивать**.

interrogation, n. допрос

interview, n. собеседование; беседа; интервью

probation ~ собеседование по поводу испытательного срока

The police officer pled no contest to simple assault and went to a **probation interview** like any common criminal.

Полицейский заявил о неоспаривании обвинения в нападении без отягчающих обстоятельств и явился на **собеседование по поводу испытательного срока** как обычный преступник.

pre-sentencing ~ собеседование до назначения меры наказания

Проводится с лицом, признанным виновным, инспектором исправительного отдела, на основе которого судье предоставляется заключение с изложением рекомендаций по вынесению приговора.

interview, v. проводить собеседование; опрашивать

intoxicant, n. pl. опьяняющие, одурманивающие вещества

The defendant represents to the court: I am not under the influence of any drugs or **intoxicants**.

Обвиняемый заявляет суду: я не нахожусь под влиянием наркотиков или **опьяняющих веществ**.

intoxicate, v. опьянять; одурманивать; отравлять

The purity of crack — the cocaine-based drug of choice among many poor users — is low and abusers need a lot to **become intoxicated**.

Чистота “крэка”, основанного на кокаине наркотика, предпочитаемого неимущими наркоманами, невелика, и для того, чтобы **прийти в состояние опьянения**, наркоманам нужно большое его количество.

introduce, v. 1. представлять; знакомить

2. приобщать к делу

The Judge used the word “incoherent” to describe the defense's motion to **introduce** the tapes.

“Бессвязное” — так охарактеризовал судья ходатайство защиты о **приобщении** магнитофонных записей **к делу**.

~ **evidence** представлять доказательства

There was no testimony in court today. Instead, Judge Ito and opposing lawyers reviewed **evidence** that the defense wishes to **introduce**.

Сегодня в суде свидетельские показания не заслушивались. Вместо этого судья Ито и адвокаты противоположных сторон, рассматривали **доказательства**, которые собирается **представить** защита.

~ **into evidence** приобщать доказательства к делу; допускать, принимать в качестве доказательства

invalid adj. недействительное водительское удостоверение

He acknowledged his driver license was **invalid**.

Он согласился с тем, что его водительское удостоверение было **недействнтельным**.

investigate, v. 1. расследовать; проводить следствне

The sheriff's detectives pleaded for more time than the D.A. gave them to **investigate** further before deciding on a charge.

Следователн из управления шерифа попроснлн предоставить нм больше временн, чем дал районный прокурор для **проведения** дополнительного **следствня** прежде, чем они решат, какое обвнненне выдвннуть.

~ **smth.** расследовать что-л.

A commission headed by Judge Bennett spent several months **investigating** police corruption.

В теченне несколькнх месяцев комнссия во главе с судьей Бенетом **расследовала** случаи коррупцнн в полицнн.

2. собирать факты

investigation, n. 1. следствие; расследование

At first it was considered an accident, but an **investigation** by sheriff's detectives convinced authorities that the boy did it on purpose.

Помощннки шерифа вначале считали, что выстрелы былн случайнымн. **Расследование**, проведенное следователями шернфа, дало властям убедительные доказательства, что мальчик сделал это намеренно.

2. сбор фактов

Federal Bureau of ~ Федеральное бюро расследований (= **FBI**). (See **federal**)

criminal ~ следствие по уголовному делу

investigator, n. 1. следователь

Сотрудник правоохранительных органов, в функции которого входит проведение следствия по уголовному делу.

2. лицо, занимающееся сбором фактов, информации, сведений

defense attorney's ~ асснстент защитника, собирающий сведения в пользу обвиняемого

private ~ частный сыщик (= **P.I.**)

Нанимается частным лицом для расследования какого-л. факта, сбора информации н т.д.

invoke, v. ссылаться на что-л.; взывать к чему-л.; прибегать к чему-л.

~ **one's privilege** взывать к законному праву; сослаться на имеющееся право; воспользоваться правом (= ~ **one's right**)

~ **one's right** взывать к законному праву; сослаться на имеющееся право; воспользоваться правом (= ~ **one's privilege**)

At his criminal trial, O. J. Simpson **invoked** his Fifth Amendment **privilege** and did not testify.

На судебном процессе по уголовному делу О. Джей Снмпсон **воспользовался правом**, гарантированным Пятой поправкой, и не давал показанний.

irrelevant, adj. не относяшнйся к делу; неуместный; непримененмый

Обычно о доказательствах, которые не вносят ясности в дело или не имеют к нему отношения.

"Did he really perjure himself?" "No, because what he said was **irrelevant** to the case."

— Он действительно дал ложные показания?

— Нет, потому что сказанное им **не имело отношения** к данному делу.

I.V. abbr. внутрнвенный (= **intravenous**)

There were **I.V.** marks on the arms of the suspect.

На руках подозреваемого были видны следы от **внутрнвеииых** уколов.

~ **user** наркоман, вводящий наркотики внутрнвенно

He is an **I.V. user**, so there should be no doubt about how he got AIDS.

Он **колется внутривеино**, поэтому не должно быть нникакнх сомнений относительно того, как он заболел СПИДом.

J

jail, n. арестный дом; местная тюрьма

Место кратковременного содержания лиц, ожидающих суда, а также осужденных за преступления средней тяжести (**misdemeanors**), арестованных за нарушение общественного порядка (**disorderly conduct**) или находившихся в состоянии опьянения (**intoxicated**). (Cf. **prison**, **detention facility**, **penitentiary**)

The man accused of wife-beating was sentenced to two months in **jail**.

Мужчина, обвиняемый в избиении жены, был приговорен к двум месяцам **тюрьмы**.

county ~ окружная тюрьма

~ **time** тюремный срок

do ~ **time** сидеть (в тюрьме)

"My husband **did jail time** but it hasn't taught him anything."

"Мой муж **отсидел в тюрьме**, но это его ничему не научило".

jail, v, заключать в тюрьму, в арестный дом

This judge always **jails** offenders for drunk driving with a prior.

Этот судья всегда **заключает в арестиый дом** нарушителей за вождение в пьяном виде, если у них уже есть судимость в прошлом.

Jane Doe, неизвестная; имярек

Вымышленное имя женщины, личность которой не установлена или является служебной тайной (например, в деятельности ФБР). (Cf. **John Doe**)

jay-walk, v. coll. перебегать, переходить дорогу, улицу в неположенном месте

"Would you believe it, the cop wrote me a **jay-walking** ticket?"

"Ты представляешь, мент выписал мне штраф за то, что я **перебежал через дорогу**".

jeopardy, n. опасность; риск

Возможность осуждения и наказания подсудимого на судебном процессе.

double ~ вторичное привлечение к уголовной ответственности за то же преступление (= **former** ~)

former ~ вторичное привлечение к уголовной ответственности за то же преступление (= **double** ~)

Запрещено Пятой поправкой к Конституции США.

If you are accepted into the program, you will be waiving any **former jeopardy rights** on subsequent court actions on this charge or any offenses based upon the same criminal episode.

Если вам разрешат принимать участие в программе, вы должны будете отказаться от **коиституциоииого права ие быть привлечеииым повторио к уголовиой ответствеииости** при последующих судебных действиях по данному обвинению или иным преступлениям, совершенным во время того же уголовного эпизода.

once in ~ быть привлеченным к судебной ответственности повторно за то же преступление

jimmy, n. "фомка"

Воровской инструмент, используемый взломщиками.

john, n. 1. **John Doe** неизвестный;имярек

Вымышленное имя человека, личность которого не установлена или является служебной тайной (например, в деятельности ФБР). (Cf. **Jane Doe**)

"There were racks of cadavers in the 'reefer' rooms, bodies of unidentified **John** and Jane **Does** which could be kept refrigerated for months" (J. Wambaugh, *The Delta Star*).

"На стеллажах в "холодильниках" лежали неопознанные трупы **неизвестиых мужчии** и **жеищии**, которые могли там морозиться месяцами" (Дж. Уамбо "Звезда Дельта").

2. jarg. клиент

Имя нарицательное, используемое полицией и проститутками по отношению к мужчинам, пользующимися их услугами.

"And they were really shocked to learn later that cops were no longer writing citations for prostitution offenses but were taking **johns** to jail" (J. Wambaugh, *Floaters*).

"И они были по-настоящему поражены, когда позже узнавали, что за проституцию менты больше не выписывают уведомлений, а забирают **клиеитов** в арестный дом" (Дж. Уамбо "Поплавки").

3. sl. параша; уборная (= **can**)

"He asked to go to the **john** and disappeared."

"Он попросился в **парашу** и исчез".

joint, n. sl.1. косяк (сигарета с наркотиком)

"Let's smoke a **joint**."

"Давай забьем **косяк**".

2. забегаловка

We agreed to meet at a **joint** near my house.

Мы договорились встретиться в **забегаловке** у моего дома.

3. хата

"Come to my **joint** tonight."

"Приходи ко мне на **хату** сегодня вечером".

4. **the** ~ тюрьма

"How long has he been in **the joint**?"

"Сколько он уже сидит в **тюряге**?"

judge, n. судья

circuit ~ судья окружного суда

federal ~ судья федерального суда.

The ruling overturned decisions by **federal** district **judges** in Montana and Arizona declaring part of the law unconstitutional.

Данное постановление отменило решение **судей федеральных** районных судов Монтаны и Аризоны, объявивших закон неконституционным.

hanging ~ судья-"палач"; судья-"вешатель"

presiding ~ 1. председатель суда (= **P.J.**)

Административная должность судьи в суде или судебном округе.

2. главный судья (= **chief judge**)

Председательствующий судья, особенно в составе судейской комиссии из трех человек.

judgment, n. решение; предписание; приговор суда

Окончательное, не подлежащее изменению решение. (Cf. **ruling**)

Within 30 days from the entry date of this court's **judgment** in the court register, you must serve copies of your Notice of Appeal on the district attorney.

В течение 30 дней со дня внесения **судебного решения** в регистрационный журнал, вы обязаны подать копии уведомления об апелляции окружному прокурору.

~ **against smb.** решение суда в пользу противоположной стороны

~ **against him** решение суда не в его пользу, против него

They have a **judgment against him** for $26,000.

Против него было принято **судебное решение** о выплате 26 тыс. долларов.

default ~ заочное судебное решение

Судебное решение, в соответствии с которым обвиняемый признается виновным по причине невыполнения судебного предписания (неявка в суд, невыплата штрафа и т.д).

enter a default ~ выносить заочное решение

If you don't appear at the civil court and contest the suit, they **will enter a default judgement** against you.

Если вы не явитесь в суд по гражданским делам для оспаривания иска, **будет вынесено заочное решение** в пользу противоположной стороны.

money ~ предписание суда о денежном взыскании

This compensatory fine is a **money judgment** and is payable at the rate of $50 per month.

Данный **компенсационный штраф** наложен предписанием суда о денежном взыскании и подлежит ежемесячной выплате в размере 50 долларов.

judicial, adj. судебный

~ **branch** судебная власть. (See **branch**)

~ **cognizance** осведомленность суда (= ~ **knowledge**, ~ **notice**)

~ **knowledge** осведомленность суда (= ~ **cognizance**, ~ **notice**)

~ **notice** осведомленность суда (= ~ **cognizance**, ~ **knowledge**). (See **notice**)

~ **order** судебный приказ. (See **order**)

~ **review** судебный пересмотр, контроль, надзор. (See **review**)

~ **system** судебная система. (See **system**)

junk, n. sl. дурь, балда (наркотики) (= **quill**)

junkie, n. sl. наркота; наркоша; наркоман

"I can't believe that you're going out with this **junkie**."

"Не могу поверить, что ты встречаешься с этой **наркотой**".

jurisdiction, n. 1. юрисдикция; подсудность; подведомственность; полномочия; власть

Without **jurisdiction**, a court's judgment is void.

Без соответствующих **полномочий** решение суда не имеет силы.

appellate ~ право на рассмотрение апелляций

Полномочия, которыми обладает данный суд для пересмотра решений судов низших инстанций.

concurrent ~ параллельная, совпадающая юрисдикция (= **overlapping** ~)

overlapping ~ параллельная, совпадающая юрисдикция (= **concurrent** ~)

Юрисдикция, общая для нескольких штатов (например, водные, речные границы между штатами).

general ~ общая юрисдикция

Полномочия суда вести судопроизводство по широкому кругу вопросов, как уголовного, так и гражданского порядка.

limited ~ ограниченная юрисдикция

exercise ~ осуществлять юрисдикцию

2. подведомственная территория; сфера полномочий; ведение

"Whose **jurisdiction** is it?"

"NYPD."

— В чьем это **ведении**?

— Нью-Йоркского полицейского управления.

juror, n. присяжный заседатель

serve as ~ быть в составе присяжных

"Some of you may have **served as jurors** in civil cases, where you were told that it is only necessary to prove that a fact is more likely true than not true," said the judge addressing the jury.

"Некоторые из вас, возможно, **выступали в качестве присяжных** в гражданском процессе, где вам говорили, что необходимо доказать только то, что какой-то факт, скорее всего, соответствует действительности", — сказал судья, обращаясь к присяжным.

alternate ~ запасной присяжный заседатель

jury, n. присяжные (заседатели); состав присяжных (заседателей); коллегия присяжных (заседателей)

Группа граждан, избранных в начале судебного процесса путем специальной судебной процедуры отбора (**voir dire**) и принявших соответствующую присягу. В зависимости от категории преступления избирается либо 6, либо 12 присяжных, с определенным числом запасных членов (**alternate jurors**).

"I'd like to briefly outline for you the circumstances of the case," said the prosecutor addressing **the jury**.

"Я хочу вкратце обрисовать вам обстоятельства этого дела", — сказал прокурор, обращаясь к **присяжным**.

common ~ малая коллегия присяжных (= **petit** ~ , **trial** ~)

deadlocked ~ присяжные, зашедшие в тупик, не принявшие решения требуемым числом голосов (= **hung** ~). (See **hung jury**)

grand ~ большая коллегия присяжных

В присутствии только одной стороны (районного прокурора) решает вопрос о возбуждении уголовного дела и, при наличии достаточных оснований, подписывает обвинительный акт (**indictment**). Состоит из большего числа присяжных, чем малая коллегия (**petit jury**).

To charge Nick Lunden with murder, the **grand jury** had to decide that he caused his wife's death and did it intentionally.

Для обвинения Ника Ландена в убийстве, **большая коллегия присяжных** должна была установить, что он причинил смерть жене и совершил это с умыслом.

petit ~ малая коллегия присяжных (= **common** ~, **trial** ~)

В ее функцию входит заслушивание фактов по гражданским и уголовным делам и вынесение вердикта (**verdict**).

hung ~ присяжные, зашедшие в тупик, не принявшие решения требуемым числом голосов (= **deadlocked** ~)

Для вынесения вердикта требуется единогласное или принятое большинством голосов решение.

Because he has resigned himself to a **hung jury**, the prosecutor has raced through his rebuttal.

Смирившись с тем, что **присяжные не придут к единогласному решению**, прокурор провел свою часть прений очень быстро.

impartial ~ беспристрастные присяжные

trial ~ малая коллегия присяжных (= **common** ~, **petit** ~)

sequester the ~ изолировать присяжных. (See **sequester**)

select the ~ выбирать, отбирать присяжных. (See **select**)

~ **instructions** наказ судьи присяжным; инструкции, данные судьей присяжным (= **jury charge**). (See **instruction**)

~ **nullification** аннулирование доказательств присяжными. (See **nullification**)

~ **selection** отбор присяжных. (See **selection**)

~ **trial** суд присяжных. (See **trial**)

justice, n. 1. правосудие; юстиция

administration of ~ отправление, осуществление правосудия

Last January, the state Commission on Judicial Performance recommended that McRae be publicly censured for "conduct prejudicial to the **administration of justice**."

В январе прошлого года Комиссия штата по вопросам судейской этики рекомендовала, чтобы Макрею было вынесено общественное порицание за "действия наносящие ущерб **отправлению правосудия**".

obstruction of ~ сопротивление правосудию; препятствование осуществлению, отправлению правосудия

Last week a Cook County jury found him guilty of criminal sexual assault, solicitation of child pornography, and **obstruction of justice**.

На прошлой неделе присяжные округа Кук признали его виновным в понуждении к половому сношению, распространении детской порнографии и **препятствии отправлению правосудия**.

criminal ~ **system** система уголовного правосудия. (See **system**)

~ **Department** Департамент юстиции (**Department of** ~)

The **Justice Department** has not decided whether to support the defense's effort to remove the judge from the case.

Департамент юстиции пока не пришел к решению о том, поддерживать ли попытку защиты отстранить судью от рассмотрения данного дела.

bring smb. to ~ отдать в руки правосудия

Dozens of people worked together to **bring** the criminal to **justice**.

Десятки людей приложили усилия к тому, чтобы преступник **попал в руки правосудия**.

fugitive from ~ преступник, скрывающийся от правосудия

2. судья

Применяется по отношению к судьям Верховного суда США, судов штатов, а также апелляционных судов.

chief ~ главный судья (= **J.**)

Supreme Court ~ судья Верховного суда

Presiding ~ председательствующий судья

The ruling was signed by **Presiding Justice** Paul Turner and **Associate Justice** O. Armstrong.

Постановление было подписано Полом Тернером, **верховным судьей, председательствующим по делу**, и **верховным судьей** О. Армстронгом.

associate ~ любой судья Верховного суда США, судов штатов или апелляционных судов, кроме главного судьи (**chief justice**)

~ **of the peace** мировой судья

3. справедливость

serve ~ служить торжеству справедливости

Was **justice served** by charging a 10-year-old boy with murdering his sister?

Можно ли считать **торжеством справедливости** обвинение 10-летнего мальчика в убийстве сестры?

justification, n. оправдывающие обстоятельства; оправдание

~ **defense** аргументы защиты об оправданности или вынужденности действий подсудимого

juvenile, adj. несовершеннолетний; малолетний

~ **offender** малолетний преступник

Лицо, не достигшее определенного возраста (обычно 18 лет), и поэтому за совершенное преступление попадающее под юрисдикцию суда по делам несовершеннолетних (**juvenile court**), а не в систему уголовного правосудия.

K

K-9 abbr. служебно-розыскные собаки (= **canine**)

"The **K-9** cop was about to find himself in the middle of a homicide investigation" (J. Wambaugh, *The Delta Star*).

"Проводник **служебно-розыскной собаки** вот-вот должен был очутиться в центре расследования убийства" (Дж. Уамбо "Звезда Дельта").

~ **unit** наряд со служебио-розыскной собакой

"... it wasn't the weapons he was most concerned about. It was the **K-9 units**: one guard with a German Shepherd in each unit" (T. Clancy, *Politica*).

"... ои беспокоился ие столько об оружии, сколько о **иарядах со служебно-розыскнымн собакамн**, каждый из которых включал охранника с иемецкой овчаркой" (Т. Клаиси "Политика").

kidnapping, n. 1. похищение человека

Насильственное или обманное похищеиие кого-л. с целью вымогательства денег, выкупа

child ~ похищение ребенка

Является более серьезным преступлением по сравнению с похищеиием без отягчающих обстоятельств (**simple kidnapping**).

simple ~ похищение без отягчающих обстоятельств

2. длительиое насильственное удержание и увоз кого-л. (Cf. **false imprisonment**)

The lawyer for the defendant in the Polly Klaas trial told jurors today that his client was guilty of **kidnapping** and killing the girl and that he would not make excuses for it.

Сегодня во время судебиого процесса по делу об убийстве Полли Клаас адвокат обвиняемого сказал присяжным, что его клиент виновеи в **похищении** и убийстве девочки и что он не будет искать этому оправдаиий.

killer, n. 1. убийца

In 1980 in a widely publicized case, the parents of a slain girl, sued her former boyfriend and convicted **killer** seeking more that $2 million in damages.

В 1980 году в деле, получившем широкую огласку, родители убитой девушки подали в суд на ранее **суднмого за убийство** парня, с которым она встречалась, добиваясь выплаты более 2 миллионов долларов за убытки.

serial ~ убийца-маньяк; преступиик, совершающий однотипные убийства

The court refused bail for the **serial killer**.

Судья отказался выпустить **убийцу-маиьяка** под залог.

2. наёмный убийца; киллер

killing, n. убийство; лишение жизни

accidental ~ лишеиие жизни в результате иесчастного случая (= **homicide by misadventure**)

contractual ~ заказное убийство

vicious ~ жестокое, зверское убийство

The prosecution contended that the motive for the **vicious** killing of the young woman was jealousy.

Органы обвинения утверждали, что мотивом **жестокого** убийства молодой жеищины послужила ревность.

knowingly, adj. 1. заведомо

Notice to defendants: a false sworn statement is a criminal offense. You may be subject to prosecution for perjury or false swearing if you **knowingly** make a false sworn statement.

К сведеиию обвиняемых: ложное заявление, сделаииое под присягой, является уголовиым преступлением. Вы можете быть привлечены к уголовиой ответствеииости за дачу ложиых показаний или иарушеиие клятвы, если вы сделали **заведомо** ложное заявление под присягой.

2. на основе полученной информации; будучи осведомленным, проинформироваиным

I am signing this plea petition and entering this plea voluntarily, intelligently, and **knowingly**.

На основаннн получеиной ииформацин я добровольно и осознанио подписываю иастоящее заявление о признании виины.

3. осознанно

The said defendant on or about December 2, 1997, in the County of Multnomah, State of Oregon, did unlawfully and knowingly possess a stolen motor vehicle to wit: a 1990 Honda, property of Mary Stone.

2 декабря 1997 года упомянутый обвиняемый в округе Малтиома, штат Орегон, незаконно и **осознаиио** завладел транспортным средством с целью хищеиия, а именно: автомашиной марки "Хонда" 1990 года выпуска, принадлежащей Мери Стоун.

L

lam, v. sl. 1. “смыться” откуда-л.; “сматывать удочки”
2. убегать (из тюрьмы); скрываться от правосудия
on the ~ sl. в бегах (= **on the run**)
After a year **on the lam**, he is finally tracked down and locked up again.
После того, как он год был **в бегах**, его наконец-то выследили и опять посадили.
lane, n. ряд
traffic ~ ряд дорожного движения.
change ~s перестроиться (в другой ряд)
The driver did not signal the **lane change**.
Перестраиваясь в другой ряд, водитель не включил сигнал поворота.
larceny, n. 1. хищение; кража
В современном уголовном законодательстве все виды преступлений с элементом кражи: **burglary**, **embezzlement**, **larceny** объединены общим термином кража (**theft**).
complicated ~ хищение имущества при отягчающих обстоятельствах (= **compound** ~, **mixed** ~)
compound ~ хищение имущества при отягчающих обстоятельствах (= **complicated** ~ , **mixed** ~)
grand ~ хищение в крупных размерах; крупная кража
Стоимость украденного обычно превышает 100 долларов.
mixed ~ хищение имущества при отягчающих обстоятельствах (= **complicated** ~ , **compound** ~)
petit ~ хищение в мелких размерах; мелкая кража (= **petty** ~)
petty ~ хищение в мелких размерах; мелкая кража (= **petit** ~)
Стоимость украденного обычно не превышает 100 долларов.
latent, adj. скрытый; латентный

~ **print** латентный;невидимый след
След, оставленный преступником, который не может быть непосредственно воспринят зрением, и для выявления которого используются специальные криминалистические методы.
launder, v. стирать
~ **money** отмывать деньги
Most of the “black” cash of the Russian Mafia is **laundered** in foreign countries.
Большинство “грязных” денег русской мафии **отмывается** за рубежом.
law, n. право; правовые нормы; юриспруденция; закон
adjective ~ процессуальное право; процессуальные нормы (= **procedural law**)
Правила, нормы, регламентирующие судебную процедуру.
at ~ по закону; на основании закона
В частности, в отличие от “по справедливости” (**in equity**; **according to equity**).
attorney at ~ практикующий и дипломированный адвокат (= **lawyer**)
criminal ~ уголовное право
comparative ~ сравнительное право (= **comparative jurisprudence**)
common ~ общее право
Прецедентное право, основанное не на статутах, а на прецедентах, признающее авторитет традиций и обычаев. Это право берет истоки с древнеанглийского периода и практикуется по сей день. Общее право не действительно, если оно приходит в противоречие с федеральной конституцией, федеральными статутами или с конституцией, статутами конкретного штата.
procedural ~ процессуальное право; процессуальные нормы (= **adjective law**)
statutory ~ статутное право
three-strikes ~ закон “трех попыток” (See **three strikes**)
under the ~ согласно закону
~ **degree** диплом юриста
~ **school** юридический факультет
~ **enforcement** правоохранительные органы
~ **enforcement agencies** правоохранительные органы; органы правопорядка
~ **enforcement officials** сотрудники, работники правоохранительных органов
law-abiding, adj. законопослушный
Law-abiding Americans are fed up with a system that lets too many **career criminals** get out of jail free.
Законопослушным американцам надоела система, которая позволяет слишком многим профессиональным преступникам выходить на свободу.
lawyer, n. практикующий и дипломированный адвокат (= **attorney at law**)
You have the right to talk to **a lawyer** before we ask you any questions and have him present while you are being questioned.
Вы имеете право проконсультироваться с **адвокатом** до того, как вас начнут допрашивать, и он имеет право присутствовать во время допроса.

defense ~ защитник; адвокат, представляющий права обвиняемых
Defense lawyers have argued that the law encourages prosecutors to depict state crimes as federal violations solely to get harsher sentences.
Защнтннкн, утверждают, что закон поощряет прокуроров представлять уголовные преступления штата как федеральные преступления только с одной целью — добиться более сурового наказания.
opposing ~s противные, противостоящие стороны; адвокаты противоположных сторон
There was no testimony in court today. Instead, Judge Ito and **opposing lawyers** reviewed evidence that the defense wishes to introduce.
Сегодня в суде свидетельские показания не заслушивались. Вместо этого судья Ито и **адвокаты противоположиых сторон**, рассматривали доказательства, которые собирается представить защита.
lead, v. задавать наводящие вопросы
~ **a witness** задавать наводящие вопросы свидетелю
leading, adj. наводящий
~ **question** наводящий вопрос (= **categorical question**). (See **question**)
legal, adj. 1. юридический; правовой
The plaintiffs in the suits need only satisfy the lowest **legal** burden of proof in order to win their case — that is, to convince the jury that it is "more likely than not" that Mr. Simpson is culpable for their deaths.
Истец в гражданском иске, для того, чтобы выиграть дело, должен выполнить лишь самую незначительную из существующих **юриднческнх** обязанностей доказывания, а именно, убедить присяжных в том, что О. Джей Симпсон, "вероятнее всего", виновен в смерти своей бывшей жены и её друга.
2. законный; легальный; установленный законом
~ **age** совершеннолетие (= **age of capacity**; **age of majority**; **lawful age**)
Определенный законом возраст (обычно 18 лет), по достижении которого лицо становится правоспособным, т.е. юридически ответственным за свои поступки.
~ **limit** установленная законом норма
Относится к максимальной скорости движения на дороге, содержанию алкоголя в крови и т.д.
Smith's alcohol level was 0.247, more than twice the **legal limit**.
Уровень алкоголя в крови у Смита составлял 0,247, что больше, чем в два раза **превышало устаиовлеииую закоиом иорму**.
leniency, n. снисходительность; снисхождение; мягкость
I declare that no one has made any promises that I will receive a lighter sentence, probation, or any other form of **leniency**.
Я заявляю, что никто не давал мне обещаний относительно назначения более мягкого наказания, испытательного срока или проявления **сиисходительности** в любой другой форме.
lenient, adj. снисходительный; мягкий
~ **sentence** снисходительная мера наказания; мягкий приговор
In return for a relatively **lenient** 12-year **sentence**, she agreed to testify against her husband.
В обмен на сравнительно **мягкий приговор** в виде лишения свободы сроком на 12 лет, она согласилась давать показания против своего мужа.

~ **treatment** снисходительное отношение; снисхождение
Middle-level traffickers are holding back shipments, in part because they fear that the captured leaders might be trading information about cartel operations in exchange for more **lenient treatment**.
Дельцы среднего звена задерживают отправку также из-за боязни того, что задержанные главари могут торговать информацией об операциях картелей в обмен на более **сннсходительное к себе отношение**.
lesser, adj. меньший
~ **charge** обвинение в совершении менее тяжкого преступления. (See **charge**)
~ **-included offense** менее тяжкое преступление, являющееся составной частью более тяжкого преступления. (See **offense**)
lethal, adj. летальный; смертельный
~ **injection** смертельная инъекция. (See **injection**)
levy, v. облагать; взимать
~ **a fine** взыскивать штраф по распоряжению суда
In the Superior Court building today, Judge James Stone **levied a $600 fine** on the defense attorney.
Сегодня в здании Верховного суда судья Джеймс Стоун **взыскал** с защитника **штраф** в размере 600 долларов.
lewd, adj. развратный; похотливый; распутный
Brett Davis is not charged with sexual assault, but he is charged with **lewd** acts with a minor.
Брету Дейвису предъявили обвинение не в понуждении к вступлению в половой контакт, а в **развратных** действиях в отношении несовершеннолетнего.
lewdness, n. распутство; аморальное поведение; похотливость; разврат; блуд
license, n. лицензия; патент; удостоверение
Официальный документ, свидетельствующий о праве на что-л.
commercial driver ~ коммерческое удостоверение водителя
Тип водительского удостоверения, необходимого для управления грузовым транспортом.
Your **commercial driver license** suspension resulted from an offense which involved the operation of a commercial motor vehicle.
Временное изъятие **коммерческого удостовереиия водителя** является результатом судимости за преступление, совершенное при управлении грузовым автотранспортным средством
driver's ~ водительское удостоверение; водительские права (= **driver ~**)
The state will recommend that your client be placed on probation for a period of eighteen months. Your client's **driver's license** will be suspended for a period of one year.
Рекомендацией органов обвинения штата будет назначение вашему клиенту испытательного срока на полтора года. **Воднтельское удостоверенне** вашего клиента будет временно изъято на год.
expired ~ просроченное водительское удостоверение
occupational ~ разрешение на вождение, управление в экстренных случаях (= **hardship permit**)

Такое разрешение можно получить в случае временного изъятия водительского удостоверения по определению суда при необходимости использования автомобиля в экстренных случаях (например, для поездки на работу, в больницу и т.д.). В основном приобретается лицами, осужденными по статьям, связанным с серьёзными дорожно-транспортными правонарушениями.

suspended ~ временно изъятое водительское удостоверение

Smith's blood-alcohol level was 0.247, more than twice the legal limit, and he was driving with a **suspended license**.

Уровень алкоголя в кровн у Смнта составлял 0,247, что больше, чем в два раза превышало установленную законом норму, кроме того он ездил с **временно изъятым водительским удостоверением**.

~ **plate** (государственный) номерной знак

~ **to carry** разрешение, лицензия на ношение скрытого оружия (= **concealed weapon permit)**

renew one's ~ продлить срок действия водительского удостоверения

When charged with driving with an expired driver's license he said he was just going to get his **license renewed**.

Когда его обвинили в вождении с просроченным **водительским удостоверением**, он сказал, что как раз собирался его **продлить**.

life, n. продолжительность жизни; срок

give ~ coll. приговорить к пожизненному заключению

Jack Cooper had been convicted before, so the judge **gave him life**.

Джек Купер уже был ранее судим, поэтому судья **приговорил** его **к пожизненному заключению**.

for ~ пожизненно

The family continue to wonder what the federal judicial system gained by putting him away **for life**.

Родственники по-прежнему неудомевают, чего добилась федеральная судебная система, упрятав его за решетку **на всю жизнь**.

~ **sentence** мера наказания в виде пожизненного заключения. (See **sentence)**

~ **without parole** пожизненное заключение без права на условно-досрочное освобождение

Judges and politicians are offering longer sentences, like **life without parole**, as a way to protect the public from crime.

Для защиты общества от преступности судьи и политические деятели предлагают назначать более длительные сроки лишения свободы, например, **пожизненное лишение свободы без права досрочного освобождения**.

lifer, n. sl. заключенный, отбывающий пожизненное заключение

line, n. sl. линия; полоска

Доза кокаина в виде линии, полоски, обычно на стеклянной поверхности (зеркале), для вдыхания через нос.

"We hook up Sal and go charging back inside. . . . We bust one guy and find a few **lines** of blow on the table . . ." (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).

"Мы хватаем Сэла и врываемся обратно. . . . Накрываем одного мужика и находим несколько **полосок** марафета на столе . . ." (Дж. Уамбо "Золотой Апельсин").

sl. **do a** ~ занюхать линию (= **do ~s)**

When I **did a line**, I felt relaxed.

Я **занюхал линию** и расслабился.

loan-sharking, n. криминальное ростовщичество

Предоставление денежного займа под очень высокий процент и использование преступны методов (угроз, вымогательства и т.д.) в случае невозвращения долга.

The Genovese family has created the largest bookmaking and **loan-sharking** rings in the area, the officials say.

По заявлению официальных лиц клан Дженовиз создал крупнейшую сеть букмекеров и **ростовщиков-"акул"** в районе.

lockup, n. coll. тюряга; кутузка (= **jail)**

"It's great you're going to spend the next month in a **lockup**," yelled the infuriated wife.

"Очень здорово, что месяц просидишь в **кутузке**", — кричала в сердцах жена.

lock up, v. coll. посадить (в тюрьму)

After a year on the lam, he is finally tracked down and **locked up** again.

После того, как он год был в бегах, его наконец-то выследили и опять **посадили**.

loony, 1. adj. sl. психованный

2. n. sl. псих

~ **bin** психушка; сумасшедший дом

lose, v. проигрывать; терпеть поражение

~ **an appeal** проигрывать апелляционный процесс

~ **a case** проигрывать судебное дело

lower, adj. нижестоящий суд; суд низшей инстанции.

~ **court**. (See **court)**

M

Mace, n. слезоточивый газ
Фирменное название слезоточнвого газа. Используется полицейскими для усмирения лиц, оказывающих сопротивление или гражданами для самообороны.
pepper ~ перцовый слезоточивый газ.
Разновидность слезоточивого газа.
Mace, v. распылять, применять слезоточивый газ.
~ **smb**. брызнуть из газового баллончика в лицо кому-л.; применять слезоточивый газ
He was resisting arrest and the police officer had to **Mace him**.
Он оказывал сопротивление при задержании, и полицейский **брызнул на него из газового баллончика**.
malice, n. злой умысел; преступные намерения
~ **afterthought** заранее возникший злой умысел. (See **aforethought**)
malicious, adj. злостный; злонамеренный
~ **mischief** злоумышленно, злонамеренно причиненный вред. (See **mischief**)
~ **prosecution** неправомерное привлечение к уголовной ответственности. (See **prosecution**)
man, n. coll. непредумышленное убийство; простое убийство (= **manslaughter**)
~ **one** coll. непредумышленное убийство 1-й степени (= **manslaughter in the first degree**)
mandatory, adj. обязательный; принудительный
~ **fine** обязательный штраф
~ **punishment** обязательная мера наказания (= ~ **sentence**)
~ **sentence** обязательная мера наказания (= ~ **punishment**). (See **sentence**)

manhunt, n. облава; преследование; розыск
Despite a nationwide **manhunt** now entering its third month, Cunanan remains at large.
Несмотря на **розыск**, объявленный по всей стране, который продолжается уже третий месяц, Кунаннан все еще на свободе.
manslaughter, n. непредумышленное, непреднамеренное убийство; простое убийство
Совершенное без заранее возникшего преступного умысла (**without malice aforethought**). В качестве меры наказания за это преступление смертная казнь не применяется. (Cf. **murder**).
intentional ~ убийство в состоянии аффекта. (See **voluntary manslaughter**)
involuntary ~ убийство по неосторожности
voluntary ~ убийство в состоянии сильного душевного волнения
Убийство, рассматриваемое как менее тяжкое из-за наличия таких смягчающих обстоятельств, как провоцирующее поведение потерпевшего, что повлекло за собой сильное душевное волнение или состояние аффекта (**heat of passion**) обвиняемого.
~ **one** непредумышленное, непреднамеренное убийство 1-й степени (= **first-degree manslaughter**)
marijuana, n. марихуана
marshal, n. федеральный полицейский
U.S. Marshals федеральная полиция
Подчинена Департаменту юстиции США, в ее ведении находятся федеральные тюрьмы и суды.
The accused was brought into the courtroom. The **marshal** took off his handcuffs and he approached the table where the defense attorney and the D.A. were already seated.
Обвиняемого ввели в зал суда. **Федеральный полицейский** снял с него наручники, и подсудимый приблизился к столу, за которым уже сидели его защитник и прокурор.
material, adj. 1. вещественный; материальный
2. относящийся к делу; существенный; важный
~ **evidence** существенные, относящиеся к делу доказательства. (See **evidence**)
~ **witness** главный свидетель. (See **witness**)
matter, n. 1. дело (= **case**)
I hereby request a jury trial for the above **matter**.
Настоящим я прошу о рассмотрении вышеуказанного **дела** судом присяжных.
2. факт, предмет, вопрос, утверждение, требующее доказательства
"I want to discuss this **matter** in my chambers," said the judge.
"Я хочу обсудить этот **вопрос** в моем кабинете", — сказал судья.
M.E., abbr. судебно-медицинский эксперт; судмедэксперт. (See **examiner**)
M.E.'s office бюро судебно-медицинской экспертизы
"Dr. Gunson had been with the State of Oregon's **M.E.'s office** for about eight months; to date, in her training and career, she had performed approximately three hundred autopsies" (A. Rule, *Dead by Sunset*).

"К этому моменту доктор Гансон проработала в **бюро судебно-медицинской экспертизы** штата Орегон около восьми месяцев, проведя за время обучения и работы примерно триста вскрытий" (А. Рул "Смерть на бульваре Сансет").

means, n. средство; орудие

He certainly had the **means**, but he didn't have a motive to commit this murder.

У него, несомненно, были **средства**, но не было мотива для совершения убийства.

medical, adj. медицинский

~ **examiner** судебно-медицинский эксперт; судмедэксперт (= **M.E.**). (See **examiner**)

Megan's Law, phr. закон Мейган

Закон, принятый в конце 90-х годов, согласно которому жители будут оповещаться о поселившихся в их районе преступниках, отбывших срок наказания за совершение преступления на сексуальной почве.

Megan's Law is named after a seven-year-old New Jersey girl who was raped and killed by a neighbor.

Закон Мейган получил свое название по имени семилетней девочки из Нью Джерси, которая была изнасилована и убита соседом.

menace, n. угроза

menace, v. угрожать

The criminal was **menacing** the officer, and he arrested him.

Преступник **угрожал** полицейскому, и тот задержал его.

menacing, n. угроза нападением

Незаконная попытка, путем применения физической силы или оружия, нанести другому лицу телесные повреждения. Подобная попытка вызывает у лица, на которое совершается нападение, обоснованную боязнь неотвратимой угрозы. В некоторых штатах этот термин используется как синоним термина "нападение" (**assault**).

The court found you guilty of the charges of failure to appear and **menacing**, pursuant to your pleas of no contest.

Согласно вашим заявлениям о неоспаривании обвинения, суд признал вас виновным по обвинениям "неявка в суд" и "**угроза нападением**".

mens rea, phr. Lat. психологическое состояние преступника

В уголовном праве выделяются четыре основных разновидностей: умысел (**intent**), осведомленность (**knowledge**), безответственность (**recklessness**), преступная халатность (**gross [criminal] negligence**).

mercy, n. милосердие; сострадание

meth, n. sl. мет (= **methamphetamine**)

Одна из разновидностей регулируемых законом медицинских препаратов (**controlled substances**), которую употребляют наркоманы.

"My old girl-friend was a druggie, she got me hooked on **meth**."

"Моя бывшая подружка была наркоманкой, благодаря ей я и сел на **мет**".

militia, n. антиправительственные военизированные группировки

Создаваемые на добровольных началах, они не подчиняются властям и не признают законов.

The suspect's possible ties with right-wing **militias** have been investigated since the bombing.

Со дня взрыва проводится следствие по выявлению связей подозреваемого с ультраправыми **антиправительственными группировками**.

minor, n. несовершеннолетний

Judges and politicians are debating abolishing juvenile courts and trying most **minors** as adults.

Судьи и политики дискутируют по поводу отмены суда несовершеннолетних и рассмотрения большинства дел **несовершеннолетних** обычными судами.

~ **in possession** владение алкогольными веществами несовершеннолетним (= **MIP**)

Преступление, для предъявления обвинения в котором достаточно, чтобы несовершеннолетний просто находился в месте распития спиртных напитков.

~ **child** малолетний ребенок

MIP, abbr. владение алкогольными веществами несовершеннолетним (= **minor in possession**)

Miranda, pr. name, Миранда

Имя осужденного по уголовному делу, приговор по которому был отменен решением Верховного Суда США на основании решения по иску Миранда против штата Аризона (Miranda v. Arizona). Основанием для отмены послужил тот факт, что обвиняемый не был поставлен в известность о конституционных правах, в частности, о праве не давать показания против самого себя.

~ **rights**, coll. права Миранды (= ~ **warnings**)

The police gave him his **Miranda rights**.

Полицейские ознакомили его с **правами Миранды**.

~ **warnings**, coll. уведомление Миранды (= ~ **rights**)

~ **Rule** принцип Миранды

Требование, согласно которому полиция обязана до произведения ареста поставить задержанного в известность о его правах.

Mirandize, v. jarg. уведомить о правах Миранды; ознакомить с правами Миранды

"Ayers did not **Mirandize** Brad Cunningham. There was no reason to — he wasn't a suspect. He was merely one of the bereaved in the tragedy" (A. Rule, *Dead By Sunset*).

"Айерс не **уведомлял** Брэда Канингэма **о правах Миранды**. В этом не было необходимости — он не был подозреваемым. Он был просто одним из понесших утрату в результате этой трагедии" (А. Рул "Смерть на бульваре Сансет").

mischief, n. вред; зло; причинение вреда, зла

criminal ~ злоумышленное, злонамеренное причинение вреда (= **malicious** ~)

malicious ~ злоумышленное, злонамеренное причинение вреда (= **criminal** ~)

Нанесение ущерба собственности с намерением причинить вред ее владельцу.

misconduct, n. 1. неправомерное поведение; нарушение дисциплины; проступок

sexual ~ аморальное поведение; неправомерное сексуальное поведение
Besides the rape conviction, there was the disastrous marriage, as well as some allegations of **sexual misconduct**.
Кроме того, что он был осужден за изнасилование, он состоял в очень неудачном браке, поговаривали также о его **аморальном поведении**.
ethical ~ нарушение этических норм поведения
A doctor may lose his license if there are repeated episodes of **ethical misconduct** or moral turpitude.
Врача могут лишить лицензии при неоднократных **нарушениях этических норм** или за крайне безнравственное поведение.
2. должностное преступление; нарушение служебных обязанностей
official ~ должностное преступление
police ~ должностные преступления полицейских
The criminal charges against Mr. Simpson heightened public awareness about domestic violence and **police misconduct**.
Обвинения в уголовных преступлениях, выдвинутые против Симпсона, заострили внимание общественности к насилию в быту и **должностным преступлениям полицейских**.

misdemeanor, n. преступление средней тяжести (= **minor crime**)
Категория преступлений, занимающих промежуточное положение между тяжкими преступлениями (**felony**) и проступками (**infraction**), наказанием за которые является штраф, конфискации имущества, кратковременное заключение в арестный дом (**jail**) и т.д.
He was charged with **misdemeanor**, marijuana possession, and felony, cocaine possession.
Против него были выдвинуты обвинения во владении марихуаной, что относится к категории **преступлений средней тяжести**, и владении кокаином, что входит в категорию **тяжких преступлений**.

miss, v. 1. промахнуться
He never **misses** his target.
Он **всегда попадает** в цель.
2. не доставать; пропадать, исчезать без вести; быть в розыске
"I'm looking for a young woman named Mary Harrison. She's **missing**," said the detective taking a picture out of his pocket.
"Я разыскиваю девушку по имени Мэри Хэррисон. Она **исчезла**", — сказал следователь, доставая из кармана фотографию.
~ing person лицо, находящееся в розыске; пропавший без вести
"'I'm a private detective from Boston and I'm trying to find a **missing person** named Lisa St. Claire" (R. B. Parker, *Thin Air*).
"Я частный сыщик из Бостона, пытаюсь найти **пропавшую без вести** Лизу Сент Клэр" (Р. Б. Паркер "Разреженный воздух").

mistrial, n. несостоятельный, неправомерный судебный процесс
Процесс, в ходе которого участниками процесса были допущены процессуальные ошибки или серьезные нарушения должностных обязанностей или процесс, по которому присяжные не смогли прийти решение требуемым числом голосов (**hung jury**).
"You Honor, I move for a **mistrial**. The D.A.'s remark is prejudicial to my client," said the defense attorney.

"Ваша честь, я ходатайствую об объявлении **несостоятельного процесса**. Замечание, которое сделал прокурор, ущемляет интересы моего подзащитного", — сказал защитник.

mitigate, v. смягчать; уменьшать
~ing circumstances смягчающие обстоятельства; обстоятельства, смягчающие вину (= **extenuating circumstances**). (See **circumstance**)

M. O., abbr. почерк, стиль преступника (= Lat. **modus operandi**)
He could have changed his **M. O.** to put us off the track.
Он мог изменить **почерк**, чтобы сбить нас со следа.

molest, v. 1. растлевать; развращать
"We want to talk to him about a report that he **molested** a kid," said the police officer.
"Мы хотим поговорить с ним относительно заявления о том, что он **растлил** ребенка", — сказал полицейский.
2. приставать; докучать

molester, n. растлитель; развратник
child ~ растлитель малолетних
A convicted **child molester** who exposed himself to young girls failed to appear in court for sentencing.
Признанный виновным **растлитель малолетних**, обнажавшийся перед девочками, не явился в суд для оглашения приговора.

money, n. деньги
~ **laundering** отмывание денег
payoff ~ откупные; отступные
"I'm willing to testify, and I think he'll hand me the **payoff money** on the spot" (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).
"Я согласен давать показания и думаю, что он сразу же даст мне **откупные**" (Дж. Уамбо "Золотой апельсин").
protection ~ деньги за "крышу", покровительство
He was paying weekly **protection money** to one gang, plus rent for the office.
Он платил одной банде **деньги за "крышу"** еженедельно, плюс арендную плату за офис.

moral, adj. нравственный; моральный
~ **turpitude** крайняя безнравственность; аморальное поведение. (See **turpitude**)
crime of ~ turpitude преступления, посягающие на моральные и нравственные устои в обществе; преступления против морали и нравственности
Immigration authorities place a hold on all legal immigrants who are convicted of **crimes of moral turpitude**.
Иммиграционные власти берут на учет всех легальных иммигрантов, осужденных за **преступления против морали и нравственности**.

motion, n. заявление; ходатайство; прошение
Официальное обращение к суду с просьбой о принятии законных мер по рассматриваемому делу; ходатайство как в письменной, так и в устной форме (cf. **petition** — заявление только в письменной форме).
The judge used the word "incoherent" to describe the defense's **motion** to introduce the tapes.

"Бессвязное" — так охарактеризовал судья **ходатайство** защиты о приобщении магнитофонных записей к делу.

file ~ подавать ходатайство

~ to strike ходатайство о непринятии во внимание части показаиий

Устиое ходатайство одной из сторон на судебном процессе о иевключении части прозвучавших свидетельских показаиий в материалы дела. На основании ходатайства судья инструктирует присяжных о иепринятии показаний во внимание, одновременно в стенограмме делается соответствующая пометка.

~ to suppress ходатайство о непринятии в качестве доказательств

Ходатайства представляются сторонами во время распорядительиого заседания (**preliminary hearing**), в которых дается обоснование для иевынесения определеиных доказательств на судебный процесс.

motive, n. мотив; повод; побудительная причина. (Cf. **intent**)

There are three factors in each case that the prosecution needs to analyze: **motive**, means, and opportunity.

В каждом деле присутствуют три фактора, которые обвинение должно проанализировать: **мотив** совершения преступления, средства и возможность.

move, v. ходатайствовать; обращаться с просьбой

The defense attorney **moves** the court for an order dismissing the case with prejudice for the reason and on the grounds that the state has failed to bring defendant to trial without a delay and otherwise to afford the defendant a speedy trial.

Защитник **ходатайствует** перед судом о вынесении определения о прекращении дела без права повторного предъявления обвинения по причине и на основе того, что обвинение допустило неоправданную отсрочку судебного процесса, чем лишила обвиняемого права на своевременное рассмотрение дела.

mug, n. sl. физиономия; пачка; морда

~ shot, coll. полицейский снимок; снимок для или из полицейской картотеки

The detective took out the **mug shot** and said, "Have you ever seen this guy?"

Следователь достал **полицейский сиимок** и спросил: "Вы этого пария когда-нибудь видели?"

mug, v. sl. 1. нападать, хватать с целью ограбления; грабить на улице

When the American businessman was **mugged** on a Moscow street, his wallet was stolen.

Когда американского бизнесмена **ограбили** на одной из московских улиц, у него забрали бумажник.

2. применять иасилие во время грабежа

3. фотографировать

Чаще о фотографировании для полицейской картотеки.

The crook was booked at the police station: "**mugged**" and fingerprinted.

В полицейском участке мошенника оформили: **сфотографировали и** сияли отпечатки пальцев.

mugger, n. уличный грабитель

"Be wary of **muggers** when you're walking downtown. Hold on tight to your purse."

"Когда будешь ходить по центру города, остерегайся **уличиых грабителей**. Крепко держи сумку".

mule, n. перевозчик иаркотиков через границу; "курьер"

murder, n. убийство; умышленное убийство

Умышленное убийство характеризуется наличием заранее возникшего злого умысла причинить вред (**with malice aforethought**). (Cf. **manslaughter**).

~ one умышленное убийство 1-й степени (= **first-degree ~**)

~ two умышленное убийство 2-й степени (= **second-degree ~**)

first-degree ~ умышленное убийство 1-й степени (= **~ one**)

Элементами состава преступления являются наличие: иамерения совершить убийство (**willfulness**), обдумывания (**deliberation**) и возиикновения иамерения до момента убийства (**premeditation**). Убийство может быть классифицировано как **first degree murder** даже при отсутствии вышеуказанных элементов, если сопряжено с иным тяжким преступлением (**felony**): изиасилованием, разбойным нападением, поджогом и похищением человека.

second-degree ~ умышленное убийство 2-й степени (= **~ two**)

С заранее возникшим злым умыслом причинить вред (**with malice aforethought**), но без обдумывания (**deliberation**) и без возникновеиия иамерения до момента убийства (**premeditation**). (Cf. **manslaughter**).

Jack Farmer admitted hitting the victim, and though he was not charged with inflicting the fatal blow, he was convicted of **second-degree murder** and sentenced to 20 years in prison.

Джек Фармер признался, что ударил жертву, и несмотря на то, что его не обвиияли в нанесении смертельного удара, его признали виновным в **умышлениом убийстве второй степеии** и назначили меру наказания в виде 20 лет тюремного заключения.

aggravated ~ умышлениое убийство при отягчающих обстоятельствах

attempted ~ покушение на умышлеиное убийство

He faces up to 25 years in prison on an **attempted murder** charge.

Ему грозит до 25 лет тюрьмы по обвинению в **покушеиии иа убийство**.

capital ~ убийство, караемое смертной казнью

He was convicted of **capital murder** in 1989 for killing the store owner.

В 1989 году его осудили за убийство владельца магазина, что **караемо смертиой казиью**.

contract ~ умышленное убийство по заказу, по найму

The death of a wealthy "new Russian" is said to be a **contract murder**.

Говорят, что смерть богатого "нового русского" была результатом **заказиого убийства**.

double ~ убийство двух человек; двойиое убийство

"Husband and wife got murdered," said the detective.

"A **double murder?** You know who did it?"

— Убили мужа и жену, — сказал следователь.

— **Двойиое убийство**? Знаешь, кто это сделал?

premeditated ~ заранее обдуманиое убийство

Характеризуется наличием намерения совершить убийство, обдумыванием и планированием преступных действий.

"It may be assumed to be a **premeditated murder**. Three people were killed quickly by a single weapon, all personal effects removed in the middle of the city's most crowded park" (M. C. Smith, *Gorky Park*).
"Можно считать, что это **заранее обдуманное убийство**. В центре самого людного парка города из одного оружия было убито три человека и были изъяты все личные вещи" (М. К. Смит "Парк Горького").

~ **charge** обвинение в убийстве
O. J. Simpson was acquitted of **murder charges** in criminal trial, in which he never testified.
О. Джей Симпсону был вынесен оправдательный приговор по **обвинению в убийстве** в ходе уголовного процесса, на котором он так и не дал свидетельских показаний.

~ **trial** процесс по делу об убийстве
"This is not a whodunit," the lawyer for Blackwell said at the opening of the **murder trial**. "The question here is, 'Why?'"
"Вопрос в нашем "детективе" не кто это сделал", — сказал адвокат Блеквела во вступительном слове на судебном **процессе по делу об убийстве**, — "а почему?"

~ **weapon** орудие убийства
There was no sign of forced entry and no **murder weapon**. "Looks like it's the same maniac who did it in Maltby."
Не было видно ни следов насильственного вторжения, ни **орудия убийства**. "Похоже на маньяка, который совершил тоже самое в Мальтби".

commit ~ совершать убийство
"What do you think he might do to someone who'd witnessed him **commit murder**?"
"Что, по вашему мнению, он может сделать с человеком, который видел, как он **совершал убийство**?"

murder, v. совершать (умышленное) убийство; убивать.
"He **murdered** an American citizen, a girl named Kimberly Norton, and I am actually rather happy that I took him down" (T. Clancy, *Debt of Honor*).
"Он **убил** американскую гражданку, девушку по имени Кимберли Нортон, и я, по правде говоря, весьма рад, что застрелил его" (Т. Кланси "Долг чести").

murderer, n. убийца
On the day of the sentencing of the convicted **murderer** of two teenagers, they beefed up the court security.
Охрана здания суда была усилена в день вынесения приговора **убийце**, виновному в причинении смерти двум подросткам.

serial ~ убийца-маньяк; убийца, совершающий однотипные убийства
Psychologists believe that a **serial murderer** kills to satisfy an inner psychological need.
Психологи полагают, что **убийца-маньяк** убивает, чтобы удовлетворить внутреннюю психологическую потребность.

N

neglect, n. невнимание; недосмотр; небрежность; нерадивость
Отсутствие должного внимания к чему-л. или кому-л. из-за нерадивости или сознательного пренебрежения обязанностями.

child ~ отсутствие заботы о ребёнке; недосмотр, нерадивость, невнимание по отношению к ребёнку
The charge of **child neglect** was filed against the parents for leaving their young children home alone, with a gun and ammunition in the house.
Родителей привлекли к уголовной ответственности за **недосмотр по отношению к ребёнку**, так как они оставили маленьких детей одних в доме, где имелись пистолет и патроны.

negligence, n. неосторожность; халатность; невнимательное отношение к обязанностям
The car accident was caused by the **negligence** of the pickup driver.
Дорожно-транспортное происшествие произошло из-за **неосторожности** водителя пикапа.

negligent, adj. халатный; небрежный; неосмотрительный
The defendant was **negligent**.
Обвиняемый **проявил халатность**.

~ **homicide** неосторожное убийство; причинение смерти, лишение жизни по неосторожности. (See **homicide**)

nine-one-one, девять — один — один (= **911**)
Единый для всех штатов номер телефона экстренной службы, по которому вызывают полицию, пожарную охрану и скорую помощь.
To begin criminal prosecution against a person who has harmed you, report the incident to police at **911**.
Для возбуждения уголовного дела против лица, причинившего вам вред, сообщите о случившемся в полицию по **номеру 911**.

no contest, phr. неоспаривание (= **nolo contendere**)

nolo contendere, phr. Lat. "я не буду это оспаривать" (= **no contest)**
Заявление, означающее, что обвиняемый не оспаривает предъявленного обвинения.
plea ~ заявлять о неоспаривании обвинения
~ **plea** (официальное) заявление о неоспаривании обвинения
Обвиняемый заявляет о том, что он не признаёт и не отрицает своей вины по предъявленному обвинению, тем не менее, судья выносит ему обвинительный приговор. Основное различие между заявлением о признании вины и заявлением о не оспаривании обвинения заключается в том, что последнее не может в дальнейшем быть использовано против обвиняемого в случае возбуждения гражданского иска на основании тех же фактов.

When the judge takes a **no-contest plea**, he reviews the police reports to determine whether someone is guilty or not.
Когда судья заслушивает **заявление о не оспаривании обвинения**, он изучает полицейские протоколы, чтобы определить виновность или невиновность лица.

non compos mentis, phr. Lat. не находящийся в здравом уме; невменяемый (= **mentally incompetent**). (Cf. **compos mentis**)
non-person, adj. не против личности
~ **offense** преступление не против личности. (See **offense**)
notice, n. 1. извещение; уведомление; предупреждение

Within 30 days from the entry date of this court's judgement in the court register, you must serve copies of your **Notice of Appeal** on the district attorney.
В течение 30 дней со дня внесения судебного решения в регистрационный журнал, вы обязаны подать копии **уведомления об апелляции** окружному прокурору.

2. осведомленность, знание
judicial ~ осведомленность суда (= **judicial cognizance; judicial knowledge)**
Правило, согласно которому общеизвестные факты не требуют доказательства в суде (например, факт замерзания воды при температуре 0 градусов по Цельсию).
notify, v. оповещать; извещать; уведомлять

The defendant shall not use or possess any illegal drugs or narcotics and shall **notify** the probation officer of any prescription given by a doctor.
Обвиняемый обязуется не употреблять и не иметь в наличии незаконно приобретенных сильнодействующих веществ или наркотиков и обязан **сообщать** инспектору о любом выписанном врачом рецепте.

notorious, adj. известный; пользующийся дурной славой; общеизвестный
common and ~ **thief** вор-рецидивист (= **common thief**). (See **thief**)
nullification, n. аннулирование
jury ~ аннулирование доказательств присяжными
Право на вынесение оправдательного приговора несмотря на наличие веских доказательств вины обвиняемого, которое присяжные имеют де-факто. Применяется, в частности, в тех случаях, когда присяжные хотят привлечь внимание общественности или органов власти к каким-то важным аспектам данного дела.

When the acquittal came back so swiftly, many assumed that the jury had engaged in what legal experts call "**jury nullification**" — ignoring the evidence to send a broad message in the case to the police.
Быстрое вынесение оправдательного приговора послужило для многих основанием полагать, что присяжные прибегли к методу, который правоведы называют "**аннулирование доказательств присяжными**". Последнее означает отказ присяжных от принятия во внимание доказательств для доведения до сведения полиции своей точки зрения по данному делу.

O

oath, n. клятва; присяга; обещание.

Заявление, в котором дается обещание действовать (например, давать свидетельские показания) честно и правдиво. Дача заведомо ложных показаний является преступлением.

The bailiff read the **oath** off a piece of paper in his hand, afraid to make a mistake.

Боясь ошибиться, бейлиф читал слова **клятвы** по бумажке, которую держал в руке.

under ~ под присягой

If one makes a statement **under oath** and knows it to be false, he may be prosecuted for perjury.

Если вы делаете заявление **под присягой** и знаете, что оно является ложным, вас могут привлечь к судебной ответственности за дачу ложных показаний.

obey, v. повиноваться чему-л., кому-л.; соблюдать что-л.

~ **traffic control devices** соблюдать дорожно-транспортные знаки (= ~ **signs**)

"You are here for failure to **obey a traffic-control device**. You didn't make a stop at the stop sign," said the traffic court judge.

"Вы находитесь здесь за **несоблюдение дорожно-транспортного знака**. Вы не остановились перед знаком "Стоп", — сказал судья, рассматривающий дела о нарушении безопасности движения.

~ **an order** подчиняться, повиноваться, следовать распоряжению суда

~ **a restraining order** соблюдать судебный запрет; подчиняться судебному запрету

If the person who has harmed you does not **obey** the **restraining order**, phone 911. Tell the police you have a restraining order and need their help enforcing it.

Если человек, причинивший вам вред, не **соблюдает судебный запрет**, позвоните в полицию по телефону 911. Сообщите о том, что у вас есть судебный запрет, и вам нужно, чтобы они проследили за его соблюдением.

~ **law** соблюдать закон

One of the conditions of your probation is to **obey** all **laws**.

Одним из условий испытательного срока является **соблюдение** вами всех **законов**.

object, v. возражать

objection, n. возражение; протест

"**Objection!**" said the defense attorney.

"Overruled." The judge sounded irritated.

— **Протестую!** — сказал защитник.

— Протест отклоняется. — В голосе судьи звучало раздражение.

obscene, adj. непристойный

Отображение сексуального поведения в литературе, кино, фотографии и т.д. В отличие от порнографии (**pornography**) не защищено Первой поправкой к Конституции США

obstruction, n. сопротивление; препятствование; помеха

~ **of justice** препятствование отправлению правосудия; сопротивление правосудию

Следующие действия квалифицируются как сопротивление правосудию: попытка воздействия на или запугивание свидетелей, присяжных, утаивание информации по делу и т.д.

Last week a Cook County jury found him guilty of criminal sexual assault, solicitation of child pornography and **obstruction of justice**.

На прошлой неделе присяжные округа Кук признали его виновным в понуждении к половому сношению, распространении детской порнографии и **препятствовании отправлению правосудия**.

O.D., n. sl. abbr. перебор; передозировка наркотика (= **overdose**)

"I think he took a light **O.D.**"

"Я думаю, он **балды** слегка **перебрал**".

O.D., v. sl. abbr. передозировать; принимать, давать чрезмерную дозу (= **overdose**)

He **O.D.'ed** on coke once and decided to call it quits.

Он однажды **перебрал** "соды" и решил завязать.

offend, 1. нарушать закон; совершать преступление

These criminals have broken the social contract, and given their history, I am confident they will continue to **offend** unless we lock them up.

Эти преступники нарушили общественный договор и, учитывая их прошлое, я уверен, что они будут продолжать **нарушать закон**, если только мы их не посадим.

2. ~ **smb**. обижать, оскорблять кого-л.

offender, n. преступник; правонарушитель

first-time ~ совершивший преступление впервые

dangerous ~ особо опасный преступник

I understand that I might be sentenced as a **dangerous offender**, which could increase each maximum sentence to 30 years, with a 15-year minimum.

Я понимаю, что мне могут определить меру наказания как **особо опасному преступнику**, и это может повлечь за собой увеличение максимальной меры наказания по каждому пункту до 30-и лет при минимуме 15 лет.

habitual ~ закоренелый, злостный преступник; рецидивист (= **recidivist, repeat offender)**

Three-strike sentencing for **habitual offenders** may mean "an aging phenomenon" in American prisons.

Вынесение приговора **рецидивистам** по закону "трех попыток" может привести к "феномену постарения" в американских тюрьмах.

repeat ~ закоренелый, злостный преступник; рецидивист (= **habitual offender, recidivist)**

serial ~ преступник-маньяк; преступник, совершающий однотипные преступления

sex ~ преступник, совершающий преступления на сексуальной почве; сексуальный преступник

The state's 21 county prosecutors were given new guidelines to assess a **sex offender**'s risk of committing another sex crime.

Прокурорам 21 округа штата были даны новые инструкции для оценки возможности совершения **сексуальным преступником** повторного преступления на половой почве.

violent ~ преступник, совершающий преступления, сопряженные с насилием, насильственные преступления

He was a **violent repeat offender** who, despite escaping from one prison and participating in the murder of an inmate in another, was repeatedly released after serving only a fraction of the sentence.

Он был **рецидивистом, совершавшим насильственные преступления**, которого, несмотря на побег из одной тюрьмы и участие в убийстве заключенного в другой, неоднократно освобождали после отбытия только незначительной части наказания.

offense, n. 1. преступление; нарушение; нарушение закона

Часто используется как наиболее общий термин для обозначения нарушений закона.

capital ~ преступление, караемое смертной казнью

federal ~ федеральное преступление; нарушение федерального закона

Harry Smith has been indicted today in the federal court house on charges of carjacking, now a **federal offense**.

Сегодня в здании Федерального суда Гарри Смиту был предъявлен обвинительный акт за захват автомобиля, что теперь является **федеральным преступлением**.

lesser-included ~ менее тяжкое преступление, являющееся составной частью предъявленного обвинения

Например, преступление "магазинная кража" (**shoplifting**) всегда входит в состав преступления "хищение" (**larceny**), нападение (**assault**) является составной частью умышленного убийства (**murder**).

non-person ~ преступление не против личности

You are only eligible for this program if you have not been convicted of violation of a restraining order and you have not been convicted of more than four **non-person** criminal **offenses**.

Вы имеете право быть зачисленным на эту программу только, если у вас не было судимости за нарушение судебного запрета или было не более четырех судимостей за уголовные **преступления не против личности**.

traffic ~ дорожно-транспортное нарушение

The major **traffic offenses** and suspension periods are on the back of this form.

На обороте приводится перечень серьезных **дорожно-транспортных нарушений** и сроки временного изъятия водительского удостоверения.

~ **charged against smb**. преступление, в котором обвиняется кто-л.

I understand that I may plead not guilty to any **offense charged against me**.

Я понимаю, что могу заявить о непризнании вины в совершении **преступления, в котором меня обвиняют**.

2. обида; оскорбление

offer, n. предложение

plea ~ предложение прокуратуры, прокурора, обвинения. (See **plea)**

accept the ~ принять предложение (= **take** ~)

take ~ принять предложение (= **accept the** ~)

I plead no contest because I understand that a jury or judge could find me guilty of the charge, I prefer to **accept the plea offer**.

Я заявляю о неоспаривании обвинения, так как понимаю, что присяжные или судья могут признать меня виновным по предъявленному обвинению, и принимаю **предложение прокурора**.

officer, n. 1. полицейский (= **police officer**)

Низший ранг в американской полиции (Cf. sergeant, lieutenant, captain, etc.).

Several months ago, in Philadelphia, five **officers** pleaded guilty to abusing innocent citizens and planting phony evidence in criminal cases.

Несколько месяцев назад в Филадельфии пятеро **полицейских** признались в жестоком обращении с невинными гражданами и фабрикации улик в уголовных делах.

peace ~ блюститель (общественного) порядка

В качестве блюстителя общественного порядка может выступать помощник шерифа (**sheriff's deputy**) или полицейский (**police officer**).

The defendant intentionally resisted a person known by him to be a **peace officer** in making an arrest.

При задержании обвиняемый намеренно оказал сопротивление лицу, являвшемуся, как ему было известно, **блюстителем общественного порядка**.

traffic ~ полицейский автодорожной инспекции; инспектор ГАИ

When **traffic officer** arrived, the paramedics had given up.

К моменту прибытия **полицейского автодорожной инспекции**, фельдшера "Скорой" уже расписались в своей беспомощности.

2. чиновник; должностное лицо; инспектор

parole ~ инспектор по надзору (за лицами, освобожденными условно-досрочно)

probation ~ инспектор по испытательному сроку

~ **of the court** судебный служащий

К ним относятся все должностные лица, имеющие отношение к судопроизводству (адвокат, судья, секретарь суда, переводчик в суде и т.д.).

2. господин полицейский; инспектор; сэр
Форма обращения к полицейскому и к должностным лицам.
He looked at the cop pleadingly. "Can I say something, **Officer**?"
Он умоляюще посмотрел на полицейского. "**Господин полицейский**, можно я что-то скажу?"

O.J., О. Джей
Неологизм от имени известного спортсмена и киноактера О. Джей Симпсона, судимого за убийство бывшей жены и ее друга путем нанесения ножевых ран.
do an ~ прирезать
"Dope, gangs, robbery, or domestic?"
"None of the above. Somebody **did an O.J.** on a babe" (J. Wambaugh, *Floaters*).
— Наркотики, банды, грабежи или бытовуха?
— Ни то и ни другое. Кто-то **прирезал** красотку. (Дж. Уамбо "Поплавки").

opening, adj. открывающий; вступительный
~ **statement** вступительное слово. (See **statement**)

operate, v. 1. управлять чем-л.
~ **a vehicle** управлять транспортным средством
He is charged with unauthorized use of a vehicle, because he did "unlawfully take, **operate**, and exercise control over **a vehicle** without the consent of the owner."
Он обвиняется в незаконном использовании транспортного средства, так как он "незаконным образом завладел и **управлял транспортным средством**, которое имел в своем распоряжении без согласия владельца".
2. действовать; работать; функционировать
He **operated** undercover for two years to bust the drug dealers.
В течение двух лет он **действовал законспирированно** для того, чтобы накрыть наркодельцов.

operation, n. 1. операция; деятельность
Middle-level traffickers are holding back shipments, in part because they feared that the captured leaders might be trading information about cartel **operations** in exchange for more lenient treatment.
Дельцы среднего звена задерживают отправку также из-за боязни того, что задержанные главари могут торговать информацией об **операциях** картелей в обмен на более снисходительное к себе отношение.
sting ~ полицейская операция (например, по обезвреживанию банды)
2. управление транспортным средством, транспортом; вождение
~ **of a vehicle** управление дорожно-транспортным средством
~ **of a vessel** управление водным транспортным средством

order, n. определение; приказ; распоряжение; предписание; ордер
court ~ судебное распоряжение, определение; ордер
on court ~ согласно судебному распоряжению, определению
The details are being withheld from the public **on court order**.
Подробности не подлежат общественной огласке **согласно распоряжению суда**.
gag ~ судебное распоряжение о неразглашении
Подписывается судьей с целью ограничения распространения информации по текущему делу или его обсуждения вне зала суда.

Обычно относится к участниками процесса (адвокатам, присяжным, свидетелям и т.д.).
"I am instructing you not to repeat any of this to anyone, especially members of the press. You are under a **gag order** until further notice" (J. Grisham, *Runaway Jury*).
"Я предписываю вам ни с кем это не обсуждать, особенно с представителями прессы. На вас распространяется **судебное распоряжение о неразглашении** до последующего уведомления" (Дж. Гришем "Мятежные присяжные").
judicial ~ судебный приказ
There is a **judicial order** to relieve alleged overcrowding in prisons.
Был подписан **судебный приказ** разгрузить тюрьмы, которые, как считалось, были переполнены.
protection ~ ордер на защиту (= ~ **of protection**; **restraining** ~)
release ~ ордер на освобождение из-под стражи
restraining ~ судебный запрет; ограничительный ордер; ордер на ограничение действий (свободы действий) (= ~ **of protection**; **protection** ~)
Временное судебное распоряжение, издаваемое чаще всего при бытовых конфликтах. В соответствии с ним лицу, на которое подана жалоба, запрещаются контакты с потерпевшей стороной.
He repeatedly called her at night, threatening her. Hoping to scare him off, Laura filed for an **order of protection** against him.
Он постоянно звонил ей по ночам и угрожал. Лора, в надежде, что он испугается и отстанет, подала заявление о получении **ордера на защиту**.
comply with an ~ подчиниться распоряжению
"O. J. cannot refuse **to comply with an order** to testify," said R. Pugsley, a criminal law professor.
"О. Джей не может не **подчиниться распоряжению** о даче показаний", — сказал Р. Пагсли, преподаватель уголовного права.
2. **to the** ~ **of** на банковский счет кого-л.
All payments should be made **to the order of** Multnomah County Circuit Court.
Все платежи следует производить **на счет** окружного суда округа Малтнома.

overdose, n. чрезмерная доза; передозировка
an ~ **of drugs** чрезмерная доза наркотика (= sl. **O.D.**)

overdose, v. передозировать; принимать, давать чрезмерную дозу (= sl. to **O.D.**)

overrule, v. отклонять, отвергать (протест, возражение)
Реплика судьи в ответ на протест, возражение сторон.
"Objection!" said the defense attorney.
"**Overruled**." The judge sounded irritated.
— Протестую! — сказал защитник.
— **Протест отклоняется**. — В голосе судьи звучало раздражение.

overturn, v. отменять
~ **decision** отменять решение
~ **law** отменять закон
~ **sentence** отменять приговор

The ruling **overturned** decisions by federal district judges in Montana and Arizona declaring part of the law unconstitutional.
Данное постановленне **отменило** решение судей федеральных районных судов Монтаны н Аризоны, объявнвших закон неконституционным.

P

pandering, n. сводничество
The famous Hollywood madam Heidi Fleiss was charged with **pandering** for arranging call-girl services for rich and famous clients.
Известной голливудской "мадам" Хайди Флайс было предъявлено обвиненне в **сводничестве** за органнзацию услуг "девушек по вызову" для богатых и нзвестных клиентов.

panel, n. группа; комиссия; совет; список (членов чего-л.)
jury ~ 1. список потенциальных присяжных
2. группа потенциальных присяжных
Список или группа лиц, вызванных для участия в судебных процессах в качестве присяжных заседателей, из которых отбираются присяжные для конкретного судебного процесса (**jury, jurors**).
Only African-Americans were selected from the **jury panel** for the O. J. Simpson trial.
Для судебного процесса по делу О. Джей Снмпсона из **группы потенциальных прнсяжных** были отобраны только афро-американцы.
~ **of judges** коллегия суда (судей)
Термин чаще всего используется по отиошеиию к коллегии из трех судей, рассматривающих дела в апелляционном суде.
Simon faced a **panel** of federal judges in the conference room of a New York City federal building.
Саймон предстал перед **коллегией** федеральных судей в зале заседаний федерального здания Нью-Йорка.
appeals ~ апелляционная коллегия
The **appeals panel** ruled that contrary to the district court rulings, the federal government could require local law-enforcement agencies to check the records of people seeking to buy weapons.
В отличие от определения, прннятого районным судом, **апелляцнонная коллегня** постановнла, что федеральное правительство может обязать

местные правоохранительные органы проверять прошлое лиц, желающих приобрести оружие.

victim's ~ встреча с пострадавшими в дорожно-транспортных происшествиях

Является обязательной для лиц, осужденных за управление транспортом в состоянии опьянения.

Failure to attend the **victim's panel** will be a violation of your probation or diversion agreement and may result in a warrant for your arrest.

Неявка на **встречу с пострадавшими в авариях** считается нарушением режима испытательного срока или соглашения об альтернативной программе, что может привести к подписанию ордера на арест.

judicial fitness ~ коллегия по вопросам судейской этики

A state **judicial fitness panel** ponders whether the Oregon Supreme Court justice made unwanted sexual advances.

Коллегия штата **по вопросам судейской этики** рассматривает вопрос о том, оказывал ли судья Верховного суда Орегона нежелательные знаки внимания сексуального характера.

paramedic, n. фельдшер; парамедик

He worked for thirteen years as a **paramedic** with the Multnomah County Fire Department.

Он проработал 13 лет **фельдшером** скорой помощи в пожарной части округа Малтнома.

pardon, n. помилование

Акт, официально отменяющий наказание, а также правовые последствия совершенного преступления: в частности, лицо восстанавливается в гражданских правах. Право помилования имеет глава исполнительной власти (президент на федеральном уровне и губернатор — на уровне штата). (Cf. **clemency** — прощение, **amnesty** — амнистия, **commutation** — смягчение наказания).

grant ~ даровать помилование

"If you think David McAllister will **grant** me a last minute **pardon**, then you are a fool" (J. Grisham, *The Chamber*).

"Ты — глупец, если думаешь, что Макаллистер в последнюю минуту **дарует** мне **помилование**" (Дж. Гришем "Камера смертника").

pardon, v. помиловать

The governors of all 50 states generally have the same powers. One of them is to **pardon** or commute the sentences of people convicted in state courts.

Как правило, губернаторы всех 50 штатов наделяются равными полномочиями, одним из которых является право **помиловать** или смягчить приговор лицам, осужденным судами штатов.

park, v поставить (автомашину) на стоянку; запарковать автомашину

Due to the suspicious driver, the officers approached the vehicle after it was **parked**.

Полицейские подошли к автомашине после того, как ее **поставили на стоянку** из-за того, что её водитель вызвал подозрения.

~ed car запаркованная; припаркованная; поставленная на стоянку машина

"I was in a **parked car** at the corner of 32d and Morrison St. when I saw the defendant," said the police officer.

"Я находился в **машине, припаркованной** на углу 32-ой и Морисон, когда увидел подсудимого", — сказал полицейский.

parking, n. (авто)стоянка

no ~ стоянка запрещена

~ **permit** талон на парковку; разрешение на стоянку

Parking permits are required on all campuses of the college.

Для парковки на территории студенческого городка необходимо иметь **разрешение**.

~ **lot** площадка для парковки; парковочная площадка

Специально отведенное место для стоянки автомашин

Officers Scott and Wingfield observed the subject's vehicle driving through the **parking lot** of the 3600 block of 122nd Avenue.

Полицейские Скот и Вингфилд наблюдали, как машина объекта проезжала по **парковочной площадке** в 3600 квартале 122-ой авеню.

~ **ticket** штрафной талон

Выписывается за нарушение правил стоянки (просроченное время стоянки, стоянка в неположенном месте и т.д.).

We were fifteen minutes late, the meter had already run out, and there was a **parking ticket** under one of the windshield wipers.

Мы опоздали на пятнадцать минут, время на счетчике уже истекло, и за одним из стеклоочистителей был **штрафной талон.**

parole, n. досрочное освобождение на определенных условиях; условно-досрочное освобождение

Освобождение из заключения до окончания назначенного срока наказания, как правило, за хорошее поведение, при договоренности, что освобожденный обязуется соблюдать условия и обязательства, определенные в приказе об условно-досрочном освобождении.

Under the conditions of your **parole**, you are not to leave the state.

По условиям **условно-досрочного освобождения** вам не разрешается выезжать за пределы штата.

~ **officer** инспектор по надзору.

Осуществляет надзор за условно-досрочно освобожденным лицом. Как правило, освобожденный обязан периодически являться в инспекцию для отчета.

You are not to use or possess any illegal drugs or narcotics and are to notify the **parole officer** of any prescription given by a doctor.

Вы не должны ни употреблять, ни иметь в наличии незаконно приобретенных сильнодействующих веществ или наркотиков и обязаны сообщать **инспектору** о любом выписанном врачом рецепте.

be on ~ быть освобожденным условно-досрочно

One out of three black men in their twenties is in prison, on **parole**, or somehow under the supervision of the justice system.

Каждый третий чернокожий в возрасте от 20 до 30 лет отбывает наказание в местах лишения свободы, **освобожден условно-досрочно** или так или иначе находится под надзором системы правосудия.

without ~ без права условно-досрочного освобождения; неприменение условно-досрочного освобождения

Judges and politicians are offering longer sentences, like life **without parole**, as a way to protect the public from crime.

Для защиты общества от преступиости судьи и политические деятели предлагают изначать более длительиые сроки лишения свободы, например, пожизиеииое лишеиие свободы **без права условио-досрочиого освобождеиия**.

parole, v. освобождать условно-досрочно

Освобождение заключенного до окончания назначенного срока наказания при выполнении им условий, установленных судом, и с обязательным осуществлением надзора со стороны правоохранительных органов.

William Rider was convicted of kidnapping and received a 30-year sentence. But he **was paroled**, robbed a bank, and was convicted again.

Вильям Рейдер был осужден за похищение человека и приговорен к 30 годам лишения свободы, затем **был освобожден условио-досрочно**, но ограбил банк, после чего был опять осужден.

parolee, n. освобожденный условно-досрочно; освобожденное условно-досрочно лицо

Mr. Davis, a forty-year-old **parolee** who had twice previously been convicted of kidnapping, is accused of strangling Polly Klaus.

Освобождеииый условно-досрочно мистер Дейвис, сорока лет, ранее дважды судимый за похищеиие человека, обвиняется в убийстве Полли Клаус путем удушеиия.

partial, adj. частичный; неполный; отрывочный

There was a definite pattern: 14 midday break-ins, with neighbors providing only a **partial** description.

В этом была определёниая схема: 14 взломов в середиие дня и при этом только **отрывочное** описание, которое давали соседи.

~ **payment** частичная выплата; частичный платеж

party, n. сторона, участник судебного дела, процесса

В уголовном процессе обвинение и защита являются двумя противоборствующими сторонами.

At the pretrial hearing the **parties** submitted motions to the judge.

На предварительном слушании дела обе **стороиы** представили судье ходатайства.

passenger, n. пассажир

~ **seat** переднее пассажирское сидение

The police saw an open can of beer on the **passenger seat**. The driver was charged with DUII.

Полицейские увидели открытую банку пива на **переднем пассажирском сидеини**. Водитель был обвииен в управлеиии в состояиии опьяиеиия.

passion, n. страсть

fit of ~ в состоянии аффекта; в порыве страсти

Under Judge Ito's ruling, if jurors concluded that O. J. Simpson had killed his former wife during an uncontrollable rage or a **fit of passion**, they could now find him guilty of murder in the second degree.

Согласно решеиию, принятому судьей Ито, если присяжные придут к заключеиию, что О. Джей Симпсон убил свою бывшую жену **в порыве** неуправляемой ярости или **в состояини аффекта**, они могут признать его виновным в умышлениом убийстве второй степеии.

heat of ~ аффект (= **hot blood**). (Cf. **cold blood; cool blood**)

crime committed in the heat of ~ преступление, совершенное в состоянии аффекта (= **crime of passion**)

pathologist, n. патологоанатом; патолог

During the post mortem on Raymond, the **pathologist** had found small specks of gray paint in one of the wounds on his skull.

Во время вскрытия трупа Раймонда **патолог** обнаружил небольшие частицы серой краски в одной из ран на черепе.

forensic ~ судебный патолог

"Dr. Karen Gunson, a **forensic pathologist** . . . on September 22, performed a postmortem examination of the body of a young woman who had been found dead the evening before" (A. Rule, *Dead by Sunset*).

"Доктор Карен Гансон, **судебный патолог**, . . . 22-го сентября произвела вскрытие трупа молодой женщины, найденной мертвой вчера вечером" (А. Рул "Смерть на бульваре Сансет").

patrol, n. патруль

highway ~ автоинспекция

Last time Bill Kilroy was busted by the **highway patrol** for D. U. I. I.

В последний раз Билла Килроу **автоинспекция** накрыла за управлеиие в состояиии опьянения.

~ **car** патрульная машина; патрульный наряд; машина патрульного наряда (= ~ **unit**)

Three **patrol cars** responded to the disturbance in North Portland.

На вызов о иарушеиии порядка в севериом райоие Портленда выехали три **патрульные машины**.

~ **unit** патрульная машина; патрульный наряд; машина патрульного наряда (= ~ **car**)

pay, v. платить; расплачиваться

~ **off** рассчитаться, покрыть долг, выплатить полностью

"The fine is $500, and you will need to **pay it off** by the end of the month," said the judge to the defendant.

"Сумма штрафа составляет 500 долларов, и вы должиы **полиостью** ее **выплатнть** до конца этого месяца", — сказал судья подсудимому.

payable, adv. выплачиваемый; подлежащий оплате

This compensatory fine is a money judgment and is **payable** at the rate of $50 per month.

Данный компеисационный штраф иаложен предписанием суда о денежиом взыскании и **подлежит** ежемесячиой **оплате** в размере 50 долларов.

payment, n. оплата; платеж

All **payments** should be made to the order of Multnomah County Circuit Court.

Все **платежн** следует производить иа счет окружного суда округа Малтнома

partial ~ частичная выплата, частичный платеж

PCP, n., abbr. фенилциклидин (наркотик) (= **phenilcyclidine**)

Other drugs used by teens are LSD and **PCP**, powerful hallucinogens that can cause prolonged psychotic reactions after being injected.

Подростки также употребляют ЛСД и **ПСП**, сильиодействующие галлюциногены, которые после инъекции могут вызвать длительиую психотическую реакцию.

PCS, abbr. владение регулируемыми законом (наркотическими) веществами (= **possession of controlled substances**). (See **possess**)

P.D., abbr. полицейский участок (= **police department**)

"I'm surprised you didn't ask one of the guys at the office if you wanted a mug shot."
"Gonna keep the **P.D.** outta this" (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).
— Удивляюсь, что, если тебе нужен был снимок нз полицейской картотекн, ты не попроснл никого из ребят в управленин.
— Неохота ввязывать **участок** в эти дела. (Дж. Уамбо "Золотой апельсин").

LAPD, лос-анджелеское полицейское управление (= **Los Angeles Police Department)**
The **LAPD** put 30 detectives on this case, which is considered rather unusual.
Лос-Аиджелеское полицейское управлеиие выделило 30 следователей для расследования этого дела, что считается не совсем обычным.

NYPD, нью-йоркское полицейское управление (= **New York Police Department)**
We ran down his fingerprints. **NYPD** arrested him before for dope dealing.
Мы проверили отпечатки пальцев. Ранее он арестовывался **иью-йоркским полицейским управлеиием** за торговлю наркотиками.

pedophile, n. педофил
Лицо, страдающее формой полового извращения, при которой объектом полового домогательства являются дети
The mothers of little children were concerned after they found out that the new neighbor turned out to be a **pedophile**.
Матерн маленьких детей обеспокоились, узнав, что новый сосед оказался **педофилом**.

penal, adj. 1. наказуемый
~ **offense** уголовно наказуемое преступление
2. уголовный (определяющий наказание)
~ **code** уголовный кодекс
He was booked for a violation of Section 647(b). of the Oregon **penal code** for being drunk in public.
Был оформлен его привод за нарушенне статьн 647(в). **Уголовиого кодекса** Орегона: пребывание в общественном месте в пьяном виде.
2. карательный; исправительный; штрафной
~ **agency** исправительное бюро, учреждение
The lawyer, Mr. Smith, has done legal work for private corrections companies and government **penal agencies**.
Адвокат г-н Смит предоставлял юридическне услуги в частных исправительных компаниях и государственных **исправительиых учреждеииях**.

penalty, n. 1. наказание; взыскание; санкция; ответственность за что-л.
Наказание за совершение противоправного деяния в самом широком смысле, как в уголовной так и в гражданской практике, например: денежный штраф, конфискация имущества, лишение свободы, смертная казнь.
"You understand the **penalties** for failing to cooperate with an official inquiry" (M. C. Smith, *Gorky Park*).
"Вы знаете, какое **иаказаиие** последует за отказом помогать официальному расследованню" (М. К. Смит "Парк Горького").
death ~ смертная казнь; высшая мера наказания (= **capital punishment)**
Prosecutors had intended to ask for the **death penalty** in the case, but, they said, they had recently decided against that course.

Обвинители намеревались просить в качестве меры наказания по этому делу **смертиой казни**, но сказалн, что недавно пересмотрелн свое решенне.
under the ~ of death под страхом смертной казни
under the ~ of perjury под страхом уголовного наказания; зная об ответственности за дачу ложных показаний
Do you swear or affirm, **under the penalty of perjury**, to tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth?
Зная об ответствеиности за дачу ложиых показаний, клянетесь ли вы или заявляете, что показания, которые вы сейчас будете давать, являются правдой, только правдой и ничем, кроме правды?
2. штраф
According to the conditions of the plea agreement, the **penalty** was $250.
По условиям соглашения о признании вины, **штраф** составил 250 долларов.

pending, adj. рассматриваемый; ожидающий решения; находящийся на рассмотрении, в стадии рассмотрения
~ **case** дело в стадии, в период (судебного) рассмотрения
You are eligible for this program if you have no felony person convictions or **pending** person felony **cases**.
Вы имеете право на участне в этой программе, еслн у вас не было судимостей за тяжкое преступление против личности и нет уголовных дел по обвннению в совершению тяжких преступленнй против личности **в стадии судебиого рассмотреиия**.
charge ~ предъявленное обвинение; обвинение, находящееся в стадии судебного рассмотрения
I understand that the District Attorney will make the following recommendations to the court about my sentence or about other **pending charges**.
Я знаю, что окружной прокурор предоставнт суду следующие предложения по назначенню меры наказания или по другим **предъявлениым обвииеииям**.

penitentiary, n. тюрьма; исправительно-трудовое учреждение. (Cf. **prison)**
Находятся в федеральном ведении или ведении штата, отличаются более строгим режимом содержания, чем арестные дома, или местные тюрьмы округа штата (**county jails**), в которых заключенные не работают.
He is in the Oklahoma federal detention center waiting to be transferred to the federal **penitentiary** at Leavenworth, Kansas, where he is to spend the rest of his life.
Он находится в федеральном центре временного содержания штата Оклахома, ожидая перевода в федеральную **тюрьму** в Ливенуорте штата Канзас, где он проведет остаток свонх дней.

pen, n. sl. зона (тюрьма)
"Remember this guy we busted two years ago? He just got out of the **pen**," said the police officer.
"Помннншь того парня, которого мы взяли два года назад? Он только что вышел нз **зоиы**", — сказал полицейский.

people, n. обвиняющая сторона в уголовном процессе; обвинение; обвинитель. (See **prosecutor, district attorney)**
Граждане штата, от имени которых прокурор ведёт уголовное дело.
In the criminal justice system the **people** are represented by two groups: police and district attorneys.

В системе уголовного правосудия **обвинение** представлено двумя категориями: полицией и районными прокурорами.

People v. . . . Штат против . . .

In **People v. Smith** the U.S. Supreme Court identified three types of prejudice to a criminal defendant resulting from a pre-trial delay.

В материалах дела **Штат против Смита** Верховный суд США дал определение трем видам пристрастного отношения к преступнику, которые происходят в результате задержки судебного процесса.

perjury, n. ложные показания; лжесвидетельство; дача ложных показаний

Не соответствующие действительности показания; заявления, сделанные под присягой на любом этапе судопроизводства.

Notice to defendants: a false sworn statement is a criminal offense. You may be subject to prosecution for **perjury** or false swearing if you knowingly make a false sworn statement.

К сведению обвиняемых: ложное заявление, сделанное под присягой, является уголовным преступлением. Вы можете быть привлечены к уголовной ответственности за **дачу ложных показаний** или нарушение клятвы, если вы сделали заведомо ложное заявление под присягой.

subornation of ~ 1. подстрекательство, склонение к даче ложных показаний; 2. получение заведомо ложных показаний

under the penalty of ~ зная об ответственности за дачу ложных показаний

Do you swear, **under the penalty of perjury**, to tell the truth, the whole truth, and nothing but the truth?

Зная об ответственности за дачу ложных показаний, клянетесь ли вы или заявляете, что показания, которые вы сейчас будете давать, являются правдой, только правдой и ничем, кроме правды?

permit, n. письменное разрешение; лицензия

В самом общем смысле это официальный документ, дающий разрешение на что-либо.

concealed weapon ~ разрешение, лицензия на ношение и хранение скрытого оружия

She was so terrified of her estranged husband that she got a **permit** to carry a **concealed weapon**.

Она так боялась своего мужа, который жил от нее отдельно, что получила **разрешение** на ношение **скрытого оружия**.

driving ~ учебные права (= **instruction** ~)

Выдаются после сдачи устного экзамена по правилам дорожного движения. Их наличие необходимо в процессе практического овладения навыками вождения. Лицо, имеющееся учебные права, может управлять транспортным средством только в присутствии лица, имеющего водительское удостоверение. Срок годности учебных прав — один год.

hardship ~ разрешение на вождение, управление в экстренных случаях (= **occupational license**)

Такое разрешение выдается, если по определению суда водительское удостоверение временно изъято, для использования автомобиля в экстренных случаях (например, для поездки на работу, в больницу и т.д.). В основном приобретается лицами, осужденными по статьям, связанным с серьёзными дорожно-транспортными правонарушениями.

You may be eligible for a **hardship permit** when your driving privilege is suspended.

Если ваше водительское удостоверение временно изъято, вы можете иметь право на получение **разрешения на вождение в экстренных случаях**.

parking ~ талон на парковку; разрешение на стоянку

Parking permits are required on the college campus.

Для парковки на территории студенческого городка необходимо иметь **разрешение**.

perp, n., coll. преступник; бандит (= **perpetrator**)

The **perp** took out a gun and fired three times.

Бандит выхватил пистолет и выстрелил три раза.

perpetrator, n. преступник; правонарушитель

"There was a major theft at the Hudson Bay company, the **perpetrators** are still unknown" (M. C. Smith, "Gorky Park").

"В компании Хадсон Бей произошла крупная кража, **преступники** все еще неизвестны" (М. К. Смит Парк Горького).

person, n. юридическое лицо; личность; субъект

in ~ лично

Comes now Peter Ivanov the defendant herein **in person** and with his attorney, Leslie Brown, and advises the court that he understand that he has a right to a public trial by impartial jury.

Петр Иванов, обвиняемый по данному делу, **лично** представший перед судом, в присутствии адвоката Лесли Браун сообщает суду о том, что он знает о своем праве на рассмотрение дела беспристрастным судом присяжных в открытом заседании.

felony ~ **conviction** осуждение, судимость за тяжкое преступление против личности

You are eligible for this program if you have no **felony person convictions** or pending person felony cases.

Вы имеете право на участие в этой программе, если у вас не было **судимостей за тяжкое преступление против личности** и нет уголовных дел по обвинению в совершению тяжких преступлений против личности в стадии рассмотрения.

misdemeanor ~ **conviction** осуждение, судимость за преступление против личности средней тяжести

You are eligible for this program if you have no Class A **person misdemeanor convictions** within the last ten years.

Вы имеете право на участие в этой программе, если за последние десять лет у вас у вас не было **судимостей за преступления против личности средней тяжести** категории А.

personal, adj. личный; персональный

release on ~ **recognizance** освобождать под честное слово (= **to release on one's own recognizance**)

Досудебное освобождение обвиняемого под честное слово при условии его явки на судебное слушание.

The prisoner made a phone call to his attorney and said he wanted to be released **on personal recognizance**.

Заключенный позвонил своему адвокату и сказал, что хочет, чтобы его освободили **под честное слово**.

pertinent, adj. относящийся к делу; существенный

He heard about the Forston case in the media and said he might have **pertinent** information.

Он услышал о деле Форстона через средства массовой информации и сказал, что он, возможно, располагает **относящимися к делу** сведениями.

petition, n. заявление; ходатайство; прошение

Официальное письменное обращение к суду с просьбой о принятии законных мер по рассматриваемому делу (cf. **motion** — ходатайство как в письменной, так и в устной форме, **petition** — заявление только в письменной форме).

A **petition** for a post conviction relief must be filed within two years of the date of conviction.

Заявление о вторичном оспаривании приговора должно подаваться в течение двух лет со дня осуждения

~ to plead guilty заявление о признании вины

~ to plead no contest заявление о неоспаривании обвинения

Enclosed please find copies of the **petition to plead guilty/no contest** and waiver of jury trial we will be submitting to the court on Monday.

К письму прилагаются копии **заявления о признании вины/неоспаривании обвинения** и отказа от суда присяжных, которое в понедельник мы представим суду.

plea ~ заявление о признании вины

At the pretrial conference, you will need to fill out and sign a **plea petition**.

На предварительном слушании вы должны будете заполнить и подписать бланк **заявление о признании вины**.

petition, v. ходатайствовать; подавать прошение; заявление

You can **petition** for a court-appointed attorney.

Вы можете **ходатайствовать** о том, чтобы суд назначил вам адвоката.

phony, adj. coll. дутый; липовый; фальшивый

You needn't be afraid. He's a **phony** extortionist, a fraud, not a real criminal.

Не бойся. Он **липовый** вымогатель, обманщик, а не настоящий уголовник.

physical, adj. 1. физический; материальный; вещественный

Despite suspicions, the police had no **physical evidence**. No one had seen Kuklinski with Malliband, and nobody could connect the death to him.

Несмотря на подозрения, у полиции не было **вещественных доказательств**. Никто не видел Куклинского вместе с Малибандом, и никто не мог связать смерть последнего с ним.

2. **~ injury** телесные повреждения

The present driving while the influence of intoxicants offense did not involve an accident resulting in death to a person or **physical injury** to any person other than myself.

Настоящее преступление, заключающееся в управлении транспортом в состоянии опьянения, не повлекло за собой жертв, и никому, кроме меня, не были причинены **телесные повреждения**.

P.I., abbr. частный сыщик; детектив (= **private investigator**)

"You ever thought about being a **P.I.**? . . ."

"Me, a **P.I.**?"

"Ain't exactly police work, but sometimes you might get a decent case," Buster said. (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).

— Ты никогда не думал стать **частным сыщиком**? . . .

— Я — **частный сыщик**?

— Это, конечно, не то, что работать в полиции, но время от времени может перепасть приличное дело. (Дж. Уамбо "Золотой апельсин").

pick up, v. coll. 1. взять; задержать

"If you get **picked up** for anything, anything at all related to drunkenness, you'll do time. Do you understand me, boy?"

"Yes, Your Honor" (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).

— Если тебя **возьмут** за что-нибудь, что-нибудь хоть как-то относящееся к пьянке, ты сядешь. Понял меня, парень?

— Да, Ваша честь. (Дж. Уамбо "Золотой апельсин").

2. **~ up a girl** "снять" девочку

piece, n. sl. ствол; "пушка"

You recently got a license to carry a concealed weapon. You can't go without your **piece** these days.

Ты недавно получила лицензию на ношение спрятанного оружия. В наши дни недалеко уйдешь без **пушки**.

pimp, n. сутенер; "кот"

Лицо, за определенную плату и протекцию обеспечивающее проституток клиентами.

They busted the hooker together with her **pimp**.

Они накрыли шлюху вместе с её **сутенером**.

pistol, n. пистолет; револьвер

While still out on work release, he was arrested for robbing a barmaid at a restaurant, while brandishing a loaded **pistol**.

Все еще находясь в заключении с правом выхода на работу, он был арестован в ресторане за ограбление официантки, во время которого он размахивал заряженным **пистолетом**.

place, v. назначать; определять что-л.; помещать куда-л.; заключать куда-л.

О мере наказания, назначаемой осуждённому.

~ smb. on work release назначить наказание в виде лишения свободы с правом работать, выхода на работу. (See **program**)

He was sent back to Iowa to serve out his sentence for the murder conviction. After about three years, he was once again **placed on work release**.

Его осудили за убийство и направили обратно в Айову отбывать наказание. Приблизительно через три года ему опять **назначили меру наказания в виде лишения свободы с правом выхода на работу**.

~ smb. on probation назначать испытательный срок

"Now that you are **placed on probation** you'd better not even look at a tavern," said the judge.

"Теперь, когда вам **назначили испытательный срок**, вам лучше даже не смотреть в сторону пивной", — сказал судья.

~ under arrest взять под стражу, арест; подвергнуть аресту

"I'll **place** you **under arrest** for contempt of this court," said the judge.

"Я распоряжусь **о взятии вас под стражу** за неуважение к суду", — сказал судья.

plant, v. фабриковать; искусственно создавать; подделывать; подбрасывать; подкладывать

~ smth. подложить

He **planted** the gun so that the police could find it.

Он **подложил** ружье туда, где полиция могла его найти.

~ evidence искусственно создавать доказательства; фабриковать улики

The detective was supposed to book the blood evidence right away, but he didn't. He had no way of knowing that later on he would be accused of **planting evidence**.
Следователь был обязан сразу зарегистрировать улику со следами крови, но он этого не сделал. Он не подозревал, что позже его обвинят в **фабрикацин улик**.

plate, n. coll. номера (машнны) (= **plates**).
license ~ (государственный) номерной знак (= **license plate numbers**)
If you note any strange vehicle, write down the **plate numbers**, and call the police.
Если заметнте незнакомую машину, запишите **номерные зиаки** и позвоните в полнцию.

play, n. игра
foul ~ дело нечисто; нечнстое дело
"Is there any suggestion of **foul play**?"
"You mean, was it anything other than suicide?"
— Есть основания полагать, что здесь **что-то нечисто**?
— Ты имеешь в виду, что это было не самоубийство?

plea, n. заявленне обвнняемого
Заявление о виновности, невиновности илн неоспаривании обвинения, которое делается обвнияемым илн его адвокатом в суде; ответ обвииняемого в суде на предъявленное обвинение (виновен, не виновен, не оспариваю обвинения)
guilty ~ (офнциальное) заявление о признании вины
Добровольно н осознанно сделанное обвиняемым заявление о совершенин протнвоправного деяния. Обвнняемому дается право официально заявить о прнзнании вины только после того, как суд убедится в том, что он знает свои конституционные права и делает признание добровольно.
My client wishes to enter a **guilty plea** to Count I, attempt to elude a police officer and Count V, driving while suspended.
Мой клиент хочет заявить о **признании вины** по 1 пункту — "попытка скрыться от полицейского" и по 5 пункту — "вождение с временно изъятым водительским удостовереннем".
not guilty ~ (официальное) заявленне о невнновности
I had our case reset for Friday, November 24, 1997, at 1:30 p.m. for entry of a **not guilty plea**.
Для подачи **заявлеиия о невиновности** я попросил перенести слушание нашего дела на 13:30 в пятницу 24 ноября 1995 года.
no contest ~ (официальное) заявленне о неоспаривании обвинения (= **nolo contendere**).
Заявление обвииняемого о том, что он не признаёт и не отрицает своей вины по предъявленному обвинению, тем не менее, судья выноснт ему обвинительный приговор. Основное различне между заявленнем о признании внны и заявлением о неоспариванин обвинения заключается в том, что последнее не может в дальнейшем быть использовано против обвииняемого в случае возбуждения гражданского иска на основании тех же фактов.

When the judge takes a **no-contest plea**, he reviews the police reports to determine whether someone is guilty or not.
Когда судья заслушивает **заявление о не оспаривании обвинения**, он изучает полицейские протоколы, чтобы определить виновность илн невиновность лнца.
~ **agreement** соглашение о прнзнании вины; компромнссное соглашение с органамн обвннения (= ~ **bargain**)
~ **bargain** соглашенне о признании вины; компромиссное соглашение с органами обвннения (= ~ **agreement**)
Соглашение заключается между органами обвинения и обвиняемым н состоит в том, что дело будет разрешено без судебного разбирательства. Обвиняемый соглашается заявить о своей виновности (**plead guilty**) в менее тяжком преступлении или дать показания против другого лица в обмен на более мягкое наказание. Разновидностью договора является заявление о неоспаривании предъявленного обвинения (**a no-contest plea**).
In a **plea agreement**, Jack Farmer was convicted of conspiracy to murder a prisoner.
По **соглашенню о призиаиии вниы** Гарри Фармер был осужден за участие в сговоре с целью убийства заключенного.
~ **bargaining** переговоры сторон о признании обвиняемым своей вины. (See **bargaining**)
Ashen-faced, they leaned on each other for strength while the district attorney told them about the possible **plea bargaining**.
С посеревшими лицами они поддерживали друг за друга в то время, как районный прокурор говорил им о возможности **переговоров о призиаиин вины**.
~ **offer** предложение прокурора, прокуратуры, органов обвинения
Прокуратура предлагает обвиняемому вместо вынесения дела на судебное разбирательство заявить о своей виновности (**plead guilty**) или не оспаривании обвинения (**plead no contest**) в обмен на более мягкое наказание.
I plead no contest because I understand that a jury or judge could find me guilty of the charge so I accept the **plea offer**.
Я заявляю о неоспаривании обвинения, так как понимаю, что присяжные или судья могут признать меня виновным по предъявленному обвинению, и поэтому я принимаю **предложенне прокурора**.
~ **petition** (письменное) заявление о признании вины
Enclosed please find copies of the **plea petition** and notice of appeal rights we will be submitting to the court on Monday.
К письму прилагаются копии **заявления о призиаиии вины** н уведомление о праве на подачу апелляции, которые мы в понедельник представим в суд.
enter a ~ подать, сделать заявление о признании, не признании вины или неоспаривании обвинений
You may be asked to return in the afternoon to **enter** your **plea**.
Вас могут попросить вернуться в суд во второй половине дня для **подачн заявлеиия о признании вины**.

plead, v. (pleaded, pleaded or plead, plead or pled, pled) 1. отвечать, давать ответ на обвинение

Ответ, ожидаемый от обвиняемого, может быть "виновен" (**guilty**), "невиновен" (**not guilty**) или "не оспариваю обвинения" (**no contest**).

"How do you wish to **plead**?" asked the judge.

"Какой ваш **ответ на обвинение**?" — спросил судья.

~ **guilt** (официально) заявлять о виновности

On November 7 the three American servicemen **pleaded guilty** to conspiring to abduct and rape girl in Okinawa.

7 ноября трое американских военнослужащих **заявили о признании вины** за сговор с целью похищения и изнасилования девушки в Окинаве.

~ **not guilty** (официально) заявлять о невиновности

While Henry Blackwell has **pleaded not guilty**, his lawyers do not contest that he killed his wife and her two friends.

Несмотря на то, что Генри Блеквел **заявил о своей невиновности**, его адвокаты не опровергали того факта, что он убил жену и двух её друзей.

~ **no contest** заявлять о неоспаривании обвинения

If you **have plead** guilty or **no contest** you may only appeal your sentence or term of probation.

Если вы **заявили о виновности или неоспаривании обвинения**, вы можете обжаловать меру наказания или длительность испытательного срока.

2. ссылаться на что-л.; заявлять о чем-л.

3. защищать кого-л.; представлять чьи-л. интересы в суде

~ **smb.'s case** вести в суде чье-то дело; защищать кого-л.

4. coll. заявлять о виновности, о признании вины

"My client is obstinate, he won't **plead**," said the attorney.

"Мой клиент упрям, он не **будет делать заявления о признании вины**", — сказал адвокат.

plot, v. замышлять; задумывать; замышлять заговор. (See **conspire**)

Federal prosecutors say that Mr. Gigante, by feigning mental illness, has managed for five years to evade trial on charges of racketeering and **plotting** to murder his rival, Mr. Gotti.

Федеральное обвинение заявляет, что Джиганте, симулируя психическое расстройство, сумел на протяжении 5 лет избегать судебного процесса по обвинению в рэкете и **заговоре** с целью убийства своего соперника Готти.

P.O., abbr. инспектор по испытательному сроку (= **probation officer**)

point-blank, adv. 1. прямо; напрямик; категорически

He denied all the accusations **point-blank**.

Он **категорически** отверг все обвинения.

2. в упор; прямой наводкой

at ~ range в упор

It all ended a year ago in a courthouse lobby, where she and her two friends were shot to death **at point-blank range** by her husband at a divorce proceeding.

Все закончилось год назад в вестибюле суда во время развода, когда ее муж выстрелом **в упор** убил её и двух ее друзей.

police, n. полиция

Within moments the **police** arrived and handcuffed the suspect, who was charged with third-degree robbery and criminal possession of stolen property.

Полиция приехала через несколько минут, надела наручники на подозреваемого, которому предъявили обвинения в грабеже третьей степени и незаконном хранении краденого имущества.

~ **officer** полицейский. (See **officer**)

Стало использоваться для обозначения полицейских обоего пола вместо практически вышедших из употребления **policeman, policewoman.**

Sergeant Brown knocked and said, "**Police officers**! Open the door!"

Сержант Браун постучал и сказал: "**Полиция**! Открывайте дверь!"

~ **report** полицейский протокол; рапорт

There are only three **police reports** we got a record of.

У нас зарегистрировано только три **полицейских рапорта**.

~ **service** полицейская служба

He had been a detective for most of his fifteen years of **police service**.

Большую часть из пятнадцати лет на **полицейской службе** он проработал следователем.

~ **department** полицейское управление (= **P.D.**)

As soon as he got to the **police department** in Oregon City, he phoned Donna Taylor.

Он позвонил Донне Тейлор, как только добрался до **полицейского управления** в Орегон Сити.

policeman, n. полицейский (мужчина)

She testified that she only sat on a couch while the other **policeman** searched for a suicide note.

В своих показаниях она сказала, что сидела на диване, в то время как второй **полицейский** искал предсмертную записку.

policewoman, n. женщина-полицейский

pornography, n. порнография

Отображение сексуального поведения в литературе, кино, фотографии и т.д. Действие Первой поправки к Конституции США, гарантирующей свободу слова, распространяется на вышеуказанное отображение, за исключением случаев, классифицируемых в правовом отношении как "непристойные" (See **obscene**).

The detective was curious about Kuklinski's job. He soon found out Kuklinski was selling **pornography**.

Следователя заинтересовала работа Куклинского. Вскоре он выяснил, что Куклинский продавал **порнографию**.

child ~ детская порнография

В отличие от порнографии (**pornography**) на детскую порнографию не распространяется Первая поправка к Конституции, она всегда уголовно наказуема.

Last week a Cook County jury found him guilty of criminal sexual assault, solicitation of **child pornography**, and obstruction of justice.

На прошлой неделе присяжные округа Кук признали его виновным в понуждении к половому сношению, распространении **детской порнографии** и препятствии отправлению правосудия.

pose, v. ставить; располагать (определенным образом); предлагать

~ **a threat** представлять угрозу

Prosecutors contended that Mrs. Shannon, a member of an anti-abortion group, continued to **pose a threat** even from prison.

Прокуроры утверждали, что миссис Шеннон, член группы, выступающей против абортов, продолжает **представлять угрозу** даже из тюрьмы.

posse, n отряд граждан; добровольная дружина

Собирается шерифом для определенных целей (например, преследование преступника).

There was a framed print named "**Posse**" in the hall. It showed the sheriff and the men he deputized.

В коридоре висела картина под названием "**Добровольная дружина**", на которой был изображен шериф и люди, которых он возглавлял.

possess, v обладать; владеть; иметь в собственности, наличии, распоряжении.

The said defendant on or about December 2, 1997, in the County of Multnomah, State of Oregon, did unlawfully and knowingly **possess** a stolen motor vehicle to wit: a 1990 Honda, property of Mary Stone.

2 декабря 1997 года упомянутый обвиняемый в округе Малтнома, штат Орегон, незаконно и осознанно **завладел** транспортным средством с целью хищения, а именно: автомашиной марки "Хонда" 1990 года выпуска, принадлежащей Мери Стоун.

~ **controlled substances** иметь в своем распоряжении регулируемые законом (наркотические) вещества; обладать регулируемыми законом (наркотическими) веществами

Обвиняемый обладает регулируемым (наркотическим) веществом, если он знает, что вещество находится в непосредственной близости и в пределах досягаемости, и что он может им воспользоваться. (See **substance**).

possession, n. владение; обладание

criminal ~ незаконное владение

Within moments the police arrived and handcuffed the suspect, who was charged with third-degree robbery and **criminal possession** of stolen property.

Полиция приехала через несколько минут и надела наручники на подозреваемого, который обвинялся в грабеже третьей степени и **незаконном владении** краденым имуществом.

illegal weapons ~ нелегальное владение оружием

The officer, J. Smith, was also charged with falsifying reports and **illegal weapons possession** in the death of twenty-two-year-old Julio Targuino.

По делу об убийстве двадцатидвухлетнего Джулио Таргвино полицейский Дж. Смит также обвинялся в фальсификации полицейских протоколов и **незаконном владении оружием**.

be in ~ владеть чем-то; в чьем-л. распоряжении, владении

When arrested, he **was in possession** of Mrs. Gilbert's gold watch.

Во время задержания **при нем** оказались золотые часы миссис Гилберт.

drug ~ владение наркотиками (= ~ **of drugs**)

Neal was a career criminal who, despite 13 previous convictions for robberies, theft, and **drug possession**, had slip-slided past forgiving judges for years.

Нил был профессиональным уголовником, которому, несмотря на 13 предыдущих судимостей за грабежи, воровство и **владение наркотиками**, годами удавалось ускользать от всепрощающих судей.

~ **of controlled substances** владение регулируемыми законом (наркотическими) веществами (= **PCS**). (See **substance**)

~ **of drugs** владение наркотиками (= **drug** ~)

unlawful ~ **of controlled substances** незаконное владение регулируемыми законом (наркотическими) веществами

"You are charged with **unlawful possession of controlled substances**."

"Вы обвиняетесь в **незаконном владении регулируемыми законом веществами**".

post, v. вносить; делать взнос

~ **bail** внести залог. (See **bail**)

He expected his girl-friend to **post bail**, but she did not. Moreover, he learned that she left town the next day after his arrest.

Он рассчитывал на то, что его девушка **внесет** за него **залог**. Но она этого не сделала. Более того, он узнал, что на следующий день после его ареста она уехала из города.

post-conviction, adj. после вынесения приговора

~ **relief** вторичное оспаривание приговора (= **PCR**). (See **relief**)

A petition for a **post-conviction relief** must be filed within two years of the date of conviction.

Заявление о вторичном оспаривании приговора должно быть подано до истечения двух лет со дня осуждения.

postmortem, Lat. вскрытие трупа; аутопсия

During the **postmortem** on Raymond, the pathologist had found small specks of gray paint in one of the wounds on his skull.

Во время **вскрытия трупа** Раймонда патологоанатом обнаружил небольшие частицы серой краски в одной из ран на черепе.

~ **examination** вскрытие трупа, аутопсия (= **post mortem**)

"Dr. Karen Gunson, a forensic pathologist . . . on September 22, performed a **postmortem examination** of the body of a young woman who had been found dead the evening before" (A. Rule, *Dead by Sunset*).

"Доктор Карен Гансон, судебный патолог, . . . 22-го сентября произвела **вскрытие трупа** молодой женщины, найденной мертвой накануне вечером" (А. Рул "Смерть на шоссе Сансет").

precedent, n. прецедент

Разрешенные судебные дела, на которые впоследствии ссылаются при рассмотрении аналогичных дел в суде.

~ **law** прецедентное право

Право, основным принципом которого является решение дел на основе прецедентов, то есть ранее разрешенных аналогичных (по фактам, правовым принципам и т.д.) судебных дел.

set a ~ создавать, устанавливать прецедент

Hoping to **set a precedent** for other crime victims, a civil-trial jury awarded them $40,000 — a symbolic victory against Steve Herrin, who was indigent.

Надеясь **создать прецедент** для других потерпевших, присяжные в гражданском процессе присудили им 40 тыс. долларов, что явилось чисто символической победой над неимущим Стивом Херрином.

prejudice, n. 1. предубеждение

Предвзятое отрицательное мнение, отношение к кому; чему-л., заранее сложившееся мнение

Prejudice should be assessed in the light of the interests of defendants which the speedy trial was designed to protect.

Предвзятость должна оцениваться с позиции обвиняемых, для защиты которых и была разработана концепция безотлагательного судебного рассмотрения дела.

~ **of judge** предубеждение судьи

Субъективность судьи в отношении важных при рассмотрении данного дела вопросов, что не дает возможности провести беспристрастное судебное рассмотрение и поэтому является основанием для дисквалификация судьи.

My client believes in **prejudice of Judge** Steven against him and he believes he is unable to obtain a fair and impartial trial before him.

Мой клиент считает, что **судья** Стивен **относится** к нему **с предубеждением**, он не сможет провести справедливый и беспристрастный судебный процесс.

2. ущемление (прав)

dismiss with ~ снятие обвинений, прекращение дела без права повторного предъявления обвинения. (See **dismiss**)

The defense attorney moves the court for an order **dismissing** the case **with prejudice** for the reason and on the grounds that the state has failed to bring defendant to trial without a delay and otherwise to afford the defendant a speedy trial.

Защитник ходатайствует перед судом о вынесении определения о **прекращении дела без права повторного предъявления обвинения** по причине и на основании того, что обвинение допустило неоправданную отсрочку судебного процесса, чем лишила обвиняемого права на своевременное рассмотрение дела.

dismiss without ~ снятие обвинения, прекращение уголовного дела с правом повторного предъявления обвинения. (See **dismiss**)

Снятие с обвиняемого уголовной ответственности без ущемления прав пострадавшего, от лица которого было возбуждено уголовное дело, что дает возможность повторно возбудить дело по тем же фактам.

All charges in this case are **dismissed without prejudice**.

Все обвинения по этому делу **снимаются с правом повторного предъявления обвинения**.

prejudicial, adj. наносящий ущерб кому-л., чему-л., ущемляющий интересы, права кого-л., чего-л.

Last January, the state Commission on Judicial Performance recommended that McRae be publicly censured for "conduct **prejudicial** to the administration of justice."

В январе прошлого года комиссия штата по вопросам судейской этики рекомендовала, чтобы Макрею было вынесено общественное порицание за "действия **наносящие ущерб** отправлению правосудия".

~ **error** судебная, юридическая, правовая ошибка

Ошибка, ущемляющая законные права подающего апелляцию, которая влияет на конечный результат процедуры. Может послужить основанием для нового слушания или пересмотра судебного определения.

premeditate, v. заранее обдумывать, продумывать; замышлять; задумывать

The judge essentially accepted prosecutor's arguments that jurors should not be boxed into an all-or-nothing situation in which, unless they concluded that Simpson had planned and **premeditated** the murders of N. Brown Simpson and Ronald Goldman, they would be bound to set him free.

По сути, судья согласился с аргументами прокурора о том, что присяжные не должны быть поставлены в положение "все или ничего". Если они не придут к заключению о том, что Симпсон **заранее** спланировал и **обдумал** убийства Н. Браун-Симпсон и Рональда Гольдмана, они будут вынуждены отпустить его.

~**ed murder** заранее обдуманное убийство. (See **murder**)

premeditation, n. преднамеренность

Заранее обдуманное решение о совершении преступления, наличие умысла при совершении преступления. Является элементом состава преступления "убийство 1-й степени".

Judge Ito acknowledged today that the prosecution's version of events relating to Mrs. Simpson's death constitutes classic **premeditation**.

Судья Ито сегодня признал, что по версии обвинения, события, повлекшие смерть миссис Симпсон, представляют собой классический случай **преднамеренности**.

preponderance, n. перевес; преобладание; наличие более веских доказательств

~ **of evidence** перевес доказательств (= **more likely than not**)

The "**preponderance of the evidence**" standard is far easier to meet than the "beyond a reasonable doubt" burden that the state carries in a criminal trial.

Выполнить требование, именуемое "**перевес доказательств**" в гражданском процессе, намного легче, чем доказать вину "вне обоснованных сомнений", что является обязанностью обвинения в уголовном процессе.

present, adj. настоящий; данный

I, the above named defendant, hereby swear or affirm that I have not been convicted of driving while under the influence of intoxicants, or its statutory counterpart, within ten years before the date of commission of the **present** offense.

Я, вышеназванный обвиняемый, настоящим клянусь или заявляю, что за десять лет, предшествующих совершению **настоящего** преступления, у меня не было судимости за управление транспортом в состоянии опьянения или за аналогичное преступление, наказуемое по закону.

clear and ~ **danger** очевидная и непосредственная опасность. (See **danger**)

preside, v. председательствовать по делу; вести заседание (суда)

"The court is in session, Honorable Dean Brown **presiding**," announced the bailiff.

"Заседание суда считается открытым, **председательствует** достопочтенный Дин Браун", — объявил бейлиф.

~ **over a case** слушать дело; председательствовать на судебном процессе по делу

White smelled of alcohol while **presiding over a** drunken-driving **case**.

От Уайта пахло спиртным, когда он **председательствовал на судебном процессе по делу** о вождении в пьяном виде.

presiding, adj. ведущий судебное заседание; председательствующий по делу

~ **Judge** 1. судья, ведущий заседание суда, председательствующий на суде; 2. главный судья. (See **judge**)

~ **Justice** 1. верховный судья, председательствующий на заседании суда. 2. главный судья. (See **justice**)

press, v. требовать; настаивать

~ **charges** подавать заявление о возбуждении уголовного дела, с требованием возбудить уголовное дело

When police officers arrested looters, the owner of the building and the insurance companies refused to **press charges**.

Когда полицейские арестовали грабителей, владелец дома и страховые компании отказались **подавать заявление о возбуждении уголовного дела**.

pretense, n. притворство; обман

false ~ обманные действия в корыстными целях.

Умышленное искажение фактов с целью незаконного получения денег или имущества

pre-trial, adj. досудебный

~ **conference** предварительное слушание дела (= **pretrial hearing; pretrial**). (See **pretrial**)

~ **court date** дата предварительного слушания

This letter is to inform you that your **pretrial court date** is set for Friday, November 17, 1997.

Данным письмом вам сообщается о том, что **дата предварительного слушания** — 17 ноября 1997 года (пятница).

~ **release** досудебное освобождение; освобождение из-под стражи до суда. (See **release**)

~ **release interview** собеседование по поводу освобождения из-под стражи до суда

The **pretrial release interview** has been completed. We are willing to accept the defendant for supervision with the following conditions . . . .

Собеседование по поводу освобождения из-под стражи до суда проведено. Мы согласны взять обвиняемого под надзор, установив для него следующие требования . . . .

pretrial, n. предварительное слушание дела (= **pretrial hearing; pretrial conference**)

Процедура, проводимая до начала судебного заседания, дающая возможность сузить круг вопросов, вынесенных на судебное рассмотрение, свести аргументы к обсуждению фактов и доказательств по делу или решить дело, не доходя до фактического судебного заседания, путем достижения компромисса. Признание обвиняемого принимается судом только в письменном виде за подписью обвиняемого и защитника.

The District Court has ordered us to appear on Tuesday, October 31, 1997, at 9:00 a.m. at the courthouse for a **pretrial**.

По распоряжению районного суда мы обязаны явиться в окружной суд на **предварительное слушание дела** во вторник, 31 октября 1997 года в 9 утра.

prime, adj. главный; основной

~ **suspect** основной подозреваемый. (See **suspect**)

print, n. coll. отпечатки; отпечатки пальцев (= **fingerprint**)

"The gun was found beside him."
"Any **prints**?"
— Ружье нашли с ним рядом.
— **Отпечатки** есть?

prior, adj. 1. прежний; предшествующий

~ **conviction** предыдущая судимость

He had four **prior** convictions. Under Virginia law, after the third conviction within ten years, his driving license should have been revoked.

У него было четыре **судимости в прошлом**. По закону Вирджинии за третью судимость в течение десяти лет его водительское удостоверение должно было быть аннулировано.

~ **offense** совершенное ранее, в прошлом преступление

2. n. coll. предыдущая судимость (= ~ **conviction**, ~ **offense**)

This judge always jails offenders for drunk driving with a **prior**.

Этот судья всегда заключает в арестный дом нарушителей за вождение в пьяном виде, если у них уже есть **судимость в прошлом**.

prison, n. тюрьма (= **penitentiary**). (Cf. **jail**)

Исправительное учреждение штата или федеральное исправительное учреждение, в котором отбывают наказание лица, совершившие тяжкие уголовные преступления, приговоренные к лишению свободы на срок от одного года и больше.

The jury decided that the brothers who killed their parents should spend the rest of their lives **in prison**.

Присяжные решили, что братья, убившие собственных родителей, должны провести остаток дней **в тюрьме**

federal ~ федеральная тюрьма

The head of this organized crime family is serving life sentence in **federal prison** for murder and racketeering.

Глава семьи этого преступного клана отбывает пожизненное заключение в **федеральной тюрьме** за умышленное убийство и рэкет.

minimum-security тюрьма общего режима (= **low-security** ~)

Despite the severity of Harry Farmer's crime, officials automatically reduced his sentence by half for "good behavior" when he reported to prison. And he was soon transferred to a **minimum-security prison** as part of a work-release program.

Несмотря на тяжесть преступления, Гарри Фармеру вдвое снизили меру наказания "за хорошее поведение", когда он явился в тюрьму. Вскоре он был переведен в **тюрьму общего режима**, что было частью программы, дающей право выхода на работу.

medium-security ~ тюрьма усиленного режима

maximum-security тюрьма особо строгого режима (= **high-security** ~)

prisoner, n. заключенный

In a plea agreement, Harry Farmer was convicted of conspiracy to murder a **prisoner**.

По соглашению о признании вины Гарри Фармер был осужден за участие в сговоре с целью убийства **заключенного**.

private, adj. частный

~ **investigator** сыщик; частный детектив (= **P.I.**). (See **investigator**)

~ **detective** частный детектив. (See **detective**)

privilege, n. привилегия; право

Fifth Amendment ~ право, данное Пятой поправкой к Конституции. (See **Fifth**)

attorney-client ~ право на неприкосновенность, конфиденциальность информации, получаемой адвокатом от клиента; право на сохранение юридической тайны между адвокатом и клиентом
Адвокат обязан сохранять в тайне сведения, полученные от клиента в конфиденциальной беседе, за исключением случаев, предусмотренных законом (например, если клиент намеревается совершить убийство).
The White House says the records are protected under **attorney-client privilege**, so the committee voted to subpoena the documents.
Белый дом заявляет, что материалы защищены по праву **юридической тайны между адвокатом и клиентом**, поэтому комитет проголосовал за получение этих документов по повестке.
driving ~ право на управление (транспортным средством)
This court has ordered that the **driving privilege** of the above-named individual be suspended.
Суд постановил временно приостановить **право** вышеуказанного гражданина **на управление**.
privileged, adj. конфиденциальный; не подлежащий разглашению
~ **information** конфиденциальные сведения, сообщенные адвокату его клиентом
~ **communication** конфиденциальное общение
During her marriage to the defendant their conversations were **privileged communication** and as such could not be used as evidence against him.
Её беседы с обвиняемым в период их брака считаются **конфиденциальными** и по этой причине не могут быть использованы в качестве доказательств против него.
probable, adj. возможный
~ **cause** разумные, вероятные основания. (See **cause**)
probation n. испытательный срок; режим испытательного срока
Наказание, не связанное с лишением свободы; назначается для исправления и перевоспитания без изоляции от общества, но в условиях осуществления надзора.
The Court of Appeals will only consider whether the sentence or **probation** exceeds the maximum allowed by law or is unconstitutionally cruel and unusual.
Апелляционный суд будет рассматривать только случаи, когда мера наказания или **испытательный срок** превышают максимальные нормы, определенные законом, или назначение неконституционно жестокого и необычного наказания.
place smb. on ~ назначить испытательный срок
The state will recommend that your client will be **placed on probation** for a period of eighteen months. Your client's driver's license will be suspended for a period of one year.
Органы обвинения рекомендуют **назначение** вашему клиенту **испытательного срока** на полтора года. Водительское удостоверение вашего клиента будет временно изъято на год.
violate ~ нарушать режим испытательного срока
He was convicted of indecent exposure and placed on probation. Soon after, Gorassi **violated** his **probation** when he assaulted two twelve-year-old girls.
Его признали виновным в непристойном обнажении и назначили испытательный срок. Вскоре после этого Горасси **нарушил режим испытательного срока**, напав на двух двенадцатилетних девочек.

~ **department** отдел по испытательному сроку
"Now you need to go to the **probation department** and schedule an interview with a probation officer," said the judge.
"Теперь вам необходимо пойти в **отдел по испытательному сроку** и записаться на собеседование с инспектором", — сказал судья.
~ **interview** собеседование по поводу испытательного срока
The police officer pled no contest to simple assault and went to a **probation interview** like any common criminal.
Полицейский заявил о неоспаривании обвинения в нападении без отягчающих обстоятельств и явился на **собеседование по поводу испытательного срока** как обычный преступник.
~ **officer** инспектор, наблюдающий за исполнением режима испытательного срока; инспектор по испытательному сроку (= **P.O.**)
~ **report** представление о выполнении режима испытательного срока
~ **violation** нарушение режима испытательного срока (= **P.V.**)
We have received notice of your **probation violation** hearing date in the above-referenced case.
Мы получили уведомление о дате слушания о **нарушении режима испытательного срока** по указанному выше делу.
bench ~ испытательный срок без надзора (= **unsupervised** ~)
За соблюдением режима испытательного срока наблюдает судья, рассматривавший дело. Является менее суровым наказанием, чем испытательный срок под надзором (**supervised probation**)
He called for an end to **unsupervised probations** that simply encourage criminals to commit more crimes.
Он призвал положить конец назначению **испытательных сроков без надзора**, которые только создают преступникам условия для совершения новых преступлений.
formal ~ испытательный срок под надзором (= **supervised** ~)
Надзор осуществляется инспектором (**probation officer**), у которого осужденный должен периодически отмечаться и который на основе судебного определения конкретизирует условия прохождения испытательного срока.
He was charged with assault with a deadly weapon but was never brought to court. The probation department put him on **supervised probation** instead.
Он обвинялся в нападении с применением смертельно-опасного оружия, но в суде дело не рассматривалось. В отделе по испытательному сроку вместо суда ему назначили **испытательный срок под надзором**.
supervised ~ испытательный срок под надзором (= **formal** ~)
term of ~ период, длительность испытательного срока
If you have plead guilty or no contest you may only appeal your sentence or **term of probation**.
Если вы заявили о признании вины или неоспаривании обвинения, вы можете обжаловать меру наказания или **длительность испытательного срока**.
unsupervised ~ испытательный срок без надзора (= **bench** ~)
pro bono, adj. Lat. бесплатный; безвозмездный

Относится к предоставлению малоимущим юридических, медицинских, и др. услуг (например, консультация, судебная защита, освидетельствование и т.д.).

"She's quite a prominent doctor in Los Angeles," said the director, "and once a week she comes down here and works with our patients. **Pro bono**" (R. B. Parker, *Thin Air*).

"Она — довольно известный врач в Лос-Анджелесе", — сказал директор, — "и раз в неделю она приходит сюда для осмотра наших больных. **Бесплатно**" (Р. Б. Паркер "Разреженный воздух").

procedure, n. производство дел; судопроизводство; процессуальные нормы; процедура

As required by ORS 137.020(5), the trial court is advising you of your right to appeal this court's judgment and of the **procedure** for protecting such right.

В соответствии со статьей 137.020(5). Свода законов Орегона, суд первой инстанции ставит вас в известность о праве на обжалование приговора суда и о **процедуре**, гарантирующей это право.

criminal ~ уголовно-процессуальные нормы

Even though Williams was only charged with two murders, Georgia **criminal procedure** allowed the state to bring in other linked cases.

Несмотря на то, что Вильямсу предъявили обвинение в совершении только двух убийств, **уголовно-процессуальные нормы** штата Джорджия позволили обвинению в том же судебном процессе рассматривать другие связанные с этим эпизоды.

appellate ~ правила апелляционной процедуры

The Oregon Revised Statutes and Oregon Rules of **Appellate Procedure** control your appeal.

Процесс подачи апелляции регулируется Сводом законов Орегона и Орегонскими **правилами апелляционного процесса**.

proceed, v. приступать; переходить; продолжать

Please find enclosed the documents needed to be translated in order that we may **proceed** with the appeal.

К письму прилагаются документы, которые необходимо перевести для того, чтобы мы могли **приступить** к оформлению апелляции.

proceeding, n. 1. судопроизводство; производство по делу

If you were found guilty at trial, you may appeal legal errors in the decisions, orders, and **proceedings** of the court.

Если вас признали виновым на судебном процессе, вы имеете право обжаловать судебные ошибки в решениях суда, приговоре или **судопроизводстве**.

2. судебное заседание; процесс

civil ~ гражданское судопроизводство; гражданский процесс

A **civil proceeding** requires a lower standard of proof than the "beyond a reasonable doubt" standard necessary for a criminal conviction.

В **гражданском процессе** используется менее тяжелое бремя доказывания, чем "вне всякого разумного сомнения", которое необходимо для осуждения по уголовному делу.

criminal ~ уголовное судопроизводство; уголовный процесс

It all ended a year ago in a courthouse lobby, where she and her two friends were shot to death by her husband at a **criminal proceeding**.

Все закончилось год назад в вестибюле суда во время **уголовного процесса**, когда ее муж выстрелом в упор убил её и двух ее друзей.

process, n. 1. процесс; процедура

While undergoing the voir dire **process**, the opposing attorneys question would-be jurors for potential bias.

Во время **процедуры** отбора свидетелей адвокаты противоположных сторон задают вопросы потенциальным присяжным для выявления возможных предубеждений.

2. процессуальные нормы

due ~ **(of law)** надлежащие правовые нормы; установленный законом порядок

Конституционный принцип, в соответствии с которым государство не имеет право лишать человека жизни, свободы и собственности, кроме как по решению суда, принятому в установленном законом порядке.

The Fifth Amendment says that no one's life, liberty or property can be taken away without **due process of law**.

В пятой поправке к Конституции говорится о том, что никто не может быть лишен жизни, свободы или собственности, кроме как в **установленном законом порядке**.

substantive ~ материальные правовые нормы

procedural ~ процессуальные правовые нормы

The legal substance of the phrase "**due process of law**" is divided into the areas of **substantive due process** and **procedural due process**.

Юридический смысл фразы "**установленный законом порядок**" охватывает материальные и процессуальные правовые нормы.

3. судебное предписание; вызов в суд (= **judicial process, legal process**)

В основном в гражданском судопроизводстве.

process, v. оформлять; рассматривать

Before the request can be **processed**, we must have your signature on the application form.

Для **рассмотрения** просьбы нам нужна ваша подпись на бланке заявления.

~ **smb.** оформлять чьн-л. документы

"He was booked on a very minor charge, and sent to a holding room to be further **processed** and released" (J. Grisham, *The Chamber*).

"Ему оформили привод по очень незначительному обвинению, препроводили в камеру предварительного заключения, чтобы закончить **оформление документов**, и затем освободили" (Дж. Гришем "Камера смертника").

~ **the scene of the crime** место преступления

By 5 p.m. the detectives had thoroughly **processed the scene**.

К пяти часам дня следователи тщательно **осмотрели место преступления**.

profile, n. профиль; профильный портрет; описание

criminal ~ профильный портрет преступника; криминальная характеристика лица

psychological ~ психологический (профильный) портрет

Investigators all over the country urged the FBI to keep doing **criminal psychological profiles**. It helps them to focus their investigations.

Следователи по всей стране настаивали на том, чтобы ФБР продолжало составление **психологических портретов преступников**, так как это помогает им сузить круг расследований.

physical ~ характеристика внешности

The elaborate psychological and **physical profile** of the killer is that of a white man in his mid-40s who is probably reclusive and has difficulty relating to women.

Психологическнй портрет и **характеристика внешности** дают комплексное описание убийцы: белый мужчин, около сорока пяти лет, вероятнее всего отшельник, трудно сходится с женщннамн.

profiler, n. специалист по профильным портретам

Criminal profilers now believe that a serial murderer kills to satisfy an inner psychological need.

Специалисты по профильным портретам преступников полагают, что убнйца-маньяк убнвает, чтобы удовлетворить внутреннюю психологическую потребность.

program, n. программа

alcohol rehabilitation ~ программа алкогольной реабилитации

drug rehabilitation ~ программа наркотической реабилитации

I have not participated in a driving while under the influence of intoxicants diversion program or in any other similar **alcohol** or **drug rehabilitation program** in this state or in any other state within 10 years before the date of commission of the present offense.

За последние 10 лет до совершения настоящего преступления я не прнннмал участия в альтернатнвной программе, рекомендованной судом за вождение в состоянин опьянения, и нн в какой другой аналогичной **антиалкогольиой илн антннаркотнческой реабнлнтациоиной программе** ни в данном, нн в другом штате.

deferred sentencing ~ программа отсрочки вынесения приговора, отложенного вынесения приговора.

Приговор выносится только в случае нарушения осужденным режима испытательного срока (например, при повторном нарушении закона).

If you violate the terms of these agreements, you may be returned to custody, and the **deferred sentencing program** may be revoked.

При нарушении условий настоящих соглашений вас могут опять взять под стражу, и **программа отсрочки выиесеиия приговора** может быть отменена.

diversion ~ альтернативная программа

Совокупность мероприятий, дающих виновным возможность избежать судимости за совершенные преступления путем выведения дела из системы правосудия. Упор при этом делается на лечение, реабилитацию и профилактику рецидивов. Право на участие в программе, как правило, имеют лица, впервые привлеченные к уголовной ответственности. Уголовное дело закрывается при условии успешного завершения программы.

Diversion program transfers a driving under the influence of intoxicants case from the criminal justice system into a program emphasizing treatment and prevention.

Альтериатнвная программа позволяет вывести дело о вожденни в состоянин опьянения из системы уголовного правосудия и включнть в программу, где упор делается на лечение и профилактику.

treatment ~ лечебная программа; программа, курс (консультативного) лечения

You must keep your probation officer, the treatment providers, and the court advised of your current address at all times during the **treatment program**.

Вы должны сообщать инспектору, лечащим врачам и суду свой настоящий адрес в теченне всего **курса консультативиого лечення**.

work-release ~ заключение с правом выхода на работу

Исправительно-реабилитационная программа, по условиям которой заключенным разрешается покидать исправительное учреждение только для выхода на работу с обязательным возвращением на ночь и на выходные.

While still out on **work release program**, he was arrested for robbing a barmaid at a restaurant, while brandishing a loaded pistol.

Все еще находясь в **заключении с правом выхода иа работу**, он был арестован в ресторане за ограбленне офнцнантки, во время которого он размахнвал заряженным пистолетом.

enter a ~ участвовать в программе

You must appear in Room 110 on January 10 at 9:00 a.m. to determine if the Distict Attorney has allowed your petition to **enter the diversion program**. .

Вам надлежит явиться в 110-й зал суда 10 января в 9 час. утра, чтобы выяснить, одобрнл лн районный прокурор ваше заявление об **участин в альтериатнвиой программе**.

2. **witness-protection** ~ программа защиты свидетелей

Ее участникам в обмен на свидетельство в суде против особо опасных преступников предоставляется государственная защита: новые документы, создается новая биография, их переселяют в другой штат и т.д.

Enact a law that will encourage confidential informants and establish a **witness-protection program** that can be trusted.

Введите закон, который поощрял бы секретных осведомнтелей н разработайте надежную **программу защиты свидетелей**.

prohibit, n. запрещать

Hurrying my daughter to school, I made a right turn at a red light where it was **prohibited**.

Торопясь с дочерью в школу, я свернула направо на красный свет там, где это было **запрещено**.

proof, n. 1. доказывание; доказательство

In criminal cases, the state's **proof** must be beyond a reasonable doubt.

В уголовных делах **доказательства** государственного обвинения должны быть вне всякого разумного сомнения.

burden of ~ бремя, обязанность доказывания

The plaintiff in the civil suits needs only satisfy the lowest legal **burden of proof** in order to win the case — that is, to convince the jury that it is "more likely than not" that O. J. Simpson is culpable for the deaths of his ex-wife and her friend.

Истец в гражданском иске, для того, чтобы выиграть дело, должен выполннть лишь наименее значительную из существующих юридических **обязанностей доказываиня**, а именно, убеднть прнсяжных в том, что О. Джей Симпсон, "вероятнее всего", внновен в смертн своей бывшей жены и её друга.

2. доказательство

hard ~ неоспоримое доказательство

The police were short of manpower and couldn't afford to expend resources on murderers in other police jurisdictions. They also needed more **hard proof**.

В полиции не хватало кадров и не было возможности направлять силы на поиски убийц, находящихся в других полицейских ведомствах. Ей также нужно было больше **неоспоримых доказательств**.

prop, v. sl. 1.“сниматься” (предлагать сексуальные услуги) (= **proposition**)

2. “снимать” (искать сексуальных услуг) (= **proposition**)

“I told her look out for the Vice guys under cover. . . . But she’s so drunk she drifted away from me one day and **props** one” (R. B. Parker, *Thin Air*).

“Я сказал, чтобы она остерегалась тайных агентов “полиции нравов”. . . . Но она так напилась, что в один прекрасный день ускользнула от меня и “**снялась**” (Р. Б. Паркер “Разреженный воздух”).

property, n. имущество; собственность

The Fourth Amendment to the Constitution forbids the government from searching or taking a person's **property** without a warrant.

Четвертая поправка к Конституции запрещает государственным органам обыскивать кого-либо или конфисковывать частную **собственность** без ордера.

seize ~ лишать имущества, конфисковать, налагать арест на имущество, собственность; отбирать имущество, собственность

He advocates **seizing property** from those who cannot prove they obtained it with legal earnings.

Он выступает за **конфискацию имущества** у тех, кто не может доказать, что оно приобретено на законно заработанные деньги.

prosecute, v. преследовать по закону, в уголовном порядке; преследовать судебным порядком; выступать в качестве обвинителя; возбуждать уголовное дело

The United States Attorney **prosecuting** the Oklahoma City bombing says that the Justice Department has not decided whether to support the defense's effort to remove the judge from the case.

Федеральный прокурор, **возбудивший дело** по факту взрыва в Оклахома Сити заявляет, что Департамент юстиции пока не решил, поддерживать ли усилия защиты, направленные на отстранение судьи от рассмотрения данного дела.

~ing attorney прокурор; обвинитель (= **public prosecutor, district attorney**)

Лицо, представляющее государственное обвинение.

“Rachel was a **prosecuting attorney** in Boston, . . . looking forward to leaving government service and becoming a criminal lawyer in private practice” (T. Clancy, *Debt of Honor*).

“Рейчел работала **прокурором** в Бостоне, . . . с нетерпением ждала ухода с государственной службы, чтобы заняться частной уголовной практикой” (Т. Кленси “Долг чести”).

~ witness свидетель обвинения

The death-row inmate had previously sent threatening letters to the parents of a **prosecuting witness** who had testified against him.

Заключенный, ожидающий смертной казни, раньше посылал письма угрожающего содержания родителям **свидетеля обвинения**, давшего против него показания.

failure to ~ несовершение обвинением процессуальных действий (= **want of prosecution**)

Несвоевременное производство по делу со стороны обвинения дает защите основания требовать прекращения дела.

prosecution, n. 1. судебное, уголовное преследование; преследование по закону, судебным порядком; привлечение к уголовной ответственности

Like most forensic pathologists he is pro-**prosecution**.

Как и большинство судебных патологоанатомов, он поддерживает **сторону обвинения**.

malicious ~ неправомерное привлечение к уголовной ответственности

Судебное преследование без разумного основания (**probable cause**) и со злым умыслом (**malice**)

avoid ~ избежать уголовного преследования

Five members of the group went to prison for plotting to kill Oregon's U.S. Attorney; others fled abroad to **avoid prosecution**.

Пять членов организации сели в тюрьму за подготовку заговора с целью убийства федерального прокурора штата Орегон, другие бежали за границу, чтобы **избежать уголовного преследования**.

criminal ~ возбуждение уголовного дела; привлечение к уголовной ответственности

To begin **criminal prosecution** against a person who has harmed you, report the incident to police at 911.

Для **возбуждения уголовного дела** против причинившего вам вред лица, позвоните в полицию по номеру 911.

want of ~ несовершение обвинением процессуальных действий (= **failure to prosecute**)

Дает основание защите требовать прекращения дела.

2. обвинение (сторона в уголовном процессе); органы обвинения

The jurors rejected the **prosecution**'s request for the death penalty and settled on the life sentences for the two brothers who killed their parents.

Присяжные отклонили просьбу **обвинения** о вынесении смертного приговора двум братьям, убившим родителей, и приняли решение назначить им меру наказания в виде пожизненного заключения.

prosecutor, n. прокурор; обвинитель

Должностное лицо, представляющее государственные интересы в уголовных делах.

Prosecutors dropped murder charges against two defendants after a police officer admitted he forged a witness's statement.

Прокуроры сняли обвинение в убийстве с двух обвиняемых после того, как полицейский признался в том, что подделал заявление свидетеля.

public ~ районный прокурор (= **district attorney**)

prostitution, n. 1. проституция

2. половой контакт за вознаграждение

Предложение и/или согласие вступить в половое сношение и совершение полового акта за денежное вознаграждение. Любое лицо, вовлеченное в указанный процесс (как проститутка, так и ее клиент), совершает уголовно наказуемое деяние.

We checked her fingerprints, and sure enough, she was arrested five years ago for **prostitution**.

Мы проверили отпечатки пальцев и, конечно же, пять лет назад ее арестовывали за **проституцию**.

solicitation of ~ склонение вступить в незаконное половое сношение (за деньги)

Peter was charged with **solicitation of prostitution** for striking up a conversation with a street prostitute and asking her whether she might consider spending some time with him.

На основании того, что Петр заговорил с уличной проституткой и пригласил ее провести с ним время, его обвинили в **склонении к половому сношению за деньги**.

protection, n. охрана; защита

He has a videotape of two tenants of Ms. Brown moving out last spring under police **protection**.

У него есть видеокассета, снятая прошлой весной, на которой двое жильцов миссис Браун съезжают с квартиры под **защитой** полиции.

~ **money** деньги за "покровительство"; откупные деньги. (See **money**)

~ **order** ордер на защиту (= **restraining order**). (See **order**)

witness ~ program программа защиты свидетелей. (See **program**)

prove, v. доказывать

The prosecution failed to **prove** Baylis intended to kill anyone and "didn't disprove that he acted in self-defense."

Органы обвинения не сумели **доказать**, что Бейлис намеревался кого-то убить и "не опровергали того факта, что он действовал в целях самообороны".

~ **beyond a reasonable doubt** вне всяких разумных; обоснованных сомнений. (See **doubt**)

The defendant is innocent until the state **proves** the defendant guilty **beyond a reasonable doubt**.

Обвиняемый считается невиновным до тех пор, пока государственное обвинение не докажет его вину **вне обоснованных сомнений**.

~ **smb. guilty/not guilty** доказать вину/невиновность

The defendant is innocent until **proven guilty**.

Обвиняемый не виновен до тех пор, пока его **вина не доказана**.

prowl, v. 1. красться; ходить крадучись; рыскать; шнырять

"He found a discarded wallet on one of those nights while they **prowled** the perimeter of the canyons" (J. Wambaugh, *Lines and Shadows*).

"В одну из таких ночей, когда они **рыскали** по периметру каньона, он нашел брошенный бумажник" (Дж. Уамбо "Силуэты и тени").

~ **car**, coll. полицейская патрульная машина (медленно объезжающая район патрулирования)

2. sl. "шмонать" (обыскивать) (= **frisk**)

He **prowled** me over carefully.

Он меня тщательно **обшмонал**.

prowler, n. человек, крадущийся, пробирающийся тайком, шныряющий

A woman called the police complaining of a **prowler** in her backyard who was peeping through the windows of her house.

В полицию позвонила женщина, которая жаловалась на то, что по ее двору **шныряет неизвестный**, заглядывая в окна дома.

public, adj. общественный; публичный

~ **defender** общественный адвокат. (See **public**)

~ **prosecutor** районный прокурор (= **district attorney**)

~ **record** информация открытого доступа. (See **record**)

~ **trial** открытое заседание суда, рассмотрение дела; публичное рассмотрение дела. (See **trial**)

in ~ в общественном месте

He was booked for a violation of Section 647(b) of the Oregon penal code for being drunk **in public**.

Ему оформили привод за нарушение раздела 647(в) Уголовного кодекса Орегона: пребывание **в общественном месте** в пьяном виде.

make smth. ~ сделать достоянием общественности, общедоступным; обнародовать

A tape of the 911 call was played for jurors as the trial began. The tape had not previously been **made public**.

Запись звонка в полицию была прослушана присяжными в начале судебного заседания, до этого она не была **обнародована**.

pull, v. 1. ~ **over** останавливать (дорожно-транспортное средство); останавливаться (свернуть к тротуару или к обочине и остановиться)

Typically the speeder is **pulled over**.

Обычно нарушителя, превысившего скорость, **останавливают**.

~ **up** подъезжать

The next frame, ten seconds later, revealed that an automobile had **pulled up** behind her.

Из следующего кадра, десятью секундами позже, видно, как сзади к ней **подъехал** автомобиль.

2. ~ **the trigger** нажать на курок; спустить курок

"Do you think it was a murder?"

"No, I think he **pulled the trigger** himself."

— Ты считаешь, это убийство?

— Нет, я думаю, он сам **спустил курок**.

punch, v. ударить кулаком

Shortly after being paroled, he was charged with domestic abuse after being accused of **punching** his girlfriend.

В скором времени после условно-досрочного освобождения его обвинили в оскорблении на бытовой почве, когда он **ударил** свою подругу **кулаком**.

punish, v. наказывать; карать

be ~ed понести наказание

He thought that he deserved to **be punished** for all he had done.

Он считал, что должен **понести** заслуженное **наказание** за все, что совершил.

punishment, n. наказание

Санкция за нарушение закона в виде штрафа, лишения свободы, прав, конфискации собственности и т.д..

capital ~ смертная казнь; высшая, исключительная мера наказания (= **death penalty**)

cruel and unusual ~ жестокое и необычное наказание

Наказание, не соответствующее степени тяжести преступления, идущее вразрез с современными представлениями о гуманности и человеческом достоинстве.

The Eighth Amendment to the Constitution protects people against excessive fines or **cruel and unusual punishment**.
Восьмая поправка к Конституции защищает права граждан от чрезмерно высоких штрафов или **жестокого и необычного наказания**.
impose ~ назначить меру наказания, наложить наказание
The judge cannot **impose** a death sentence against the jury's recommendation.
Судья не имеет права **назначать меру наказания** в виде смертной казни вопреки рекомендации присяжных.
pursuant, prep. согласно; в соответствии; соответственно
The court found you guilty of the charges of failure to appear and menacing, **pursuant** to your pleas of no contest.
Согласно вашим заявлениям о неоспаривании обвинения, суд признал вас виновным по статьям "неявка в суд" и "угроза нападением".
pursue, v. 1. преследовать кого-л.; гнаться за кем-л.
They've **pursued** the robbers with helicopters and tracked them with night-vision surveillance scopes.
Они **преследовали** грабителей на вертолетах и следили за ними при помощи аппаратов ночного видения.
2. продолжать; добиваться; придерживаться намеченного; преследовать цель
not to ~ прекратить; остановить
If you decide **not to pursue** your appeal, we would appreciate it if you would advise us.
Поставьте нас, пожалуйста, в известность, если вы решите **прекратить** апелляционный процесс.
pursuit, n. преследование; погоня
fresh ~ преследование уходящего от погони преступника (= **hot pursuit**)
hot ~ преследование уходящего от погони преступника (= **fresh pursuit**)
Право правоохранительных органов пересекать границы юрисдикции в погоне за преступником. Является основанием для безордерного обыска и; или задержания.
When in **hot pursuit**, the police can break in the suspect's house without a warrant.
Преследуя уходящего от погони преступника, полиция имеет право ворваться в дом подозреваемого без ордера,.
pusher, n. sl. торговец наркотиками
Detectives are now hunting a witness they think will tie the **pusher** to at least one of the murders.
Сейчас следователи охотятся за свидетелем, который, по их мнению, может связать **торговца наркотиками** хотя бы с одним из убийств.
P.V., abbr. нарушение режима испытательного срока (= **probation violation**). (See **probation**)

Q

qualify, v. получать право; обретать право на что-л.; делать или стать правомочным
~ **for smth** иметь право на что-л.
You may ask the trial court, in writing, to appoint a lawyer to represent you. The court will decide whether you **qualify** for this help.
Вы можете письменно обратиться в суд первой инстанции с просьбой о назначении адвоката, который будет вас защищать. Суд решит, **имеете** ли **вы право** на подобную помощь.
question, n. вопрос
leading ~ наводящий вопрос
Вопрос, который подсказывает свидетелю, как на него отвечать или который включает слова, для использования в ответе. Вопрос, из которого свидетель может догадаться о желаемом ответе. Запрещен во время прямого допроса свидетеля.
Hostile witnesses may be asked **leading questions** on direct examination.
Враждебно настроенным свидетелям во время прямого допроса могут задаваться **наводящие вопросы**.
question, v. 1. допрашивать; проводить допрос
You have the right to talk to a lawyer before we ask you any questions and have him present while you are being **questioned**.
Вы имеет право проконсультироваться с адвокатом до того, как вам начнут задавать вопросы. Ваш адвокат имеет право присутствовать **во время допроса**.
2. подвергать сомнению
The defense **questioned** the credibility of the witness.
Защита **подвергла сомнению** правдивость свидетеля.
questioning, n. допрос; снятие показаний
He is suspected in the death of four women in different states and is wanted for **questioning** in the 1983 death of an elderly Ohio man.

Он подозревается в причинении смерти четырем женщинам из разных штатов и разыскивается для **допроса** по делу 1993 года об убийстве старика из Огайо.

quill, n. sl. балда, наркота (наркотики) (= **junk**)

R

racket, n. шантаж; вымогательство; рэкет

The Genovese family's other major **rackets** include shakedowns from construction companies for labor peace and extortion of companies doing business at the ports of Newark and Elizabeth.

Другими крупными видами **рэкета**, которым занимается клан Геновиз, являются выбивание денег из строительных компаний за урегулирование трудовых конфликтов и вымогательство денег у компаний, занимающихся коммерцией в портах Ньюарка и Элизабет.

rage, n. ярость; гнев

Under Judge Ito's ruling, if jurors concluded that O. J. Simpson had killed his former wife during an uncontrollable **rage** or a fit of passion, they could now find him guilty of murder in the second degree.

Согласно решению судьи Ито, если присяжные придут к заключению, что О. Джей Симпсон убил свою бывшую жену в порыве неуправляемой **ярости** или в состоянии аффекта, они могут признать его виновным в умышленном убийстве второй степени.

blind ~ в слепом угаре

drunken ~ в пьяном угаре

The guy shot his wife in a **drunken rage**.

Этот парень застрелил жену **в пьяном** угаре.

ransack, v. обыскивать; рыться

Somebody broke into his house and **ransacked** it.

Кто-то залез к нему в дом и все в нем **перерыл**.

ransom, n. выкуп

The criminals demanded money, and when he told them he did not have any, they told him that his family would have to pay a large **ransom**.

Преступники требовали денег, но когда он им сказал, что у него ничего нет, они сказали, что его родственники должны будут заплатить большой **выкуп**.

rap, n. sl. 1. "обвиниловка"; "петля" (арест; предъявленное обвинение)

~ **sheet** полицейское досье (на преступника)

"Can you do me a favor and see if he's got a **rap sheet**."

"Будь другом, посмотри, **числится** ли за ним **что-нибудь**".

bad ~ несправедливый арест

2. вина; ответственность

He's not going to accept the **rap** for this.

Он не собирается **брать** это **на себя**.

beat the ~ "отмазаться"; выкрутиться; избежать наказания

"Even if they catch Dick, he'll **beat the rap**. He always does," said Dick's buddy.

"Даже если они поймают Дика, он **выкрутится**. Он всегда **выкручивается**", — сказал приятель Дика.

rape, n. изнасилование

Половое сношение с лицом без его согласия с применением физического насилия или угроз. В большинстве штатов термин **rape** вытеснен термином **sexual assault**.

The defendant claimed that it was not **rape**, something that he was charged with, but consensual sex.

Обвиняемый заявлял, что это было не **изнасилованием**, в чем его обвиняли, а половым сношением по обоюдному согласию.

date ~ изнасилование во время свидания

От слова "**date**" — "свидание". Понуждение женщины к вступлению в половую связь знакомым, с которым она пошла на свидание.

statutory ~ половое сношение с лицом, не достигшим брачного возраста (**age of consent**).

Является преступлением даже при наличии согласия лица, не достигшего брачного возраста.

rape, v. насиловать

They finally caught the criminal who had first drugged, then **raped** and killed young women.

Преступника, который сначала одурманивал молодых женщин, а затем **насиловал** и убивал их, наконец поймали.

read, v. цитировать что-л.; ознакомлять кого-л. с чем-л.

~ **the rights** уведомить кого-л. о правах; оглашать права. (See **right**)

Before he handcuffed him, the officer **read** him his **rights**.

Перед тем, как надеть на него наручники, полицейский **уведомил** его **о правах**.

reading, n. показания (приборов)

B. A. ~ показания прибора, регистрирующего содержание алкоголя в крови (= **blood-alcohol** ~)

blood-alcohol ~ показания прибора, регистрирующего содержание алкоголя в крови (= **B. A.** ~)

rear-end, v. ударить (машину) сзади

If you are **rear-ended** at night in an unsafe area, it may be wise to keep going and notify the police as soon as possible.

Если ночью в небезопасном месте вашу машину **ударили сзади**, разумнее всего ехать дальше и сообщить как можно быстрее в полицию.

reasonable, adj. разумный; обоснованный

~ **doubt** обоснованное, разумное сомнение. (See **doubt**)

beyond a ~ **doubt** вне обоснованных, разумных сомнений. (See **doubt**)

rebuttal, n. опровержение; прения

Опровержение противоположной стороны. Этап судебного процесса, на котором выдвигаются опровержения по поводу надежности и достоверности предоставленных показаний и предоставляются новые доказательства, противоречащие заявлениям противоположной стороны.

The judge told the jury that prosecutors had assured him their **rebuttal** would take five days.

Судья сказал присяжным, что, по уверению обвинителей, **прения** их стороны займут пять дней.

recess, n. перерыв в заседании суда. (Cf. **adjournment, continuance**)

take a ~ объявлять

"Let's take a short **recess**, counsel," said the judge. "I'd like to see the defendant in chambers."

"Господа адвокаты, давайте объявим короткий **перерыв**", — сказал судья. — "Я хотел бы побеседовать с обвиняемым в моем кабинете".

recidivism, n. рецидивизм

No comprehensive data exist on **recidivism** among adults.

Полных сведений о **рецидивизме** среди взрослых не имеется.

reckless, adj. безответственный

~ **driving** создание аварийной обстановки на дороге; безответственное вождение. (See **driving**)

~ **endangerment** безответственное создание опасных условий, угрозы безопасности. (See **endangerment**)

She did not put the child in a car seat and was charged with **reckless endangerment** of the child.

Было возбуждено уголовное дело на основании того, что, не посадив ребенка в детское сидение в машине, она **безответственно подвергла** его **риску**.

~ **homicide** причинение смерти, лишение жизни в результате безответственных действий. (See **homicide**)

recognizance, n. 1.обязательство, данное суду

release on one's own ~ освобождать под честное слово, под личную ответственность (= **ROR** ОЧС)

The judge agreed to **release** the defendant **on his** own **recognizance**.

Судья согласился **освободить** подсудимого **под честное слово**.

release on personal ~ освобождать под честное слово, под личную ответственность

2. залог

record, n. 1. досье; (личное) дело

У лиц с преступным прошлым это — регистрация приводов, арестов, судимостей.

clean ~ незапятнанное личное дело; безупречное прошлое

driving ~ учетная карточка водителя; личное дело водителя; данные из картотеки автоинспекции

A review of Stone's **driving record** reveals numerous traffic offenses occurring in 1997 which led to suspension orders.

Проверка **личиого дела водителя** Стоуна показывает налнчне в 1997 году многочнсленных дорожно-транспортных нарушенний, что привело к подписанию приказов о временном нзъятни водительского удостоверения.

criminal ~ предыдущие судимости; уголовное прошлое; досье преступника (= **previous criminal record**)

Red Hook was released from jail and placed in a state-financed homeless shelter where no one knew of his **criminal record**.

Ред Хук был освобожден нз арестного дома и помещен в государственный приют для бездомных, в котором никто не знал о его **уголовиом прошлом**.

felony ~ тяжкие преступления в прошлом, в досье

During the five-day waiting period, the local authorities are supposed to determine whether the prospective buyer of a gun has a **felony record**.

За пять дней ожидания местные власти должны определить наличие у потенциального покупателя револьвера **тяжких преступлеиий в прошлом**.

misdemeanor ~ преступления средней тяжести в прошлом, в досье

police ~ приводы в полицию; данные из полицейской картотеки

check the ~s проверять прошлое, личное дело, досье

enter on the ~ внести что-л. в дело нарушителя

Notice to the defendant: The action ordered by the court will be **entered on** your **record** by the DMV.

К сведенню обвиняемого: предпнсанне суда будет **виесено** АТУ (автотранспортным управленнем). **в ваше личиое дело**.

previous criminal ~ уголовное прошлое, досье преступника (= **criminal record**)

~ of arrest зарегистрированные задержания, аресты в личном деле, в досье

He has **record of arrests** for assault and battery.

За иим числятся аресты за нападение н прнчннение телесных поврежденнй.

2. протокол, запись

audio ~ запись на аудио кассеты

stenographic ~ стенограмма

video ~ запись на видео кассеты

If an **audio** or **video record** was made of the proceeding, rather than a **stenographic record**, the reporter's copy of the Notice of Appeal should be served on the Records Supervisor.

Еслн велась не **стеиограмма**, а **запись** на **аудио или видео кассеты**, вам следует подать копию уведомления об апелляции в 131 кабинет суда заведующему отделом судебного учета.

court ~s протоколы, материалы суда

Harry Farmer was assigned to a halfway house in his hometown, where he worked as a janitor and house painter, **court records** show.

Согласно **материалам суда**, Гаррн Фармер был направлен в исправнтельное заведение промежуточного тнпа в родном городе, где он работал уборщиком и маляром.

public ~ информация общего доступа; общедоступная информация

When the trial is over, all court proceedings become **public record**.

По окончании судебного процесса все матерналы становятся **общедоступиыми**.

on the ~ официальный; внесенный в протокол

On direct appeal, we can only challenge rulings made by the trial judge "**on the record**."

Прн непосредственном обжалованнн приговора мы имеем право опротестовывать только "**виесеииые в протокол**" решения судьи.

off the ~ не внесенный в протокол дела; неофициальный

Any conversations you may have had with your attorney, the prosecutor, or the judge that were held **off the record** are not part of the appeal.

Вашн разговоры с адвокатом, прокурором и судьей, **ие виесеиные в протокол**, не включаются в апелляцню.

for the ~ официально (заявить)

For the record I will say that, in my opinion and based on my experience, the mere presence of mental disorder doesn't let an offender off the hook.

Я хочу официально заявить, что по моему мнению, основанному на собственном опыте, сам по себе факт психического расстройства не спасает преступника.

record, v. записывать

"I can **record** their calls," he said, explaining that state law allowed conversations to be taped with the consent of the party.

"Я могу **записывать** нх телефонные разговоры", — сказал он, объясняя, что закон штата, с разрешения одной нз сторон, позволяет прослушнвать телефонные разговоры.

recover, v. обнаруживать

"According to the police, a manuscript was **recovered** at the scene" (P. Cornwell, *Body of Evidence*).

"По заявленню полнцнн на месте преступления была **обиаружеиа** рукопнсь" (П. Корнуэлл "Совокупность доказательств").

~ a stolen vehicle обнаружить, найти угнанную машину

The stolen car was finally **recovered**.

Угнанная машнна была наконец **обиаружеиа**.

redirect, adj. направленный по другому адресу; перенацеленный

~ examination повторный опрос свидетеля вызвавшей его стороной после перекрестного допроса. (See **examination**)

reduce, v. уменьшать; сокращать; снижать

~ a charge изменить квалификацию преступления на менее тяжкое

~ a sentence заменять наказание более мягким; сокращать (уменьшать) меру наказания

Despite the severity of Harry Farmer's crime, officials **reduced** his **sentence** by half for "good behavior" when he reported to prison.

Несмотря на тяжесть преступления, Гаррн Фармеру вдвое **сиизили меру иаказаиия** "за хорошее поведение", когда он явился в тюрьму.

~ed charge обвинение в менее тяжком преступлении

Является результатом компромиссного соглашения между обвиняемым и органами обвинения, в результате чего, например, обвинение в умышленном убийстве заменяется на обвинение в непредумышленном убийстве.

She pled guilty to **reduced charges** of manslaughter in the deaths of two teenage girls.

Она заявила о виновности по обвинению **в менее тяжком преступлении** — непредумышленном убийстве двух девочек-подростков.

reformatory, n. 1. исправительное учреждение

2. детская колония

Harry Farmer, who had his first brush with the law when he was sent to an Iowa **reformatory** at age 16 for threatening teachers and fellow students with a knife, does not think that the law will be a deterrent.

Гарри Фармер, впервые соприкоснувшийся с законом в возрасте 16 лет после того, как был направлен в **детскую колонию** Айовы за то, что угрожал учителям и учащимся ножом, не думает, что закон будет ему препятствием.

register, n. журнал записей; реестр

court ~ судебный регистрационный журнал

Within 30 days from the entry date of this court's judgment in the **court register**, you must serve copies of your Notice of Appeal on the district attorney.

В течение 30 дней со дня внесения судебного решения в **регистрационный журнал**, вы обязаны подать копии апелляции окружному прокурору.

registration, n. регистрация

car ~ техпаспорт на машину

If you are involved in an accident, you should provide the other drivers with your name, address, and **car registration** number.

Если вы попали в аварию, то должны сообщить фамилию, адрес и номер **техпаспорта на машину** другим причастным водителям.

rehabilitate, v. 1. исправлять; перевоспитывать.

An Arizona convict sued the Board of Pardons and Paroles for failure to **rehabilitate** him properly since, after he was paroled, he was arrested and convicted of another crime.

Заключенный в Аризоне подал иск против Комиссии по помилованию и условно-досрочному освобождению за то, что его должным образом не **перевоспитали**, поскольку после условно-досрочного освобождения, он был арестован и осужден за совершение нового преступления.

2. реабилитировать; восстанавливать в правах

rehabilitation, n. 1. перевоспитание; исправление; реабилитация

alcohol ~ program программа алкогольной реабилитации. (**See program**)

drug ~ program программа наркотической реабилитации. (**See program**)

2. реабилитация; восстановление в правах

reimburse, v. возмещать, возвращать денежную сумму

You may mail me a complete copy of the records subpoenaed, along with the affidavit. Costs for copies will be **reimbursed**.

Вы можете переслать мне затребованных повесткой копии документов вместе с аффидавитом. Вам **возместят** расходы по снятию копий.

reinstate, v. восстанавливать

~ the sentence восстановить меру наказания

The United States Court of Appeals for the Fourth Circuit, in Richmond, **reinstated** the death sentence.

Апелляционный суд Соединенных Штатов Четвертого округа в Ричмонде **восстановил** смертную казнь в качестве меры наказания.

~ driving privilege вернуть, восстановить право на управление транспортом (= **to ~ license**)

~ license вернуть, восстановить водительское удостоверение (= **to ~ driving privilege**)

At the end of your suspension or revocation time, your driving privilege can be **reinstated**.

По истечении срока временного изъятия или аннулирования водительского удостоверения, ваше **право на управление транспортом** может быть **восстановлено**.

reject, v. отклонять; отвергать

The jurors **rejected** the prosecution's request for the death penalty and settled on the life sentences for the two brothers who killed their parents.

Присяжные **отклонили** просьбу обвинения о вынесении смертного приговора двум братьям, убившим родителей, и приняли решение назначить им меру наказания в виде пожизненного заключения.

~ an appeal отклонять апелляцию

The Supreme Court later **rejected** Tom Richmond's **appeal** without comment.

Верховный суд недавно **отклонил апелляцию** Тома Ричмонда без предоставления объяснений.

release, n. 1. освобождение

During the treatment program, you will be on **release** subject to satisfactory compliance with the terms of the program agreement.

Вы будете **освобождены из-под стражи** на период консультативного лечения при удовлетворительном выполнении условий соглашения об участии в программе.

conditional ~ условное осуждение; условное неприменение наказания (= **conditional discharge, conditional sentence**)

Neal was on **conditional release** when he was charged with killing Smith.

Нил был **условно осужден**, когда ему предъявили обвинение в убийстве Смита,

pretrial ~ досудебное освобождение; освобождение из-под стражи до суда

He was freed without posting bond under "**pretrial release**."

По условиям **досудебного освобождения** он был освобожден без представления поручительства.

security ~ освобождение под гарантию

You are only eligible for this program if you have no hold from another jurisdiction and you are otherwise eligible for **security release**.

Вы имеете право участвовать в данной программе только, если не числитесь в качестве нарушителя в других юрисдикциях, а также нет иных препятствий к **освобождению под гарантию**.

work ~ program заключение с правом выхода на работу. (**See program**)

early ~ досрочное освобождение

2. **~ of information** предоставление информации; допуск, доступ к информации

If you would like our office to assist you in any way, I will need you to sign an authorization for **release of information**. This authorization permits me to talk to your prior attorney about all aspects of your case.

Если вы хотите обратиться за помощью в нашу контору, вам необходимо подписать разрешение на **доступ к информации**. Оно дает право обсудить все аспекты дела с вашим предыдущим адвокатом.

press ~ сообщение для печати; пресс-релиз

To reinforce his case, he had even been issuing **press releases** about how he was not guilty and that his arrest was purely racial.

Чтобы усилить свою позицию по данному делу, он даже делал **сообщения для прессы**, заявляя о своей невиновности и о том, что его арестовали по расовым мотивам.

release, v. 1. освобождать; выпускать из заключения, тюрьмы

He was a violent repeat offender who, despite escaping from one prison and participating in the murder of an inmate in another, **was** repeatedly **released** after serving only a fraction of the sentence.

Он был рецидивистом, совершавшим насильственные преступления, которого, несмотря на побег из одной тюрьмы и участие в убийстве заключенного в другой, неоднократно **освобождали** после отбытия только незначительной части наказания.

~ **on bail** освободить под залог. (See **bail**)

~ **smb. on his own recognizance** освобождать под честное слово, под личную ответственность. (= **R.O.R** О.Ч.С). (See **recognizance**)

~ **from jail/prison** освободить из заключения, тюрьмы

While your case is on appeal, the trial court, if you ask, may **release** you **from jail** or stay your fine.

Во время рассмотрения апелляции суд первой инстанции может, по вашей просьбе, может **освободить** вас **из заключения** или отсрочить выплату штрафа.

2. сообщать; обнародовать; предать гласности

~ **document** обнародовать, предать гласности документ

~ **information** обнародовать информацию

The judge's rulings mean the public will have access to O. J. Simpson's side of the story in his own words when the transcript is ultimately **released**.

Решения судьи означают, что общественность сможет ознакомиться с версией О. Джей Симпсона его собственном изложении, после того, как стенограмма суда будет наконец **обнародована**.

relevant, adj. уместный; относящийся к делу

He heard about the Forston case on the radio and said he might have some **relevant** information.

Он услышал о деле Форстона по радио и сказал, что, возможно, располагает **относящимися к делу** сведениями.

relief, n. снисхождение; смягчение; освобождение от чего-л.

post-conviction ~ вторичное оспаривание приговора (= **PCR**)

Процедура в федеральном суде или суде штата, позволяющая осужденному обжаловать решение суда после завершения апелляционного процесса. В этом случае оспаривание является косвенным (**collateral attack**) в отличие от непосредственного (**direct attack**), имеющего место на предыдущем этапе (например, при подаче апелляции). Является дополнительным независимым процессом, имеющим целью добиться изменения или отмены приговора на основе его неконституционности, наличия новых фактов, некомпетентности адвоката и т.д.

A petition for a **post-conviction relief** must be filed within two years of the date of conviction.

Заявление о **вторичном оспаривании приговора** должно быть подано не позднее, чем через два года со дня осуждения.

remain, v. оставаться

right to ~ silent право ничего не говорить, сохранять молчание, не отвечать на вопросы

Taking the handcuffs, the police officer said, "I want to advise you that you have the **right** to **remain silent**."

Доставая наручники, полицейский сказал: "Я хочу уведомить вас о том, что **вы имеете право сохранять молчание**".

remand, v. 1. отсылать дело обратно

Как правило, направляется обратно в нижестоящую инстанцию (например, из кассационного суда в суд первой инстанции) для дальнейшего или повторного рассмотрения.

2. возвращать арестованного под стражу, в тюрьму

He was denied bail and **remanded** to custody.

Ему отказали в освобождении под залог и **вернули под стражу**.

remove, v. отстранять; устранять

The United States Attorney prosecuting the Oklahoma City bombing says that the Justice Department has not decided whether to support the defense's effort to **remove** the judge from the case.

Федеральный прокурор, возбудивший дело по факту взрыва в Оклахома Сити заявляет, что Департамент юстиции пока не пришел к решению о том, поддерживать ли попытку защиты **отстранить** судью от рассмотрения данного дела.

renew, v. возобновлять; восстанавливать; продлевать

~ **a driver's license** продлевать срок действия удостоверения водителя

When charged with driving with an expired driver's license he said he was just going to get his **license renewed**.

Когда его обвинили в вождении с просроченным **водительским удостоверением**, он сказал, что он как раз собирался его **продлить**.

~ **a license plate** продлевать срок действия номерных знаков

repeater, n. coll. рецидивист (= **repeat offender**, **recidivist**)

report, n. сообщение; отчет

accident ~ заявление о дорожно-транспортном происшествии

The driver decided to file an **accident report** blaming you for the incident.

Водитель решил заполнить бланк **заявления о дорожно-транспортном происшествии**, обвинив вас в случившемся.

police ~ полицейский протокол, рапорт

When the judge takes a no-contest plea, he reviews the **police reports** to determine whether someone is guilty or not.

Когда судья заслушивает заявление о не оспаривании обвинения, он изучает **полицейские протоколы** для определения виновности или невиновности лица.

probation ~ представление о выполнении режима испытательного срока

report, v. 1. делать сообщение, заключение; представлять отчет, доклад; сообщать
~ **an abduction** сообщать о похищении
The girl's mother called the police to **report the abduction**.
Мать девочки позвонила в полицию, чтобы **сообщить о похищении**.
~ **an accident** сообщать о несчастном случае
2. являться, прибывать куда-л.
~ **to prison** явиться в тюрьму
Despite the severity of Harry Farmer's crime, officials reduced his sentence by half for "good behavior" when he **reported to prison**.
Несмотря на тяжесть преступления, Гарри Фармеру вдвое снизили меру наказания "за хорошее поведение", когда он **явился в тюрьму**.
reporter, n. репортер; корреспондент; комментатор
court ~ стенографистка суда
Within 30 days from the entry date of this court's judgment in the court register, you must serve copies of your Notice of Appeal on the district attorney, the **court reporter** (if you need a transcript), and the trial court administrator.
В течение 30 дней со дня внесения судебного решения в регистрационный журнал, вы обязаны подать копии апелляции окружному прокурору, **стенографисту суда** (если вам нужна стенограмма судебного заседания). или администратору суда первой инстанции.
represent, v. представлять; изображать
1. ~ **smb.** представлять чьи-л. интересы, защищать кого-л. в суде
You may ask the trial court, in writing, to appoint a lawyer to **represent you**.
Вы можете письменно обратиться в суд первой инстанции с просьбой о назначении адвоката, который будет **представлять ваши интересы**.
~ **oneself** самостоятельно представлять свои интересы (в суде)
I understand my right to hire or have the court appoint a lawyer to help me. I choose to give up my right to a lawyer, and I will **represent myself**.
Я знаю, что у меня есть право нанять адвоката или просить суд о назначении общественного защитника. Я отказываюсь от этого права и буду **самостоятельно представлять свои интересы**.
2. ~ **to smb.** заявлять
The defendant **represents to** the Court: I am not under the influence of any drugs or intoxicants.
Обвиняемый **заявляет** суду: я не нахожусь под влиянием наркотиков или опьяняющих веществ.
reprieve, n. отсрочка приведения в исполнение приговора (= **respite**)
В основном по отношению к смертной казни.
request, v. просить; запрашивать; обращаться с просьбой
~ **a jury trial** просить о рассмотрении дела судом присяжных
I hereby **request a jury trial** for the above matter.
Настоящим **прошу о рассмотрении** вышеуказанного дела **судом присяжных**.
request, n. 1. просьба; требование
If you disagree with this order, you may request a hearing. The **request** must specify the grounds upon which you contest the order.
Если вы не согласны с настоящим судебным распоряжением, вы можете обратиться с просьбой о назначении судебного слушания. В **просьбе** вы должны указать причины, по которым оспариваете данное судебное распоряжение.
~ **for admission** просьба о приобщении фактов
Письменный документ, предоставляемый противоборствующей стороне до начала судебного процесса для признании или отрицания, в котором излагаются факты до делу. Данные факты считаются приобщенными к делу и не требуют доказывания в ходе процесса.
~ **for instruction** просьба об инструкциях, наказе (= **request to charge**)
Предоставляемый противоборствующими сторонами на рассмотрение судьи письменный документ, в котором излагается просьба о включении в наказ присяжным (**jury instruction**) разъяснений тех или иных правовых положений, определенных спецификой данного дела.
2. запрос; заявка
rescue, v. спасать; освобождать
As he drove home, he was accosted by a gunman. Somebody called the police, and he was **rescued**.
Когда он ехал на машине домой, на него напал вооруженный бандит. Кто-то позвонил в полицию и его **спасли**.
reset, v. coll. переносить, назначать на другое время
~ **the case** перенести слушание дела
I had our **case reset** for Friday, November 24, 1997, at 1:30 p.m. for entry of not-guilty plea.
Для подачи заявления о непризнании вины я попросил о **переносе слушания** нашего **дела** на пятницу 24 ноября 1995 года в 13:30.
resist, v. сопротивляться; оказывать сопротивление
~ **an officer** оказывать сопротивление полицейскому
The defendant intentionally **resisted** a person known by him to be **an officer** in making an arrest.
При задержании обвиняемый намеренно **оказал сопротивление** лицу, являвшемуся, как ему было известно, полицейским.
~ **arrest** оказывать сопротивление при задержании
Оказание сопротивления при задержании (**resisting arrest**), как и сопротивления полицейскому при исполнении им служебных обязанностей (**resisting an officer**), является преступлением.
The officers had to Mace him because he was **resisting arrest**.
Полицейским пришлось применить слезоточивый газ, потому что он **оказывал сопротивление при задержании**.
resolve, v. решать
~ **a case** принять решение по делу; урегулировать дело
The case may be **resolved** at the pretrial.
Решение по данному делу может быть **принято** на предварительном слушании.
respite, n. отсрочка приведения в исполнение приговора (= **reprieve**)
rest, v. заканчивать (выступление, предоставление доказательств)
~ **the case** закончить представление доказательств; изложение аргументов, версии (защиты или обвинения). (See **case**)
The prosecution's appeal kept the defense from **resting** their **case** this week.
Апелляция, поданная органами обвинения, не дала защите возможности **закончить предоставление доказательств** на этой неделе.

the defense/prosecution ~s защите/обвинению нечего добавить; защита/обвинение закончили представление доказательств

The defense **rests.**

Защите **нечего добавить.**

restitution, n. 1. возмещение (ущерба); компенсация

В некоторых случаях является условием испытательного срока

He was sentenced to ten years in prison and ordered to pay more than $16 million in **restitution.**

Он был приговорен к десяти годам лишения свободы с требованием **возмещения ущерба** в сумме свыше 16 миллионов долларов.

2. возвращение (законному владельцу)

restraining, adj. ограничительный; сдерживающий

~ **order** судебный запрет; ограничительный ордер; ордер на ограничение действий (свободы действий). (See **order**)

retain, v. 1. ~ **in custody** содержать под стражей

He was **retained in custody** for two weeks.

Его **содержали под стражей** две недели.

2. сохранять

~ **control over smth.** сохранять контроль над чем-л.

3. нанимать; приглашать

~ **an attorney** нанимать адвоката; поручать адвокату ведение дела

If you cannot **retain** your own **attorney** the court can consider appointing you one," said the judge.

"Если вы сами не можете **нанять адвоката**, суд рассмотрит вопрос о его назначения", — сказал судья.

retainer, n. 1. аванс, предварительный гонорар адвокату (= **retaining fee**)

This attorney will require a $100,000 **retainer.**

Этот адвокат потребует **предварительный гонорар** в сумме 100 тыс. долларов.

2. поручение адвокату ведения дела; соглашение о предоставлении адвокатом услуг клиенту

retrial, n. повторное рассмотрение дела; повторный судебный процесс

A **retrial** is scheduled for November.

Повторное рассмотрение дела назначено на ноябрь.

retribution, n. 1. месть; кара

The neighbors did not want to talk to the reporters because they said they feared gang **retribution.**

Соседи не хотели разговаривать с журналистами, потому что боялись **мести** бандитов.

2. возмездие; воздаяние

Теория в уголовном праве, согласно которой преступник должен понести наказание, соразмерное степени тяжести совершенного преступления.

In the civil court, the family of the victim gets a second chance at **retribution.**

В гражданском суде семья потерпевшего получает еще одну возможность добиться **возмездия.**

return, v. 1. возвращать что-л., кого-л.

~ **to custody** повторно взять под стражу

If you violate the terms of any of these agreements, you may be **returned** to **custody**, and the deferred sentencing program may be revoked.

При нарушении условий любого из настоящих соглашений вас могут **повторно взять под стражу**, и программа отсрочки вынесения приговора может быть отменена.

2. ~ **a verdict** вынести вердикт; признать (виновным, невиновным)

"If, based on your careful consideration of all of the evidence, you are firmly convinced that the defendant is guilty of the crime charged, you must return a **verdict of guilty**," the judge instructed the jury.

"Если после тщательного обсуждения всех представленных доказательств, вы придете к твердому убеждению, что обвиняемый виновен в совершении преступления, в котором его обвиняют, вы обязаны вынести **вердикт виновности**", — сказал судья, обращаясь к присяжным.

reverse, v. отменять; аннулировать

Federal appeals court has the right to **reverse** lower-court decisions.

Федеральный апелляционный суд имеет право **отменять** решения нижестоящих судов.

review, n. пересмотр; обзор; контроль

judicial ~ судебный пересмотр, контроль, надзор

Полномочия более высокой судебной инстанции пересматривать, контролировать решения нижестоящих судебных или административных органов.

revise, v. пересматривать; изменять

~ed statutes пересмотренный свод законов (= **R. S., Rev. Stat., Rev. St.**)

The Oregon **Revised Statutes** and Oregon Rules of Appellate Procedure control your appeal.

Процесс подачи апелляции регулируется **сводом законов Орегона** и Орегонскими правилами апелляционного процесса.

revocation, n. отмена; аннулирование; отзыв

I understand that my waiving jury trial and stipulating to the facts to this charge will constitute grounds for **revocation** of my probation or parole.

Я знаю, что отказ от суда присяжных и согласие с установленными фактами предъявленного обвинения может послужить основанием для **отмены** испытательного срока или условно-досрочного освобождения.

revoke, v. аннулировать; отменять

~ **driver's license** аннулировать водительское удостоверение; лишать водительского удостоверения

He had four prior convictions. Under Virginia law, after his third conviction within ten years his **driver's license** should have been **revoked.**

У него было четыре судимости в прошлом. По закону Верджинии после третьей судимости за десять лет его **водительское удостоверение** должно было быть **аннулировано.**

~ **probation** отменять испытательный срок

Dorn once **revoked** a boy's **probation** and sent him to boot camp for six months for refusing to help out his mother at home.

Однажды Дорн **отменил испытательный срок** одному парню и послал его в военизированный лагерь на полгода за то, что тот отказался помочь матери по дому.

rig, v. coll. подтасовывать; фальсифицировать; заключать спекулятивную сделку; спекулировать

The five families used threats of violence and work stoppages to **rig contracts** and extort millions of dollars from companies in the construction, trucking, and other businesses.
Эти пять кланов прибегали к угрозам прнменить снлу и приостановить работу, чтобы **принудить** строительные компанин, компаннн по грузоперевозкам н прочие предприятия **к заключению невыгодных контрактов** и вымогать у них миллионы.

right, n. 1. право
Индивидуальные права и свободы в конституционном смысле.
read the ~s уведомлять о правах; цитировать права; читать права
Before he handcuffed him, the officer **read** him his **rights**.
Перед тем, как надеть на него наручники, полицейский **уведомил** его **о правах**.
waive one's ~ отказаться от права
"She **waived her right** against self-incrimination by taking the witness stand, " a federal appeals court held in that case.
"Заняв свидетельское место, она тем самым **отказалась от права** не давать показання против себя", — такое решение прннял федеральный апелляционный суд по этому делу.
2. **~ of way** преимущественное право (движения)
Stopped at a red light, you may make a right turn; however, pedestrians have the **right of way**, and you need to yield to them.
Остановившись на красный сигнал светофора, вы можете повернуть направо, однако пешеходы нмеют **пренмущественное право**, и вы должны уступить им дорогу.

rob, v. грабить
William Rider was convicted of kidnapping and received a 30-year sentence. But he was paroled, **robbed** a bank, and was convicted again.
Вильям Рейдер был осужден за похищение человека и прнговорен к 30 годам лишения свободы, затем был освобожден условно-досрочно, но **ограбил** банк, после чего был опять осужден

robber, n. грабитель
Because the **robbers** wore ski masks, no witnesses could identify them.
Из-за того что **грабители** были в лыжных масках, никто нз свидетелей не смог их опознать.

robbery, n. грабеж; ограбление; разбойное нападение
Незаконное завладение чужим имуществом, соединенное с насилием или угрозой применения насилия. Относится к категории тяжких преступлений (**felony**).
He is charged with **robbery** in the second degree because attempting to commit theft of property he used physical force upon the security guard.
Ему предъявлено обвннение в **грабеже** второй степенн, так как при попытке совершнть кражу нмущества он применил физическую снлу по отношению к охраннику.
aggravated ~ грабеж, ограбление, разбойное нападение при отягчающих обстоятельствах
Такими обстоятельствами считаются наличие оружия или нанесение телесных повреждений.
armed ~ вооруженный грабеж; вооруженное ограбление; разбойное нападение

Грабеж считается "вооруженным" даже в том случае, если оружие, имевшееся у грабителя, не было применено.
Most jurisdictions divide robbery into simple robbery and **aggravated robbery**, the principal example of the latter being "**armed**" **robbery**.
Большннство юрисдикций подразделяет грабеж на простой н при **отягчающих обстоятельствах**, в качестве наиболее яркого примера последнего выступает "**вооруженный**" **грабеж**.
attempted ~ попытка ограбления
highway ~ грабеж на большой дороге
"Before he was twenty, he was wanted for the theft of Aeroflot tickets, vandalism, and old-fashioned **highway robbery**" (M. C. Smith, *Gorky Park).*
"Ему еще не было двадцати, а его уже разыскивала милиция за кражу билетов Аэрофлота, вандализм и старомодный **грабеж на большой дороге**" (М. К. Смит "Парк Горького").

row, n. **death ~** коридор смертников. (See **death**)

rule, n. правило; принцип; норма
The Oregon Revised Statutes and Oregon **Rules** of Appellate Procedure control your appeal.
Процесс подачн апелляцнн регулируется сводом законов Орегона и Орегонскимн **правнлами** апелляционного процесса.

rule, v. принимать, выносить решение, постановление
The appeals panel **ruled** that contrary to the district court rulings, the federal government could require local law-enforcement agencies to check the records of people seeking to buy weapons.
В отличие от определения, прннятого районным судом, апелляционная коллегия **постановила**, что федеральное правнтельство может обязать местные правоохранительные органы проверить прошлое лиц, желающих приобрести оружие.

ruling, n. решение, распоряжение, определение, постановление (суда)
The judge's **rulings** mean the public will have access to O. J. Simpson's side of the story in his own words when the transcript is ultimately released.
Решения судьи означают, что общественность сможет ознакомиться с версией О. Джей Симпсона его собственном изложении, после того, как стенограмма суда будет наконец обнародована.
issue ~ принимать постановление; отдавать распоряжение
Judges in Vermont, Mississippi, and Louisiana have **issued** similar **rulings**.
Судьн Вермонта, Мнссисипи н Лунзианы **отдали** аналогнчные **распоряжения**.

run, n. бег; пробег
on the ~ в бегах
"When he left her mother he kidnapped her and kept her for several months **on the run**" (R. B. Parker, *Thin Air*).
"Бросив ее мать, он похнтил ее [девочку] н в течение нескольких месяцев, находясь **в бегах**, прятал ее" (Р. Б. Паркер "Разряженный воздух").

S

safety, n. безопасность

~ **belt** ремень безопасности

He braked so suddenly that the passenger on the front seat who was not wearing a **safety belt** was thrown out of the car through the front window.

Он затормозил так резко, что пассажир на переднем сидении, который не был пристёгнут **ремнём безопасности**, вылетел из машины через лобовое стекло.

sanction, n. 1. санкция; мера наказания, взыскания

Failure to comply can result in your probation being sent back before the court and if found in willful violation, **sanctions** could be imposed, including incarceration.

Невыполнение условий испытательного срока может привести к передаче дела обратно в суд и, если подтвердится преднамеренность нарушения, могут быть приняты **санкции**, вплоть до лишения свободы.

strong ~ строгие, жесткие санкции

There are strong **sanctions** built in against uncooperative defendants.

Против обвиняемых, которые не содействуют следствию, предусмотрены жесткие **санкции**.

2. утверждение; одобрение

scene, n. место происшествия

~ **of the accident** место происшествия

~ **of the crime** (= **crime-scene**) место преступления

G. Stephanopoulos, a senior presidential aide, was charged yesterday with leaving the **scene of a crime** and driving with an expired license.

Вчера Дж. Стефанопулосу, старшему помощнику президента, было предъявлено обвинение в том, что он оставил **место преступления** и управлял машиной с просроченным водительским удостоверением.

search, n. 1. поиск

There was no sign of forced entry, nothing to indicate a struggle or a **search**, no scattered objects that might yield fingerprints.

Следов насильственного вторжения не было, и ничего не указывало на сопротивление владельца или **поиск** чего-либо; не было разбросанных предметов, с которых можно было бы снять отпечатки пальцев.

2. обыск

The Fourth Amendment protects citizens unreasonable **searches** by the government. The government cannot search a person's home without a good reason.

Четвертая поправка к Конституции защищает граждан от необоснованных **обысков** со стороны государственных органов. Власти не имеют права обыскивать жилище человека без достаточных оснований.

~ **warrant** ордер на обыск

Подписываемое судьей разрешение на поиск вещественных доказательств (предметов, документов и т.д.) по указанному адресу.

I am not asking for a **search warrant** unless I'm certain we have probable cause.

Я не буду требовать **ордера на обыск** до тех пор, пока не удостоверюсь, что на это есть разумные основания.

illegal ~ and seizure незаконные обыск и изъятие (= **unreasonable ~ and seizure**)

unreasonable ~ and seizure необоснованные обыск и изъятие (= **illegal ~ and seizure**)

Проведенные без соблюдения установленных законом правовых норм, например, обыск без ордера и без разумных оснований (**probable cause**). Вещественные доказательства, полученные при этом, не могут быть использованы в ходе судебного заседания.

"If the judge finds that I didn't have sufficient probable cause to stop, detain and search my man, then I lose the game. **Illegal search and seizure** — case dismissed" (J. Wambaugh, *The Blue Knight*).

"Если судья установит, что я остановил, задержал и обыскал этого голубчика, не имея достаточных разумных оснований, я проиграл. **Незаконные обыск и изъятие** — и дело прекращается" (Дж. Уамбо "Рыцарь в синем").

search, v. 1. искать

She testified that she only sat on a couch while another policeman **searched** for a suicide note.

Она показала, что просто сидела на диване, а в это время второй полицейский **искал** предсмертную записку.

2. обыскивать

The Fourth Amendment to the Constitution forbids the government from **searching** or taking a person's property without a warrant.

Четвертая поправка к Конституции запрещает государственным органам **обыскивать** кого-либо или конфисковывать частную собственность без ордера.

pat ~ обыскивать кого-л. путем легкого похлопывания

security, n. 1. охрана

On the day of the sentencing of the convicted murderer of two teenagers, they beefed up the court **security**.

Охрана здания суда была усилена в день вынесения приговора убийце, виновному в причинении смерти двум подросткам.

~ **guard** охранник

"It was probably the **security guard** making his rounds" (P. Cornwell, *Body of Evidence*).

"Вероятно, это был **охранник**, делающий обход" (П. Корнуэлл "Совокупность доказательств").

tighten ~ усилить охрану (= coll. **beef up security**)

Security was tightened at all airports because of the threats of the bomber to blow up a plane.

Во всех аэропортах **охрана была усилена** из-за угроз террориста взорвать самолет.

maximum ~ **prison** тюрьма особо строгого режима

medium ~ **prison** тюрьма усиленного режима

minimum ~ **prison** тюрьма общего режима

2. денежная гарантия

forfeit ~ лишаться денежной гарантии; терять право на возвращение денежной гарантии

I have not been convicted or **forfeited** bail or **security** on the offense of driving while under the influence of intoxicants.

У меня не было судимости и я не **терял права на возвращение** денежного залога или **денежной гарантии** в связи с привлечением к уголовной ответственности за управление транспортом в состоянии опьянения.

seize, v. 1. ~ **smb**. задержать; поймать; схватить

The campus police, who became suspicious because of his shabby clothes, **seized** him, and he has been held without bail since then.

Он был **задержан** полицией университета, у которой вызвала подозрения его потрёпанная одежда, и с этого времени он находится в заключении без права освобождения под залог.

2. ~ **smth**. изъять; конфисковать; наложить арест

Mr. Furhman's taped admissions of racial bigotry provided ground to suppress evidence that the police **seized** on O. J. Simpson's property.

Записанные на пленку **признания** Фурмана в расизме, послужили основанием не допустить в качестве доказательств в судебном процессе улики, **изъятые** на территории владений О. Джей Симпсона.

~ **property** лишать имущества; конфисковать, налагать арест на имущество, собственность; отнимать имущество, собственность

He advocates **seizing property** from those who cannot prove they obtained it with legal earnings.

Он выступает за **конфискацию имущества** у тех, кто не может доказать, что оно приобретено на законно заработанные деньги.

seizure, n. 1. задержание

2. конфискация; наложение ареста

search and ~ обыск и изъятие

unreasonable search and/or ~ необоснованные обыск и/или изъятие. (See **search**)

select, v. отбирать; выбирать; проводить отбор

~ **the jury** проводить отбор присяжных

selection, n. отбор; выбор; подбор

jury ~ отбор присяжных. (See **voir dire**)

William's trial began in January 1982 after a six-day **jury selection**.

Суд над Виллиамсом начался в январе 1982 года после шестидневного **отбора присяжных**.

self-defense, n. самозащита; самооборона

Four of the jurors said afterward that they did not believe the defendants' claim of **self-defense**.

Позже четверо из присяжных сказали, что не поверили заявлению обвиняемого о **самообороне**.

self-incrimination, n. самоинкриминирование; уличение самого себя. (See **incrimination**)

sentence, n. мера наказания; приговор; санкция

I fully understand that the actual **sentence** is up to the court, no matter what any recommendations may be.

Я хорошо понимаю, что независимо от рекомендаций, окончательное решение о **мере наказания** остается за судом.

conditional ~ условное осуждение, наказание. (See **suspended sentence**)

Лишение свободы в случае нарушения осужденным режима испытательного срока.

consecutive ~ сложение наказаний; совокупность приговоров; совокупный приговор (= **cumulative** ~)

cumulative ~ сложение наказаний; совокупность приговоров; совокупный приговор (= **consecutive** ~)

Сложение назначенных наказаний, вынесенных по разным пунктам обвинения.

death ~ смертный приговор; смертная казнь

The judge cannot impose a **death sentence** against the jury's recommendation.

Судья не имеет права назначить меру **наказания в виде смертной казни** в противовес рекомендации присяжных.

deferred ~ отсроченный приговор

Приговорная часть процесса откладывается; приговор выносится только в случае нарушения осужденным режима испытательного срока (например, повторном нарушении закона). (Cf. **suspended sentence**)

final ~ окончательный приговор; окончательная мера наказания

Technically, under state law the judge imposes the **final sentence**.

Фактически, по закону штата судья назначает **окончательную меру наказания**.

harsh ~ суровый приговор; суровая мера наказания

Defense lawyers have argued that the law encourages prosecutors to depict state crimes as federal violations solely to get **harsher sentences**.

Защитники утверждают, что закон поощряет прокуроров представлять уголовные преступления штата как федеральные преступления только с одной целью — добиться **более сурового наказания**.

life ~ мера наказания в виде пожизненного заключения

The jurors rejected the prosecution's request for the death penalty and settled on the **life sentences** for the two brothers who killed their parents.

Присяжные отклонили просьбу обвинения о вынесении смертного приговора двум братьям, убившим родителей, и приняли решение назначить им **меру наказания в виде пожизненного заключения**.

light ~ мягкая мера наказания

I declare that no one has made any promises that I will receive a **lighter sentence**, probation, or any other form of leniency.

Я заявляю, что никто не давал мне обещанні относительно назначения **более мягкого иаказаиия**, нспытательного срока нлн проявления снисходительности в любой другой форме.

mandatory ~ обязательное наказание

Установленная законом мера наказания, которую судья не может модифицировать по своему усмотрению.

maximum ~ максимальная мера наказания; верхний предел санкции

I understand that I might be sentenced as a dangerous offender, which could increase each **maximum sentence** to 30 years, with a 15-year minimum.

Я понимаю, что мне могут определить меру наказания как особо опасному преступнику, н это может повлечь за собой увелнчение **максимальной меры иаказаиия** по каждому пункту до 30-н лет при минимуме 15 лет.

minimum ~ минимальная мера наказания; нижний предел санкции

suspended ~ отсрочка вступления в силу, исполнения приговора; условное неприменение наказания; условное осуждение. (See **conditional sentence)**

Вступление вынесенного приговора в силу откладывается сразу после его вынесения или позднее, после отбытия осужденным части наказания по усмотрению суда. (Cf. **deferred sentence)**

commute the ~ смягчить наказание. (See **commutation)**

The governors of all 50 states generally have the same powers. One of them is to pardon or **commute the sentences** of people convicted in state courts.

Обычно губернаторы всех 50 штатов наделяются равнымн полномочиями, однйм из которых является право помнлования нлн **смягчеиия приговора** лнцам, осужденным судамн штата.

impose a ~ назначать, налагать наказание, меру наказания

Today's decision by the twelve-member jury is final, because the judge cannot **impose** a death **sentence** against the jury's recommendation, nor can he reduce life sentences.

Решенне, прннятое сегодия двенадцатью членамн суда прнсяжных, является окончательным, так как судья не нмеет права **изиачить меру иаказаиия** в виде **смертиой казии** в противовес рекомендацнн прнсяжных н не может сократить срок пожизненного заключения.

reduce a ~ сократить срок

Despite the severity of Harry Farmer's crime, officials **reduced** his **sentence** by half for "good behavior" when he reported to prison.

Несмотря на тяжесть преступления, Гаррн Фармеру вдвое **сиизили меру иаказаиия** "за хорошее поведенне", когда он явнлся в тюрьму.

serve a ~ отбывать приговор, наказание

She was ordered to begin **serving the sentence** after she completes the remaining 7 years of a ten-year term in Kansas for shooting and wounding a doctor outside an abortion clinic in Wichita in 1993.

Ей было предпнсано начать **отбывать наказание** после того, как она отбудет оставшнеся семь лет нз десятнлетнего срока лншения свободы в Канзасе за то, что в 1993 году в Внчите она выстрелом ранила врача клнннкн, производящей аборты.

sentence, v. осуждать; приговаривать; назначать, определять меру наказания

Bittaker was **sentenced** to death in the gas chamber, but through appeals he has managed to stay the execution.

Бнттейкер был **приговореи** к смертн в газовой камере, но, подавая апелляцни, он сумел отсрочнть нсполненне прнговора.

sentencing, n. вынесение, оглашение приговора; приговорная часть процесса; определение меры наказания

A convicted child molester who exposed himself to young girls failed to appear in court for **sentencing**.

Прнзнанный внновным растлитель малолетних, обнажавшнйся перед девочкамн, не явнлся в суд для **оглашеиия приговора**.

deferred ~ program программа отсрочки вынесения приговора, отложенного вынесения приговора. (See **program)**

~ **guidelines** нормативы по определению меры наказания. (See **guideline)**

separate, v. разъезжаться; расходиться

legally ~ed супруги, проживающие раздельно

Факт раздельного проживания юридически закрепляется решением суда. Суд может обязать одного из супругов оказывать другому финансовую или иную помощь.

"Are you married?"

"We are **legally separated**."

— Вы замужем?

— Формально да, но мы **живем раздельно**.

sequester, v. изолировать; отделять

~ **the jury/witness** изолировать присяжных, свидетелей

For their own protection, the son and the former wife of the suspect spent a week **sequestered** at a Las Vegas hotel.

Бывшая жена н сын подозреваемого в целях собственной безопасностн **были** на неделю **изолированы** в одной нз гостнниц Лас Вегаса.

sequestration, n. изоляция; отделение

Налагается решением судьи и распространяется на период судебного процесса для обеспечения беспристрастности присяжных и независимости показаний свидетелей.

After 239 days of **sequestration** and repeated delays, the jurors have turned into a powder keg.

После 239 дней **изоляции** н постоянных задержек, прнсяжные превратнлнсь в пороховую бочку.

serial, adj. серийный; однотипный

~ **crimes** серийные, однотипные преступления

~ **killer** убийца-маньяк; преступник, совершающий однотипные убийства (= ~ **murderer)**

The court refused bail for the **serial killer**.

Судья отказался выпустить **убийцу-маньяка** под залог.

~ **offender** преступник, совершающий однотипные преступления

serve, v. 1. отбывать наказание

~ ***N* years** отбыть N-ое количество лет

Farmer was paroled in 1993 after **serving** only **15 years** for crimes dating back to 1978.

В 1993 году Фармер был освобожден условно-досрочно, **отбыв** всего **15 лет** за преступления, совершенные ещё в 1978.

~ **a sentence** отбывать наказание, срок наказания (= ~ **out a sentence**)

Eight months later, he was paroled in Illinois and sent back to Iowa to **serve** out his **sentence** for the murder conviction.

Через восемь месяцев он был освобожден условно-досрочно в Иллнннойсе и направлен обратно в Айову **отбывать иказаиие** за убийство.

2. ~ **a subpoena** вручать повестку

I hereby certify that I **served** the within **subpoena** on the 5th day of May, 1998, on the within named Henry Smith by delivering to him a copy thereof personally.

Настоящим я удостоверяю, что **вручил** упомянутую **повестку** 5 мая 1998 года указанному в ней Генрн Смиту, собственноручно доставив ему копию вышеуказанной повестки.

3. ~ **as a juror** исполнять обязанности присяжного заседателя; выступать в качестве присяжного

"Some of you may have **served as jurors** in civil cases, where you were told that it is only necessary to prove that a fact is more likely true than not true," said the judge, addressing the jury.

"Некоторые из вас, возможно, **выступали в качестве присяжиых** в гражданском процессе, где вам говорилн, что необходнмо доказать только то, что какой-то факт, скорее всего, соответствует действительностн", — сказал судья, обращаясь к присяжным.

session, n. заседание суда; сессия суда

the court is in ~ заседание суда считается открытым; идет судебное слушание

"**The court is in session**, Honorable Dean Brown presiding," announced the bailiff.

"**Заседаиие суда считается открытым**, председательствует достопочтенный Днн Браун", — объявил бейлиф.

set, v. 1. ~ **smb. free** освобождать; отпускать на свободу

Unless the jury concluded that O. J. Simpson had planned and premeditated the murders of his ex-wife and her friend, they would be bound to **set him free**.

Если присяжные не придут к заключению, что О. Джей Симпсон заранее запланировал и обдумал убийство бывшей жены н ее друга, они будут вынуждены **отпустить** его **иа свободу**.

2. назначить

~ **bail** назначить залог

~ **trial** назначить судебное слушание

3. установить

~ **precedent** установить прецедент

4. ~ **fire** поджигать

5. ~ **over** отложить, перенести рассмотрение дела (= **s/o**)

If your case is **set over**, you will not be going to trial the next week. You will get the new court dates in the mail.

Если рассмотренне вашего дела будет **переиесеио**, судебное заседание на следующей неделе не состоится. О новых датах суда вам сообщат по почте.

6. ~ **up**, sl. подстроить что-л.; подставить кого-л.

"I didn't do it. I was **set up**," cried the boy.

"Я этого не делал. Меня **подставили**", — воскликнул парнишка.

severity, n. тяжесть; серьезность; суровость; строгость

Despite the **severity** of Harry Farmer's crime, officials reduced his sentence by half for "good behavior" when he reported to prison.

Несмотря на **тяжесть** преступления, Гарри Фармеру вдвое снизили меру наказания "за хорошее поведение", когда он явился в тюрьму.

sex, n. 1. секс; половое сношение

consensual ~ половое сношение, совершенное по обоюдному согласию, без принуждения.

The defendant claimed that it was not rape, something that he was charged with, but **consensual sex**.

Обвиняемый заявлял, что это было не изнасилованием, в чем его обвинялн, а **половым сиошеиием по обоюдиому согласию**.

~ **crime** преступление на половой почве, из сексуальных побуждений. (See **crime**)

~ **offender** преступник, совершающий сексуальные преступления; сексуальный преступник. (See **offender**)

2. пол (= **gender**)

sexual adj. половой; сексуальный

~ **assault** 1. изнасилование; понуждении к половому сношению; насильственные действия сексуального характера

2. оскорбительное, неприличное прикосновение; противоправное действие сексуального характера. (See **assault**)

~ **abuse** противоправные действия сексуального характера; растление. (See **abuse**)

~ **harassment** сексуальные домогательства, притязания. (See **harassment**)

~ **misconduct** аморальное поведение; неправомерное сексуальное поведение. (See **misconduct**)

~ **homicide** убийство на половой почве. (See **homicide**)

shackle, v. заковывать в кандалы

The inmates had no idea where they were going until they sat, **shackled**, on a chartered plane.

Заключенные не имели понятия куда их отправляют до тех пор, пока не оказалнсь в чартерном самолете, **закоrazанными в каидалы**.

shackles, n. pl. оковы; кандалы

shakedown, n. sl. вымогательство; выбивание денег

The Genovese family's other major rackets include **shakedowns** from construction companies for labor peace and extortion of companies doing business at the ports of Newark and Elizabeth.

Другими крупными видами рэкета, которым занимается клан Геновиз, являются **выбиваиие деиег** из строительных компаний за урегулирование трудовых конфликтов и вымогательство денег у компаний, занимающихся коммерцией в портах Ньюарка и Элизабет.

sheriff, n. шериф

Выборная административная должность на уровне исполнительной власти округа штата (**county**). В функции входит: охрана порядка, управление тюрьмой округа (**county jail**), помощь в отправлении правосудия и т.д.

~**'s deputy** помощник шерифа

"**Sheriff's deputies**. Those guys are the worst. City guys you can talk to, but the county guys, man-oh-man" (R. B. Parker, *Thin Air*).

"**Помощники шерифа**. Хуже их не бывает. С городскими ребятами можно договориться, а с этими из округа, мама дорогая" (Р. Б. Паркер "Разряженный воздух").

shoot, v. стрелять; вести огонь

~ at smb. выстрелить в кого-л. (= ~ **smb**.)

He was soon arrested and convicted of aggravated battery for **shooting at** a man in a tavern during an argument over a woman.

Вскоре он был арестован и осужден за причинение телесных повреждений при отягчающих обстоятельствах за то, что в таверне он **выстрелил в** человека во время ссоры из-за женщины.

~ to death застрелить; убить выстрелом (= ~ **and kill smb**.)

The prime minister of Israel was **shot and killed** by an assassin yesterday after he addressed a crowded meeting.

Вчера после выступления на многолюдном митинге премьер-министр Израиля был **застрелен** террористом.

shooter, n. стрелок; стреляющий

He was shot from ambush and badly wounded. The **shooter** managed to escape.

Он был опасно ранен выстрелом из засады. **Стрелявший** сумел скрыться.

sharp ~ меткий стрелок; снайпер

shooting, n. стрельба

"There have been three murders in the neighborhood recently," said Mr. Martinez, who lives a few feet from where the **shootings** took place.

"В этом районе недавно произошло три убийства", — сказал г-н Мартинез, который живет в нескольких футах от места, где **производились выстрелы**.

~ing victim раненный во время стрельбы

One of the **shooting victims** died on his way to the hospital.

По дороге в больницу один из **раненных во время стрельбы** скончался.

shoot-out, n. sl. перестрелка

A teenager was shot and killed in a **shoot-out** between rival gangs in North Portland yesterday.

Вчера в северном районе Портленда во время **перестрелки** между враждующими бандами был застрелен подросток.

shoplift, v. совершить кражу в магазине, с прилавка

Tommy joined other boys in the neighborhood who went down to the local department store and **shoplifted** pants by wearing them under their old trousers.

Томми присоединился к ребятам из его района, которые отправились в местный универмаг и **совершили кражу**, надев под старые брюки пару новых.

shoplifting, n. магазинная кража

They prefer **shoplifting** because no weapons are required and the hourly "pay" beats that of any job.

Они предпочитают **магазинные кражи**, для которых нет надобности в оружии, и почасовая "оплата" почище, чем на любой работе.

shot, n. 1. выстрел

"Are you sure that you heard a **shot**?"

"Вы уверены, что слышали **выстрел**?"

take a ~ а) стрелять

"So somebody **took a shot** at you?" said the officer.

"Yes."

— Итак, кто-то в вас **стрелял**? — спросил полицейский.

— Да.

б) coll. пробовать силы; пытаться сделать что-л.

He **took** another **shot** at it but failed again.

Он **попробовал еще раз**, но опять ничего не вышло.

2. (фото) снимок

mug ~ coll. полицейский снимок; снимок для полицейской картотеки. (See **mug shot**)

shotgun, n. дробовик

shoulder, n. обочина дороги

When he heard emergency vehicles' sirens, he tapped his brakes and pulled over onto the **shoulder**.

Услышав сирены машин экстренной помощи, он притормозил и свернул на **обочину**.

sidebar, n. у судейского места

Место рядом с кафедрой судьи, где во время судебного заседания обычно совещаются судья, обвинитель и защитник вне слышимости присяжных заседателей.

In a ferocious **sidebar** battle in the trial, the prosecutor tried to persuade the judge to allow this witness to testify.

В жарком поединке **у судейского места** во время судебного процесса обвинитель пытался добиться от судьи разрешения на дачу показаний этим свидетелем.

~ conference беседа, переговоры у судейского места (= **bench conference**). (See **bench**)

sign, n. 1. знак; обозначение

2. сигнал

traffic ~ дорожный знак

This road's speed limit was 55, but no **traffic signs** were posted.

Максимальная скорость на этой дороге — 55 миль в час, но **дорожные знаки** не были установлены.

silent, adj. молчаливый; безмолвный

right to remain ~ право сохранять молчание, ничего не говорить, не отвечать на вопросы

Taking the handcuffs, the police officer said, "I want to advise you that you have the **right to remain silent**."

Доставая наручники, полицейский сказал: "Я хочу уведомить вас о том, что **вы имеете право сохранять молчание**".

slam, n. sl. кичман; каталажка; кутузка; тюрьма (= **can**)

slash, v. резать; наносить ножевую рану; полосовать

~ to death зарезать кого-л.

O. J. Simpson is being sued in civil court by relatives of his former wife and her friend, both of whom were **slashed to death** in June 1994.

Слушается дело по иску, предъявленному О. Джей Симпсону родственниками его бывшей жены и ее друга, которые были **зарезаны** в июне 1994 года.

slay, v. (slain, slain) убивать (= **to kill**)

Насильственно лишать кого-л. жизни.

In 1980 in a widely publicized case, the parents of a **slain** girl sued her former boyfriend and convicted killer seeking more that $2 million in damages.

В 1980 году в деле, получившем широкую огласку, родители **убитой** девушки подали в суд иа ранее судимого за убийство парня, с которым оиа встречалась, добиваясь выплаты более 2 миллионов долларов за убытки.

~ing убийство

"There actually may be a motive in Beryl's **slaying**. The most common in sexual homicides is no motive at all" (P. Cornwell, *Body of Evidence*).

"Вообще-то, в **убийстве** Бернл может быть и есть мотив. Чаще всего в убийствах иа половой почве никакого мотива нет" (П. Корнуэлл "Совокупиость доказательств").

slug, n. sl. "маслина" (пуля)

"I don't want to deal with him, 'cause I don't want to get a **slug**."

"Не хочу с ним связываться, а то еще получу "**маслнну**".

smash, v. 1. разбить что-л.

The front of the car was **smashed** in the accident.

Перед машииы был **смят** при аварии.

2. врезаться во что-л.

He didn't have time to brake and **smashed** right into the tree.

У иего было времеии затормозить, и ои **врезался** в дерево.

3. sl. набраться (напиться)

We all were **smashed** that night.

В тот вечер мы все здорово **иабрались**.

smuggle, v. провозить, проносить контрабанду

"You **smuggled** in a firearm you've already fired at me. You're withholding information and that, too, is a crime" (M. C. Smith, *Gorky Park*).

"Вы **провезли коитрабандой** огнестрельное оружие, из которого уже успели в меня выстрелить. Вы утанваете сведеиия, что также является преступлеиием" (М. К. Смит "Парк Горького").

smuggler, n. контрабандист

snitch, n. sl. стукач; доносчик

They killed him because they thought he was a **snitch**.

Его убили потому, что считалн **стукачом**.

snitch, v. sl. 1. стучать; давать компру (доносить)

2. стащить; стянуть

sober, adj. трезвый

He promised to his wife that from now on he was going to stay **sober**.

Он пообещал жене, что станет **трезвеииком**.

sobriety, n. трезвость

(field) ~ test внелабораторная проверка на трезвость, тест на трезвость

The judge will find you guilty based upon your failure of the **sobriety test** and the breath test.

Судья призиает вас виновиым иа основании положительиых результатов **теста на трезвость н** дыхательной пробы.

sodomy, n. содомия

Относится к категории преступлений, заключающихся в противоестественных половых сношениях, половых извращениях (**crime against nature**).

solicit, v. 1. подстрекать, склонять (к совершению преступления); вовлекать (в преступную деятельность); навязывать противозаконные услуги, незаконные материалы.

2. склонять, побуждать вступить в незаконный половой контакт (за деньги), к проституции

solicitation, n. 1. подстрекательство, побуждение, склонение (к совершению преступления); вовлечение (в преступную деятельность); навязывание противозаконных услуг, незаконных материалов.

~ of child pornography навязывание, распространение детской порнографии.

Last week a Cook County jury found him guilty of **solicitation** of child pornography, and obstruction of justice.

На прошлой иеделе присяжиые округа Кук призиалн его виновиым в **распространении** детской порнографии и сопротивлеиии правосудию.

2. склонение, побуждение к вступлению в незаконный половой контакт (за деньги) (= **solicitation of prostitution**)

~ of prostitution склонение, побуждение к вступлению в незаконный половой контакт (за деньги)

Peter was charged with **solicitation of prostitution** for striking up a conversation with a street prostitute and asking her whether she might consider spending some time with him.

На осиовании того, что Петр заговорнл с улнчной проституткой и пригласил ее провести с ним время, его обвинили в **побуждеиин к вступлеиию в половой контакт за деньгн**.

solitary, adj. одиночный; отдельный

~ confinement одиночное заключение.

The head of the mafia is being held in **solitary confinement** in the federal penitentiary in Marion, Ill.

Глава мафии содержится в **одиночиом заключении** в федеральной тюрьме в Марионе штата Иллинойс.

speculation, n. 1. домысел; догадка; предположение

"The investigator who avoids **speculation** and keeps his eyes on the fact is never misled" (M. C. Smith, Gorky Park).

"Нельзя ввести в заблуждение следователя, который полагается на факты, избегая **предположенні**" (М. К. Смит "Парк Горького").

2. спекуляция

speed, n. 1. скорость

~ limit ограничение скорости; максимально допустимая скорость

This road's **speed limit** was 55, but no traffic signs were posted.

Максимальная скорость иа этой дороге — 55 миль в час, ио дорожиые знаки ие были установлеиы.

2. sl. наркотик (= **methamphetamine**)

One of the street names for methamphetamine is "**speed**."

Одио из жаргоиных изваний метамфетамииа — "колеса".

speeder, n. нарушитель, превысивший скорость

Typically the **speeder** is pulled over. When a lot of cash is found and the explanation is suspect, a drug dog is summoned.

Обычио **иарушнтеля, превыснвшего скорость**, останавливают. Если у него находят большую сумму иаличиыми и объясиения вызывают подозрения, для поиска наркотиков вызывают служебную собаку.

speeding, n. превышение скорости

The only time he got nabbed was when police stopped him for **speeding** and noticed the stack of jeans on the back seat.
Единственный раз его взяли с поличным, когда полицейские остановили его за **превышеиие скорости** и заметили на заднем сидении кипу джинсов.

~ **ticket** штрафной талон за превышение скорости
She was no worse a driver than most, and she had never gotten a **speeding ticket**.
Она водила машину не хуже других, и у нее не было ни единого **штрафного талона за превышенне скоростн**.

speedy, adj. незамедлительный; неотложный; безотлагательный; скорый
~ **trial** безотлагательное судебное рассмотрение дела. (See **trial**)

stab, v. наносить удар, ранить (острым предметом, например, ножом); вонзать
~**ing** нанесение ножевых ран
Mr. Abbot, who was convicted of manslaughter in the **stabbing** of the actor Richard Adan, was sued for $10 million by Mr. Adan's widow.
Вдова г-на Адана предъявила г-ну Абботу, который был осужден за убийство актера Ричарда Адана **путем ианесения иожевых ран**, иск на десять миллионов долларов.

stalk, v. преследовать
Надоедать кому-л., внушая страх. Относится к категории преступлений средней тяжести (**misdemeanor**).
~**ing** преследование
Lawyers for the Brown family have accused O. J. Simpson of **stalking**, attacking, and repeatedly stabbing and beating his former wife, with “malice aforethought.”
Адвокаты, представляющие семью Браунов, обвинили О. Джей Симпсона в **преследованин** бывшей жены, нападении на нее, нанесении многократных ножевых ударов и побоев с “заранее обдуманным преступным намерением”.

stand, n. трибуна; кафедра
witness ~ место свидетеля в суде
take the ~ занять место свидетеля; давать показания
No one on the district attorney's team thought that William would **take the stand**.
Никто из команды окружного прокурора не думал, что Вильям будет **давать показаиия**.
call to the ~ вызывать для дачи показаний
The judge denied the defense attorney the opportunity to **call** the witness back **to the stand**.
Судья отказал защитнику в возможности повторно **вызвать** свидетеля **для дачи показаний**.

stand, v. (stood, stood) 1. ~ **trial** предстать перед судом; быть судимым (судьей или присяжными)
He refused to plead guilty, **stood trial**, and was convicted by a jury.
Он отказался заявить суду о своей виновности, **предстал перед судом** и был осужден присяжными.
2. иметь вес на суде (о доказательстве)
evidence will/will not stand доказательство будет иметь вес, не будет иметь веса
The evidence **will not stand** in court.
Доказательства **не будут иметь веса** в суде.

state, n. 1. обвинитель; государственное обвинение; органы обвинения

Обвиняющей стороной в судебном процессе по уголовным делам, связанным с нарушением законов штата, является штат ((**State v. John Doe**) в отличие от федеральных уголовных дел, которые возбуждаются федеральными органами обвинения (**United States of America v. John Doe**).
The **state** has a duty to afford the accused a speedy trial
Органы государствениого обвннення обязаны обеспечить обвиняемому безотлагательное судебное рассмотрение дела.
~' **s evidence** доказательства стороны обвинения
~'**s case** версия государственного обвинения
State of Oregon/State v. Jane Smith штат Орегон/государственное обвинение против Джейн Смит
Pre-arrest delay is damaging to a defendant's ability to prepare a defense, because he does not know he needs to prepare one. **State** v. Ivory, supra 278.
Задержка с проведением ареста губительна для подготовки защиты обвиняемого, так как он не знает, что ему необходимо готовиться к ней. (**Государственное** **обвннеиие** против Айвори, см выше стр. 278).
2. ~ **court** суд штата. (See **court**)
~ **crime** нарушения законов штата. (See **crime**)

statement, n. 1. заявление; утверждение; констатация
Prosecutors dropped murder charges against two defendants after a police officer admitted he forged a witness's **statement**.
Прокуроры сняли обвинения в убийстве с двух обвиняемых после того, как полицейский признался в том, что подделал **заявление** свидетеля.
opening ~ вступительное слово
Речь, произносимая как прокурором, так и защитником в начале судебного слушания для изложения фактов, на которые присяжные впоследствии будут опираться при рассмотрении дела.
“The evidence in this case will be overwhelming,” the public defender said in his **opening statement**.
“Доказательства по этому делу будут ошеломляющими”, — сказал во **вступнтельиом слове** общественный защитник.
2. показание
sworn ~ показания, данные под присягой
You may be subject to prosecution for perjury or false swearing if you knowingly make a false **sworn statement**.
Вы подлежите уголовной ответственности за дачу ложных показаний или нарушение клятвы, если сделали заведомо ложное **заявлеиие под присягой**.

statute, n. законодательный, нормативный акт
~ **of limitations** закон о сроках давности
The **statute of limitations** barred the prosecution from bringing the charges.
Закон о сроках давности не дал прокуратуре возможность выдвинуть обвинения.
Oregon Revised ~s (пересмотренный) свод законов Орегона (= **ORS**)
Юридический термин для обозначения пересмотренного и дополненного свода законов.

The **Oregon Revised Statutes** and Oregon Rules of Appellate Procedure control your appeal.
Процесс подачи апелляции регулируется **сводом законов Орегона** и Орегонскими правилами апелляционного процесса.

statutory, adj. 1. установленный законом; соответствующий закону
"He hesitated long enough for me to consider reminding him of my **statutory rights**" (P. Cornwell, *Body of Evidence*).
"Он так долго колебался, что я начала подумывать о том, чтобы напомнить ему о моих **законных правах**" (П. Корнуэлл "Совокупность доказательств").
~ **assessment** судебный налог, установленный законом
A **statutory assessment** is automatically added to the amount of any fine ordered by the court.
Судебный налог, установленный законом, автоматически прибавляется к сумме любого назначенного судом штрафа.
~ **counterpart** аналогичное преступление
I have not been convicted of driving while under the influence of intoxicants, or its **statutory counterpart**, within ten years before the date of commission of the present offense.
За десять лет, предшествующих совершению настоящего преступления, у меня не было судимости за управление транспортом в состоянии опьянения или за **аналогичное преступление, наказуемое по закону**.
~ **rape** половое сношение с лицом, не достигшим брачного возраста (**age of consent**). (See **rape**)

stay, v. приостановить; отсрочить
~ **a fine** отсрочить выплату штрафа
While your case is on appeal, the trial court, if you ask, may release you from jail or **stay** your **fine**.
Пока ваша апелляция находится в стадии рассмотрения, суд первой инстанции, по вашей просьбе, может освободить вас из заключения или **отсрочить выплату штрафа**.
~ **the execution** отсрочка казни; отсрочка исполнения приговора
The convict, who had been on death row since 1987, was executed after the Supreme Court turned down a last-minute request to **stay his execution**.
Заключенный, который ожидал исполнения смертного приговора с 1987, был казнен после отклонения Верховным Судом поданного в последнюю минуту прошения об **отсрочке казни**.

steal, v. воровать; красть; совершать кражу
Действие, входящее в состав следующих преступлений: хищение (**larceny**), хищение путем растраты или присвоения (**embezzlement**), обманные действия в корыстных целях (**false pretenses**).
He was accused of **stealing** someone's wallet in a discount store.
Его обвинили в том, что в магазине уцененных товаров он у кого-то **украл** бумажник.

stipulate, v. обусловливать; ставить условием; оговаривать
I understand that if I waive jury trial and **stipulate** to the facts, the court may impose the same punishment as if I plead not guilty, stand trial, and am convicted by a jury.
Я знаю, что, если я откажусь от суда присяжных и **соглашусь с установленными фактами**, суд может наложить наказание, аналогичное тому, которое будет назначено, если я заявлю о невиновности, предстану перед судом и буду осужден присяжными.
~**ed facts trial** рассмотрение дела на основе установленных фактов. (See **trial**)
~**ed fine** оговоренная сумма штрафа. (See **fine**)

strangle, v. задушить; удавить

strangulation, n. удушение

strike, v. 1. наносить удар; ударять
The authorities are worried that bomber could **strike** again.
Власти озабочены тем, что террорист может **нанести** новый удар.
2. ~ **down** аннулировать; отменять
A federal appeals court today reversed two lower-court decisions that had **struck down** part of the law requiring a waiting period before buying a handgun.
Сегодня федеральный апелляционный суд пересмотрел решения двух нижестоящих судов, которые **отменили** ту часть законодательства, по которой для покупки пистолета требуется выжидательный период.
3. вычеркивать (из стенограммы судебного заседания) (= ~ **out**)
motion ~ ходатайство о непринятии во внимание части показаний. (See **motion**)

subject, n. 1. предмет (спора, обсуждения)
The **subject** of our discussion today is growing crime rate in the state.
Предметом сегодняшнего обсуждения будет рост преступности в штате.
2. объект
Лицо, за которым ведется наблюдение
"The **subject** has just left the store with stolen merchandise," said the security guard.
"**Объект** только что вышел из магазина с украденным товаром", — сказал охранник.
3. субъект; человек
"Ms. Madison stated that the same **subject** called her at eleven a.m. and communicated the following message . . ." (P. Cornwell, *Body of Evidence)*.
"Мисс Медисон сообщила, что тот же **субъект** позвонил ей в 11 утра и передал следующее . . ." (П. Корнуэлл "Совокупность доказательств").

subject, adj. подлежащий; зависящий; обусловленный
You may be **subject** to prosecution for perjury or false swearing if you knowingly make a false sworn statement.
Вы **подлежите** уголовной ответственности за дачу ложных показаний или нарушение клятвы, если сделали заведомо ложное заявление под присягой.

subject, v. подвергать чему-л.
The detectives **subjected** him to interrogation in connection with the car explosion.
Следователи **подвергли** его допросу в связи со взрывом машины.

suborn, v. 1. подстрекать, склонять к совершению противоправного деяния
2. подстрекать, склонять к даче ложных показаний
3. получать заведомо ложные показания

subornation, n. подстрекательство; подкуп
~ **of perjury** 1. подстрекательство к даче ложных показаний
2. получение заведомо ложных показаний

subpoena, n. повестка (о вызове в суд); приказ явиться в суд

Явка в суд обязательна, если повестка вручается лицу, вызываемому в суд, лично в руки. Неявка в суд является неуважением к суду (**contempt of court**) и наказуема в уголовном порядке.

serve a ~ on smb. вручить повестку кому-л.

~ duces tecum (Lat. "bring with you") повестка о явке с документами

Enclosed is a **subpoena duces tecum** requesting your presence in our office to produce all medical records pertaining to Mr. Smith.

Прилагается: **повестка**, согласно которой вам нужно **явиться** в нашу контору, **имея на руках документы**, относящиеся к истории болезни г-на Смита.

subpoena, v. 1. вызывать кого-л. повесткой

2. затребовать что-л. повесткой

I understand that I have the right to **subpoena witnesses and evidence** in my favor.

Я знаю, что имею право по повестке вызывать свидетелей и требовать представления вещественных доказательств в свою пользу.

substance, n. 1. вещество

controlled ~ регулируемые законом наркотические вещества

Препараты, доступ к которым ограничен по закону. Заносятся в списки, и подлежат тщательному учету и контролю. К ним относятся: наркотики, стимулирующие вещества, антидепрессанты, галлюциногены и марихуана.

"You are charged with unlawful possession of **controlled substances**."

"Вы обвиняетесь в незаконном владении **наркотическими веществами**".

2. алкоголь

~ abuse злоупотребление алкогольными или наркотическими веществами. (See **abuse**)

suicide, n. самоубийство

commit ~ покончить с собой; покончить жизнь самоубийством

Investigation had revealed that the she had jumped from the top of a ten-story building with the intent to **commit suicide**.

В ходе следствия было установлено, что она бросилась с крыши десятиэтажного дома с намерением **покончить жизнь самоубийством**.

~ note предсмертная записка

She testified that she only sat on a couch while another policeman searched for a **suicide note**.

Она показала, что просто сидела на диване в то время, как второй полицейский искал **предсмертную записку**.

summon, v. 1. вызывать в суд

"No lawyer could be **summoned** until an investigation was finished, and not even the prosecutor need be informed of an arrest for forty-eight hours" (M. C. Smith, *Gorky Park*).

"Адвокат не может быть **вызван** до окончания следствия, и даже прокурор не ставится в известность при задержании на сорок восемь часов" (М. К. Смит "Парк Горького").

2. вызывать

Typically the speeder is pulled over. When a lot of cash is found and the explanation is suspect, a drug dog is **summoned**.

Обычно нарушителя, превысившего скорость, останавливают. Если у него находят большую сумму наличными, и объяснения подозрительны, для поиска наркотиков **вызывают** служебную собаку.

summons, n. вызов в суд

В случае незначительных правонарушений, например, дорожно-транспортных, применяется в качестве альтернативы аресту.

supervise, v. осуществлять надзор

~ed probation испытательный срок под надзором. (See **probation**)

supervision, n. надзор; наблюдение

One out of three black men in their 20s is in prison, on parole, or somehow under the **supervision** of the justice system.

Каждый третий чернокожий в возрасте от 20 до 30 лет отбывает наказание в местах лишения свободы, освобожден условно-досрочно или так или иначе находится **под надзором** системы правосудия.

suppress, v. изымать; не допускать; не приобщать; не принимать; давать отвод

Defendant by and through his court appointed attorney moves the court for an order **suppressing** field sobriety tests.

Через адвоката, назначенного судом, обвиняемый ходатайствует перед судом о получении распоряжения об **изъятии** результатов теста на трезвость.

~ evidence изымать, не приобщать, утаивать доказательства

1. Вещественные доказательства, полученные при необоснованном обыске и изъятии (**unreasonable search and seizure**) считаются незаконными и не приобщаются к делу.

motion ~ ходатайство о непринятии в качестве доказательств

2. Утаивание прокуратурой доказательств, которые могут быть использованы в интересах обвиняемого.

The judge overturned Mr. Richmond's death sentence, saying prosecutors **suppressed evidence** at his trial.

Судья отменил смертный приговор вынесенный Ричмонду, ссылаясь на то, что прокуроры **скрыли доказательства** во время судебного процесса.

supra, adv. Lat. ранее; выше

Pre-arrest delay is damaging to a defendant's ability to prepare a defense, because he does not know he needs to prepare one. *State v. Ivory*, **supra 278**.

Задержка с проведением ареста губительна для подготовки защиты обвиняемого, так как он не знает, что ему необходимо готовиться к ней. (Государственное обвинение против Айворн, **см. выше стр. 278**).

supreme, adj. высший; верховный

~ Court of the USA Верховный суд США (= **U.S. ~ Court**). (See **court**)

surrender, v. 1. сдаваться

She turned the gun on herself and held the police at bay for nine hours before **surrendering**. In custody she signed a confession.

Она направила на себя пистолет и в течение девяти часов не подпускала к себе полицейских, пока наконец не **сдалась**. Находясь под стражей, она подписала признание.

2. сдавать что-л.

~ gun сдавать оружие

You have to **surrender** your **gun** and sign a waiver absolving the prison system of any responsibility if you are taken hostage.
Вы должны **сдать оружие** и расписаться в том, что не будете предъявлять претензий тюремным властям, если вас возьмут в заложники.

surveillance, n. наблюдение
The group established an elaborated **surveillance** system. They tapped all of Kuklinski' s telephone lines.
Группой была разработана хитроумная система **наблюдения**. Они прослушивали все телефонные линии Куклинского.
~ **camera** телекамера наружного наблюдения
under ~ под наблюдением
The police have his house under twenty-four-hour **surveillance**.
Его дом находился под круглосуточным **наблюдением** полиции.

suspect, n. подозреваемый
"Why are you looking for him? Is he a **suspect**?"
"No, I just need to find him."
— Зачем вы его разыскиваете? Он что **подозреваемый**?
— Да нет, мне просто нужно найти его.
prime ~ основной подозреваемый
Лицо, на которого в первую очередь падает подозрение.
The family of the **prime suspect** in the Oklahoma City bombing was routinely quizzed by federal agents.
Семью **основного подозреваемого** в осуществлении взрыва в Оклахома Сити постоянно опрашивали агенты ФБР.

suspect, adj. подозрительный; вызывающий подозрения
When a lot of cash is found in the car and the explanation is **suspect**, a drug dog is summoned.
Если в машине находят большую сумму наличными и объяснения **вызывают подозрения**, вызывают служебную собаку для поиска наркотиков.

suspect, v. подозревать
The Genovese family is suspected in creating the largest bookmaking and gambling rings.
Клан Дженовиз **подозревается** в создании крупнейшей сети букмекерского и игорного бизнеса.

suspend, v. 1. приостанавливать действие; временно изымать
Use this form to **suspend** or revoke under ORS 809.240. The major traffic offenses and suspension periods are on the back of this form.
Бланк используется для **приостановления действия** или аннулирования удостоверения водителя согласно статье СЗО 809.240. На обороте приводится перечень серьезных дорожно-транспортных нарушений и сроки приостановления действия удостоверения.
~ **a license** временно изымать удостоверение водителя; приостанавливать действие удостоверения водителя
Your client's driver's **license** will be **suspended** for a period of one year.
Водительское удостоверение вашего клиента будет **временно изъято** на год.
~**ed license** временно изъятое водительское удостоверение. (See **license**)
2. откладывать; отсрочивать
~ **imposition of sentence** отсрочить приговорную часть процесса

The court will **suspend imposition of sentence** and will place you on probation for 18 months
Суд **отсрочивает приговорную часть процесса** и назначает вам испытательный срок на 1.5 года.
~**ed sentence** отсрочка исполнения приговора, вступления приговора в силу. (See **sentence**).
2. ~ **$** *N*. снимать N-ую сумму
"The fine is 200 dollars," said the judge to the defendant. "I'm going to **suspend** 50 dollars, and you'll need to pay 150."
"Сумма штрафа составляет 200 долларов", — сказал судья обвиняемому. "Я **снимаю** 50 долларов, и вам останется выплатить 150".

suspension, n. приостановление (действия); временное изъятие
At the end of your **suspension** or revocation time, your driving privilege can be reinstated.
По истечении срока **временного изъятия** или аннулирования водительского удостоверения, ваши права на вождение могут быть восстановлены.

suspicion, n. подозрение
Despite **suspicions**, the police had no physical evidence. No one had seen Kuklinski with Malliband, and nobody could connect the death to him.
Несмотря на подозрения, у полиции не было **вещественных доказательств**. Никто не видел Куклинского вместе с Малибандом, и никто не мог связать смерть последнего с ним.

suspicious, adj. 1. подозрительный; вызывающий подозрение
Due to the suspicious driver the officers approached the vehicle after it was **parked**.
Полицейские подошли к автомашине после того, как ее **поставили на стоянку** из-за того, что её водитель вызвал подозрения.
2. недоверчивый; не доверяющий
He was seized by the campus police, who became **suspicious** because of his shabby clothes, and he has been held without bail since then.
Он был задержан полицией университета, у которой вызвала **подозрения** его потрёпанная одежда, и с этого времени он находится в заключении без права освобождения под залог.

sustain, v. 1. поддерживать; принимать
"The objection is **sustained**," said the judge
"Возражение **принимается**", — сказал судья.
2. переносить; претерпевать; испытывать
~ **injury** получить травму, увечье

SWAT, abbr. спецназ; группа специального назначения (= **Special Weapons, Arms, and Tactics**)
Чаще всего используется для захвата террористов и особо опасных преступников.

swear, v. (swore, sworn) 1. клясться; давать клятву, присягу
"Do you solemnly **swear** or affirm that the testimony you are going to give will be the truth, the whole truth, and nothing but the truth?"
"**Даете** ли вы торжественную **клятву** или обещание, что показания, которые вы будете сейчас давать, будут правдой, только правдой и ничем, кроме правды?"
~ **(in) the witness** приводить к присяге свидетеля

I, the above-named defendant, having been duly **sworn** under oath, hereby swear or affirm that . . . .
Я, вышеназванный обвиняемый, надлежащим образом **приведенный к присяге**, настоящим клянусь или обещаю, что . . . .
2. ругаться; выражаться
~ **words** нецензурные, бранные слова
swearing, n. дача показаний
false ~ дача ложных показаний
You may be subject to prosecution for perjury or **false swearing** if you knowingly make a false sworn statement.
Вы можете быть привлечены к уголовной ответственности за дачу ложных показаний или **нарушение клятвы**, если вы сделали заведомо ложное заявление под присягой.
system, n. система
criminal justice ~ система уголовного правосудия
He has been through the **criminal justice system** repeatedly and didn't learn his lesson.
Он неоднократно сталкивался с **системой уголовного правосудия**, но так ничему и не научился.
judicial ~ судебная система
The family continue to wonder why the federal **judicial system** thought it had anything to gain by putting him away for life.
Родственники по-прежнему неудомевают, чего добилась федеральная судебная система, пожизненно упрятав его за решетку.

T

tap, v. ~ **the phone**; **line** прослушивать телефон, телефонные разговоры (= **bug the phone**)
After having been sequestered for a week at a hotel, the ex-wife and the son of the prime suspect returned home, only to discover that their **phones were tapped**.
Бывшая жена и сын основного подозреваемого, которые были на неделю изолированы в гостинице, вернувшись домой, обнаружили, что их **телефон прослушивается**.
term, n. срок; период
She was ordered to begin serving the sentence after she completes the remaining 7 years of a ten-year **term** in Kansas for shooting and wounding a doctor outside an abortion clinic in Wichita in 1993.
Ей было предписано начать отбывать наказание после отбытия оставшихся семь лет из десятилетнего **срока** в Канзасе за то, что в 1993 году в Вичите она выстрелом ранила врача клиники, производящей аборты.
~ **of probation** длительность испытательного срока
If you have plead guilty or no contest you may only appeal your sentence or **term of probation**.
Если вы заявили о виновности или не оспаривали обвинения, вы можете обжаловать только меру наказания или **длительность испытательного срока**.
test, n. тест; проверка
Breathalyzer ~ проверка с помощью алкогольного детектора
The officer gave him both a field sobriety test and a **Breathalyzer test**.
Полицейский провёл внелабораторную проверку на трезвость, а также **проверку с помощью алкогольного детектора**.
coordination ~ проверка координации
In order to check her sobriety she was given a **coordination test** by the police officer.

Чтобы выяснить, в трезвом ли она состоянии, полнцейский провел **проверку координацни ее движений**.

(field) sobriety ~ внелабораторная проверка на трезвость; тест на трезвость

Проводится полицейским при подозрении, что водитель находится в состоянии опьянения. Заключается в проверке координации движений водителя, его психомоторных функций и т.д.

Defendant by and through his court appointed attorney moves the court for an order suppressing **field sobriety tests**.

Через адвоката, назначенного судом, обвнняемый ходатайствует перед судом о получению распоряжения об изъятни результатов **теста на трезвость**.

testify, v. свидетельствовать; давать показания; показывать

Under the American law the defendant does not have to **testify** if he does not want to, and the jury is instructed not to hold this against him.

По амернканским законам обвиняемый не обязан **давать показания**, еслн он не желает этого делать, и присяжным дается указание не использовать этот факт протнв него.

~ **about smth**. свидетельствовать о чем-л., по чему-л.; показать что-л.

The defense accused the witness of **testifying about** matters in which he lacked expertise.

Защита обвинила свидетеля в **даче показании по** вопросам, в которых он был не компетентен.

~ **against smb**. свидетельствовать против кого-л.

In return for a relatively lenient 12-year sentence, she agreed to **testify against** her husband.

В обмен на сравнительно мягкий прнговор в виде лишения свободы сроком на 12 лет, она согласилась **давать показания против** мужа.

testimony, n. свидетельство; свидетельские показания

There was no **testimony** in court today. Instead, Judge Ito and opposing lawyers reviewed evidence that the defense wishes to introduce.

Сегодня в суде **свидетельские показания** не заслушивались. Вместо этого судья Ито и адвокаты противоположных сторон, рассматривали доказательства, которые собирается представить защита.

expert ~ заключение экспертизы; свидетельские показания специалиста (= **expert evidence**)

false ~ ложные показания

He thought he could get away with **false testimony**, but now he is charged with perjury.

Он думал, что он даст **ложные показания**, и все обойдется, но теперь его обвиняют в лжесвидетельстве.

exclude the ~ отклонить свидетельство

The judge **excluded the testimony** as hearsay.

Судья **не допустил показания** свидетеля как показания со слов третьих лиц.

theft, n. кража

В современном уголовном законодательстве все виды преступлений с элементом кражи, **burglary**, **embezzlement**, **larceny**, объединены общим термином кража (**theft**).

"Before he was twenty, he was wanted for the **theft** of Aeroflot tickets, vandalism, and old-fashioned highway robbery" (M. C. Smith, *Gorky Park*).

"Ему еще не исполнилось и двадцати, а его уже разыскивала милиция за **кражу** билетов Аэрофлота, вандализм и старомодный грабеж на большой дороге" (М. К. Смит "Парк Горького").

auto ~ угон машины

thief, n. вор

common ~ вор-рецидивист (= **common and notorious thief**)

Категория, в которую, согласно судебному решению, попадает преступник, неоднократно судимый за хищения.

threat, n. угроза

Security was tightened at all airports because of the **threats** of the serial bomber to blow up a plane.

Из-за **угрозы** маньяка взорвать самолёт во всех аэропортах была усилена охрана.

pose a ~ представлять угрозу

Prosecutors contended that Mrs. Shannon, a member of an anti-abortion group, continued to **pose a threat** even from prison.

Прокуроры утверждали, что миссис Шеннон, член группы, выступающей против абортов, продолжает **представлять угрозу** даже из тюрьмы.

threaten, v. угрожать

Harry Farmer, who had his first brush with the law when he was sent to an Iowa reformatory at age 16 for **threatening** teachers and fellow students with a knife, does not think that the law will be a deterrent.

Гарри Фармер, который впервые столкнулся с законом в возрасте 16 лет после того, как был направлен в детскую колонию Айовы за то, что **угрожал** учителям и учащимся ножом, не думает, что закон будет ему препятствием.

three-strikes law, phr. закон "трех попыток"

Принятый в конце 90-х годов федеральный закон, согласно которому лицу, совершившему третье тяжкое преступление (**felony**), в обязательном порядке назначается пожизненное тюремное заключение.

Opponents of the new **three-strikes law** have criticized it on the grounds that it amounts to double jeopardy.

Противники нового **закона "трех попыток"** критикуют его на том основании, что он равнозначен вторичному привлечению к уголовной ответственности за то же самое преступление.

ticket, n. штрафной талон; уведомление о правонарушении (= **citation**). (See **citation**)

traffic ~ штрафной талон; уведомление о нарушении правил дорожного движения

ticket, v. ~ **smb**. выписывать штрафной талон, уведомление. (See **cite**)

time, n. (тюремный) срок

do (jail) ~ 1. coll. сидеть в тюрьме

2. sl. мотать срок

"My husband **did jail time** but it hasn't taught him anything."

"Мой муж **отсидел в тюрьме**, но это его ничему не научило".

serve ~ отбывать срок (в тюрьме, заключении, месте лишения свободы)

All of the other men charged under the new three-strikes law have long criminal records and all have **served time** in prison.

У всех остальных лиц, обвиняемых по новому закону о трех попытках, было богатое уголовное прошлое, и все они **отбывали срок в тюрьме**.

title, n. правовой титул; документ на собственность

clear ~ "чистый" правовой титул, документ на собственность

Свободный, не обремененный обязательствами, долгами (например, ипотекой, залогом и т.д).

track, v. следить; прослеживать; выслеживать

They've pursued the robbers with helicopters and **tracked** them with night-vision surveillance scopes.

Они преследовали грабителей на вертолетах и **следили** за ними при помощи аппаратов ночного видения.

~ **down** выследить

The police officers finally **tracked down** the driver, who hit a five-year-old girl and fled.

Полиция наконец **выследила** водителя, скрывшегося после того, как он сбил пятилетнюю девочку.

traffic, n. движение; транспорт

oncoming ~ встречный транспорт

~ **court** суд дорожно-транспортных происшествий. (See **court**)

~ **jam** дорожная пробка; затор

~ **offense** дорожно-транспортное нарушение. (See **offense**)

~ **officer** полицейский автодорожной инспекции. (See **officer**)

~ **violation** дорожно-транспортное нарушение. (See **violation**)

~ **devices** дорожно-транспортные знаки и сигналы. (See **device**)

trafficker, n. делец

Middle-level **traffickers** are holding back shipments, in part because they feared that the captured leaders might be trading information about cartel operations in exchange for more lenient treatment.

Дельцы среднего звена задерживают отправку также из-за боязни того, что задержанные главари могут торговать информацией об операциях картелей в обмен на более снисходительное к себе отношение.

trafficking, n. нелегальная торговля чем-л.

transcript, n. стенограмма; расшифровка стенограммы; копия

The judge's rulings mean the public will have access to O. J. Simpson's side of the story in his own words when the **transcript** is ultimately released.

Решения судьи означают, что общественность сможет ознакомиться с версией О. Джей Симпсона его собственном изложении, после того, как **стенограмма** суда будет наконец обнародована.

transfer, n. 1. пересыльный; этапированный

He had to wait for an hour before he was taken back to prison with the other **transfers**.

Ему нужно было подождать еще час, чтобы его вместе с другими **этапированными** отвезли обратно в тюрьму.

2. перемещение; перевод

He soon won **transfer** to a minimum security prison for "good behavior" as part of a work-release program.

"Хорошим поведением" он вскоре заслужил **перевод** в тюрьму общего режима, что было частью программы, дающей право выхода на работу.

treatment, n. 1. лечение

2. консультативная помощь

Программа психотерапевтического воздействия, назначаемая осужденным за вождение в состоянии опьянения, владение наркотическими средствами, насилие в быту и т.д. Заключается в прохождении психологического освидетельствования, на основании которого определяется длительность и содержание курса, обычно включающего в себя беседы, встречи с пострадавшими, а в случае необходимости и медикаментозное лечение.

Your sentencing will be deferred until successful completion of the **treatment** period or until termination of the agreement.

Вынесение приговора будет отложено до успешного прохождения курса **консультативной помощи** или прекращения действия договора.

trespass, v. нарушать неприкосновенность (жилья, территории, частной собственности); нарушать границы (чужих владений, чужой собственности)

He was found guilty of shoplifting and according to the judge's ruling he was forbidden to **trespass** in any of the Safeway stores.

Он был признан виновным в совершении магазинной кражи, и, согласно распоряжению судьи, ему запретили **нарушать границы владений** магазинов компании "Сейфвей".

~ing нарушение неприкосновенности жилья, территории, собственности

trial, n. судебный процесс;судебное заседание, рассмотрение дела; суд

Проводится судьей единолично (**bench/court trial**) или присяжными (**jury trial**) согласно установленным процессуальным нормам. Судья устанавливает фактическую и правовую стороны дела, а присяжные только фактическую.

The **trial** of Timothy McVeigh and Terry Nichols is scheduled to begin in May.

Начало **судебного процесса** над Тимоти Маквейем и Терри Николсом назначено на май.

bench ~ рассмотрение дела судьей единолично (= **court** ~)

"You can have either a jury trial or a **bench trial**," explained the defense attorney to her client.

"Вас может **судить** суд присяжных или **судья** единолично", — сказала адвокат своему подзащитному.

civil ~ слушание по гражданскому иску

He was found not guilty in the criminal court, now he has a **civil trial** pending.

В уголовном суде его признали невиновным, и теперь ожидается **слушание по гражданскому иску**.

court ~ рассмотрение дела судьей единолично (= **bench** ~)

criminal ~ уголовный процесс

The "preponderance of the evidence" standard is far easier to meet than the "beyond a reasonable doubt" burden that the state carries in a **criminal trial**.

Выполнить требование, именуемое "перевес доказательств" в гражданском процессе, намного легче, чем доказать вину "вне обоснованных сомнений", что обязан сделать обвинитель в **уголовном процессе**.

fair and impartial ~ беспристрастное, непредвзятое, справедливое судебное рассмотрение дела

Poll found that a third of the whites agreed with the verdict, and half thought the trial had been **fair and impartial**.

Опрос общественного мнения показал, что белое иаселеиие согласио с вердиктом, и половииа считает, что суд был **справедливым и беспрнстрастным**.

jury ~ суд присяжных (= ~ **by jury**)

I offer my waiver of **jury trial** freely and voluntarily with full understanding of all the matters set forth in the indictment and in this petition and in the certificate of my lawyer which follows.

Я добровольио и без принуждеиия подаю отказ от **суда присяжных**, полиостью поиимая все факты, которые изложеиы в официальиом обвиинтельиом акте и в настоящем ходатайстве, а также в иижеследующем свидетельстве моего адвоката.

murder ~ судебный процесс по делу об убийстве

public ~ открытое, публичное заседание суда

If I choose to plead not guilty the Constitution guarantees me the right to a speedy and **public trial** by jury.

Если я приму решение заявить о невииовиости, Конституция гарантирует мне право на своевремеииое **открытое рассмотрение дела** судом присяжиых.

speedy ~ безотлагательное судебное рассмотрение дела

Гарантируется Шестой поправкой к Конституции США. В случае длительной и необоснованной отсрочки, превышающей установленный законом срок, дело может быть прекращено.

The state has a duty to afford the accused a **speedy trial**.

Органы государствеииого обвинення обязаны обеспечить обвиняемому **безотлагательное судебное рассмотрение дела**.

stipulated facts ~ рассмотрение дела по установленным фактам

Официальное письменное изложение фактов по делу, совместно представляемое суду обеими сторонами для вынесения решения без судебного процесса.

According to the records, you were convicted of rape in the first degree in a **stipulated facts trial**. In other words, you were convicted after giving up your right to a trial by jury.

Согласно имеющимся материалам, вы были осуждены за изиасилование первой степени на **судебном процессе по установленным фактам**. Иными словами, вас осудили после того, как вы отказались от суда присяжиых.

~ **assistant** помощник адвоката

bring smth./smb. to ~ привлекать к суду

go on ~ предстать (перед судом)

The three men accused of killing the owner of the restaurant will **go on trial** on Monday.

Трое мужчии, обвиняемых в убийстве владельца ресторана, в поиедельиик **предстанут перед судом**.

at ~ на судебном процессе; в ходе судебного рассмотрения дела (= **in the** ~)

If you were found guilty **at trial**, you may appeal legal errors in the decisions, orders, and proceedings of the court.

Если вас призиали виновным **на судебном процессе**, вы имеете право обжаловать судебные ошибки в решениях суда, приговоре или судопроизводстве.

in the ~ на судебном процессе; в ходе судебного рассмотрения дела (= **at** ~)

stand ~ представать перед судом. (See **stand**)

try, v. судить

1. ~ **smb.** судить кого-л.

The district attorney agreed to drop the local charges so that Jack Kent could be **tried** in federal court under the new law.

Окружиой прокурор согласился снять обвииеиия, выдвинутые в местиой юрисдикции с тем, чтобы Джека Кента **судили** в федеральиом суде согласио иовому закону.

2. ~ **the case** разбирать, рассматривать дело; вести процесс

Since you waived the jury trial, your **case** will be **tried** by the judge

Так как вы отказались от суда присяжных, ваше **дело будет рассматриваться** судьей едииоличио.

turn, v. ~ **smb. in** заявлять, подавать жалобу на кого-л.; сообщать о ком-л.

She was fed up with her drunk of a husband and she finally **turned him in**.

Ей надоел её муж-пьяница, и оиа в конце концов заявила на иего в полицию.

~ **oneself in** явиться "с повинной"; самому явиться в тюрьму в назначенный срок

TSI date (= **turn-self-in date**) дата явки в тюрьму

В ряде случаев заключение под стражу в качестве меры наказания может быть отложено. После регистрации (**booking**) тюремными властями осужденный отпускается до назначенной даты.

"Your **TSI date** is October 10th. If you fail to show up, a warrant will be issued for your arrest," said the sheriff's deputy.

"**Дата вашей явки в тюрьму** — 10 октября. Если вы не явитесь, будет подписан ордер иа арест", — сказал помощник шерифа.

turpitude, n. порочность; низость

moral ~ крайняя безнравственность; аморальное поведение

crime of moral ~ преступления, посягающие на моральные и нравственные устои в обществе; преступления против морали и нравственности

Since rape is considered a crime of **moral turpitude**, you will be deported if convicted.

В связи с тем, что изиасилование классифицируется как **преступление против морали и нравственности**, в случае осуждения, вы будете депортированы.

U

U.A., abbr. анализ мочи (= **urinalysis**)

Unabomber, n. "уни-взрывник" (See **bomber**)

The serial bomber known as the "**Unabomber**" is considered by psychologists not as a political terrorist, but as a serial murderer who kills to satisfy an inner psychological need.

Психологи считают человека, неоднократио рассылавшего взрывные устройства и известиого как "**унн-взрывннк**", ие политическим террористом, а убийцей-маньяком, убивающим ради удовлетвореиия внутреиней потребиости.

unauthorized, adj. 1. неразрешенный

~ **use** незаконное использование

They are in the jail with the bail set at $250,00 each, and each is charged with two counts of **unauthorized use of a motor vehicle**.

Оии иаходятся в тюрьме, и сумма залога установлеиа в размере 250 тыс. долларов за каждого. Им обоим предъявлеио обвииеиие в **незаконном нспользованнн транспортного средства** по двум пунктам.

2. неуполномоченный; не имеющий полномочий

The document is not valid, since the person who signed it was **unauthorized** to do so.

Докумеит иедействителеи, так как лицо, подписавшее его, **не нмело** на это **полномочнй**.

unconstitutional, adj. противоречащий конституции, неконституционный

~ **decision** неконституционное решение

~ **law** закон, противоречащий конституции; неконституционный закон

The ruling overturned decisions by federal district judges in Montana and Arizona declaring part of the law **unconstitutional**.

Даиное постановлеиие отменило решеиие судей федеральиых райониых судов Монтаны и Аризоны, объявивших закон **неконстнтуционным**.

unconstitutionally, adv. неконституционно; вопреки Конституции

~ **cruel and unusual** неконституционно жестокое и необычное

The Court of Appeals will only consider whether the sentence or probation exceeds the maximum allowed by law or is **unconstitutionally cruel and unusual**.

Апелляциоииый суд будет рассматривать только случаи, когда мера наказаиия или испытательный срок превышают максимальиые нормы, определенные законом, а также иазначеиие **неконстнтуцнонно жестокого н необычного** наказания.

uncontrollable, adj. неудержимый; неконтролируемый; неуправляемый

~ **rage** неконтролируемая, неуправляемая ярость

Under Judge Ito's ruling, if jurors concluded that O. J. Simpson had killed his former wife during an **uncontrollable rage** or a fit of passion, they could now find him guilty of murder in the second degree.

Согласио решеиию, принятому судьей Ито, если присяжиые придут к заключеиию, что О. Джей Симпсои убил свою бывшую жену в порыве **неуправляемой ярости** или в состояиии аффекта, оии могут призиать его виновиым в умышлениом убийстве второй степеии.

uncut, adj. ~ **heroin** чистый, без примеси героин. (See **heroin**)

under, prep. в соответствии с чем-л.;согласно чему-л.

Use this form to suspend or revoke the driving privilege **under** ORS 809.240. The major traffic offenses and suspension periods are on the back of this form.

Бланк используется для приостановлеиия действия или аннулирования водительских прав **согласно** статье СЗО 809.240. На обороте приводится перечеиь серьезиых дорожно-транспортиых иарушеиий и сроки приостановлеиия действия удостовереиия.

undercover, adj. тайный; законспирированный; работающий в оперативном внедрении; внедренный (в преступную среду и т.д.)

~ **agent** агент, работающий в оперативном внедрении

He **operated undercover** for two years to bust the drug dealers.

Чтобы накрыть иаркодельцов, **он** два года **проработал в оперативном внедреннн**.

underworld, n. уголовный мир; уголовная среда

The authorities say that from informers and wiretaps they have noticed significant shifts in the **underworld**.

Власти утверждают, что по сведеииям, получеииым от осведомителей и при помощи подслушивающих устройств, в **уголовном мнре** иаметились значительные сдвиги.

undue, adj. неправомерный

I make this affidavit in support of defendant's motion for dismissal for the reasons and on the grounds that the state has failed to proceed without **undue** delay.

Я составляю иастоящий аффидавит для поддержки ходатайства обвиияемого о прекращеиии дела по причиие и иа основании того, что производство по делу со стороны обвииеиия было **неправомерно** задержаио.

uniform, adj. единый; стандартный

Uniform traffic citation directed Mr. Smith to appear in District Court on April 24, 1998, at 3:00 p.m. in Oregon City.

В штрафном талоне стандартного образца было указано, что г-н Смит должен явиться в райониый суд Орегои Сити 24 апреля 1997 года в 15:00.

uninsured, adj. незастрахованный; без страхового полиса

He refused to cooperate with the police officers when he was taken into custody for driving **uninsured** and failure to present valid driver's license.

Он отказался оказывать содействие полицейским, когда был взят под стражу за то, что управлял **иезастраховаииым автомобилем** и что не смог предъявить действительное водительское удостоверение.

unitary, adj. единичный

~ **assessment** (fee) налог, взимаемый за конкретное судебное дело. (See **assessment**)

unlawful, adj. незаконный

There was no sign of **unlawful** entry and no murder weapon.

Следов **иезакоииого** проникновения или орудия убийства нигде не было.

unlawfully, adv. незаконно

The said defendant did **unlawfully**, knowingly, and with intent to injure and defraud, falsely completed a written instrument, to wit: a check issued by the Oregon Department of Revenue.

Вышеназванный обвиняемый **иезакоиио**, осознанно, с умыслом причинить ущерб и совершить мошенничество, подделал письменный документ, а именно: чек, выписанный налоговым управлением штата Орегон.

unmarked, adj. неотмеченный; без опознавательных знаков

~ **car** (полицейская) машина без опознавательных знаков

"I was in an **unmarked** car parked at the corner of 32d and Morrison St. when I saw the defendant," said the police officer.

"Я находился в **машиие без опозиавательиых зиаков**, которая стояла на углу 32-ой и Моррисон, когда увидел подсудимого", — сказал полицейский.

unreasonable, adj. необоснованный

~ **search and seizure** необоснованные обыск и изъятие. (See **search**)

unsupervised, adj. без надзора, присмотра

~ **probation** испытательный срок без надзора (= **bench probation**). (See **probation**)

urine, n. моча

~ **analysis** анализ мочи (= **urinalysis**)

We can discuss **urine analyses** results with you before reporting them to your employer.

Мы с вами можем обсудить результаты **анализов мочи**, прежде, чем направить их по месту работы.

use, n. употребление

drug ~ употребление наркотиков

During the five-day waiting period, the local authorities are supposed to determine whether the buyer of a gun has a felony record, a history of mental illness or **drug use**.

За пять дней ожидания местные власти должны определить наличие у покупателя револьвера тяжких преступлений в прошлом, страдал ли он психическими заболеваниями или **употреблял** ли **иаркотики**.

user, n. потребитель; употребляющий что-л.

drug ~ наркоман; лицо, употребляющее наркотики

The purity of crack — the cocaine-based drug of choice among many poor **users** — is low and abusers need a lot to become intoxicated.

Чистота "крэка", основанного на кокаине наркотика, предпочитаемого неимущими **наркоманамн**, невелика, и для того,

чтобы придти в состояние опьянения, наркоманам нужно большое его количество.

V

v., abbr. против (= vs.). (See **versus**)

valid, adj. годный; действительный; отвечающий требованиям; имеющий силу

~ **driver's license** действительное, годное водительское удостоверение

He said that he didn't drive, as he was aware that his **license** was not **valid**.

Он сказал, что не был за рулем, так как знает, что его **права недействительны**

vehicle, n. автомашина; автомобиль; дорожно-транспортное (автотранспортное) средство

He is charged with unauthorized use of a vehicle, because he did "unlawfully take, operate and exercise control over a **vehicle** without the consent of the owner."

Он обвиняется в незаконном использовании транспортного средства, так как он "незаконным образом овладел, управлял и имел в своем распоряжении **транспортное средство** без согласия владельца".

~ **identification number**, идентификационный номер; идентификационные номера (= **VIN**)

commercial ~ грузовое автотранспортное средство

Your commercial driver license suspension resulted from an offense which involved the operation of a **commercial motor vehicle**.

Временное изъятие коммерческого удостоверения водителя является результатом судимости за преступление, совершенное при управлении **грузовым автотранспортным средством**.

Division of Motor ~ автотранспортное управление (= **DMV** АТУ)

motor ~ (авто)транспортное средство

The said defendant on or about December 2, 1997, in the County of Multnomah, State of Oregon, did unlawfully and knowingly possess a stolen **motor vehicle**.

2 декабря 1997 года упомянутый обвиняемый в округе Малтнома, штат Орегон, незаконно и осознанно завладел **транспортным средством** с целью хищения.

unauthorized use of a motor ~ незаконное, неправомерное использование транспортного средства

They are in the jail, with the bail set at $250,000 each, and each is charged with two counts of **unauthorized use of a motor vehicle**.

Они находятся в тюрьме, и сумма залога установлена в размере 250 тыс. долларов за каждого. Им обоим предъявлены два пункта обвинения в **незаконном использовании транспортного средства**.

venue, n. судебный округ, в котором должно слушаться дело

change of ~ перенесение рассмотрения дела в другой суд

Перенос рассмотрения судебного дела, начавшегося в одном районе или округе, в другой или перенесение рассмотрения дела из одного суда в другой в пределах одного района или округа. Производится в целях обеспечения справедливости судебного процесса.

The judge said that the **change of venue** would insure that the jury could engage in "detached and dispassionate deliberation."

Судья сказал, что **перенесение дела на рассмотрение в другой суд** даст возможность присяжным провести "беспристрастное и спокойное обсуждение".

verdict, n. вердикт; приговор; решение присяжных

The **verdict** may have offered relief to his victims' families, but the trial provided little in the way of clues to the chilling mystery of Paul Berdardo.

Возможно, **вердикт** и принес какое-то облегчение семьям пострадавших, но суд предоставил очень мало ключей к разгадке леденящей душу тайны Поля Бердардо.

directed ~ вердикт, вынесенный по указанию судьи

Если представленные доказательства неоспоримы или обвинение не смогло предоставить убедительных аргументов при доказывании вины подсудимого, судья может дать указание присяжным о вынесении оправдательного приговора.

~ **of guilty/not-guilty** вердикт о признании подсудимого виновным, не виновным

The jury deliberated for only twenty minutes before they returned to the courtroom and brought the **verdict of not guilty**.

Присяжные совещались всего двадцать минут, после чего они вернулись в зал суда и огласили **вердикт — "не виновен"**.

return ~ признать виновным, невиновным

"If, based on your careful consideration of all of the evidence, you are firmly convinced that the defendant is guilty of the crime charged, you must **return a verdict** of guilty," the judge instructed the jury.

"Если после тщательного обсуждения всех представленных доказательств, вы придете к твердому убеждению, что обвиняемый виновен в совершении преступления, в котором его обвиняют, вы обязаны **вынести вердикт** виновности", — сказал судья, обращаясь к присяжным.

verification, n. проверка; подтверждение; засвидетельствование

I understand that information necessary for this verification is contained in records protected by federal and state law.

Я понимаю, что сведения, необходимые для данной **проверки**, содержатся в делах, которые по федеральным законам и законам штата являются конфиденциальными.

verify, v. проверить (достоверность чего-л.); установить; удостовериться (в подлинности чего-л.)

I understand that the court **verifies** my employment and financial situation to determine my eligibility for a court-appointed attorney.

Я понимаю, что суд **проверяет достоверность** сведений о работе и финансовом положении для того, чтобы определить, имею ли я право на услуги адвоката, назначенного судом.

versus, prep. против (= v. = vs.)

The "Miranda rule" is the requirement that before any custodial interrogation, a person must be informed of several important rights by the law enforcement officer (*Miranda v. Arizona, 384 U.S. 436 [1966]).*

"Правило Миранды" это требование, в соответствии с которым перед началом допроса сотрудник правоохранительных органов обязан сообщить задержанному лицу ряд важных прав. (Миранда **против** штата Аризоны, 384 США 436 [1966]).

vice, n. порок

~ crime преступления против нравственности, морали

~ squad отдел по борьбе с преступлениями против нравственности; полиция нравов

Отдел полиции, занимающийся борьбой с проституцией, наркоманией, детской порнографией и т. д.

"Hollywood **Vice** busted her several times . . . . I could spot one two blocks away" (R. B. Parker, *Thin Air*).

"**Полиция нравов** Голливуда брала ее несколько раз . . . . Я могу их вычислить за два квартала" (Р.Б. Паркер "Разряженный воздух").

vicious, adj. жестокий; злобный

The prosecution contended that the motive for the **vicious** killing of the young woman was jealousy.

Органы обвинения утверждали, что мотивом **жестокого** убийства молодой женщины послужила ревность.

victim, n. 1. жертва

Harry Farmer admitted hitting the **victim**, and he was convicted of second-degree murder.

Гарри Фармер признался, что ударил **жертву**, и его осудили за совершение убийства второй степени.

2. потерпевший; пострадавший

~'s panel встреча с пострадавшими в дорожно-транспортных происшествиях

Является одной из обязательных составных частей альтернативной программы (**diversion program**), на которую направляются лица, осужденные за управление дорожно-транспортным средством в состоянии опьянения.

VIN, abbr. идентификационный номер; идентификационные номера (= **vehicle identification number)**

Номера кузова, двигателя, шасси автомашины.

violate, v. нарушать

If you violate the terms of an of these agreements, you may be returned to custody, and the deferred sentencing program may be revoked.

При **нарушении** условий настоящих соглашений вас могут повторно взять под стражу, и программа отсрочки вынесения приговора может быть отменена.

violation, n. нарушение (закона, правил, договора и т.д.); (право)нарушение

federal ~ нарушение федеральных законов; федеральное преступление

Defense lawyers have argued that the law encourages prosecutors to depict state crimes as **federal violations** solely to get harsher sentences.

Защитники, утверждают, что закон поощряет прокуроров представлять уголовные преступления штата как **федеральные преступления** только с одной целью — добиться более сурового наказания.

probation ~ нарушение режима испытательного срока (= **P.V.**)

Failure to attend victim's panel will be a **violation** of your **probation** or diversion agreement and may result in a warrant for your arrest.

Неявка на встречу с пострадавшими в авариях считается **нарушением режима испытательного срока** или соглашения об альтернативной программе, что может привести к подписанию ордера на арест.

traffic ~ дорожно-транспортное нарушение; нарушение правил дорожного движения

A review of Stone's driving record reveals numerous **traffic violations** occurring 1992 and 1993 which led to suspension orders.

Проверка личного дела водителя Стоуна показывает наличие **многочисленных дорожно-транспортных нарушений** в 1992 и 1993 годах, которые привели к подписанию приказов о временном изъятии водительского удостоверения.

~ of a restraining order нарушение судебного запрета, запретительного ордера; неподчинение судебному запрету

You are only eligible for this program if you have not been convicted of **violation of a restraining order**.

Вы имеете право быть зачисленным на эту программу только, если у вас не было судимости за **неподчинение судебному запрету**.

~ of parole нарушение режима условно-досрочного освобождения

violence, n. 1. (физическое) насилие; применение силы; оскорбление действием

When Congress passed the bill last year and President Clinton signed it, the law was trumpeted as a solution to the inexorable rise in **violence**.

Когда в прошлом году Конгресс принял этот законопроект, и президент Клинтон подписал его, закон стали превозносить как решение проблемы неумолимого роста **насилия**.

domestic ~ физическое насилие, побои, рукоприкладство на бытовой почве, в быту

"It is outside of our competence to stop the proceedings after **a domestic violence** complaint has been made," said the district attorney to the defendant's wife.

"Остановка судебного процесса после подачи жалобы о **физическом насилии в быту**, уже не входит в нашу компетенцию", — сказал окружной прокурор жене обвиняемого.

domestic ~ unit отдел по предотвращению насилия в быту

To begin criminal prosecution against a person who has harmed you, report the incident to police at 911. Next, phone the **Domestic Violence Unit** of the District Attorney's Office.
Для возбуждения уголовного дела протнв обидевшего вас лнца звоните в полнцию по номеру 911. Затем позвоните в **отдел по предотвращенню насnлня в быту** при окружной прокуратуре.

2. жестокость; ожесточенность; сила; неистовство

violent, adj. 1. буйный; неуправляемый

turn ~ начать буйствовать; становиться буйным, неуправляемым (= **become ~**)

When they were putting him under arrest, he **turned violent**.
При задержаннн он **начал буйствовать**.

2. насильственный; связанный с применением силы, насилия; посягающий на жизнь

Police worry that street gang wars are turning more **violent**.
Полнция озабочена тем, что в стычках улнчных банд все чаще применяется **насилне**.

~ death насильственная смерть

~ crime преступление, связанное с насилием над личностью; насильственное преступление

~ offender преступник, совершающий насильственные преступления, применяющий насилие

He was a **violent repeat offender** who, despite escaping from one prison and participating in the murder of an inmate in another, was repeatedly released after serving only a fraction of the sentence.
Он был **рецидивнстом, совершавшим насильственные преступления**, которого, несмотря на побег нз одной тюрьмы н участне в убнйстве заключенного в другой, неоднократно освобождали после отбытия только незначительной частн наказания.

voir dire, phr. отбор присяжных заседателей (= **jury selection**)

Процедура, во время которой судья и противоположные стороны определяют компетентность и беспристрастность потенциальных присяжных путем опроса (устного или письменного).

William's trial began in January 1997 after a lengthy **voir dire** process.
Суд над Вильямом начался в январе 1997 года после длнтельной процедуры **отбора присяжных**.

voluntarily, adj. добровольно

I offer my waiver of jury trial freely and **voluntarily** with full understanding of all matters set forth in the indictment and in this petition.
Я **добровольно** н без прннуждения подаю отказ от суда прнсяжных, полностью поннмая все факты, которые изложены в офнцнальном обвнннтельном акте н в настоящем заявленнн.

vs., abbr. против. (See **versus**)

W

waive, v. отказываться (от права, требования и т.д.)

~ the right отказываться от права

"She **waived** her **right** against self-incrimination by taking the witness stand," a federal appeals court held in that case.
"Заняв свидетельское место, она тем самым **отказалась от права** не давать показания протнв себя", — такое решенне прннял федеральный апелляционный суд по этому делу.

~ the jury trial отказаться от суда присяжных

Comes now Peter Ivanov the defendant herein in person and with his attorney, Leslie Brown, and advises the court that he elects to **waive trial by jury**.
Петр Иванов, обвиняемый по данному делу, лично представший перед судом, в прнсутствии адвоката Леслн Браун ставит суд в нзвестность о том, он решнл **отказаться от суда присяжных**.

~ the reading and advice of rights отказаться от ознакомления с правами

On behalf of Mr. Smith, I acknowledge receipt of the indictment, **waive reading and advice of rights**, and reserve all rights to move against the accusatory instrument at a later time.
От имени г-на Смита я подтверждаю получение официального обвинительного акта, **отказываюсь от прочтения н ознакомлення с правами** и оставляю за собой право на дальнейшее ходатайство, оспаривающее обвинительное заключение.

waiver, n. 1. отказ (от права, возможности и т.д.)

I offer my **waiver** of jury trial freely and voluntarily with full understanding of all matters set forth in the indictment and in this petition.
Я добровольно и без прннуждения подаю **отказ** от суда прнсяжных, полностью понимая все факты, которые нзложены в офнциальном обвнннтельном акте н в настоящем заявленнн.

2. отмена (явки в суд); разрешение на отмену чего-либо

The above-named defendant by and through the attorney advises the court that the defendant requests a **waiver** of his appearance at the pretrial conference.
Вышеназванный обвиняемый через адвоката сообщает суду о том, что просит об **отмене явки** на предварительное рассмотрение дела.

walk, v. coll. избежать наказания
He **walked** on assault charges when the witnesses failed to appear.
Он **избежал наказания** за нападение, когда свидетели не явились в суд.

want, v. разыскивать
be ~ for 1. разыскиваться для чего-л.
He is **wanted** for questioning in the death of his former roommate.
Его **разыскивают** для снятия показаний по делу об убийстве бывшего соседа по комнате.
2. разыскиваться в связи с чем-л.
Cunnanan **is wanted** by the FBI for the murder of the famous fashion designer.
ФБР **разыскивает** Куннанана в связи с убийством известного модельера.
most ~ed list "Их разыскивает полиция"
Список особо опасных преступников, разыскиваемых правоохранительными органами.
Cunnanan was on the FBI's **most-wanted** list for a few months.
В течение нескольких месяцев Куннанан числился в **списках особо опасных преступников**, разыскиваемых ФБР.

warrant, n. ордер
Разрешение на проведение определенных процессуальных действий, подписанное судьей; например, ордер на обыск жилого помещения, арест, взятие крови на анализ и т.д.
The Fourth Amendment to the Constitution forbids the government from searching or taking a person's property without **a warrant**.
Четвертая поправка к Конституции запрещает государственным органам производить обыск лиц или конфисковывать частную собственность без **ордера**.
arrest ~ ордер на арест
The **arrest warrant** is only good for the Pacific Northwest, and the police here are not prepared to pay the $3,500 it would cost to extradite him from Illinois.
Ордер на арест действителен лишь на северо-западном побережье, и местная полиция не готова заплатить 3,5 тысячи долларов, сумму, необходимую для выдачи его из Иллинойса.
bench ~ ордер на арест, подписанный судьёй; распоряжение суда на арест
Failure to show for any court date usually results in a **bench warrant** for your arrest and the loss of any posted bail.
Неявка в суд в назначенный день обычно приводит к **подписанию судьей распоряжения на арест** и утрате любой выплаченной суммы денежного залога.
felony ~ ордер на арест за совершение тяжкого преступления
"We have a **felony warrant** for arson," said the police officer.
"У нас имеется **ордер на арест за тяжкое преступление**, поджог", — сказал полицейский.
search ~ ордер на обыск
He went to the prosecutor with the homicide charge against Smith and a request for a **search warrant** of his office and home.
Он пошел к прокурору с материалами обвинения Смита в убийстве и просьбой о получении **ордера на обыск** его рабочего кабинета и дома.
serve a ~ предъявить ордер
"I was gonna **serve a warrant** on him tomorrow. She made a pimping report for me. He **did her**!" (J. Wambaugh, *Floaters*).
Я как раз завтра собрался **вручить** ему **ордер**. Она написала мне официальное заявление, что он занимался сутенерством. Он её "шлепнул!" (Дж. Уамбо "Поплавки").

waste, v. sl. пустить в расход; убрать (убить)
The victim was a rich cocaine dealer who, Sam said, was "lookin' to make a score." I figure we can **waste** him and share the cash he's carrying.
Жертвой оказался богатый торговец кокаином, который, как сказал Сэм, "пытается прикупить партию". Я прикинул: мы его **уберем** и поделимся денежками, которые будут при нем.

weapon, n. оружие; орудие
"Three people were killed … by a single **weapon**, all personal effects removed in the middle of the city's most crowded park" (M. C. Smith, *Gorky Park*).
"В центре самого людного парка города из одного **оружия** было убито три человека и изъяты все личные вещи" (М. К. Смит "Парк Горького").
murder ~ орудие убийства
There was no sign of forced entry and no **murder weapon**.
Не было видно ни следов насильственного вторжения, ни **орудия убийства**.
deadly ~ смертельно опасное, смертоносное оружие
His criminal activities started at 13 when he attacked a child with a baseball bat. He was charged with assault with a **deadly weapon** but was never brought to court.
Его уголовная деятельность началась в 13 лет, когда он совершил нападение на ребенка с бейсбольной битой. Он обвинялся в нападении с применением **смертельно-опасного оружия**, но в суде дело не рассматривалось.
concealed ~ скрытое оружие.
She was so terrified of her estranged husband that she got a permit to carry a **concealed weapon**.
Она так боялась своего мужа, который жил от нее отдельно, что получила разрешение на ношение **скрытого оружия**.
~ of mass destruction оружие массового уничтожения
Terry Nichols and Timothy McVeigh have been charged with murder and use of **weapon of mass destruction** in the April 19 bombing of the federal building in Oklahoma City.
Терри Николс и Тимоти Маквей обвинялись в убийстве и применении **оружия массового уничтожения** за организацию взрыва федерального здания в Оклахома Сити 19 апреля.
~ possession владение оружием. (See **possession**)

weave, v. вилять
"I became suspicious when I saw the car in front of me **weaving**," testified the police officer.
"Когда машина впереди начала **вилять**, мне это показалось подозрительным", — заявил полицейский, давая показания.

whack, v. coll. 1. бить; колотить
sl. 2. пристукнуть; "замочить"

"Harper ain't going to talk with me and I don't got probable cause to force him into it. I also don't think he's the guy who **whacked** Beryl even if he did have motive" (P. Cornwell, *Body of Evidence*).
"Разбежался Харпер беседовать со мной, а я не могу его заставить, так как у меня нет для этого разумных оснований. Да я и не думаю, что именно он **замочил** Берил, даже если и был у него для этого повод" (П. Корнуэл "Совокупность доказательств").

whodunit, n. coll. (from "who has done it?") детектив (роман, кинофильм и т.д.) под заголовком "кто убийца?"
Сюжет сводится к выяснению личности преступника.
"This is not a **whodunit**," the lawyer for Blackwell said at the opening of the murder trial. "The question here is, 'Why?'
"Вопрос в нашем "**детективе**" не **кто это сделал**," — сказал адвокат Блеквела во вступительном слове на судебном процессе по делу об убийстве, — "а почему?"
~ **murder** убийство с одним неизвестным (кто убийца?)
"You don't have to get hostile, Sammy."
"Hostile? Me? You come in here and imply that one of my cases — a suicide — is suddenly a **whodunit murder**?" (J. Wambaugh, *The Golden Orange*).
— Сэмми, ты чего такой сердитый?
— Сердитый? Я? Ты приходишь ко мне с предположением, что одно из моих дел, самоубийство, вдруг превратилось в **убийство с неизвестным преступником**. (Дж. Уамбо "Золотой апельсин").

win, v. выиграть
~ **a case** выиграть дело
The plaintiff in the civil suits needs only satisfy the lowest legal burden of proof in order **to win the case** — that is, to convince the jury that it is "more likely than not" that O. J. Simpson is culpable for the deaths of his ex-wife and her friend.
Истец в гражданском процессе, для того, чтобы **выиграть дело**, должен выполнить лишь самую незначительную из существующих юридических обязанностей доказывания, а именно, убедить присяжных в том, что О. Джей Симпсон, "скорее всего", виновен в смерти своей бывшей жены и её друга.

wire, n. coll. "жучок"; потайной микрофон; электронная система для подслушивания; подслушивающее устройство (= **wiretap, bug**)
"He agreed to wear a **wire** and let us record their conversation," said the detective.
"Он согласился надеть **потайной микрофон**, чтобы мы записали их разговор", — сказал следователь.

wire, v. coll. 1. устанавливать систему электронного подслушивания, подслушивающее устройство; подслушивать с помощью электронной аппаратуры (= **to wiretap, to bug**)
2. **~ed** "отмороженный"; одурманенный (наркотиками) (= **high**)

wiretap, n. подслушивающее устройство; потайной микрофон; электронная система для подслушивания (= **wire, bug**)
Investigators said information collected through **wiretaps** and informers indicate that supplies of cocaine are being held up in Colombia and Mexico, where they are stockpiled before moving across the border.
Следователи считают, что информация, полученная через **подслушивающие устройства** и осведомителей, указывает на то, что перед отправкой через границу партии кокаина задерживаются и складируются в Колумбии и Мексике.
court-authorized ~ санкционированное судом подслушивание, прослушивание
When federal prosecutors indicted the top leaders of Colombia's Cali cocaine cartel, they relied on evidence obtained through **court-authorized wiretaps**.
Когда федеральные прокуроры предъявили официальный обвинительный акт главарям Колумбийского кокаинового картеля Кали, они полагались на улики, полученные путем **санкционированного судом прослушивания**.

wit (to), phr. то есть; а именно
The said defendant did unlawfully and knowingly possess a stolen motor vehicle, to **wit**: a 1990 Honda, property of Mary Stone.
Упомянутый обвиняемый незаконно и осознанно завладел транспортным средством с целью хищения, **а именно**: автомашиной марки "Хонда" 1990 года выпуска, принадлежащей Мери Стоун.

withdraw, v. снимать; брать назад
~ **the question** снимать вопрос
"Objection!" exclaimed the prosecutor.
"I **withdraw** my **question**," conceded the defense attorney.
"Протестую!" — воскликнул прокурор.
"**Снимаю вопрос**", — уступил защитник.

withdrawal, n. 1. изъятие; отзыв; отказ; отмена; аннулирование
~ **of the plea** аннулирование заявления о признании вины
If you successfully comply with all program requirements, the district attorney will move for **withdrawal of the** guilty **plea** and dismissal of the charge.
Если вы успешно выполните все требования программы, районный прокурор представит ходатайство об **аннулировании вашего заявления** о признании вины и снятии обвинения.
2. синдром отмены; ломка
alcohol ~ алкогольная абстиненция
"When he arrived at the men's central jail, he was taken directly to the seventh floor where the hospital unit is located, not because he was suffering from **alcohol withdrawal** but because he was a retired police officer."
(J. Wambaugh, *The Golden Orange*).
"Когда он прибыл в мужскую центральную тюрьму, его направили прямо на седьмой этаж, где размещалась больница, не потому что он страдал **алкогольной абстиненцией**, а потому что был полицейским в отставке".
(Дж. Уамбо "Золотой апельсин").
~ **pain** ломка
He suffered severe **withdrawal pain**.
Он сильно страдал от **ломки**.

withhold, v. (withheld, withheld) утаивать; не сообщать; не разглашать
The details are being **withheld** from the public on court order.
Согласно распоряжению суда подробности **не подлежат** общественной **огласке**.

witness, n. свидетель
He told the jury that the defense had no more **witnesses** and that prosecutors had assured him their rebuttal would take but five days.
Он сказал присяжным, что у защиты больше нет **свидетелей**, и, по уверениям обвинителей, прения их стороны продлятся только пять дней.

defense ~ свидетель защиты
expert ~ свидетель-специалнст; свндетель-эксперт
Свидетель, вызванный для дачи показаний по узкому кругу вопросов, связанных с его специальными профессиональными знаниями.
eye ~ очевидец
Lacking an **eyewitness** or murder weapon, the prosecution had to build a circumstantial case.
За неимением **очевндцев** или орудия убийства, обвинение вынуждено было строить дело на косвенных доказательствах.
hostile ~ враждебно настроенный свидетель
Hostile witnesses may be asked leading questions on direct examination.
Враждебно настроенным свндетелям во время прямого допроса могут задаваться наводящие вопросы.
~ **for the prosecution** свидетель обвннения
You are commanded to appear before the Judge Smith on Tuesday, February 5, 1996, at 9:00 a.m. at Multnomah County Courthouse as a witness **for the prosecution**.
Как **свндетелю обвннення** вам приказано предстать перед судьей Смитом во вторник 5 февраля 1996 года в 9 час. утра в суде округа Малтнома.
~ **stand** свидетельское место в суде
"She waived her right against self-incrimination by taking the **witness stand**," a federal appeals court held in that case.
"Заняв **свндетельское место**, она тем самым отказалась от права не давать показания протнв себя", — такое решенне прииял федеральный апелляционный суд по этому делу.
~ **protection program** программа защиты свндетелей. (See **program**)
witness, v. 1. быть свидетелем, очевндцем чего-л.; видеть что-л.
"What do you think he might do to someone who'd **witnessed** him commit murder?"
"Как вы думаете, что он может сделать с человеком, **видевшим** его в момент совершения убнйства?"
2. заверять (документ); засвндетельствовать
work release, n. заключение с правом выхода на работу
In June 1978, while still out on **work release**, he was arrested for robbing a barmaid at a restaurant, while brandishing a loaded pistol.
В июне 1987, все еще находясь в **заключеинн с правом выхода иа работу**, он был арестован в ресторане за ограбленне официанткн, во время которого он размахивал заряженным пистолетом.
place smb. on ~ прнговорить к заключению с правом выхода на работу
He was sent back to Iowa to serve out his sentence for the murder conviction. After about three years, he was once again **placed on work release**.
Его осуднлн за убнйство и направили обратно в Айову отбывать наказание. Приблизительно через трн года ему опять **иазиачилн меру наказаиия в виде заключеиия с правом выхода на работу**.
~-**release program** программа заключения с правом выхода на работу. (See **program**)
wound, n. рана; ранение
The victim died from gunshot **wounds**.
Потерпевший умер от огнестрельного **раненяя**.
bad ~ серьезная рана (= **serious** ~)

wound, v. ранить
badly ~ тяжело ранить (= **severely** ~)
Her husband was shot and **badly wounded**.
В её мужа стреляли и **тяжело раинли**.
wreck, n. авария
The drug lord ordered murders around the 17th of the month to "memorialize" a brother killed in a **car wreck** on that date.
Наркоделец приказал провести убийства в 17 числах месяца, чтобы "почтить память" брата, в этот день погибшего в **автомобильиой аварни**.
writ, n. судебный прнказ;ордер;судебное предписанне
~ **of habeas corpus** судебный приказ о доставленин кого-л. в суд. (= **Great Writ**). (See **habeas corpus**)
wrongdoing, n. нарушение; противоправное деяние
criminal ~ уголовно наказуемое, преступное деяние
Ryan was acquitted of any **criminal wrongdoing** at a trial in which he claimed he suffered from a rare form of psychomotor epilepsy.
Раян был признан невиновным в совершении какого-лнбо **преступиого деяиня** на судебном процессе, в ходе которого заявил, что страдает редкой формой психомоторной эпнлепсии.
wrongful, adj. преступный; незаконный; неправомерный
~ **death** смерть, за причинение которой родственники погибшего могут возбудить гражданский иск с целью взыскать убытки по суду.

Appendix: Court-Related Documents and Their Russian Translations

CONSTITUTIONAL RIGHT ADVICE (MIRANDA)

BEFORE YOU ARE ASKED ANY QUESTIONS, YOU MUST UNDERSTAND YOUR RIGHTS.

1. You have the right to remain silent.
2. Anything you say can be used against you in court.
3. You have the right to talk to a lawyer before we ask you any questions and have him present while you are being questioned.
4. If you cannot afford a lawyer, the court will appoint one before any questioning.

I HAVE READ EACH OF THE ABOVE RIGHTS AND UNDERSTAND THEM.

Witness	Signed
Witness	Name Printed/Typed
	Date
	Place

УВЕДОМЛЕНИЕ О КОНСТИТУЦИОННЫХ ПРАВАХ (ПРАВА МИРАНДЫ)

ДО ТОГО, КАК ВАМ НАЧНУТ ЗАДАВАТЬ ВОПРОСЫ, ВЫ ДОЛЖНЫ УЯСНИТЬ СВОИ ПРАВА.

1. Вы имеете право сохранять молчание.
2. Все сказанное вами, может быть использовано против вас в суде.
3. Вы имеет право поговорить с адвокатом до того, как вам начнут задавать вопросы. Ваш адвокат имеет право присутствовать во время допроса.
4. Если у вас нет возможности нанять адвоката, суд вам его назначит до начала допроса.

Я ОЗНАКОМИЛСЯ С ПРАВАМИ, ИЗЛОЖЕННЫМИ ВЫШЕ, И ПОНИМАЮ ИХ.

Свидетель	Подпись
Свидетель	Фамилия печатными буквами
	Дата
	Место

IN THE CIRCUIT COURT OF THE STATE OF OREGON
FOR THE COUNTY OF MULTNOMAH

State of Oregon) Case No.:
Plaintiff,)
vs.) **PETITION TO PLEAD GUILTY/NO**
) **CONTEST ANA WAIVER OF JURY**
______________________________) **TRIAL**
Defendant

The defendant represents to the Court:

1. My full true name is ______________________________
I also am known as ______________________________

2. I am ____ years of age. I have gone to school through ______________
My physical and mental health is satisfactory. I am not under the influence of any drugs or intoxicants, except ______________________________

3. I understand my right to hire or have the Court appoint a lawyer to help me.
1) I am represented by: ______________________________
2) I choose to give up my right to a lawyer; I will represent myself:__________ (defendant's initials).

4. I have told my lawyer all the facts I know about the charge(s) against me. My lawyer has advised me of the nature of the charge(s) and the defenses, if any, that I have in this case. I am satisfied with the advice and help I have received from my lawyer.

5. I understand that I have the following rights: (A) the right to a jury trial; (B) the right to see, hear, and cross-examine or question all witnesses who testify against me at trial; (C) the right to remain silent about all facts of the case; (D) the right to subpoena witnesses and evidence in my favor; (E) the right to have my lawyer assist me at trial; (F) the right to testify at trial; (G) the right to have the jury told, if I decide not to testify at trial, that they cannot hold that decision against me; and (H) the right to require the prosecutor to prove my guilt beyond a reasonable doubt.

6. I understand that I give up all of the rights listed in paragraph 5 when I plead guilty/no contest. I also understand that I give up: (A) any defenses I may have to the charge(s); (B) objections to evidence; and C challenges to the accusatory instrument.

7. I want to plead Guilty/ No Contest to the charge(s) of ________________
____
____

8. I know that a No Contest Plea will result in a Guilty finding regarding the charge(s) listed paragraph 7.

9. I know that when I plead Guilty/ No Contest to the charge(s) in paragraph 7, the maximum possible sentence is ______ years in (prison) (jail), and a fine with assessment totaling $_________, including a mandatory fine of $_________. I also know that the Court can impose a minimum sentence of _______. Further I know that these maximum and minimum sentences can be added to sentences in these other cases:
____
Finally, I know that my driver's license (can) (will) (cannot) be suspended for _________

10. I understand that I might ( ) will not ( ) be sentenced as a dangerous offender, which could increase minimum sentence to 30 years, with a 15-year minimum.

11. I have been told that if my crime involved my use or threatened use of a firearm I can receive a mandatory minimum sentence without parole or work release for a period of ______________________________

ОКРУЖНОЙ /РАЙОННЫЙ СУД ШТАТА ОРГЕГОН
ОКРУГА МАЛТНОМА

Штат Орегои) Дело № ______________
)
стороиа обвииеиия) **ЗАЯВЛЕНИЕ О ПРИЗНАНИИ**
) **ВИНЫ/ НЕ ОСПАРИВАНИИ**
против) **ОБВИНЕНИЯ И ОТКАЗЕ ОТ СУДА**
) **ПРИСЯЖНЫХ**
____
обвиняемого

Обвииемый заявляет суду:

1. Мои иастоящие имя и фамилия ______________________________
я также известеи под имеием ______________________________

2. Мие _____ лет. Образоваиие _________________ (лет). Мое состояиие здоровья и психики удовлетворительиое. Я ие иахожусь под влияиием иаркотиков или опьяияющих веществ, за исключеиием ______________________________

3. Я поиимаю, что у меия есть право воспользоваться услугами адвоката, наиятого мией или иазиачеииого судом.
1) Меня защищает ______________________________
2) Я решил отказаться от права иа услуги адвоката и буду самостоятельио представлять свои иитересы сам __________ (ииициалы обвииемого).

4. Я сообщил адвокату все факты в связи с предъявлеииым обвииеиием. Адвокат разъясиил мие суть предъявлеииых обвииеиий, аргумеиты защиты по моему делу, если таковые имеются. Я удовлетвореи советами и помощью адвоката.

5. Я зиаю, что у меия есть следующие права: (А) право иа рассмотреиие дела судом присяжиых; (Б) право присутствовать во время и проводить допрос или перекрестиый допрос свидетелей, дающих против меия показаиия иа судебиом процессе; (В) право ие высказываться по фактам дела; (Г) право по повестке вызывать свидетелей и требовать представлеиия веществеииых доказательств в свою пользу; (Д) право иа помощь адвоката во время судебного процесса; (Е) право давать показания на судебиом процессе; (Ж) право иа уведомлеиие присяжиых о том, что, в случае отказа от дачи показаний, они не могут использовать это против меия; (З) право, в соответствии с которым прокурор обязан доказать мою виоу вие обосиоваииых сомнеиий.

6. Я зиаю, что, заявляя о призиаиии виньі/иеоспаривании обвииений, я отказываюсь от всех прав, перечислеииых в пуикте 5. Я также поиимаю, что отказываюсь от: (А) выдвижеиия аргументов против выдвииутых обвииеиий; (Б) выдвижеиия возражеиий против предъявлеиия доказательств; и (В) оспаривания обвииительиого заключеиия.

7. Я заявляю о призиаиии виньі по обвииеиию/иеоспариваиии обвииеиия в
____

8. Я зиаю, что в результате подачи заявлеиия о иеоспаривании обвинеиия будет выиесеио определеиие о виновиости по обвииеииям, перечислеииым в пуикте 7.

9. Я зиаю, что заявление о признаиии виньі/неоспаривании предъявлениых обвииеиий, указаниых в пуикте 7, может повлечь за собой максимальио возможиую меру иаказаиия в виде лишеиия свободы сроком иа______ лет, а также штраф и судебиые иалоги, в размере ______ долларов, включая обязательиый штраф в размере ________ долларов. Я также знаю, что суд может иазиачить миiимальиую меру иаказаиия _______________ . И я также зиаю, что как максимальиая, так и мииимальиая мера иаказаиия может быть добавлеиа к мере иаказаиия по другим делам, а имеиио:_______________ Накоиец, я зиаю, что водительское удостовереиие (может быть) (ие может быть) (будет) времеиио изъято иа ______________________

10. Я поиимаю, что при определеиии меры иаказания меня будут/ие будут считать особо опасиым преступииком, и это может повлечь за собой увеличеиие

12. I know that if I am not a United States citizen, my plea may result in my deportation from the USA, or denial of naturalization, or exclusion from future admission to the United States.

13. I know that this plea can affect probation or parole and nay hearing I may have regarding probation or parole. If probation or parole is revoked, I know that the rest of the sentence in each of those cases could be imposed and executed, and could be added to any sentence in this case.

14. I know that the sentence is up to the Court to decide. The District Attorney may provide reports or other information if requested by the Court. I understand that the District Attorney will make the following recommendation to the Court about my sentence or about other pending charges. This recommendation is ( ) is not made pursuant to ORS 135.432 (2): ______________________________

____

15. I plead Guilty because, in Multnomah County, Oregon, I did the following:

____

____

16. I Plead No Contest because (A) I understand that a jury or judge could find me guilty of the charge(s), so I prefer to accept the plea offer (defendant's initials)_______). (B): ______________________________

____

17. I declare that no government agents have made any threats or promises to me to make me enter this plea other than the District Attorney's recommendation set forth in paragraph 14, except: ______________________________

____

18. I am signing this plea petition and entering this plea voluntarily, intelligently, and knowingly.

______________ ______________________________

Date Defendant's signature

CERTIFICATE OF COUNSEL

I am the lawyer for the defendant and I certify:

1. I have read and explained fully to the defendant the allegations contained in the accusatory instrument(s). I believe defendant understands the charges and all possible defenses to them. I have explained alternatives and trial strategies to defendant.

2. I have explained to the defendant the maximum and minimum penalties that could be imposed for each charge and for all charges together.

3. The plea(s) offered by defendant is (are) justified by my understanding of the facts related to me.

4. To the best of my knowledge, the declarations made by defendant in the foregoing petition are true and accurate.

5. Defendant's decision to enter the plea is made voluntarily, intelligently, and knowingly. I recommend that the Court accept the plea.

I have signed this certificate in the presence of the defendant and after full discussion of its contents with the defendant.

______________ ______________________ ______________

Date Lawyer's Signature Bar No.

максимальной меры наказания по каждому пуикту до 30-н лет прн минимуме 15 лет.

11. Меня поставили в известиость о том, что, если при совершении преступления я примеиил нли угрожал прнменить огнестрельное оружие, мие может быть назначена обязательная минимальная мера наказания без права условно-досрочиого освобождення нли заключеиия с выходом на работу в виде

____

12. Я знаю, что, если я не являюсь гражданином Соедниенных Штатов Америки, признаиие вины может привести к моей депортацни из США, отказе в гражданстве нли последующем въезде в Соединеиные Штаты.

13. Я знаю, что настоящее заявлеиие может повлиять на испытательный срок или условно-досрочное освобождение, на слушания, которые могут быть иазначены по поводу нспытательиого срока или условно-досрочного освобождеиия. Если нспытательный срок нли условно-досрочиое освобождение будут отменеиы, то может быть назначена и прнведена в нсполнение неотбытая часть наказания по каждому предыдущему прнговору. Она также может быть прнсоединена к любому прнговору по данному делу.

14. Я знаю, что меру наказания определяет суд. По запросу суда районный прокурор может предоставить протоколы или иные материалы. Я понимаю, что районный прокурор внесет на рассмотрение суда следующее предложение относительио меры наказания нли других предъявлеиных обвинеиий. Предложение внесено ( ) не внесено ( ) в соответствии со статьей 135.432 (2) СЗО.

____

15. Я заявляю о прнзнании вины в совершении следующего: в округе Малтнома штата Орегон я ______________________________

____

16. Я не оспарнваю обвнений, так как (А) поиимаю, что прнсяжные нли судья могут призиать меня виновым по предъявленым обвнениям, и поэтому считаю целесообразным приият предложеиие прокурора (ннициалы обвиняемого_______) нли (Б) ______________________________

17. Я заявляю, что официальные лица ни угрозами, ни обещаниями (за исключением рекомендаций, изложенных районным прокурором в пункте 14) не вынуждали меня подать даиное заявление, кроме ______________________________

18. На основании полученной информации я добровольно и осознанно подписываю настоящее заявление о признании вины.

______________ ______________________________

(Дата) (Подпись)

СВИДЕТЕЛЬСТВО АДВОКАТА

Выступая в качестве адвоката обвиняемого, я свидетельствую:

1. Я прочитал н детально объяснил обвиняемому суть заявлений, содержащихся в обвнительном заключении. Я считаю, что обвиняемый понимает суть обвинений н возможные аргументы защиты. Я озиакомил обвиняемого с альтернативными вариантами н стратегиями защиты.

2. Я сообщил обвиняемому о максимальном н минимальном наказаниях, которые могут быть наложены по отдельным или по всем вместе взятым пунктам обвнения.

3. Заявление(я) обвниаемого соответствует(ют) моему пониманию доведенных до моего сведения фактов.

4. Насколько мне известно, утверждения, сделанные обвиняемым в вышеупомянутом заявленни, являются правдивыми и точными.

5. Решение обвиняемого о подаче заявления прнинято добровольно, осознанно и на основании полученной ниформации. Я рекомендую суду приият данное заявление.

После всестороннего обсуждения содержания данного свидетельства с обвниаемым я подписал его в присутствии последнего.

______________ ______________________ ______________

(Дата) (Подпись адвоката) (№ удостоверения)

IN THE CIRCUIT COURT OF THE STATE OF OREGON
FOR THE COUNTY OF MULTNOMAH

State of Oregon) Case No.:
Plaintiff,)
vs.) **PETITION TO WAIVE JURY TRIAL AND**
) **TRY THE CASE TO THE COURT UPON**
________________________________) **STIPULATED FACTS**
Defendant

The defendant represents to the Court:

1. My full true name is: ________________________________
   and I am also known as: ________________________________
   and I request that all proceedings against me be held in my true name.
2. I am represented by a lawyer ________________________________
3. I waive jury trial to the charges of ________________________________
4. I told my lawyer all the facts I know about the charges against me. My lawyer has advised me of the nature of the charge; and on all lesser included charges and defenses, if any, that I might have in this case.
5. I understand that I may plead "Not Guilty" to any offense charged against me. If I choose to plead "Not Guilty" the Constitution guaranties me a) the right to a speedy and public trial by jury, b) the right to confront witnesses at trial, c) the right to subpoena witnesses and evidence in my favor at the trial, d) the right to have my lawyer assist me at trial, e) the right to testify at trial, and if I choose not to testify at trial, the right to have the jury told that the fact that I do not testify cannot be held against me, f) the right to require the District Attorney prove my guilt beyond reasonable doubt.
6. I understand that if I waive jury trial and stipulate to the facts, the Court may impose the dame punishment as if I had plead "Not Guilty", stood trial, and been convicted by a jury.
7. I understand that if I waive jury trial and stipulate to the facts to the charge(s) indicated in Paragraph 3, the maximum possible sentence is _______ years imprisonment and/or a fine of $________. I also know that the court can impose a minimum sentence of up to one-half of the, maximum term of imprisonment above. The District Attorney recommends ________________________________
   and otherwise will take no position other than providing Police Reports and other factual information as requested by the court. I FULLY UNDERSTAND THAT THE ACTUAL SENTENCE IS UP TO THE COURT, NO MATTER WHAT ANY RECOMMENDATIONS MAY BE.
8. I have ( ) have not ( ) been convicted of one or more felonies in the past as follows:
   ____
9. I am ( ) am not ( ) presently on probation or parole. I understand that my waiving jury trial and stipulating to the facts of this charge will constitute ground for revocation of my probation or parole, and that this could result in the balance of the maximum sentence in each of those cases being imposed and executed. I understand that if my parole or probation is revoked, any sentence in that case may be consecutive or in addition to any sentence in this case.
10. I know that the law provides for an increase in the maximum sentence described in Paragraph 7 to a maximum sentence of 30 years if I qualify as a dangerous offender. I understand that his may happen in this case. ( ) If not applicable, check ( ).

ОКРУЖНОЙ /РАЙОННЫЙ СУД ШТАТА ОРГЕГОН
ОКРУГА МАЛТНОМА

Штат Орегои) Дело №
сторона обвниеиня)
против) **ЗАЯВЛЕНИЕ ОБ ОТКАЗЕ ОТ СУДА**
) **ПРИСЯЖНЫХ И РАССМОТРЕНИИ**
) **ДЕЛА НА ОСНОВЕ УСТАНОВЛЕННЫХ**
________________________________) **ФАКТОВ**
обвнняемого

Обвнняемый заявляет суду:

1. Мон настоящне нмя и фамнлия ________________________________,
   я также нзвестеи под нмеием ________________________________
   н прошу, чтобы на всех этапах судопронзводства по даниому делу я фнгурнровал под настоящими нмеием н фамнлней.
2. Меия защнщает вдвокат ________________________________.
3. Я отказываюсь от суда прнсяжиых по обвннеиню(ям) в ________________________________
4. Я сообщнл адвокату все нзвестные мне факты в связн с предъявлеиным обвииеиием. Адвокат разъяснил мне суть предъявленных обвнненнй, включающих обвннення в совершеннн менее тяжкнх преступленнй, н аргументы защиты по моему делу, если таковые нмеются.
5. Я знаю, что я могу заявить о иевнновности по любому нз предъявленных мие обвинеинй. Если я прнму решение заявить о невнновиости, Коиституция гарантнрует мне (А) право на безотлагательное публнчное рассмотренне дела судом прнсяжных; *(Б)* прнсутствовать во время н проводить допрос нлн перекрестный допрос свндетелей, дающнх против меня показання на судебном процессе; (В) право по повестке вызывать свидетелей и требовать представлення вещественых доказательств в свою пользу; (Г) право иа помощь адвоката во время судебиого процесса; (Д) право давать показання на судебном процессе и иа уведомлеиие присяжиых о том, что, в случае отказа от дачи показаиий, оии ие могут нспользовать этот факт протнв меия; (Е) право, в соответствин с которым прокурор обязан доказать мою внну вне обосноваиных сомнеинй.
6. Я знаю, что если откажусь от суда прнсяжных и соглашусь с уствновлениыми фактамн, суд может наложить наказанне, аналогнчное тому, которое было бы назиачено, еслн бы я заявнл о невнновиости, предстал перед судом н был осужден судом прнсяжных.
7. Я знаю, что еслн откажусь от суда прнсяжных н соглашусь с установлеиными фактамн по обвнненням, изложенным в пункте 3, макснмально возможная мера наказаиня _________ года/лет лншения свободы н/нлн штраф в размере ______ долларов. Я также зиаю, что суд может назначить мнинмальиую меру наказання, не превышающую половнну вышеуказаиного макснмального срока лншення свободы. Районный прокурор вноснт рекомендации: ________________________________
   и после предоставлення полицейских протоколов и иной фактнческой ннформацнн по запросу суда, будет заиимать нейтральную познцню. Я ХОРОШО ПОНИМАЮ, ЧТО, НЕЗАВИСИМО ОТ РЕКОМЕНДАЦИЙ, ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ О МЕРЕ НАКАЗАНИЯ ОСТАЕТСЯ ЗА СУДОМ.
8. Я был ( ) ие был ( ) ранее судим за совершеиие тяжкого/нх преступлеиий, а нмеино:
   ____
9. В настоящее время я отбыввю ( ) ие отбываю ( ) срок условно-досрочного освобождення или испытательный срок. Я знаю, что отказ от суда присяжных н согласие с установленными фактамн предъявленного обвннення может послужить основанием для отмены нспытательного срока нлн условно-досрочного освобождення, в результате чего будет иазначена и прнведена в нсполненне неотбытая часть максимальиой меры наказания по каждому предыдущему приговору. Я поиимаю, что в случае отмены испытательного нли условио-освободительного срока, любой приговор по предыдущему делу будет отбываться последовательно, т.е. прнсоедняться к любому приговору по данному делу.
10. Я знаю, что максимальная мера иаказания, указанная в пункте 7, может быть увелнчеиа до 30 лет, еслн меня прнзнают особо опасным преступииком. Я знаю, что это может быть прнмеиено ко мне. ( ) Не отиосится к делу ( ).

11. I am _____ years of age. I have gone to school up to and including _____; my physical and mental health is presently satisfactory. At this time I am not under the influence of any drugs or intoxicants (nor was I at the time the crime was committed) except: ____________________
12. I declare that no government agents have made any promises that will receive a lighter sentence, probation, or any other form of leniency if I waive jury and stipulate to the facts other than the District Attorney as set forth in Paragraph 7, except: ____________________
13. I am satisfied with the advice and help I have received from my lawyer. I know that the sentence is up to the court and that anything my lawyer has told me about receiving probation or a lighter sentence is merely a prediction and is not binding on the Court.
14. I waive trial by jury and stipulate to the facts and request the court to accept my waiver and stipulation and to enter my waiver and stipulation on the basis that in Multnomah County, Oregon, (write the facts and dates) ____________________
15. I OFFER MY WAIVER OF JURY TRIAL AND STIPULATION THE FACTS FREELY AND VOLUNTARY AND ON MY OWN ACCORD AND WITH FULL UNDERSTANDING OF ALL THE MATTERS SET FORTH IN THE INDICTMENT AND IN THIS PETITION AND IN THE CERTIFICATE OF MY LAWYER WHICH FOLLOWS.
16. I state that I wish to waive the reading of the indictment or information in open Court. I request the Court to enter my waiver and stipulation as set forth in Paragraph 14.
17. I understand that my waiver and stipulation to the facts may result, if convicted, in my deportation from the USA or denial of naturalization and future admission to the United States if I am not a citizen of the United States.
If not applicable, check ( ).

Signed by me in the presence of my attorney this ____ day of _______, 19 ___.

Address ____________________ Defendant ____________________

CERTIFICATE OF COUNSEL

The undersigned lawyer for the defendant hereby certifies:

1. I have read and fully explained to the defendant the allegations contained in the indictment in this case.
2. To the best of my knowledge the declarations made by the defendant in the foregoing petition are in all respects true and accurate.
3. I have explained the maximum penalty for each count to the defendant, and consider the defendant competent to understand the changes against him/her and the effect of his/her petition to waive jury trial and stipulate the facts.
4. The waiver of jury trial and stipulation to the facts offered by the defendant in Paragraph 14 accords with my understanding of the facts and is consistent with my advice to the defendant.
5. In my opinion, the waiver of jury trial and stipulation to the facts as offered by the defendant in Paragraph 14 of the petition is voluntary and knowingly made.
6. Having discussed this matter carefully with the defendant, I am satisfied, and I hereby certify, in my opinion, there is no mental or physical condition which would affect his/her understanding of these proceedings; further, I state that I have no reason to believe that he/she is presently operating under the influence of drugs or intoxicants. (Any exceptions to this should be stated by counsel on the record.)

Signed by me in the presence of the above-named defendant and after full discussion of the contents of this certificate with the defendant, this ____ day of ________, 19 ___.

____
Attorney for the Defendant

11. Мне ____ лет. Образование ________________ (лет). Мое состояние здоровья и психики удовлетворительное. Я не нахожусь в настоящее время и не находился в момент совершения преступления под влиянием наркотиков или опьяняющих веществ, за исключением: ____________________
12. Я заявляю, что, за исключением районного прокурора (см. пункт 7), никто из официальных лиц не давал мне никаких обещаний о том, что мне назначат более мягкое наказание, испытательный срок или проявят снисходительность в любой другой форме, если я откажусь от суда присяжных и соглашусь с установленными фактами, кроме
13. Я УДОВЛЕТВОРЕН СОВЕТАМИ И ПОМОЩЬЮ, ПОЛУЧЕННЫМИ ОТ МОЕГО АДВОКАТА. Я знаю, что меру наказания определяет суд, и все, сказанное адвокатом о возможности назначения испытательного срока или более мягкого наказания, является только предположением, суд ни к чему не обязывающим.
14. Я отказываюсь от суда присяжных, соглашаюсь с установленными фактами и прошу суд принять и приобщить к делу данные отказ и согласие на основании того, что в округе Малтнома штата Орегон (укажите факты и даты) ____________________
15. Я добровольно и без принуждения подаю отказ от суда присяжных, согласие с установленными фактами, полностью понимая все, изложенное в официальном обвинительном акте и в настоящем ходатайстве, а также в нижеследующем свидетельстве моего адвоката.
16. Я ЗАЯВЛЯЮ, ЧТО ОТКАЗЫВАЮСЬ ОТ ОГЛАШЕНИЯ В ОТКРЫТОМ СУДЕБНОМ ЗАСЕДАНИИ ОФИЦИАЛЬНОГО ОБВИНИТЕЛЬНОГО АКТА ИЛИ ЗАЯВЛЕНИЯ ПРОКУРОРА О ВОЗБУЖДЕНИИ УГОЛОВНОГО ДЕЛА. Прошу суд приобщить к делу отказ от суда присяжных и согласие с установленными фактами (см. пункт 14).
17. Я знаю, что, в случае осуждения, отказ от суда присяжных и согласие с установленными фактами может, если я не являюсь гражданином Соединенных Штатов Америки, привести к депортации из США, отказе в гражданстве или последующем въезде в Соединенные Штаты. Не относится к делу ( ).

Подписано в присутствии моего адвоката ____ дня _______ месяца 19__ года

Адрес ____________________ Обвиняемый ____________________

СВИДЕТЕЛЬСТВО АДВОКАТА

Нижеподписавшийся адвокат обвиняемого настоящим свидетельствует:

1. Я прочитал и детально объяснил моему подзащитному суть заявлений, содержащихся в обвинительном акте по данному делу.

2. Насколько мне известно, утверждения, сделанные моим подзащитным в вышеупомянутом заявлении, являются во всех отношениях правдивыми и точными.

3. Я объяснил моему подзащитному максимальное наказание по каждому пункту обвинения и считаю, что он в состоянии понять выдвигаемые против него обвинения и последствия подачи заявления об отказе от суда присяжных и согласии с установленными фактами.

4. Отказ от суда присяжных и согласие с установленными фактами, поданные моим подзащитным (см. пункт 14) не противоречит моему пониманию фактов и соответствует советам, данным мной подзащитному.

5. Я считаю, что отказ от суда присяжных и согласие с установленными фактами в соответствии с изложенным в пункте 14, поданы моим подзащитным добровольно и на основании полученной информации. Я рекомендую суду принять данное заявление.

6. Я удовлетворен результатами всестороннего обсуждения существа дела с моим подзащитным, и настоящим свидетельствую, что, по моему мнению, состояние его здоровья и психики не препятствует пониманию им сути производства по данному делу. Далее, я заявляю, что у меня нет оснований полагать, что в настоящее время он находится под влиянием наркотиков или опьяняющих веществ. (Исключения из последнего должны быть внесены защитником в протокол).

Подписано собственноручно в присутствии вышеуказанного обвиняемого и после всестороннего обсуждения с ним содержания настоящего свидетельства.

(Дата) ____________ (Подпись адвоката) ____________ (№ удостоверения) ____________

IN THE CIRCUIT/DISTRICT COURT OF THE STATE OF OREGON
FOR THE COUNTY OF MULTNOMAH

State of Oregon) Case No.:
Plaintiff,)
vs.) **NOTICE AND ADVICE OF RIGHT TO APPEAL**
)
______________________________)
Defendant

As required by ORS 137.020 (5), the trial court is advising you of your right to appeal this court's judgement and of the procedure for protecting such right.

RIGHT TO APPEAL

If you have PLEAD GUILTY or NO CONTEST, you may appeal your sentence or term of probation. The Court of Appeals will only consider whether the sentence or probation exceeds the maximum allowed by law or is unconstitutionally cruel and unusual.

If you were FOUND GUILTY at trial, you may appeal legal errors in the decisions, orders, and proceedings of the court. You may also appeal whether the sentence or term of probation exceeds the maximum allowed by law or is unconstitutionally cruel and unusual.

PROCEDURES FOR PROTECTING YOUR RIGHT TO APPEAL

The Oregon Revised Statutes and Oregon Rules of Appellate Procedure control your appeal. You could loose your right to appeal by not following them.

Within 30 days from the entry date of this court's judgement in the court register, you must:

1. Prepare a written, signed Notice of Appeal.
2. Serve copies of your Notice of Appeal on the district attorney, the court reporter (if you need a transcript), and the trial court administrator/clerk. If an audio or video record was made of the proceedings, rather than a stenographic record, the reporter's copy of the Notice of Appeal should be served on the Records Supervisor in Room 131 of the Courthouse.
3. File the signed original Notice of Appeal and proofs of service from No.2 above with the Court of Appeals, State Court Administrator, Records Section, 1163 State Street, Salem, Oregon 97310.

If you are without funds for an attorney and transcript on appeal, you may ask the trial court to appoint a lawyer to represent you and to provide a transcript for purpose of the appeal. The court will decide whether you qualify for this help. To request the court to review your eligibility for an appointed attorney to handle your appeal, contact the Indigent Defense Section of the Trail Court Administrator, Room 225A Multnomah County Courthouse, phone (503) 248-3987.

While your case is on appeal, the trial court, if you ask, may release you from jail or stay your fine.

Signature acknowledges receipt of form:

______________ ________ ________________ ________
Defendant Date Defendant's Attorney Date

ОКРУЖНОЙ /РАЙОННЫЙ СУД ШТАТА ОРГЕГОН
ОКРУГА МАЛТНОМА

Штат Орегои) Дело № ______________
стороиа обвииеиия)
против) **УВЕДОМЛЕНИЕ О ПРАВЕ НА ПОДАЧУ АПЕЛЛЯЦИИ**
)
______________________________)
обвиняемого

В соответствии со статьей 137.020(5) Свода закоиов Орегоиа, суд первой иистаиции ставит вас в известиость о праве иа обжаловаиие судебиого решения и о процедуре, закрепляющей это право.

ПРАВО НА ПОДАЧУ АПЕЛЛЯЦИИ

Если вы ЗАЯВИЛИ О ПРИЗНАНИИ ВИНЫ или НЕОСПАРИВАНИИ ОБВИНЕНИЯ, вы можете обжаловать только меру иаказаиия или длительность испытательиого срока. Апелляциоииый суд будет рассматривать только случаи, когда мера иаказаиия или испытательный срок превышают максимальиые иормы, определенные закоиом, или назначение иекоиституционно жестокого и иеобычиого иаказания.

Если вас ПРИЗНАЛИ ВИНОВНЫМ на судебиом процессе, вы имеете право обжаловать судебиые ошибки в решеииях, распоряжеииях суда или судопроизводстве. Вы также можете обжаловать решение, если период испытательиого срока превышает допускаемый законом максимальиый срок, или является некоиституционно жестоким и иеобычным.

ПРОЦЕДУРА, ЗАКРЕПЛЯЮЩАЯ ПРАВО НА ПОДАЧУ АПЕЛЛЯЦИИ

Процесс подачи апелляции регулируется сводом Орегона законов и Орегоискими правилами апелляционного процесса. Их несоблюдеиие может привести к утрате права на обжаловаиие.
В течение 30 дней со дня виесения судебного решения в регистрационный журиал, вы обязаиы:

1. Подготовить и подписать уведомлеиие об апелляции.
2. Подать копии уведомления об апелляции окружному прокурору, стеиографисту суда, (если вам иужна стенограмма судебиого заседаиия), или адмииистратору/секретарю суда первой инстаиции. Если судебиая процедура записывалась иа аудио- или видеокассету, а ие стеиографировалась, вам следует подать копию уведомлеиия об апелляции в 131 кабииет суда заведующему отделом судебиого учета.
3. Подписаииый оригинал уведомления и сопроводительиые документы (см. п.2) иаправьте адмиииcтратору суда штата в отдел учета апелляциоиного суда по адресу: Стейт стрит 1163, Сейлем, Орегон, 97310.

Если фииансовое положеиие ие позволяет вам иаиять адвоката и получить стенограмму для подачи апелляции, вы можете обратиться в суд первой иистанции с просьбой о назначении вам адвоката и предоставлеиия стеиограммы для подачи апелляции. Суд решит, имеете ли вы право на даиные услуги. Подайте заявлеиие о иазиачеиии общественного адвоката по апелляциоиному процессу иа рассмотреиие отдела помощи малоимущим при службе администратора суда, кабииет № 225A суда округа Малтиома. Телефон (503) 248-3987.

Во время рассмотрения апелляции суд первой иистаиции по вашей просьбе может освободить вас из заключения или отсрочить выплату штрафа.

Подпись, удостоверяющая получение бланка:

______________ ________ ________________ ________
Обвиняемый Число Защитиик Число

CIRCIUT COURT OF THE STATE OF OREGON
DISTRICT COURT OF THE STATE OF OREGON
FOR MULTNOMAH COUNTY
1021 SW Fourth Avenue
Portland, OR 97204

(503) 248-3233

You MUST appear in room110 of the courthouse on ____________________ at 9:00 a.m. to determine if the District Attorney has allowed your petition to enter Diversion.

You MUST appear to complete necessary court forms and to set up a payment plan for the $371 diversion fee. The diversion fee must be paid directly to the court and is in addition to other fees you will be required to pay to the evaluation and treatment agencies. A $100 initial payment of the diversion fee is required. If you are unable to meet this financial requirement, or have other citations, you will be asked to discuss those matters with the court on the above date and time. You will then be directed to the Multnomah County Alcohol and Drug Evaluation Program.

ОКРУЖНОЙ СУД ШТАТА ОРЕГОН
РАЙННЫЙ СУД ШТАТА ОРЕГОН
ОКРУГА МАЛТНОМА
1021 Юго-восток Четвертая авеню
Портленд, ОР, 97204
(503) 248-3233

Вы ОБЯЗАНЫ явиться в 110 кабинет здания суда ____________________ в 9:00 утра для выяснения утвердил ли районный прокурор ваше заявление об участии в Альтернативной программе.

Вы ОБЯЗАНЫ явиться для заполнения необходимых судебных бланков, а так же для установления графика выплаты денежного взноса за программу в сумме 371 доллара. Денежный взнос выплачивается непосредсвенно суду и не включает в себя сумму, которую необходимо будет выплатить агентствам по тестированию и консультациям. Требуется заплатить вступительный взнос в размере 100 долларов. Если вы не в состоянии заплатить необходимую сумму или у вас есть другие правонарушения, вам следут обсудить их в суде в указанные выше день и время. После этого вас направят на программу, определяющую степень пристрастия к алкоголю и наркотикам округа Малтнома.

Oregon State Law provides persons who have been charged for the first time with the offense of Driving Under the Influence of Intoxicants with an opportunity to attend Education/Treatment offered through mental health agencies. Upon satisfactory completion of that Education/Treatment, the charges filed will be dismissed. This is a privilege you may exercise only once. To take part in this program you must do the following:

You must complete and sign the petition form given to you by the Court or by your attorney and bring the form to the District court for filing within 30 days after the date of your first appearance. However, the following expedited process is available to you: qualified defendants are accepted into the Diversion Program at first appearance, if the District Attorney indicates there is no objection. If you are prepared to complete the Diversion Program packet and make payment arrangements at first appearance, fewer court appearances may be necessary, for the purpose of processing your application.

At the time of filing you must pay filing fee. The filing fee is $327 for offenses committed on or after August 15, 1997. (The filing fee is $321 for offenses committed before that date.)

The Clerk of the Court may make a provision for payment of the filing fee on an installment basis. If you are indigent, the Court may waive all or part of the filing fee. In addition, the evaluation agency and treatment agency will require payment for their services. The evaluation cost is $90 and must be paid directly to the evaluation agency. The treatment cost will vary according to the level of treatment and the facility providing the service. As a part of your diversion agreement, you are expected to pay or otherwise satisfy these costs.

Under the law, you will not qualify for Diversion and the District Attorney will object to your entry into Diversion:

1. If you have a prior conviction or forfeiture of bail or security on the offense of driving under the influence of intoxicants in this state, or in any other jurisdiction, in the period beginning ten years before the date of commission of the present offense and continuing up to the filing date of the petition for a DUII Diversion Program.

2. If a charge of driving under the influence of intoxicants is pending against you in any jurisdiction on the date you file the petition for a DUII Diversion Agreement.

3. If you have participated in a Diversion Program or any similar alcohol and/or drug rehabilitation program in Oregon or in any other jurisdiction in the past 10 years and the charges were dismissed, or if you are currently participating in such a program as a result of a charge other than the present DUII offense.

4. If the present DUII offense involves an accident resulting in death or physical injury to any person other than you.

5. If you have been convicted of any degree of murder, manslaughter, negligent homicide or assault which resulted from the operation of a motor vehicle in this state, or any other jurisdiction, in the period beginning ten years before the date of commission of the present offense, or if any of these charges are pending against you in any jurisdiction on the date you file the petition for a DUII Diversion Agreement.

Согласно закону штата Орегон лнцам, которым впервые предъявлено обвннение в вожденни в состояннн опьянення, предоставляется возможность пройти курс обучения/консультатнвного лечения в психнатрнческнх консультативных центрах. После удовлетворительного завершения такого курса обвннения будут сняты. Это право предоставляется вам только однн раз. Для участия в программе вам необходнмо сделать следующее:

Вы должны заполнить н подписать бланк заявления, полученный в суде илн от адвоката, н зарегистрнровать заявленне в районном суде в течение 30 дней со дня первой явки в суд. Вместе с тем, существует и более упрощенный процесс: обвнияемые, удовлетворяющне требованням, зачисляются на альтернативную программу в день первой явкн, еслн районный прокурор не выдвигает возражений. Если вы готовы заполнить пакет документов альтернативной программы н обсудить условия платежа в день первой явкн; для рассмотрення заявления вам можно будет являться в суд менее часто.

Прн подаче заявлення вы обязаны заплатить регистрационный взнос. Регистрационный взнос составляет 327 долларов за преступления, совершенные 15 августа 1997 г. нлн позже. (Регнстрационный взнос составляет 321 доллар за преступлення, совершенные до этой даты).

Секретарь суда может назначить выплату регистрационного взноса по частям. Если вы малоимущий, суд может частично нли полиостью отменить выплату регистрационного взноса. Кроме того, вам потребуется оплатить услугн диагностического н консультатнвного центров. Сумма за освндетельствованне в размере 90 долларов выплачивается непосредственно диагностнческому центру. Стоимость курса варьируется в завнсимости от степенн интенснвности лечення, а также от учреждения, проводящего консультатнвное лечение. Одним нз условий соглашения об альтернативной программе является выплата нлн иная компенсация стоимостн лечения.

По закону вы не имеете права участвовать в альтернативной программе, и районный прокурор будет возражать против этого, еслн:

1. В течение десятн лет, предшествующих совершению настоящего преступлення н вплоть до дня подачн заявления об участнн в альтернатнвной программе вы былн суднмы н терялн право на возвращение денежного залога нлн денежной гарантии в связн с привлечением к уголовной ответственности за вождение в состоянни опьянення в данном штате нлн иной юрнсдикции.
2. На момент подачн заявления об участни в альтернативной программе вам предъявлено обвннение в вождении в состоянин опьянения в любой из юрисдикций.
3. В течение последних десяти лет в Орегоне нлн иной юрнсдикцин вы прнннмалн участие в альтериативной программе нли аналогичной антиалкогольной или антинаркотической реабнлитационной программе, в результате чего обвинення против вас были сняты, нлн если вы настоящее время вы принимаете участне в подобной программе, которая назначена по обвнненнию, не связанному с настоящим преступленнем ВСО.
4. Настоящее преступление, заключающееся в вождении в состоянии опьянения, повлекло за собой человеческне жертвы н были причниены телесные повреждения другим лицам.
5. За десять лет, предшествующих совершению настоящего преступления, у вас была судимость за убийство, непредумышленное убийство, причинение смерти по неосторожности нлн нападенне прн управлении транспортным средством в данном штате или иной юрнсдикцин и, еслн на день подачн заявления в любой нз юрнсдикций против вас возбуждено дело по одной нз вышеуказанных статей.

The District Attorney (DA) will review your case and driving history for these records. The DA may object to your petition. If the DA does so, you will be notified and may review with your attorney and the DA reasons for the objections. If you believe that the DA's objection is based on information that is not valid, you may request a "Contest Objection Hearing." At the conclusion of the contested objection hearing, the court will issue an order either granting or denying your petition.

If the District Attorney files no objection to your Petition, you will need to go to the Diagnostic Evaluation. The Diagnostic Evaluation will interview you to determine the type of treatment program to which you should be sent. The fee for the evaluation is $90. You must agree to interview with the evaluator, and to attend the treatment program the evaluator's office selects for you. When you sing up for the treatment program, you will be required to pay the fee charged by that agency. THESE FEES ARE IN ADDITION TO THE $327* FEE YOU ARE REQUERED TO PAY TO THE COURT, AND THE $90 YOU ARE REQUIRED TO PAY FOR THE EVALUATION.

If you are accepted into the Diversion program and driving records or other information is subsequently received which indicates ineligibility, the District Attorney will issue an order requiring you to appeal and show cause why the court should not terminate the diversion agreement. If you do not qualify for the diversion program under the criteria in ORS 813.215, the court will terminate the agreement. Additionally, if you knowingly made a false sworn statement on you affidavit of eligibility for diversion, you may be subject to prosecution for perjury or false swearing.

Entry into the Diversion Agreement does not entitle you to dismissal of the present charge until you have completed the program of treatment indicated as necessary by the evaluation, including compliance with all the requirement, and paid all court fees. If you successfully comply with all Diversion Program requirements, the charge against you will be dismissed. However, an entry will remain on your Oregon driving record for 10 years or indicate that you have completed the Diversion Program.

You should also be aware that you may be required to appear several times in the processing of you application for Diversion and, if you are admitted to Diversion, during the ten year Diversion period. If you or your attorney are notified to appear for any scheduled proceeding, you must do so or the Diversion Agreement will be terminated for failure to appear, you may not be permitted to resume the treatment and you will lose the benefit of successfully completing the program and having the DUII charge dismissed.

If for any reason you decide that you do not wish to take part in a Diversion Program and you choose to go to trial or enter a plea of guilty, you must sign and file with the Court a waiver of your opportunity to participate in the Diversion Program. This waiver is necessary so that the Court's record may show that you had an opportunity of such a program and freely and voluntarily chose not to do so.

You may enter a Diversion Program and later choose not to continue the program. If you do so, you must notify the Court that you are withdrawing your Diversion participation and electing to go to trial, or enter a plea of guilty. If you do this, fees that you have paid to the Court and to the treatment agency are not refundable.

*327 for offenses committed on or after August 15th, 1997, and 321 for offenses committed prior to August 15th, 1997

Районный прокурор ознакомится с вашим делом и досье водителя на предмет данной информации. Районный прокурор может внести возражения по поводу вашего заявления. В этом случае вас поставят в известность, и вы сможете обсудить причины отказа с адвокатом и районным прокурором. Если вы считаете, что информация, на основании которой районный прокурор внес возражение, недостоверна, вы можете просить о проведении «судебного слушания по оспариванию возражений». По окончании слушания по оспариванию возражений суд вынесет определение о разрешении или отклонении заявления.

Если у районного прокурора не будет возражений по поводу вашего заявления, вам нужно будет пройти диагностическое освидетельствование. На основании собеседования диагност определит уровень интенсивности требуемого лечения. Денежный взнос за освидетельствование составляет 90 долларов. Вы должны дать согласие на собеседование с диагностом и на прохождение назначенного им курса лечения. Записавшись на консультативное лечение, вы должны будете заплатить денежный взнос, установленный консультативным центром. ДАННЫЙ ВЗНОС ВЗЫСКИВАЕТСЯ В ДОПОЛНЕНИЕ К 327* ДОЛЛАРАМ, ВЫПЛАЧИВАЕМЫМ СУДУ, И 90 ДОЛЛАРАМ, ВЫПЛАЧИВАЕМЫМ ЗА ОСВИДЕТЕЛЬСТОВАНИЕ.

Если вам разрешат участвовать в альтернативной программе, но из полученных впоследствии досье водителя или иной информации обнаружится, что вы не имеете права на участие в программе, районный прокурор подпишет распоряжение, обязующее вас явиться в суд и предъявить основания для нерасторжения соглашения об альтернативной программе. Если в соответствии с положением СЗО 813.215 вы не имеете права участвовать в альтернативной программе, суд расторгнет соглашение. Кроме того, если в аффидавите на право участия в альтернативной программе вы намеренно предоставили ложные сведения под присягой, против вас могут возбудить уголовное дело за лжесвидетельство или нарушение присяги.

Запись за альтернативную программу не дает права на снятие настоящего обвинения до тех пор, пока вы не закончите назначенный вам на основании освидетельствования курс консультативного лечения при соблюдении всех требовании и оплате всех судебных издержек. Если вы успешно выполните все условия программы, обвинения против вас будут сняты. Вместе с тем, запись о том, что вы закончили альтернативную программу, будет присутствовать в досье водителя штата Орегон в течение 10 лет.

Вы также должны иметь в виду, что во время рассмотрения вашего заявления. а в случае его утверждения, на протяжении всего года участия в программе, вас могут неоднократно вызывать в суд. Вы обязаны явиться на назначенное судебное заседание, если вы или ваш адвокат получите уведомление, в противном случае соглашение об альтернативной программе будет расторгнуто из-за неявки, и в последствии вам могут отказать в возобновлении консультативного лечения, и вы потеряете возможность на снятие обвинения по ВСО при успешном завершении программы.

Вы имеете право на помощь адвоката на всех стадиях данного судопроизводства.

Если по какой-либо причине вы решите отказаться от участия в альтернативной программе и согласитесь на рассмотрение дела на судебном процесс или признание вины, вы должны подписать и подать в суд отказ от предоставленной вам возможности участвовать в альтернативной программе. Отказ необходим для того, чтобы в материалах суда была зафиксирована предоставленная вам возможность участия в подобной программе и ваш добровольный без принуждения отказ.

Вы можете записаться на альтернативную программу, а позже отказаться от ее прохождения. В этом случае вы обязаны уведомить суд о том, что вы прекращаете участие в программе и предпочитаете рассмотрение дела на судебном процессе или подачу заявления о виновности. При этом выплаченные вами издержки суду, как и взносы консультативному центру не возмещаются.

*327 долларов за преступления, совершенные после 15 августа 1997 года, 321 доллар за преступления, совершенные до 15 августа 1997 года.

IN THE CIRCUIT AND DISTRICT COURT OF THE STATE OF OREGON FOR MULTNOMAH COUNTY

Defendant's name ______________________________
Last First Middle

Address ______________________________
Street City State Zip

Phone ODL DOB

Citation No. ____ Offence Date ____ Police Report No. ____

Officer name ______________________________

PETITION, AGREEMENT, AND WAIVER

I hereby petition the court for a Driving while Under the Influence Diversion Agreement. If this petition is allowed by the court, I will give up the rights and carry out the agreements listed below and explained on the reverse side of this form.

1. I give up the right to speedy trial or sentencing in any subsequent action upon the charge.
2. I give up former jeopardy rights in any subsequent action upon the charge or any other offenses based upon the same criminal episode.
3. I agree to complete, at my own expense, unless the court determines I am indigent, a diagnostic evaluation to determine the possible existence of an alcohol or drug abuse problem. I agree to sign a Release of Confidential Information form, which will remain with the diagnostic agency and will authorize release of treatment information to the court.
4. I agree to complete, at my own expense, unless the treatment program determines I am indigent, the course of treatment indicated as necessary by the evaluation. I understand that I am subject to re-evaluation by the program selected for treatment and that I may be required, at the discretion of the Court, to participate in additional treatment as a result of this evaluation. (NOTE: The treatment program's fee cannot be waived by the court, but you may be entitled to some assistance or waiver of this fee under the standards of indigency applied by the treatment program.)
5. I agree not to use any intoxicants in conjunction with the operation of a motor vehicle and to comply fully with the laws of this state designed to discourage the use of intoxicants in conjunction with the operation of a motor vehicle. The phrase "in conjunction with the operation of a motor vehicle" has the meaning set forth in (5) on the reverse side of this petition.
6. I agree to keep the court and Motor Vehicle Division advised of my current address at all times during the diversion period. I will send notice of change of address to the Court at PO Box 114, Portland, OR 97907.
7. I agree to attend, at my own expense, unless the court determines I am indigent, the Victim Panel at the time and place scheduled by the Court.
8. I agree to pay 4 separate fees, unless I am determined to be an indigent person:

Court Fee-	make check payable to the State of Oregon, include the citation number on it and it may be filed (together with this petition and the affidavit of eligibility) in Room 110 in the Courthouse or b emailed to PO Box 114, Portland, OR 97207.
Evaluation Fee-	payable directly to the Evaluation agency.
Treatment Fee-	payable directly to the treating agency.
Victim Panel Fee-	payable at the time attendance.

I have read the above statement of the rights I give up, the agreements I must make, and the explanation of these on the reverse side of this petition. I understand what I have read and do hereby knowingly give up these rights and enter into these agreements with the court.

______________ ______________________________
Date Defendant

****

☐ This petition is allowed and agreement shall begin on ______ and end on _______.
☐ Petition is denied__________

______________ ______________________________
Date Judge

ОКРУЖНОЙ И РАЙОННЫЙ СУД ШТАТА ОРЕГОН ОКРУГА МАЛТНОМА

Обвиняемый ______________________________
Фамилия Имя Отчество

Адрес ______________________________
Улица Город Штат Почтовый индекс

Телефои № удостоверения водителя Дата рождения

№ штрафного талоиа ____ Дата преступлеиия ____ № полицейского протокола ____

Ф.И.О. полицейского ______________________________

ЗАЯВЛЕНИЕ, ДОГОВОР И ОТКАЗ

Настоящим я прошу суд саикционировать договор об альтернативной программе. Если заявлеиие будет приия то судом, я откажусь от следующих прав и обязуюсь выполиить ииже перечислениые обязательства (см. объясиеиие иа обороте):

1. Я отказываюсь от права на безотлагательиое судебиое рассмотрение дела и от вынесеиия приговора при последующих судебных действиях по даииому обвииеиию.
2. Я отказываюсь от права не привлекаться к ответствеииости повторио прн последующих судебных действиях по даииому обвинению или иным преступлениям, совершеииым во время того же уголовиого эпизода.
3. Я обязуюсь пройти за свой счет, если только суд не призиает меия малоимущим, диагиостическое освидетельствоваиие для выявления возможного злоупотребления алкоголем или иаркотиками. Я обязуюсь подписать Разрешеиие иа доступ к конфндеициальной иифермации, которое будет храииться в диагностическом центре н даст суду право иа получеиие иииформации о лечеиии.
4. Я обязуюсь пройти за свой счет, если только лечебиый центр ие призиает меия малоимущим, курс коисультативиого лечеиня, иазиачениый диагиостом. Я поиимаю, что в центре, в который меия направили, может быть проведеио повториое освидетельствоваиие, иа осиове которого, по усмотреиию суда, меня могут обязать пройти дополиительиое лечеиие. (Примечаиие: Суд не может отмеиить выплату взиоса за консультативиое лечеиие, но вам могут предоставить помощь или отменить выплату взиоса, согласио положеиию о малоимущих, которым руководствуется лечебиый центр).
5. Я обязуюсь не употреблять опьяияющих веществ при управлении траиспортным средством и неукосиительно соблюдать все закоиы штата, контролирующие употреблеиие алкоголя при управлеиии траиспортным средством. Поиятие «при управлении траиспортиым средством» объясияется в пункте 5 на оборотиой сторрие заявлеиия.
6. Я обязуюсь в течеиие всего периода коисультативиого лечеиия сообщать суду и дорожно-траиспортному управленню адрес местожительства. Я иаправлю извещеиие о перемеие местожительства в суд по адресу: п/я 114, Портлеид, Орегои, 97207.
7. Я обязуюсь за свой счет, если только суд ие призиает меия малоимущим, принять участие во встрече с пострадавшими в авариях в деиь и по адресу, указанным судом.
8. Я обязуюсь произвести 4 вида выплат, если только меия не призиают иеимущим:
   1) Судебные издержки - чек выписывается иа счет штата Орегои с указанием номера штрафиого талона. Ои принимается в кабиигете 110 суда (вместе с иастоящим заявлеиием и аффидавитом о праве на участие в альтериативиой программе) или отсылается по адресу: п/я 114, Портлеид, Орегои, 97207.
   2) Взиос за освидетельствоваиие – выплачивается иепосредственно диагиостическому центру.
   3) Взиос за коисультативиое лечеиие – выплачивается иепосредственно лечебиому цеитру.
   4) Взиос за встречу с пострадавшими в авариях – выплачивается при входе.

Я озиакомился с вышеизложеииыми правами, от которых отказываюсь; с обязательствами, которые должен выполиить, а также с разъясиением их на оборотиой сторрие заявления. Я поиимаю суть прочитаиного и на осноааиии получеииой информации иастоящим отказываюсь от даииых прав и заявляю суду о приеиятии даииых обязательств.

______________ ______________________________
Дата Обвииняемый

****

☐ Заявлеиие удовлетворить, договор вступает в силу ________ и срок его действия истекает__________

☐ В заявлеиии отказать

______________ ______________________________
Дата Судья

NOTICE TO PETITIONER

1. You have a right to have the charge of driving while under the influence of intoxicants tried by this court without any unnecessary delay, which might hurt your defense. You must give up this right in order to enter into a diversion agreement with the court. If your petition is allowed, the court must stop the prosecution of the case pending your successful completion or failure to complete the diversion agreement.

2. It is possible that a single act or course of conduct (such as driving a motor vehicle while under the influence of intoxicants) can result in the commission of several offenses. Under law, all offenses committed in the same "criminal episode" must be prosecuted at the same time. The purpose of this law is to permit a person to answer all the charges at one time and to avoid separate trials for each offense. If you are allowed to enter a diversion agreement with the court, however, you must give up this protection as it applies to any other offenses arising from the criminal episode during which you are charged with driving while intoxicated. You are required to give up this right because the diversion agreement between you and the court applies only to the driving while under the influence of intoxicants charge. You plea of guilty/no contest or a trial as to any other offenses will not bar prosecution of this charge if your diversion agreement is terminated by the court.

3. You must contact the diagnostic agency indicated by the court and submit to a test to determine the extent of any alcohol or drug dependency problem you may have. The diagnostician will make an evaluation and refer you to a treatment program. (The cost of the diagnosis is in addition to the diversion fee and is collected by the diagnostic agency.)

4. The treatment program designated must be completed at your own expense. If you are without funds to pay the cost of treatment, give notice of this to the treatment agency at the time you are enrolled in a program. The treatment agency may find that you are qualified by your economic status for waiver of some portion or all of the fact of treatment.

5. During the diversion period, you agree not to use any intoxicants in conjunction with the operation of a motor vehicle and not to carry intoxicants in open containers in a motor vehicle or consume intoxicants while in a motor vehicle. The phrase "in conjunction with the operation of a motor vehicle" means that you shall not operate a motor vehicle after consuming intoxicants until all traces of the intoxicant are eliminated form your body, but in any event you shall not operate a motor vehicle within eight hours after the consumption of any intoxicant. This agreement holds you to a much stricter standard that is applied to other drivers. If the court receives notice you have used intoxicants in conjunction with the operation of a motor vehicle, carried intoxicants in open containers in a motor vehicle or consumed intoxicants in a motor vehicle during this agreement, the court will consider the agreement violated and may terminate the diversion agreement.

6. During the diversion period it may be necessary for the court to contact you. You must keep the court and the state Motor Vehicle Division advised at all times of your current mailing and residential address.

If the court allows your petition, and you keep these agreements, at the conclusion of the diversion period, upon your motion, the court will dismiss the driving while under the influence of intoxicants charge. If you do not keep these agreements, the court will terminate the diversion agreement and the prosecution of the offense will be resumed.

К СВЕДЕНИЮ ПОДАТЕЛЯ ЗАЯВЛЕНИЯ

1. У вас есть право на рассмотрение дела по обанненню в вожденин в состояннн опьянення данным судом без необоснованного промедлення, что может снизить эффективность защиты. Для заключения договора с судом об альтернатнвной программе вы должны отказаться от этого права. Если заявленне будет принято, суд обязан прекратить уголоаное преследовании по данному делу вплоть до момента успешного выполнения нлн нарушения условий договора.

2. Единнчный поступок нлн образ дейстаня (например, управление транспортным средством в состоянин опьянения) может привестн к совершению нескольких преступлений. Согласно закону, все преступления, совершенные ао время одного уголовного эпнзода, должны преследоваться по закону одноаременно. Это закон направлен на то, чтобы дать возможность обвиняемому ответить перед судом одновременно по всем пунктам обвинения н избежать ряда судебных процессоа по каждому отдельно взятому обвинению. Вместе с тем, в случае заключення с судом соглашения об альтернативной программе, этот закон не будет распространяться на другие преступления, связанные с уголовным эпнзодом, на основании которого вас обаннили в аожденни в состоянин опьянения. Вы обязаны отказаться от этого права, так как ваш договор с судом об альтернативной программе относнтся только к обвинению в вожденин в состоянин опьянения. На период альтернативной программы судебные действня в отношении данного обвинения приостанавлиааются. Уголовное преследованне по обвнненням, выдвинутым в связи с другими преступленнямн, будет осуществляться ане зааиснмости от обвинення а вождении а состоянин опьянення. Заявление о признании вины, не оспариванни обвинения или судебный процесс по другим преступлениям не исключает возможностн уголовного преследования по данному обвинению в случае расторження судом соглашения об альтернатнвной программе.

3. Вы должны обратнться в тот диагностнческий центр, в который вас направит суд, и пройти осандетельствование для определення степенн аозможного пристрастия к алкоголю или наркотикам. После освидетельствоаания диагност назначит вам соответствующий курс лечения. (Стоимость постановки диагноза является дополннтельной по отношению ко взносу за консультативное лечение н взимается диагностическим центром).

4. Назначенный курс лечения проходится за собственный счет. Еслн у вас нет средств для оплаты стоимости лечения, сообщите об этом в лечебный центр при записи на курс лечення. Учитывая ваше матернальное положенне, лечебный центр может частнчно нлн полностью отменить оплату курса лечения.

5. Участвуя в альтернативной программе, вы обязуетесь не употреблять опьяняющих аеществ при управлении транспортным средством, не иметь в транспортном средстве опьяняющих аещеста в открытых контейнерах н не употреблять опьяняющнх аеществ, находясь а транспортном средстае. Понятие «при управленнн транспортным средстаом» означает, что после употреблення опьяняющих вещеста аы не должны упраалять транспортным средством до тех пор, пока из органнзма не будут выведены все следы опьяняющего вещества; в любом случае вы не должны управлять транспортным средством в течение восьми часов после употребления опьяняющего вещества. Этот догоаор накладывает на вас более строгие обязательства по сравненню с другимн водителями. Если суду станет нзвестно, что вы употреблялн опьяняющие вещества при управленни транспортным средством, находясь в транспортном средстве или что в транспортном средстве находились опьяняющне вещества в открытых контейнерах суд сочтет, что договор нарушен, и может расторгнуть договор об альтернативной программе.

6. В течение действия соглашения у суда может возникнуть необходнмость связаться с вамн. Вы обязаны сообщать суду н дорожно-транспортному управлению почтовый адрес и адрес местожительства.

Если заявление будет принято судом, и вы выполните все обязательства, по окончании альтернативной программы на осноаанни вашего ходатайстаа, суд сннмет обаинение а вождении в состоянии опьянення. Еслн вы не выполните эти обязательстаа, суд расторгнет договор об альтернативной программе, и уголовное преследование по данному обвинению будет возобновлено.

IN THE CIRCUIT/DISTRICT COURT OF THE STATE OF OREGON
FOR THE COUNTY OF MULTNOMAH

State of Oregon	)	Case No.: ______________
Plaintiff,	)	
vs.	)	**AFFIDAVIT OF ELIGIBILITY FOR DIVERSION**
	)	
______________	)	
Defendant		

I, the above named defendant, having been first duly sworn under oath, hereby swear or affirm that:

1. I HAVE NOT been convicted or forfeited bail or security on the offence of Driving While Under the Influence of Intoxicants, or its statutory counterpart, in this state or any other state ten years before the date of commission of the present offense; and

2. I HAVE NOT participated in a Driving While Under the Influence of Intoxicants Diversion Program or any other similar alcohol or drug rehabilitation program in this state or in any other state within ten years before the date of commission of the present offense, nor I am presently participating in such a program; and

3. I HAVE NOT been convicted of any charge of murder, manslaughter, criminally negligent homicide or assault which resulted from the operation of a motor vehicle in this state or in any other state within ten years before the date of commission of the present offense, nor is any such charge pending in any jurisdiction; and

4. I HAVE NO OTHER charge of Driving While Under the Influence of Intoxicants, or its statutory counterpart in any other state, pending on the date of the commission of the present offence.

5. The present Driving While Under the Influence of Intoxicants offence did not involve an accident resulting in death to a person or physical injury to any person other than myself.

Dated this____day of____________, 199 . ______________________
Defendant

SUBSCRIBED AND SWORN to before me this___day of ________, 199__.

____
Notary/Court Clerk/Judge

NOTICE TO DEFENDANTS

A FALSE SWORN STATEMENT IS A CRIMINAL OFFENCE. YOU MAY BE SUBJECT TO PROSECUTION FOR PERJURY OF FALSE SWEARING IF YOU KNOWINGLY MAKE A FALSE SWORN STATEMENT.

ОКРУЖНОЙ /РАЙОННЫЙ СУД ШТАТА ОРЕГОН
ОКРУГА МАЛТНОМА

Штат Орегон	)	Дело № ______________
сторона обвинения	)	
против	)	**АФФИДАВИТ О ПРАВЕ НА УЧАСТИЕ В АЛЬТЕРНАТИВНОЙ ПРОГРАММЕ**
	)	
______________	)	
обвиняемого		

Я, вышеназванный обвиняемый, надлежащим образом приведенный к присяге, настоящим клянусь или заявляю, что:

1. За десять лет, предшествующих совершению настоящего преступления, у меня не было судимости, и я не терял право на возвращение денежного залога или денежной гарантии в связи с привлечением к уголовной ответственности за вождение в состоянии опьянения или за аналогичное преступление, наказуемое по закону ни в данном, ни в ином штате.

2. За десять лет, предшествующих совершению настоящего преступления, я не принимал участия в альтернативной программе, рекомендованной судом за вождение в состоянии опьянения, и ни в какой другой аналогичной антиалкогольной или антинаркотической реабилитационной программе ни в данном, ни в ином штате.

3. За десять лет, предшествующих совершению настоящего преступления, у меня не было судимости за умышленное убийство, непредумышленное убийство, причинение смерти по неосторожности или нападение при управлении транспортом ни в данном, ни в другом штате. В настоящее время мне также не предъявляются аналогичные обвинения ни в одной юрисдикции.

4. На момент совершения настоящего преступления мне не предъявляли обвинения в вождении в состоянии опьянения или в аналогичном преступлении, наказуемом по закону, ни в данном, ни в ином штате.

5. Настоящее преступление, заключающееся в вождении в состоянии опьянения, не повлекло за собой человеческих жертв и никому, кроме меня, не были причинены телесные повреждения.

Дня____ месяца __________199___года ______________________
Обвиняемый

Приведен к присяге и собственноручно подписал в моем присутствии

____
Нотариус/секретарь суда/судья

К СВЕДЕНИЮ ОБВИНЯЕМЫХ

ЛОЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ, СДЕЛАННОЕ ПОД ПРИСЯГОЙ, ЯВЛЯЕТСЯ УГОЛОВНЫМ ПРЕСТУПЛЕНИЕМ. ВЫ ПОДЛЕЖИТЕ УГОЛОВНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ ЗА ДАЧУ ЛОЖНЫХ ПОКАЗАНИЙ ИЛИ НАРУШЕНИЕ КЛЯТВЫ, ЕСЛИ ВЫ СДЕЛАЛИ ЗАВЕДОМО ЛОЖНОЕ ЗАЯВЛЕНИЕ ПОД ПРИСЯГОЙ.

STATE OF OREGON ☐ District Court
_______________ County ☐ Circuit Court

Case No: _______________
Charge(s): _______________

AFFIDAVIT OF INDIGENCE AND REQUEST FOR COURT- APPOINTED COUNSEL

STATE OF OREGON *PLAINTIFF*	v.	*DEFENDANT*

I, the undersigned, being duly sworn, say that I am the Defendant in this case. I am asking for appointment of an attorney to represent me in this case because I cannot pay for an attorney now without causing substantial hardship to myself or my dependent family. The following information is true, and I ask the court to use the information to decide whether I can have an appointed attorney and payment of other costs at public expense. I understand that I can be required to document or verify this information. I understand failure to do so could result in my request being denied or, if counsel has already been appointed, the withdrawal of counsel. I understand that if I do not tell the truth I can be charged with a crime, and if convicted, I can be incarcerated.

BE SURE TO READ THE "COURT APPOINTED ATTORNEY ADVICE OF RIGHTS" FORM *PLEASE PRINT CLEARLY & COMPLETE EVERY LINE BELOW THAT IS APPLICABLE TO YOU - IF SOMETHING DOES NOT APPLY, WRITE "NA"*

1. PERSONAL

Full Name _______________
FIRST *MIDDLE* *LAST*

Address _______________
STREET ADDRESS

_______________ Phone No. (_____) _______
CITY *STATE* *ZIP* *AREA CODE*

Birthdate_______ Sex: ☐ Female ☐ Male Social Security No._______
MONTH / DAY / YEAR

☐ Married ☐ Single ☐ Seperated ☐ Divorced ☐ Other _______

List the following information for everyone living in your household:

Name	Relationship	Age	Monthly Income	Contribution to household	Dependant?
			$	$	☐ Yes ☐ No
			$	$	☐ Yes ☐ No
			$	$	☐ Yes ☐ No

2. EMPLOYMENT

Present employer _______ Occupation _______
Address _______ Phone No. (_____) _______ *AREA CODE*
Length of (un)employment _______ Net (after tax) monthly income $_______
Previous employer _______ Occupation _______
Address _______ Net (after tax) monthly income $_______
Spouse's employer _______ Occupation _______
Address _______ Phone No. (_____) _______ *AREA CODE*
Length of (un)employment _______ Net (after tax) monthly income $_______

Other income for you and spouse, dependents or household members; for example, Social Security, unemployment, retirement, public assistance, child support, etc.:

Source of income - *DESCRIBE*	Amount	How long received	How often received
	$		

3. PROPERTY AND ASSETS: YOU, SPOUSE AND DEPENDENTS

Cash available $_______ Securities, Stocks and Bonds - Value $_______
Savings account No._______ Balance $_______ Bank / Branch Office_______

ШТАТ ОРЕГОН ☐ Районный суд
_______________ Округ ☐ Окружной суд

Дело № _______________
Обвиняется в _______________

АФФИДАВИТО ФИНАНСОВОЙ НЕСОСТОЯТЕЛЬНОСТИ И ЗАЯВЛЕНИЕ О НАЗНАЧЕНИИ ОБЩЕСТВЕННОГО АДВОКАТА

ШТАТ ОРЕГОН *ОБВИИИТЕЛЬ*	против	*ОБВИНЯЕМОГО*

Я, нижеподписавшийся, и надлежащим образом принявший присягу заявляю, что являюсь обвиняемым по настоящему делу. Я обращаюсь с просьбой о назначении адвоката, который будет меня представлять, так как не могу сам оплатить его услуги, не причинив значительного ущерба финансовому состоянию моей семьи и себе самому. Сведения, приведенные ниже достоверны и я прошу суд принять их во внимание при вынесении решения о назначении адвоката и возмещении расходов за счет государства. Я понимаю необходимость документального подтверждения данных сведений. Я понимаю, что невыполнение этого условия может послужить причиной отказа в моей просьбе. Если адвокат назначался, он будет отозван. Я понимаю, что меня могут обвинить в преступлении за сокрытие правды и, в случае признания меня виновным, лишить совбоды.

ОБЯЗАТЕЛЬНО ОЗНАКОМЬТЕСЬ С ПОЛОЖЕНИЕМ "ОБЩЕСТВЕННЫЙ АДВОКАТ О ПРАВАХ" ПЕЧАТНЫМИ БУКВАМИ ОТЧЕТЛИВО ЗАПОЛНИТЕ КАЖДУЮ ГРАФУ. КОТОРАЯ ИМЕЕТ К ВАМ ОТНОШЕНИЕ. В ПРОТИВНОМ СЛУЧАЕ СДЕЛАЙТЕ ОТМЕТКУ "НЕТ"

1. АНКЕТНЫЕ ДАННЫЕ

Ф.И.О. _______________
ИМЯ *ПО ОТЧЕСТВУ* *ФАМИЛИЯ*

Адрес _______________
АДРЕС: УЛИЦА

_______________ Телефон (_____) _______
ГОРОД *ШТАТ* *ИНДЕКС* *КОД*

Дата рождения _______ Пол: ☐ Женский ☐ Мужской № карточки соц. обеспечения _______
МЕСЯЦ/ДЕНЬ/ГОД

☐ Женат/Замужем ☐ Холост/Незамужем ☐ Живущие раздельно супруги ☐ Разведен/а ☐ Проч. _______

Укажите данные о лицах, проживающих с вами:

Ф.И.О.	Степень родства	Возраст	Месячный доход	Вклад в семейный бюджет	Иждивенец?
			$	$	☐ Да ☐ Нет
			$	$	☐ Да ☐ Нет
			$	$	☐ Да ☐ Нет

2. СВЕДЕНИЯ О РАБОТЕ

Место работы _______ Должность _______
Адрес _______ № телефона (_____) _______ *КОД*
Стаж работы _______ Месячный доход(после вычетов) $_______
Предыдущее место работы _______ Должность _______
Адрес _______ Месячный доход(после вычетов) $_______
Место работы супруги/га _______ Должность _______
Адрес _______ № телефона (_____) _______ *КОД*
Стаж работы _______ Месячный доход(после вычетов) $_______

Другие источники дохода, получаемые вами, супругом, иждивенцами или членами семьи. Например: пенсия соц. обеспечения, пособие по безработице, пенсия по старости, государственная дотация, алименты и.т.д.:

Источник дохода	Сумма	Как долго получаете	Как часто получаете
	$		
	$		

3. ДВИЖИМОЕ И НЕДВИЖИМОЕ ИМУЩЕСТВО: ВАШЕ, СУПРУГИ И ИЖДИВЕНЦЕВ

Наличные деньги $_______ Ценные бумаги, акции и облигации на сумму $_______
№ сберегательного счета _______ Баланс $_______ Банк/отделение банка _______

Checking account No. ______ Balance $______ Bank/Branch Office______

Other account No. ______ Balance $______ Bank/Branch Office______

Real Estate: Address, City Value Amount owed Mortgage/Contract Holder

______ $ ______ $ ______ ______

______ $ ______ $ ______ ______

Credit Cards: Card Name / Bank Account No. Expiration date

______ ______ ______

______ ______ ______

Motor Vehicle: Make & Year Value Amount owed Lien holder

______ $ ______ $ ______ ______

______ $ ______ $ ______ ______

All other property or assts; for example: furniture, boats, guns, jewelry, tools, etc.:

Description Value | Description Value

______ $ ______ | ______ $ ______

______ $ ______ | ______ $ ______

Money owed to you or spouse by others (Tax refund, Renters refund, etc.):

Name of debtor Amount owed Date expected

______ $ ______ ______

______ $ ______ ______

4. MONTHLY EXPENSES

List all expenses that are paid monthly by you individually or by you jointly with spouse:

Rent / mortgage $ ______ Utilities $ ______ Credit card payment(s) $ ______

Car payment(s) $ ______ Child support $ ______ Other: ______ $______

5. EXPENSES PAID BY OTHER HOUSEHOLD MEMBERS

List all expenses and amount that are paid by other household members:

Expense - *DESCRIBE* Amount Paid by | Expense - *DESCRIBE* Amount Paid by

______ $ ______ ______ | ______ $ ______ ______

______ $ ______ ______ | ______ $ ______ ______

Have you requested a court-appointed attorney before this application? ☐ Yes ☐ No

If "yes," which county? ______ Date ______ Charge(s) ______

Have you ever been denied a court-appointed attorney? ☐ Yes ☐ No

If "yes," which county? ______ Date ______ Charge(s) ______

If I receive the services of a court-appointed attorney, I agree to reimburse the court for reasonable attorney fees and costs paid in my defense, as ordered by the court. I understand that my agreement to reimburse the court for my attorney's fees and costs applies *only if I am found guilty*

I acknowledge receipt of the Court-Appointed Attorney Advice of Rights form by initialing as follows:___

______ ______

DATE SIGNATURE OF DEFENDANT

☐ Applicant has completed this affidavit.

☐ Applicant has requested or allowed court personnel to complete affidavit utilizing information the applicant has provided.

SUBSCRIBED AND SWORN TO before me this ______day of ______, 199___ .

______

CLERK / NOTARY PUBLIC FOR OREGON

My commission expires:______

№ текущего счета ______ Баланс $ ______ Банк/отделение банка ______

№ другого счета ______ Баланс $ ______ Банк/отделенне банка ______

Недвижимость: адрес, город Стоимость Сумма долга Кредитор по закладной

______ $ ______ $ ______ ______

______ $ ______ $ ______ ______

Кредитные карточки: названне/банк № счета Действительна до

______ ______ ______

______ ______ ______

Автомобиль: марка и год выпуска Стоимость Сумма долга Кредитор обеспеченной ссуды

______ $ ______ $ ______ ______

______ $ ______ $ ______ ______

Прочее движимое и недвижимое имущество: мебель, лодки, оружие, драгоценности, ннструменты и.т.д.

Вид Стоимость | Вид Стоимость

______ $ ______ | ______ $ ______

______ $ ______ | ______ $ ______

Деньги, которые должны вам или супругу/е (возврат налога, задатка за квартиру и.т.д.)

Фамилия должника Сумма долга Предполагаемая дата возврата

______ $ ______ ______

______ $ ______ ______

4. МЕСЯЧНЫЕ РАСХОДЫ

Укажите месячные расходы, выплачиваемые вами лично или совместно с супругом/ой:

Плата за квартиру/дом ___ Коммунальные услуги ___ Выплата по кредитным карточкам ___

Плата за машину ___ Алименты ___ Прочие: ______ $______

5. МЕСЯЧНЫЕ РАСХОДЫ ЧЛЕНОВ СЕМЬИ

Укажите месячные расходы, оплачиваемые членами семьи:

Расходы Сумма Кем оплачивается | Расходы Сумма Кем оплачивается

______ $ ______ ______ | ______ $ ______ ______

______ $ ______ ______ | ______ $ ______ ______

Обращались лн вы до этого с просьбой о назначенин общественного адвоката ☐ Да ☐ Нет

Если "да", то в каком округе ______ Дата ______ По обвнненшо______

Отказывали ли вам в назначении общественного адвоката ☐ Да ☐ Нет

Если "да", то в каком округе______ Дата ______ По обвинению______

В случае удовлетворения моей просьбы, я согласен возместить гонорар адвоката н судебные нздержки по предписанию суда. Я понимаю, что мое согласне возместить судебные издержки н гонорар адвокату будет иметь силу только в том случае, *если меня признают виновным.*

Расписываюсь в получени положения "Уведомленне о праве на помощь общественного адвоката" ______

______ ______

ДАТА ПОДПИСЬ ОБВИНЯЕМОГО

☐ Аффидавнт заполнен обвнняемым

☐ По просьбе и со слов обвнняемого аффидавнт заполнен работнником суда

ПРИВЕДЕН К ПРИСЯГЕ И СОБСТВЕ ННОРУЧНО ПОДПИСАЛ

в моем присутствии ______ дня ______, 199___ .

______

СЕКРЕТАРЬ/ОБЩЕСТВЕННЫЙ НОТАРИУС ШТАТА ОРЕГОН

Полномочия истекают:______

STATE OF OREGON
Multnomah County
Case No. ____________________

RELEASE TO OBTAIN INFORMATION FOR VERIFICATION

I understand that the court verifies my employment and financial situation to determine my eligibility for a court-appointed attorney. I understand that some of the information necessary for this verification is contained in records that may be protected by federal and state law. Because of this, I have signed releases below, which allow public, private organizations and individuals to provide the court or its designee with requested information. I understand that organizations and individuals that may be contacted include, but are not limited to, those listed below:

- Social Security Administration
- Department of Motor Vehicles
- Industrial Accident Insurance Carrier
- Private Disability Carrier
- Banks, Savings and Loans, Credit Unions
- State Department of Revenue
- Employment Division(s)
- Adult and Family Services Division
- Private Life Insurance Carrier
- Credit Card Companies
- Mortgage Holder
- Utility Companies
- Landlords
- Past Employers
- Credit Bureaus
- Schools
- Other ____________

Specifically, by signing the releases below, I authorize the court or its designee to directly contact my current employer(s) by telephone or in writing and to release and utilize my addresses as needed by the court or its designee.

Date ____________ Signature ____________

RELEASE OF INFORMATION AUTHORIZATION

Name ____________
Social Security No. ____________
Date of Birth ____________

Verification Office
1021 SW Fourth Avenue, Room 210A
Justice Center
Portland, OR 979204

I understand that my records may have information that is protected by federal and state law. By signing this document, I am allowing the release of my records directly to the court or its designee named above. I understand the reason for the request and disclosure of my records. I understand that this release remains in effect for three months unless revoked by me in writing. A photocopy or facsimile (FAX) of my signature is as valid as the original.

Date ____________ Signature ____________

EMPLOYMENT DIVISION RELEASE OF INFORMATION AUTHORIZATION

Name ____________
Social Security No. ____________
Date of Birth ____________

Verification Office
1021 SW Fourth Avenue, Room 210A
Justice Center
Portland, OR 979204

I authorize the Employment Division, State of Oregon, to release to the court or its designee named above, information from my records on file with the Employment Division. I understand that this release will be in effect until canceled in writing by me.

Date ____________ Signature ____________

Штат Орегон
Округ Малтнома
Дело № ____________________

РАЗРЕШЕНИЕ НА ДОСТУП К ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕРКИ ДОСТОВЕРНОСТИ СВЕДЕНИЙ

Я понимаю, что суд проверяет достоверность сведений о работе и финансовом положении для того, чтобы определить имею ли я право на услуги адвоката, назначенного судом. Я понимаю, что сведения, необходимые для данной проверки, содержатся в делах, которые по федеральным законам и законам штата являются конфиденциальными. В связи с этим я подписал приведенные ниже бланки разрешений, позволяющие общественным и частным организациям, а также отдельным лицам предоставлять суду или его представителям требуемые сведения. Я понимаю, что список оргаиизаций и отдельных лиц, к которым суд может обратиться, включает нижеследующие, ио ие ограничивается ими:

- Адмиииистрация по социальному обеспечеиию
- Автотранспортное управление
- Компания по страховаиию от производствеииого травматизма
- Компання по страховаиию по нетрудоспособиости
- Банки, ссудо-сберегательные ассоциации, баиковские кооперативы
- Налоговая иислекция штата
- Бюро по трудоустройству
- Отдел по предоставлеиию услуг семьям
- Компання по страховаиию жизин
- Эмнтеиты кредитиых карточек
- Кредиторы по закладной
- Компании, предоставляющие коммуиальные услуги
- Владельцы сдаваемой жнлплощади
- Прежние работодатели
- Креднтные бюро
- Учебиые заведеиия
- Прочие ____________

Подписывая следующее разрешеиие, я уполиомачиваю суд или его представителя иепосредствеиио обращаться по месту моей работы и при иеобходимости сообщать мой адрес.

Дата ____________ Подпись ____________

РАЗРЕШЕНИЕ НА ДОСТУП К ИНФОРМАЦИИ

Ф.И.О. ____________
№ карточки соц. обеспечения ____________
Дата рождення ____________

Отдел проверки
1021 юго-восток 4-я авеню, каб.210 А
Центр правосудия
Портленд, Орегон 97204

Я поннмаю, что сведеиня, необходнмые для даниой проверкн, содержатся в делах, которые по федеральным законам и закоиам штата являются коифидеициальиыми. Подписывая даниый документ, я разрешаю суду или его вышеуказаииому представителю доступ к сведеииям обо мие. Мие известио, с какой целью запрашнваются и раскрываются сведеиия обо мие. Я поиимаю, что разрешенне будет действительио в течеиие трех месяцев, еслн я его письмеиио ие аннулирую. Фотокопия или факсимнле (факс) моей подписн нмеет снлу орнгннала.

Дата ____________ Подпнсь ____________

РАЗРЕШЕНИЕ НА ДОСТУП К ИНФОРМАЦИИ ИЗ БЮРО ПО ТРУДОУСТРОЙСТВУ

Ф.И.О. ____________
№ карточкн соц. обеспечення ____________
Дата рождення ____________

Отдел проверкн
1021 юго-восток 4-я авеню, каб.210 А
Центр правосудия
Портленд, Орегон 97204

Я уполиомачиваю Бюро по трудоустройству штата Орегои обеспечить суду или его вышеуказаиному представителю доступ к сведениям из моего личного дела, находящимся в Бюро по трудоустройству. Я поннмаю, что разрешеиие будет действительно до моего письменного заявления о его отмене.

Дата ____________ Подпись ____________

NOTICE OF SUSPENSION OR REVOCATION

INSTRUCTIONS:

Use this form to suspend or revoke the driving privilege under ORS.809.240. The major traffic offences and suspension periods are on the back of this form. **The conviction abstract for this offence should accompany this form.**

COURT NAME	COURT ADDRESS

☐ CIRCUIT ☐ DISTRICT ☐ MUNICIPAL ☐ JUVENILE

DRIVER LICENSE NUMBER	DATE OF BIRTH	DOCKET NUMBER (ONE PER FORM)

CHARGE	DATE OF INCIDENT	DATE OF CONVICTION

NAME OF LICENSEE (PRINT LAST, FIRST, MIDDLE)

STREET ADDRESS

CITY, STATE, ZIP, CODE

ACTION ORDERED BY COURT

This form is to serve as a court ordered suspension/revocation notice to the defendant. This court has ordered that the driving privilege of the above name dindividual be:

☐ SUSPENDED ☐ REVOKED

FROM :	TO:

If the above conviction also required a commercial driver license (CDL) suspension (see back of form for listing), DMV will begin the CDL suspension using the date shown on this form. DMV will notify you by letter of the suspension ending date.

Judge's signature affirms that the defendant has been advised of this suspension/revocation and the right to a hearing, and has been given a copy of this notice.

JUDGE'S SIGNATURE	DATE

DEFENDANT'S SIGNATURE (ACKNOWLEDGEMENT OF RECEIPT OF NOTICE)

THIS IS THE ONLY NOTICE OF SUSPENSION OR REVOCATION THAT YOU WILL RECEIVE

Read the information on the other side of this form. The above action ordered by the court will be entered on your record by DMV

УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ИЗЪЯТИИ ИЛИ АННУЛИРОВАНИИ ВОДИТЕЛЬСКИХ ПРАВ

ИНСТРУКЦИИ:

Бланк используется для временного изъятия или аннулирования водительского удостоверения согласно статье 809.240 СЗО. На обороте приводится перечень основных дорожно-транспортных нарушений и сроки временного изъятия водительского удостоверения. **К бланку должна прилагаться выписка из приговора суда по данному делу.**

Название суда	Адрес суда

☐ ОКРУЖНОЙ ☐ РАЙОННЫЙ ☐ ГОРОДСКОЙ ☐ ПО ДЕЛАМ НЕСОВЕРШЕННОЛЕТНИХ

Номер водительского удостоверения	Дата рождения	Судебный реестр №

Обвинение	Дата происшествия	Дата судимости

ф.и.о. владельца удостоверения (печатными буквами)

адрес: улица

город, штат, почтовый индекс

СУД ПОСТАНОВЛЯЕТ К ИСПОЛНЕНИЮ

Данный документ уведомляет обвиняемого о постановлении суда о временном изъятии/аннулировании водительского удостоверения. Суд постановляет: водительское удостоверение вышеуказанного лица

☐ ВРЕМЕННО ИЗЪЯТЬ ☐ АННУЛИРОВАТЬ

С	ДО

Если указанная судимость также влечет за собой изъятие коммерческого водительского удостоверения КВУ (см. на обороте), АТУ приостановит действие КВУ со дня, указанного в настоящем документе. АТУ уведомит вас об окончании срока временного изъятия в письменном виде.

ПОДПИСЬ СУДЬИ ПОДТВЕРЖДАЕТ, ЧТО ОБВИНЯЕМЫЙ УВЕДОМЛЕН О ВРЕМЕННОМ ИЗЪЯТИИ/АННУЛИРОВАНИИ, О ПРАВЕ НА СУДЕБНОЕ СЛУШАНИЕ, И ЧТО ОН ПОЛУЧИЛ КОПИЮ УВЕДОМЛЕНИЯ.

Подпись судьи	Дата

Подпись обвиняемомго (подтверждающая получение уведомления)

ЭТО ЕДИНСТВЕННОЕ УВЕДОМЛЕНИЕ О ВРЕМЕННОМ ИЗЪЯТИИ ИЛИ АННУЛИРОВАНИИ УДОСТОВЕРЕНИЯ, КОТОРОЕ ВАМ БУДЕТ НАПРАВЛЕНО.

ОЗНАКОМТЕСЬ С ИНФОРМАЦИЕЙ НА ОБОРОТЕ. АВТОТРАНСПОРТНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ЗАНЕСЕТ ПРИНЯТОЕ К ИСПОЛНЕНИЮ ПОСТАНОВЛЕНИЕ СУДА В ЛИЧНОЕ ДЕЛО ВОДИТЕЛЯ.

You have a right to an administrative review on this suspension or revocation. The administrative review consists of an informal review of the documents upon which the suspension is based. The suspension or revocation will NOT be withdrawn pending the outcome of the review.

The issues are limited to:
1. Whether you are the same person convicted by the court.
2. Whether the conviction you received from the court should result in a suspension or revocation in Oregon.
3. Whether your suspension or revocation resulted from a conviction of an offense which involved the operation of a commercial motor vehicle, if applicable.

Your request for an administrative review must be in writing and must include your name, address, driver license, and date of birth. You should address you request to DMV Hearings Case Management Unit, 3855 Wolverine Street NE, P.O. Box 17128, Salem OR 97305-7128.
Your request should include:
1. A statement that explains which of the above four issues makes the suspension or revocation invalid.
2. Any evidence that you might have as proof that one of the four issues makes the suspension or revocation invalid. Copies of court documents you provide must be certified to be true copies of the original.

Questions? Telephone (503) 378-6992.

You may be eligible for a hardship permit when your driving license is suspended. You are not eligible for a hardship permit when your driving license is revoked. A hardship permit, if issued, would allow you to drive to work, to alcohol treatment programs, on the job, and to obtain medical treatment. If you are suspended for DUII, to obtain a hardship permit you'll have to install an ignition interlock device in any vehicle you operate. Hardship permit applications, which tell you how to apply, are available at any DMV office. **Questions? Telephone (503) 945-5400.**

At the end of your suspension or revocation time, your driving privilege can be reinstated as long as no other suspension, revocation, or cancellation action has been taken against you. You will have to pay a reinstatement fee to DMV and (except for Criminal Trespass) file proof of financial responsibility with DMV. In addition, if you are suspended for DUII, you must complete a treatment program approved by the Office of Alcohol and Drug Abuse Programs and submit to DMV a Completion Certificate. You must install an ignition interlock device in all vehicles you operate for 6 months from the ending date of the DUII suspension. If your driver license was revoked, you will need to reapply for it. **Questions? Telephone (503)) 945-5400.**

DO NOT DRIVE UNTIL YOU DRIVING PRIVILEGE HAS BEEN REINSTATED AND YOU HAVE A VALID LICENSE

SUSPENSION/REVOCATION PERIODS

Suspension Type	***Suspension Period***
DUII - 1st offense	1 years
DUII - 2nd offense	3 years
Criminal Trespass	6 months
Attempting to Allude a Police Officer, Reckless Driving, Fail to Perform the Duties of a Driver Involved in an Accident, Reckless Endangering, Menacing, and Criminal Mischief.	
1st offense	90 days
2nd offense committed within five years of a separate conviction	1 year
3rd or subsequent offense committed within five years of two or more separate convictions	3 years

Revocation Type	***Revocation Period***
Murder, Manslaughter, Negligent Homicide, and Assault (felony) involving the use of motor vehicle.	5 years
Assault (misdemeanor), Fail to Perform Duties of a Driver Involving Injury or Death in an Accident, Car Theft, Perjury, Unauthorized Use, and any crime punishable as a felony involving the use of a motor vehicle.	1 year

Вы имеете право на административный пересмотр решения о временном изъятии или аннулировании удостоверения. Административный пересмотр заключается в неофициальном рассмотрении документов, лежащих в основе временного изъятия или аннулирования. Решение о временном изъятии или аннулировании остается в силе вплоть до завершения процесса пересмотра.

Рассматриваются только следующие факторы:
1. Являетесь ли вы тем самым лицом, которого суд признал виновным.
2. Могут ли в Орегоне временно изъять или аннулировать ваше удостоверение на основании данной судимости.
3. Является ли временное изъятие или аннулирование результатом судимости за преступление, совершенное при управлении транспортным средством, если последнее имело место.
4. Является ли временное изъятие коммерческого удостоверения водителя результатом судимости за преступление, совершенное при управлении грузовым автотранспортным средством, если последнее имело место.

Просьба об административном пересмотре подается в письменном виду и должна включать ф.и.о., адрес, номер водительского удостоверения или номер дела и дату рождения. Направляйте просьбу по адресу: АТУ, 3855 Уолверин стрит северо-восток, п/я 17128, Сейлем, Орегон 97305-7128.

Просьба должна содержать:
1. Объяснение оснований о недействительности временного изъятия или аннулирования со ссылкой на один из четырех вышеуказаных факторов.
2. Любые имеющиеся у вас доказательства о недействительности временного изъятия или аннулирования, основанные на одном из четырех факторов. Предоставляемые вами копии судебных документов обязательно должны быть заверенными копиями оригинала.

С вопросами обращайтесь по телефону (503) 378-6992.

Если ваше водительское удостоверение временно изъято, вы можете иметь право на получение разрешения на вождение в экстренных случаях. Вы не имеете права на получение разрешения на вождение в экстренных случаях, если удостоверение было аннулировано. Если разрешение получено, вы сможете ездить на работу, на антиалкогольное лечение, по служебным делам, а также к врачу. Если удостоверение временно изъято за ВСО, для получения разрешения на вождение в экстренных случаях в любой машине, за рулем которой вы находитесь, должна быть установлена блокировка зажигания. Бланки заявлений на получение разрешения на вождение в экстренных случаях, с инструкциями по заполнению имеются в любом АТУ. **С вопросами обращайтесь по телефону (503) 945-5400.**

По истечении срока временного изъятия или аннулирования водительского удостоверения, право на вождение может быть установлено, если за этот период против вас не было принято новых судебных мер: временного изъятия, аннулирования удостоверения или прекращения консультативного лечения. Вы должны будете заплатить взнос за восстановление удостоверения в АТУ и (кроме случаев уголовно наказуемого нарушения границ частных владений) предоставить АТУ свидетельство платежеспособности. Кроме того, если удостоверение было временно изъято за ВСО, вы обязаны закончить курс консультативного лечения, утвержденного отделом по антиалкогольному и антинаркотическому лечению, и предоставить в АТУ справку о его окончании. По окончании срока временного изъятия в любой машине, за рулем которой вы находитесь, вы обязаны на полгода установить блокировку зажигания. Если водительские права аннулированы, вам нужно оформить новые. **С вопросами обращайтесь по телефону (503) 945-5400.**

ВОЖДЕНИЕ ЗАПРЕЩАЕТСЯ ДО ТЕХ ПОР, ПОКА ВЫ НЕ БУДЕТЕ ВОССТАНОВЛЕНЫ В ПРАВАХ ВОДИТЕЛЯ И У ВАС НЕ БУДЕТ ГОДНОГО УДОСТОВЕРЕНИЯ

СРОКИ ВРЕМЕННОГО ИЗЪЯТИЯ/АННУЛИРОВАНИЯ

▼ Временное изъятие за ▼	***▼ Срок временного изъятия ▼***
ВСО - преступление, совершенное впервые	1 год
ВСО – второе или последующие преступления, совершенные в течение 5 лет	3 года
УГОЛОВНОЕ НАКАЗУЕМОЕ НАРУШЕНИЕ ГРАНИЦ ЧАСТНЫХ ВЛАДЕНИЙ	6 месяцев
Попытка скрыться от полицейского, Создание аварийной обстановки на дороге, Невыполнение обязанностей водителя, причастного к происшествию, Безответственное создание угрозы безопасности, Угроза нападением и Злонамеренное причинение вреда	
Преступление, совершенное впервые	3 месяца
Преступление, совершенное вторично в течение 5 лет	1 год
Третье или последующие преступления, совершенные в течение 5 лет	3 года

▼ Аннулирование за ▼	***▼ Срок аннулирования ▼***
Умышленное убийство, Непредумышленное убийство, Причинение смерти по неосторожности и Нападение (категория тяжких преступлений) при управлении транспортным средством	5 лет
Нападение (преступление средней тяжести), Невыполнение обязанностей водителя, причастного к аварии, повлекшей травмы или человеческие жертвы, Автомобильная кража, Лжесвидетельство, Незаконное использование транспортного средства, а также любое преступления категории тяжких, совершенное при управлении транспортным средством.	1 год

YOU ARE **REQUIRED** TO ATTEND VICTIMS PANEL

NAME ____________________ DOB ______________

CASE/CITATION #__________ COURT DATE __________

CHARGE ____________________

JUDGE ____________________

ASSIGNED CLASS DATE____________________

TIME : 7:30PM - 9:00 PM
CHECK IN BEGINS AT 7:00 PM
ALLOW TIME TO FIND PARKING

LOCATION PORTLAND BUILDING (NOT THE COURTHOUSE)
2ND FLOOR HEARING ROOM
1120 SW FIFTH
PORTLAND, OREGON

THE PANEL BEGINS PROMTLY AT 7:30 PM. LATECOMERS ARE NOT ADMITTED. DRINKING OR ILLICIT DRUG USE PRIOR TO ATTENDANCE IS STRICTLY PROHIBITED. SMOKING IN THE PORTLAND BIULDING IS NOT ALLOWED. A FRIEND OR FAMILY MEMBER MAY ATTEND WITH YOU AT NO CHARGE. NO CHILDREN

FAILURE TO ATTEND WILL BE A VIOLATION OF YOUR PROBATION OR DIVERSIONAGREEMENT AND MAY RESULT IN A WARRANT FOR YOUR ARREST

FEE TO BE COLLECTED AT THE DOOR ________

*****YOU WILL NOT BE ADMITTED UNLESS YOU PAY THE FEE *****

DEADLINE TO ATTEND: ______________

SIGNATURE ____________________

ВЫ **ОБЯЗАНЫ** ЯВИТЬСЯ НА ВСТРЕЧУ С ПОСТРАДАВШИМИ
В ДОРОЖНО-ТРАНСПОРТНЫХ ПРОИСШЕСТВИЯХ

Ф.И.О. ____________________ ДАТА РОЖДЕНИЯ ______________

№ ДЕЛА/ШТРАФНОГО ТАЛОНА __________ ДАТА СУДЕБНОГО СЛУШАНИЯ __________

ОБВИНЯЕТСЯ В ______________

СУДЬЯ ____________________

ВСТРЕЧА НАЗНАЧЕНА НА ____________________

ВРЕМЯ : 19:30 - 21:00
РЕГИСТРАЦИЯ НАЧИНАЕТСЯ В 19:00
РАССЧИТАЙТЕ ВРЕМЯ НА ПАРКОВКУ

АДРЕС: ЗДАНИЕ "ПОРТЛЕНД" (А НЕ ЗДАНИЕ СУДА)
ПОРТЛЕНД, ОРЕГОН
1120 ЮГО-ЗАПАД ПЯТАЯ УЛИЦА
2 ЭТАЖ, ЗАЛ СЛУШАНИЙ

ВСТРЕЧА НАЧИНАЕТСЯ РОВНО В 19:30. ОПОЗДАВШИМ ВХОД ВОСПРЕЩЕН УПОТРЕБЛЕНИЕ АЛКОГОЛЯ ИЛИ НАРКОТИКОВ ПЕРЕД ЛЕКЦИЕЙ СТРОГО ЗАПРЕЩЕНО. КУРЕНИЕ В ЗДАНИИ ЗАПРЕЩЕНО. ВАШ ДРУГ ИЛИ ЧЛЕН СЕМЬИ МОЖЕТ БЕСПЛАТНО ПРИСУТСТВОВАТЬ НА ВСТРЕЧЕ. ДЕТИ НЕ ДОПУСКАЮТСЯ.

НЕЯВКА СЧИТАЕТСЯ НАРУШЕНИЕМ РЕЖИМА ИСПЫТАТЕЛЬНОГО СРОКА ИЛИ СОГЛАШЕНИЯ ОБ АЛЬТЕРНАТИВНОЙ ПРОГРАММЕ, ЧТО МОЖЕТ ПРИВЕСТИ К ПОДПИСАНИЮ ОРДЕРА НА АРЕСТ.

ДЕНЕЖНЫЙ ВЗНОС ВЗЫМАЕТСЯ ПРИ ВХОДЕ ________

*****ЛИЦА, НЕ ЗАПЛАТИВШИЕ ВЗНОС, НА ВСТРЕЧУ НЕ ДОПУСКАЮТСЯ*****

ПОСЛЕДНИЙ СРОК ПОСЕЩЕНИЯ ______________

ПОДПИСЬ ____________________

MULTNOMAH COUNTY DISCTRICT COURT
TRIAL REQUEST

State of Oregon vs.______________________________

Address______________________________

City__________State__________Zip__________Phone__________

DEFENDANT STATUS

Custody R.O.R Bail Citation

Case or Citation # ______________ Charge ______________

Case or Citation # ______________ Charge ______________

Case or Citation # ______________ Charge ______________

Case or Citation # ______________ Charge ______________

I hereby request a
Jury Court trial for the above matter(s).

______________ ______________
Date Signature of Defendant or Attorney

ATTORNEY NAME AND ADDRESS

______________ ______________
Bar Number Please print name

______________ ______________
Phone Number Address (if you have recently moved)

____
City State Zip

YOU WILL BE NOTIFIED BY MAIL OF THE TRIAL DATE, TIME, AND LOCATION. IF YOU DO NOT RECEIVE YOUR TRIAL DATE WITHIN 14 DAYS, PLEASE CONTACT THE COURT.

GRESHAM DISTRICT COURT
248-3199

PORTLAND DISTRICT COURT
248-3233

Entered into the system__________ Date __________Clerk initials __________

ПРОСЬБА О СУДЕБНОМ РАССМОТРЕНИИ ДЕЛА
В РАЙОННЫЙ СУД ОКРУГА МАЛТНОМА

Штат Орегон против______________________________

Адрес ______________________________

Город__________Штат__________Индекс__________Телефон__________

СТАТУС ОБВИНЯЕМОГО

Под стражей О.Ч.С. Залог Штрафной талон

№ Дела/штрафного талона______________ Обвиняется в ______________

№ Дела/штрафного талона______________ Обвиняется в ______________

№ Дела/штрафного талона______________ Обвиняется в ______________

№ Дела/штрафного талона______________ Обвиняется в ______________

Настоящим я прошу о рассмотрении дела
судом присяжных судьей единолично

______________ ______________
Дата Подпись обвиняемого или защитника

ФАМИЛИЯ И АДРЕС АДВОКАТА

______________ ______________
№ удостоверения Фамилия печатными буквами

______________ ______________
Номер телефона Адрес, (если вы недавно переехали)

____
Город Штат Почтовый индекс

ВАС ИЗВЕСТЯТ ПО ПОЧТЕ О ДНЕ, МЕСТЕ И ВРЕМЕНИ СУДЕБНОГО ПРОЦЕССА. ЕСЛИ В ТЕЧЕНИЕ ДВУХ НЕДЕЛЬ ВЫ НЕ ПОЛУЧИТЕ ИЗВЕЩЕНИЯ О ДНЕ СУДЕБНОГО ПРОЦЕССА, ПОЖАЛУЙСТА, ОБРАТИТЕСЬ В СУД.

РАЙОННЫЙ СУД ГРЕШЕМА
248-3199

РАЙОННЫЙ СУД ПОРТЛЕНДА
248-3233

Зарегистрировано __________Дата__________ Инициалы секретаря __________

IN THE CIRCUIT COURT OF THE STATE OF OREGON
FOR THE COUNTY OF MULTNOMAH

State of Oregon)
Plaintiff,)
vs.)
)
______________________________)
Defendant

Case No.:

WAIVER OF JURY TRIAL

Comes now Peter Ivanov the defendant herein in person and with his attorney, Leslie Brown, and advises the court that he understand that he has a right to a public trial by impartial jury, and notwithstanding this right elects to waive trial by jury consents to be tried by a Judge of the above entitled Court.

____
Defendant

____
Attorney for Defendant

IT IS SO ORDERED.

Dated this ____ day of ______________.

____
JUDGE

ОКРУЖНОЙ СУД ШТАТА ОРЕГОН
ОКРУГА МАЛТНОМА

Штат Орегон)
сторона обвинения)
против)
)
______________________________)
Обвиняемого

Дело № ______________

ОТКАЗ ОТ СУДА ПРИСЯЖНЫХ

Петр Иванов, обвиняемый по данному делу, в присутствии адвоката Лесли Браун сообщает суду, что зная о своем праве на рассмотрение дела беспристрастным судом присяжных в открытом заседании, тем не менее ставит суд в известность о том, что он решил отказаться от суда присяжных и согласен на рассмотрение дела судьей вышеназванного суда единолично.

____
Обвиняемый

____
Защитник

ПОСТАНОВЛЕНИЕ УТВЕРЖДЕНО

Числа _____ месяца __________ года_______.

____
Судья

IN THE CIRCUIT COURT OF THE STATE OF OREGON
FOR MULTNOMAH COUNTY

	)	Case No.
Plaintiff,	)	
vs.	)	
	)	**JUDGMENT**
______________________	)	
Defendant		

All charges in this case are dismissed with prejudice.

MONEY JUDGEMENT

Defendant shall pay to the Multnomah County Circuit Court a stipulated fine for the benefit of the City of Portland Drug Treatment Trust Account in the amount of $300.00. This compensatory fine is a money judgment and is payable at the rate of $50.00 per month beginning on February 1, 1998. The judgement creditor is the State of Oregon and the defendant is the judgement debtor. All payments should be to the order of:

Multnomah County Circuit Court
Criminal Department, Room 110
1021 SW Fourth Avenue
Portland, OR 97204

Your check or money order should contain you case number. You may also make cash payments in Room 110.

____
John Roosevelt, Judge

I agree to pay the money judgement as provided in this agreement.

______________ ______________________
Date Defendant

ОКРУЖНОЙ /РАЙОННЫЙ СУД ШТАТА ОРГЕГОН
ОКРУГА МАЛТНОМА

Штат Орегон	)	Дело №
по обвинению	)	
против	)	
	)	
______________________	)	**ПРЕДПИСАНИЕ**
обвиняемый		

Все обвинения по этому делу снимаются без права повторного предъявления обвинения.

ПРЕДПИСАНИЕ СУДА О ДЕНЕЖНОМ ВЗЫСКАНИИ

Обвиняемый должен выплатить окружному суду округа Малтнома оговоренную сумму штрафа в размере 300 долларов в доверительный фонд антинаркотической программы муниципалитета г. Портленда. Данный компенсационный штраф наложен предписанием суда о денежном взыскании и подлежит ежемесячной выплате в размере 50 долларов, начиная с 1 февраля 1998 года. Кредитором по предписанию суда является штат Орегон, а обвиняемый является должником по предписанию суда. Все платежи следует производить на счет:

Окружной суд округа Малтнома
Отдел по уголовным делам, 110 кабинет
1021 юго-восток Четвертая авеню
Портленд, ОР 97204

На чеке или почтовом переводе укажите номер дела. Вы также можете производить оплату наличными в 110 кабинете.

____
Судья Джон Рузвельт

Я согласен выплатить определенную судом денежную сумму, как указанно в настоящем соглашении.

______________ ______________________
Дата Обвиняемый

IN THE DISTRICT COURT OF THE STATE OF OREGON
FOR THE COUNTY OF MULTNOMAH

Sate of Oregon) Case No.: ______
) Count ______
vs.) **[ ] RESTITUTION**
) **[ ] COMPENSATORY FINE**
______) **ADDENDUM TO MONEY JUDGEMENT**

This Court finds that the individuals or owners of property listed herein have suffered a loss which is compensable by payment of restitution or a compensatory fine, the loss resulted from criminal activity of the above named defendant, and the defendant has been convicted of offense(s) related to that criminal activity. The Court has determined that the defendant has the resources and the ability to pay restitution or a compensatory fine, and that payment under the terms set out in the best interest of the defendant's rehabilitation.

NOW THEREFORE IT IS ORDERED that the above name defendant pay restitution or a compensatory fine, as indicated in the caption of this Addendum to the Money Judgment to the Clerk of the Court for compensation for the injury or loss of each victim listed in the amount set.

Name of Victim	Amount
1. ______	$ ______
2. ______	$ ______
3. ______	$ ______
4. ______	$ ______

IT IS FURTHER ORDERED that the restitution or compensatory fine amount set out above are a part of the Money Judgment and are due under the terms in the Money Judgment.

______ ______
Date Signed Judge

Addresses of victims listed above to whom the restitution or compensatory fine is to be distributed by the Court.

1. Name ______ Claim No. ______
Address ______
Street City State Zip

2. Name ______ Claim No. ______
Address ______
Street City State Zip

3. Name ______ Claim No. ______
Address ______
Street City State Zip

4. Name ______ Claim No. ______
Address ______
Street City State Zip

РАЙОННЫЙ СУД ШТАТА ОРГЕГОН
ОКРУГА МАЛТНОМА

Штат Орегон) Дело № ______
по обвинению) Пункт обвинения ______
) **[ ] Возмещенне ущерба**
) **[ ] Компенсационный штраф**
) **Прнложенне к преднпсанню суда о**
______) **денежном взысканнн**

Суд пришел к решению о том, что перечисленные здесь лица или владельцы собственности должны получить компенсацию в виде возмещения ущерба или компенсационного штрафа за вред, причиненный в результате уголовно наказуемого деяния, за совершение которого вышеуказанный обвиняемый был признан виновным в судебном порядке. Суд установил, что у обвиняемого имеются средства и возможность для выплаты компенсационного штрафа или возмещения ущерба, и что платеж в соответствии с нижеследующими условиями будет наилучшим образом способствовать реабилитации обвиняемого.

ИСХОДЯ ИЗ ВЫШЕИЗЛОЖЕННОГО, СУД ПОСТАНОВЛЯЕТ: вышеназванный обвиняемый обязан либо возместить ущерб, либо выплатить компенсационный штраф, что отмечено в заголовке настоящего Приложения к предписанию суда о денежном взыскании, в качестве компенсации за травмы или ущерб, причиненные каждому из пострадавших, в размере, указанном ниже.

Ф.И.О. пострадавшего	Сумма
______	______
______	______
______	______

ДАЛЕЕ СУД ПОСТАНОВЛЯЕТ: установленная выше сумма возмещаемого ущерба или компенсационного штрафа составляет часть Предписания о денежном взыскании и выплачивается согласно его положениям.

______ ______
Дата подписания Судья

Адреса перечисленных выше пострадавших, которым суд выдает сумму возмещаемого ущерба или компенсационного штрафа:

1. Ф.И.О. ______ Жалоба № ______
Адрес ______
улица город штат почтовый индекс

2. Ф.И.О. ______ Жалоба № ______
Адрес ______
улица город штат почтовый индекс

3. Ф.И.О. ______ Жалоба № ______
Адрес ______
улица город штат почтовый индекс

4. Ф.И.О. ______ Жалоба № ______
Адрес ______
улица город штат почтовый индекс

FOR MULTNOMAH COUNTY
1020 SW Fourth Avenue, Room 106
Portland, OR 97204
CHANGE OF ADDRESS FORM

State v. ____________________

Case/Citation Number ____________________

Your name (Please Print) ____________________

Your Relation to Case: ☐ Defendant ☐ Surety ☐ Other

☐ Restitution/Compensatory Fine Payee*

Old Address (Name) ____________________

(Street) ____________________

(City/State/Zip) ____________________

New Address (Name) ____________________

(Street) ____________________

(City/State/Zip) ____________________

Your Signature ____________________

Date ____________________

"Filed" Stamp **"Entered" Stamp**

*Address information will not be included in the case file.

ОКРУГ МАЛТНОМА
1020 Юго-Восток Четвертая Авеню, № 106
Портленд, Орегон 97204
ИЗВЕЩЕНИЕ О ПЕРЕМЕНЕ МЕСТОЖИТЕЛЬСТВА

Штат против ____________________

№ дела/штрафного талона ____________________

Ф.И.О. (печатными буквами) ____________________

Кем проходите по делу: ☐ обвиняемый ☐ поручитель ☐ прочие

☐ получатель компенсации/ущерба*

Прежний адрес (Ф.И.О.) ____________________

(Улица) ____________________

(Город. штат. почтовый индекс) ____________________

Прежний адрес (Ф.И.О.) ____________________

(Улица) ____________________

(Город. штат. почтовый индекс) ____________________

Подпись ____________________

Дата ____________________

"ЗАРЕГИСТРИРОВАНО" **"ВНЕСЕНО В ДЕЛО"**

*Адрес не подшивается в судебное дело

About the Authors

MARINA BRAUN, Ph.D., received her education at the Moscow Institute of Foreign Languages where she was Assistant Professor before she moved to the United States. Her areas of expertise are cross-cultural communication, foreign language teaching, linguistics, and translation. She has over 20 years of experience in college teaching, as well as English/Russian translation/interpreting. She is a court certified interpreter in the states of Oregon and Washington. She is the president of The Russian Center, a consulting and training firm which provides translation, language teaching, and training for interpreters. The courses she teaches also include cultural diversity seminars for lawyers and law enforcemnent personnel. She is the author of more than 20 publications.

GALINA CLOTHIER is a specialist in linguistics, theory of translation, and foreign language teaching. She received her education and Master's degree in the Ukraine. She is a professional interpreter and has extensive experience providing translation in various areas: legal, medical, and business. The courses she teaches at various colleges in the Portland Metropolitan area range from Russian culture to English as a Second Language. She is also a language interpreter/translator for the courts and related agencies.